EL ESPAÑOL EN EL MUNDO

EL ESPAÑOL EN EL MUNDO

ANUARIO DEL INSTITUTO CERVANTES

2017

Instituto Cervantes

Boletín Oficial del Estado
MINISTERIO DE LA PRESIDENCIA
Y PARA LAS ADMINISTRACIONES
TERRITORIALES

© 2017, Instituto Cervantes
Libreros, 23. 28801 Alcalá de Henares (Madrid)
Alcalá, 49. 28014 Madrid
Correo electrónico: informacion@cervantes.es
http://www.cervantes.es

Consejo de Redacción:
Juan Manuel Bonet, director del Instituto Cervantes
Rafael Rodríguez-Ponga Salamanca, secretario general del Instituto Cervantes
José M.ª Martínez Alonso, director del Gabinete de Dirección del Instituto Cervantes
Richard Bueno Hudson, director académico del Instituto Cervantes

Coordinadores editoriales: Germán Hita Barrenechea y Lorena Carbajo Castro
Diseño de cubierta: Jara Redondo Justo

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma
de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta
obra sin contar con la autorización de los titulares de la propiedad intelectual.
La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito
contra la propiedad intelectual (arts. 270 y ss. del Código Penal).

http://publicacionesoficiales.boe.es

ISBN (AEBOE): 978-84-340-2430-4
ISBN (Instituto Cervantes): 978-84-92632-71-8
NIPO (Instituto Cervantes): 503-15-021-5
NIPO (AEBOE): 786-17-110-6
Depósito legal: M-25800-2017

Imprenta Nacional de la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado
Avda. de Manoteras, 54. 28050 Madrid

SUMARIO

Presentación 9

I. Informes regionales

El español: una lengua viva. Informe 2017, *por el Instituto Cervantes* 15

II. La iberoamericanización del español

Iniciativas del Instituto Cervantes para la iberoamericanización de la promoción internacional del español, *por Richard Bueno Hudson* 83
Iberoamérica tiene su casa en Madrid desde hace 25 años, *por Santiago Miralles Huete* 105
La experiencia de la Fundación Carolina en las relaciones científico-culturales iberoamericanas, *por Jesús Andreu Ardura* 115
El panhispanismo de la RAE y de ASALE, *por Darío Villanueva Prieto* 127
México y España: La Universidad Nacional Autónoma de México y el Instituto Cervantes. Un compromiso institucional para difundir el español a nivel global, *por Alicia Mayer González* 141
La experiencia del Instituto Caro y Cuervo en España como actor para la promoción de la cultura colombiana, en colaboración con el Instituto Cervantes, *por Martín Gómez Orozco* 149

III. La difusión del español en la era de la digitalización

Iberoesfera, continente virtual, *por Bernardo Díaz Nosty*. 165

El Instituto Cervantes y su estrategia digital para la promoción del aprendizaje del español en el mundo, *por la Dirección Académica del Instituto Cervantes* 183
El Instituto Cervantes y su estrategia digital para la gestión cultural, *por Beatriz Hernanz Angulo* 203

IV. Informes del Instituto Cervantes

El Instituto Cervantes en el mundo, *por el Gabinete Técnico de la Secretaría General del Instituto Cervantes* . . . 219

PRESENTACIÓN

Un año más, y como siempre, a comienzos de otoño, el Instituto Cervantes publica su anuario. La colección de los mismos constituye un utilísimo instrumento de trabajo para nuestros directores de centros, así como para cualquier lector que se interese por la difusión de nuestra lengua y de nuestra cultura.

Como siempre, el lector encontrará recogidos aquí los datos actualizados sobre el español en el mundo, en una sección que propone una síntesis del estado de la cuestión. El apéndice documental, al consistir en nuestro directorio, actualizado, es útil, porque permite visualizar la presencia del Instituto Cervantes en los cinco continentes.

Dos son las materias específicas a las que está dedicada la presente edición del anuario. Por una parte, la iberoamericanización, una palabra endemoniada de pronunciar pero que repetimos mucho en nuestra institución, ya que es fundamental nuestra tarea panhispánica en relación con el español y su enseñanza, y entre nuestras misiones está la de difundir no solo nuestro patrimonio cultural español, sino el de todas las naciones hispanohablantes. Por otra, la digitalización, un proceso ineludible si queremos seguir siendo competitivos en un mundo globalizado.

El bloque sobre la iberoamericanización del español lo abre un informe de Richard Bueno Hudson, nuestro director académico, con unas reflexiones sobre el modo que tiene el Instituto Cervantes de abordar conjuntamente con otras instituciones de nuestro ámbito idiomático la promoción de nuestra lengua y de la cultura en español. Le sigue un artículo de Santiago Miralles, director de la Casa de América, benemérita institución de la que somos casi vecinos, que este año celebra su vigesimoquinto aniversario, y cuya misión es fomentar las relaciones entre España y el Nuevo Mundo. También era de justicia cederle la palabra al respecto a Jesús Andreu, director de la Fundación Carolina,

otra importante institución de nuestra diplomacia pública, que con su trabajo de formación de capital humano tanto está contribuyendo a desarrollar las relaciones científico-culturales de España con Iberoamérica. En cuanto a Darío Villanueva, además de director de la Real Academia Española, es presidente de ASALE, la Asociación de Academias de la Lengua Española. Como socios que somos de la Academia en la organización de los Congresos Internacionales de la Lengua Española, tenemos una enorme consideración y respeto por el trabajo panhispánico desarrollado por ella, y, por supuesto, también por ASALE. Alicia Mayer, que hasta mediados de este año fue directora del Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM en España, analiza el compromiso conjunto que tenemos la UNAM y el Instituto Cervantes de difundir el español a nivel global, compromiso que ha cristalizado en el proyecto del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE), impulsado por las mencionadas dos instituciones, más la Universidad de Salamanca y la de Buenos Aires, y al que se han sumado tantas otras de nuestro ámbito idiomático. Cierra este bloque Martín Gómez Orozco, delegado del Instituto Caro y Cuervo en España, quien escribe sobre la experiencia de colaboración con el Instituto Cervantes de esa prestigiosa institución colombiana que celebra este año su septuagésimo quinto aniversario. El bloque sobre la difusión del español en la era de la digitalización lo abre el historiador, escritor y catedrático de Periodismo de la Universidad de Málaga Bernardo Díaz Nosty con un ensayo sugerentemente titulado «Iberoesfera, continente virtual», en el que contrapone esa realidad y sus retos y lo que en su opinión son sus carencias a la «anglosfera», haciendo referencia a acontecimientos recientes y de tantas consecuencias en la esfera internacional, como son el *brexit* y la llegada de Donald Trump a la Casa Blanca. El segundo ensayo cabe calificarlo de polifónico, puesto que está redactado por los distintos departamentos de nuestra Dirección Académica, que abordan los aspectos tecnológicos, de innovación y pedagógicos, y organizativos de nuestra estrategia digital. Cierra el bloque un ensayo de la hasta hace poco directora de cultura del Instituto, Beatriz Hernanz, hoy al frente de nuestro centro de Palermo, sobre esa misma estrategia, contemplada desde el ángulo de la gestión cultural

tanto en nuestra sede central como en la red de centros en el exterior, haciendo hincapié en las nuevas posibilidades que la digitalización abre en una realidad tan importante para nosotros como es la de nuestras bibliotecas.

JUAN MANUEL BONET
Director del Instituto Cervantes

I

INFORMES REGIONALES

EL ESPAÑOL: UNA LENGUA VIVA. INFORME 2017

Instituto Cervantes

1. El español en cifras

— En 2017, más de 477 millones de personas tienen el español como lengua materna. A su vez, el grupo de usuarios potenciales de español en el mundo (cifra que aglutina al Grupo de Dominio Nativo, el Grupo de Competencia Limitada y el Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera) supera los 572 millones.

— El español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín, y también la segunda lengua en un cómputo global de hablantes (dominio nativo + competencia limitada + estudiantes de español).

— Por razones demográficas, el porcentaje de población mundial que habla español como lengua nativa está aumentando, mientras que la proporción de hablantes de chino e inglés desciende.

— En 2017, el 7,8 % de la población mundial es hispanohablante (esos 572 millones de usuarios potenciales de español mencionados en la primera línea). Las previsiones estiman que en 2050 los hispanohablantes seguirán siendo el 7,8 % de la población mundial. Sin embargo, dichas previsiones también pronostican que, en 2100, este porcentaje se situará en el 6,6 %, debido fundamentalmente al descenso de la población de los países hispanohablantes.

1.1 *Las lenguas del mundo y sus hablantes*

Determinar el número exacto de lenguas que se hablan en el mundo no es tarea fácil. A la ausencia de un criterio universal que permita distinguir si dos hablas con cierto grado de inteligibilidad mutua han de considerarse dialectos de un mismo idioma o dos lenguas diferentes, es preciso añadir el hecho de que no existe un censo totalmente fiable que recoja de forma precisa los datos relativos a los hablantes de los distintos idiomas del planeta. En cualquier caso, se calcula que, actualmente, se hablan entre 6.000 y 6.500 lenguas en el mundo[1], si bien la mayoría de los habitantes del globo se comunica en un número reducido de ellas. Algunos idiomas cuentan con una población nativa muy extensa, como el chino, el español, el hindi y el inglés. Otros no tienen una demografía tan potente, pero poseen una amplia difusión internacional, como el francés, el árabe o el portugués. El español es la segunda lengua más hablada en el mundo como lengua nativa, tras el chino mandarín, que cuenta con unos 950 millones de hablantes[2].

1.2 *Demografía del español: número de hispanohablantes y previsión de crecimiento*

El español es una lengua que hoy hablan más de 572 millones de personas en el mundo, ya sea como lengua nativa, segunda o extranjera. Es la segunda lengua del mundo por número de hablantes nativos (con más de 477 millones) y el segundo idioma de comunicación internacional. Es conveniente distinguir los territorios donde el español es lengua oficial, nacional o general, de aquellos en los que su presencia es minoritaria. La mayor parte de los habitantes de los primeros tiene un dominio nativo del español, cosa que no ocurre en los territorios no hispánicos.

[1] Lewis *et al.* (2016), en *Ethnologue. Languages of the World* (19.ª ed.) eleva esta cantidad hasta los 7.102 idiomas.

[2] Moreno Fernández y Otero Roth (2016: 22).

Cuadro 1

Población de los países hispanohablantes

País	Población[1]	Hablantes nativos (%)[2]	Grupo de Dominio Nativo (GDN)[3]	Grupo de Competencia Limitada (GCL)[4]
México	123.518.270[5]	96,80	119.565.685	3.952.585[6]
Colombia	49.248.173[7]	99,20	48.854.188	393.985
España	46.524.943[8]	92,09[9]	42.846.978[10]	3.677.965[11]
Argentina	44.044.690[12]	98,10	43.207.960	836.851
Perú	31.826.018[13]	86,60	27.561.332	4.264.686
Venezuela	31.431.164[14]	97,30	30.582.523	848.641
Chile	18.138.749[15]	95,90	17.395.060	743.689
Ecuador	16.776.977[16]	95,70	16.055.567	721.410
Guatemala	16.536.036[17]	78,30	12.947.716	3.588.320
Cuba	11.422.978[18]	99,70	11.388.709	34.269
Bolivia	11.145.770[19]	83,00	9.250.989	1.894.781
República Dominicana	10.169.172[20]	97,60	9.925.112	244.060
Honduras	8.886.351[21]	98,70	8.751.088	115.263
Paraguay	6.953.646[22]	67,90	4.721.526	2.232.120
El Salvador	6.349.939	99,70	6.330.889	19.050
Nicaragua	6.218.321	97,10	6.037.990	180.331
Costa Rica	4.947.490[23]	99,30	4.912.858	34.632
Panamá	4.098.135[24]	91,90	3.766.186	331.949
Puerto Rico	3.411.307[25]	99,00	3.377.194	34.113
Uruguay	3.455.744	98,40	3.400.452	55.292
Guinea Ecuatorial	845.060[26]	74,00	625.344	219.716
Total	455.929.054		431.505.346	24.423.708

Fuente: Elaboración propia.

Notas:

[1] Salvo indicación en nota aparte, el dato de población corresponde al año 2017 ha sido extraído del Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía.
[2] Salvo indicación en nota aparte, el porcentaje de hablantes nativos de español correspondiente a cada país ha sido extraído de Moreno Fernández (2014: 32-33).
[3] En el Grupo de Dominio Nativo se contabilizan los bilingües como hispanohablantes, pero no los monolingües en otras lenguas.
[4] El Grupo de Competencia Limitada incluye a los hablantes de español de segunda y tercera generación en comunidades bilingües, a los usuarios de variedades de mezcla bilingües y a las personas extranjeras de lengua materna diferente del español residentes en un país hispanohablante.

[5] Previsiones para 2017 según el Consejo Nacional de Población de México (2014: 74).
[6] Se incluye también aquí a los hablantes de lengua indígena que, además, declaran hablar español.
[7] Proyecciones para el 1 de junio de 2017, según el Reloj de Población de Colombia.
[8] Población a 1 de enero de 2016 (INE 2017a, *Estadística del Padrón Continuo*).
[9] Este porcentaje no incluye a los inmigrantes procedentes del resto de la Unión Europea y de Europa, de África, de América del Norte, de Asia y de Oceanía, cuya lengua materna no es el español.
[10] Esta cifra incluye a los hablantes bilingües de español/catalán, español/euskera y español/gallego, así como a los inmigrantes procedentes de Sudamérica, Centroamérica y el Caribe hispano.
[11] Esta cifra incluye a los inmigrantes procedentes del resto de la Unión Europea y de Europa, de África, de América del Norte, de Asia y de Oceanía.
[12] Estimaciones para el 1 de julio de 2017 (INDEC, 2010: 28).
[13] Población estimada a 4 de marzo de 2017 (INEI Perú).
[14] Estimación para el 30 de junio de 2017 según el Instituto Nacional de Estadística de la República Bolivariana de Venezuela (2017).
[15] Proyección para 2017 según el Instituto Nacional de Estadísticas de Chile.
[16] Según el Reloj poblacional del Instituto Nacional de Estadísticas y Censo de Ecuador del 4 enero de 2016.
[17] Proyección para 2017 según el Instituto Nacional de Estadística de Guatemala.
[18] Cálculo de población para 2017 (Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía).
[19] Proyección para 2017 según el Instituto Nacional de Estadística de Bolivia (2017).
[20] Estimación para 2017 según la Oficina Nacional de Estadísticas de la República Dominicana 2016.
[21] Proyección para 2017 del Instituto Nacional de Estadística de Honduras.
[22] Estimaciones para 2016 según la Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos de Paraguay (2015: 34).
[23] Estimaciones para 2017 según el Instituto Nacional de Estadística y Censos de Costa Rica (2013: 65).
[24] Estimaciones para 2017 según el Instituto Nacional de Estadística y Censo de Panamá (2013).
[25] Estimaciones para julio de 2016 según la Oficina del Censo de los Estados Unidos (2016).
[26] Datos correspondientes a 2015 (Datosmacro.com). Se ha decidido incluir esta fuente por ser más actual que la del censo de 2001, que recoge un total de 1.014.999 personas.

Cuadro 2

Hispanohablantes en países donde el español no es lengua oficial[1]

País	Grupo Dominio Nativo	Grupo Competencia Limitada
Andorra	31.419[2]	28.334[3]
Antillas Neerlandesas (Bonaire, Curazao, San Eustaquio, Saba, San Martín)	10.699[4]	120.777[5]
Argelia	175.000[6]	48.000
Aruba	13.710[7]	69.354[8]
Australia	117.498[9]	374.571[10]
Belice	165.339[11]	22.000

País	Grupo Dominio Nativo	Grupo Competencia Limitada
Brasil	460.018[12]	96.000[13]
Canadá	410.670[14]	293.000
China	5.000	–
Estados Unidos	42.926.496[15]	15.082.282[16]
Filipinas	3.325[17]	461.689[18]
Guam (Estados Unidos)	1.201	59.381[19]
India	1.000	–
Islas Vírgenes (Estados Unidos)	16.788[20]	–
Israel	130.000[21]	45.000[22]
Jamaica	8.000	–
Japón	108.000	–
Marruecos	6.586[23]	1.529.665[24]
Noruega	13.000	24.000
Nueva Zelanda	22.000	–
Rusia	3.000	–
Sáhara Occidental	–	22.000
Suiza	124.000	–
Trinidad y Tobago	4.000	66.401[25]
Turquía	1.000	8.000[26]
Unión Europea (excepto España)	1.400.000	30.975.000[27]
Total	46.154.424	49.325.454

Fuente: Elaboración propia.

Notas:

[1] Salvo indicación en nota aparte, las estimaciones del número de hablantes de español correspondiente a cada país han sido extraídas de Moreno Fernández (2014: 33-34).
[2] Cifra obtenida aplicando un porcentaje del 43,8 %, correspondiente a los hablantes que declaran el español como su lengua materna en 2014 (Govern d'Andorra, 2015: 10), sobre la población total de Andorra en 2015.
[3] Incluye a los hablantes de catalán, con una competencia limitada en lengua española. Cifra obtenida aplicando un porcentaje del 39,5%, correspondiente a los hablantes que declaran el catalán como su lengua materna en 2014 (Govern d'Andorra, 2015: 10) sobre la población total de Andorra en 2015.
[4] Según el censo de 2001 (Central Bureau of Statistics Curaçao, 2001). Dado que el porcentaje de hablantes de español en Curazao aumentó en 2011 (6 %) con respecto al año 2001 (4 %), el GDN podría ser sensiblemente superior en la actualidad. De hecho, solo en Curazao, había unos 9.000 hablantes nativos de español en 2014. Sin embargo, se ha preferido dejar el dato de 2001 por no existir datos actualizados de Bonaire y las otras islas. En esta cifra no se incluyen los hablantes de papiamento.
[5] Según el censo de 2001 (Central Bureau of Statistics Curaçao, 2001). Se incluye aquí a los hablantes de papiamento, que consideramos con una competencia limitada en lengua española.

[6] En su mayoría, refugiados saharauis en territorio argelino.
[7] Personas que afirman hablar español en el entorno doméstico según el censo de 2010 (Aruba Central Bureau of Statistics, 2010). En esta cifra no se incluyen los hablantes de papiamento.
[8] Se incluye aquí a los hablantes de papiamento, que consideramos con una competencia limitada en lengua española, según el censo de 2010 (Aruba Central Bureau of Statistics, 2010).
[9] Según el censo de 2011 (Australian Bureau of Statistics, 2012).
[10] Se ha actualizado la estimación realizada por Moreno Fernández y Otero Roth (2007a: 39), tomando como base el porcentaje de crecimiento del GDN desde 2006 hasta 2014.
[11] Según el censo de 2010, ya que el dato no ha variado en estos últimos años (Statistical Institute of Belize, 2016).
[12] Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística.
[13] Para evitar una doble contabilización, no se ha incluido a los 5,5 millones de jóvenes que, según la Fundación Siglo para las Artes de Castilla y León (2013: 23), pueden mantener una conversación en español, por entender que gran parte de ellos podrían estar incluidos en el GALE (Grupo de Aprendices de Lengua Española). Sin embargo, el GCL (Grupo de Competencia Limitada) real podría ser muy superior al apuntado en este cuadro.
[14] Según el censo de 2011 (Statistics Canada, 2012).
[15] Incluye a la población hispana que afirma que el español es su lengua principal en el hogar (el 38 % en 2013) y a aquellos que se consideran bilingües (36 % en 2013), sobre la base de las proyecciones realizadas por la Oficina del Censo estadounidense para 2017. Para evitar una doble contabilización, esta cifra no incluye los aproximadamente nueve millones de inmigrantes hispanos indocumentados, que son nativos de español.
[16] Incluye al resto de los hispanos que se identifican como tales desde el punto de vista étnico que no están incluidos en el GDN (Grupo de Dominio Nativo) y a los que, sin embargo, se les puede suponer una competencia limitada, con distinto grado de conocimiento y de uso de la lengua.
[17] Número de residentes españoles en 2013, según el INE. Se aporta este dato a título informativo, si bien no está incluido en el recuento total para evitar una doble contabilización de hablantes.
[18] Incluye a los hablantes de chabacano, que consideramos con una competencia limitada en lengua española. La cifra la ha proporcionado la Philippine Statistical Authority y está basada en datos del censo de 2010.
[19] Incluye a los hablantes de chamorro, que consideramos con una competencia limitada en lengua española. Véase Oficina del Censo de los Estados Unidos (2010).
[20] Véase http://www.census.gov/2010census/news/releases/operations/cb11-cn180.html.
[21] Dato oficial para 2011.
[22] Incluye hablantes de judeoespañol o ladino.
[23] Véase la página oficial del Haut-Commissariat au Plan du Royaume du Maroc: http://www.hcp.ma/.
[24] Fernández Vítores (2014a).
[25] Cifra obtenida aplicando el porcentaje estimado de hablantes de español (5 %) sobre la población total del país (Grau y Gea, 2006: 209), según el censo de 2011.
[26] Incluye hablantes de judeoespañol.
[27] Según Eurostat (2012: 5), el 7 % de los ciudadanos de la UE tiene el español como lengua extranjera. No se incluyen aquí los más de cuatro millones de estudiantes de español que se calcula que hay actualmente en la UE (Moreno Fernández, 2014: 34).

Salvo raras excepciones, la cifra de hispanohablantes reflejada en los cuadros anteriores está basada en la información procedente de los censos oficiales realizados entre los años 2010 y 2016, así como en las estimaciones oficiales de los Institutos de Estadística de cada país y en las proyecciones de la Organización de Naciones Unidas (ONU) para 2016 y 2017. Para el cálculo del GDN del mundo hispánico se ha tenido en cuenta la proporción correspondiente a los que no tienen el español como idioma nativo, si bien se incluyen los bilingües. En total, se calcula que hoy hablan español más de 572 millones de personas (572.661.721 concretamente), incluidos los hablantes de dominio nativo, los de dominio limitado y los estudiantes de español como lengua extranjera.

Cuadro 3

Hablantes de español

	Mundo hispánico	**Fuera del mundo hispánico**	**Totales**
Grupo de Dominio Nativo (GDN)	431.505.346	46.154.424	477.659.770
Grupo de Competencia Limitada (GCL)	24.423.708	49.325.454	73.749.162
Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera (GALE)			21.252.789
Grupo de usuarios potenciales			572.661.721

Fuente: Elaboración propia.

1.3 *Previsión de crecimiento*

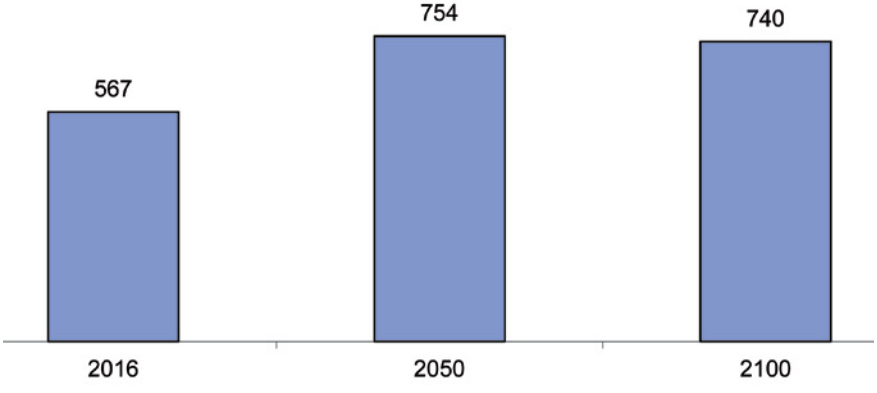
El análisis de la evolución demográfica de las cinco lenguas más habladas del mundo —chino, inglés, español, hindi y árabe— entre 1950 y 2050 refleja que, en términos relativos, la proporción de hablantes nativos de chino e inglés desciende por razones de demografía mundial. Por el contrario, tanto el español como el hindi están conociendo un aumento moderado, pero continuo, de su número de hablantes. El árabe, aunque muestra un nivel menor de uso, presenta un mayor crecimiento relativo[3].

[3] Moreno Fernández y Otero Roth (2007b).

De hecho, tomando como base la metodología empleada para realizar el cálculo de hablantes contenido en los cuadros anteriores, las proyecciones indican que la comunidad hispanohablante seguirá creciendo para situarse, en 2050, en los 754 millones de personas, con distinto grado de dominio de la lengua. Sin embargo, esta tendencia se invierte en 2100, año en el que se prevé un retroceso en el número de hablantes de español.

Gráfico 1

Estimación del número de hablantes de español en 2050 y 2100 (en millones de hablantes)[4]



Fuente: Fernández Vítores (2016: 291).

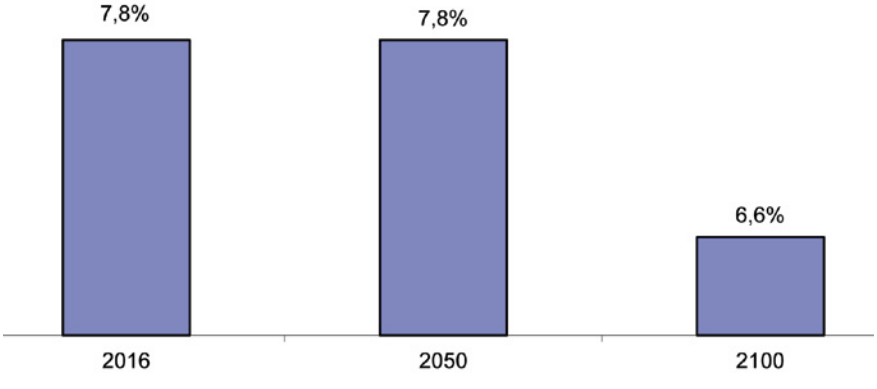
[4] Las cifras están redondeadas al millón más cercano e incluyen el GDN, el GCL y el GALE. Las estimaciones están realizadas sobre la base de las proyecciones de población de la ONU publicadas en 2015. Al no existir datos fiables sobre la dimensión futura de la comunidad hispanohablante en países no hispanohablantes, se ha preferido hacer una estimación de la misma en 2050 y 2100 teniendo en cuenta su tamaño actual en comparación con la de los países hispanohablantes. El mismo criterio se ha seguido para el cálculo del GALE. Sin embargo, sí que se ha incluido en esta proyección una estimación para 2050 de la comunidad hispana en Estados Unidos basada en las proyecciones de población de la ONU. No obstante, el porcentaje de reducción (28,6%) aplicado para calcular el peso de la comunidad hispana de Estados Unidos con respecto a la población total de este país es el facilitado por la Oficina del Censo de los Estados Unidos (2015) para 2060, tanto para las cifras correspondientes a 2050 como para las correspondientes a 2100. La población mundial total se ha calculado haciendo la media entre la cifra más baja y la más alta de la horquilla propuesta por la ONU para cada año: 9.700.000 para 2050 y 11.750.000 para 2100. Los datos que aparecen en el gráfico tienen un carácter necesariamente aproximativo.

Conviene añadir que el aumento de la población hispanohablante en 2050 no estará sustentado únicamente en el crecimiento demográfico de los países en los que el español es la lengua oficial. En 2060, Estados Unidos será el segundo país hispanohablante del mundo, después de México. Las estimaciones realizadas por la Oficina del Censo de los Estados Unidos hablan de que los hispanos serán 119 millones en 2060. Eso supondrá que el 28,6 % de la población estadounidense, casi uno de cada tres residentes en Estados Unidos, será hispano[5].

Hoy habla español el 7,8 % de la población mundial[6]. Además, las proyecciones indican que el peso de la comunidad hispanohablante en 2050 permanecerá inalterado. No así en 2100, que disminuirá de manera significativa, debido fundamentalmente al descenso de la población de los países hispanohablantes, que cederán definitivamente el testigo a la India y a buena parte de los países del África Subsahariana como motores del crecimiento de la población mundial.

Gráfico 2

Estimación del porcentaje de hablantes de español en 2050 y 2100 con respecto a la población mundial[7]



Fuente: Fernández Vítores (2016: 292).

[5] Oficina del Censo de los Estados Unidos (2015: 9).

[6] Según la ONU (2015), la población mundial en julio de 2015 ascendía a 7.300.000.000 personas. En este porcentaje se incluyen el GDN, el GCL y el GALE.

[7] Las cifras están redondeadas al decimal más cercano e incluyen el GDN, el GCL y el GALE.

2. El español como lengua extranjera

- Más de 21 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera.
- El español se disputa con el francés y con el chino mandarín el segundo puesto en la clasificación de idiomas más estudiados como segunda lengua.
- El interés por aprender español es especialmente intenso en los dos principales países anglófonos: Estados Unidos y el Reino Unido.
- En Estados Unidos, el español es el idioma más estudiado en todos los niveles de enseñanza.
- El número de alumnos matriculados en cursos de español en las universidades estadounidenses supera al número total de alumnos matriculados en cursos de otras lenguas.
- En el Reino Unido, el español es percibido como la lengua más importante para el futuro.
- En la UE, Francia, Suecia y Dinamarca destacan especialmente por el estudio del español como lengua extranjera.

Aunque no existen datos exhaustivos que analicen de forma comparativa el número de estudiantes de las distintas lenguas en el mundo, se calcula que, después del inglés, el español se disputa con el francés y con el chino mandarín el segundo puesto en la clasificación de idiomas más estudiados como segunda lengua.

Según un estudio realizado en 2016 por la plataforma de aprendizaje de idiomas Duolingo, el español, con el 17 % de usuarios globales, sería la segunda lengua más estudiada del mundo después del inglés y por delante del francés, que contaría solo con el 11 % de los usuarios. Sin embargo, en lo que a la dispersión geográfica se refiere, el estudio del español estaría por detrás del francés, ya que solo está presente en 32 países, frente los 35 países en los que se estudia el francés. Los resultados de este estudio reflejan la actividad diaria de los 120 millones de usuarios de Duolingo durante un periodo de tres meses en 194 países (Pajak, 2016).

Si bien la ausencia de datos universales, completos y comparables confiere necesariamente un carácter provisional a los cálculos, se estima que más de 21 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera. Este es el resultado de sumar

el número de estudiantes de español existentes en la actualidad en 107 países que no tienen el español como lengua oficial. Las cifras se refieren a todos los niveles de enseñanza —incluida la no reglada— y se ciñen a los datos disponibles en cada uno de los países. Con todo, esos datos no son completos ni exhaustivos y apenas reflejan información de los centros de enseñanza privada. Por ello, el Instituto Cervantes ha calculado que la demanda real de español es, como mínimo, superior en un 25 % a los datos que se detallan en el siguiente cuadro.

Cuadro 4

Número aproximado de estudiantes de español en el mundo. Clasificación por países[1]

		Enseñanza primaria, secundaria y formación profesional	**Enseñanza universitaria**	**Otros**	**Centros del Instituto Cervantes 2015-20162**	**Total[3]**
1.	Estados Unidos	4.058.000[4]	790.756[5]	–	3.809	7.820.000*
2.	Brasil	4.467.698[6]	–	–	5.589	6.120.000*
3.	Francia	2.583.598	–	6.119	3.990	2.589.717
4.	Italia	684.345	–	2.807	4.099	687.152
5.	Alemania	543.833	6.108	4.482	5.864	554.423
6.	Reino Unido	–	–	–	4.474	519.660*
7.	Benín	–	–	–	–	412.515
8.	Costa de Marfil	–	–	–	–	341.073
9.	Suecia	200.276	4.503	11.854	680	216.633
10.	Senegal	–	–	–	–	205.000
11.	Camerún	–	–	–	–	193.018
12.	Gabón	–	–	–	–	167.410
13.	España	–	–	–	–	130.000*
14.	Guinea Ecuatorial	–	–	–	–	128.895
15.	Portugal	121.691	4.850	–	523	126.541
16.	Canadá	–	–	–	–	92.853
17.	Marruecos[7]	70.793	2.692	8.700	8.616	82.185
18.	Noruega	59.058	23.064	–	–	82.122
19.	Polonia	59.878	17.600	–	1.649	77.478
20.	Japón	–	–	–	869	60.000

		Enseñanza primaria, secundaria y formación profesional	Enseñanza universitaria	Otros	Centros del Instituto Cervantes 2015-20162	Total[3]
21.	Países Bajos	24.200	16.000	15.232	533	55.432
22.	Austria	37.292	6.082	5.983	862	49.357
23.	Bélgica	13.367	7.484	25.537	904	46.388
24.	Irlanda	41.126	–	2.185	1.407	43.311
25.	Bulgaria	17.969	23.705	–	688	41.674
26.	Dinamarca	–	–	–	–	39.501
27.	Nueva Zelanda	39.337	–	–	–	39.337
28.	Túnez	35.425	1.369	–	866	36.794
29.	República Checa	27.259	8.317	–	1.082	35.576
30.	Filipinas	10.100	14.000	9.500	2.881	33.600
31.	China	8.874	22.280	–	3.166	31.154
Total (107 países)						21.382.247

Fuente: Elaboración propia basada en datos publicados (véase nota 1).

Notas

[1] Solo se muestran en este listado los países donde hay más de 30.000 alumnos, si bien la cifra total reflejada en el cuadro sí incluye los datos de los países con un número de estudiantes inferior. Actualmente, no existen fuentes suficientes para realizar un recuento pormenorizado que englobe a todos los países del mundo y a todos los ámbitos de la enseñanza (privada y pública). Así, el número total de estudiantes de español en el mundo podría ser sensiblemente superior al apuntado en este cuadro, que recoge únicamente los datos documentados de 107 países. Este cuadro está basado en datos del MECD 2010, 2012 y 2014, así como del Instituto Cervantes (2016); se han utilizado también los infor*mes Español para extranjeros 2006-2009* y *II Plan del Español como Lengua Extranjera de la Comunidad de Castilla y León 2013-2016* de la Fundación Siglo para las Artes de Castilla y León (indicado con un asterisco), así como los datos recogidos en *La enseñanza del español en el África Subsahariana* (Serrano Avilés, 2014: 37). En los informes anteriores, correspondientes a los años 2015 y 2016, se produjo un error en la concesión de la cifra referente al número de estudiantes de español en Camerún (63.560). La cifra correcta es 193.018, por lo que Camerún ocupa el 11.º lugar en el número de hablantes de español en el mundo en los últimos 3 años.

[2] Los datos del número de estudiantes de los centros del Instituto Cervantes en este listado concreto de países corresponden al dato objetivo del número de alumnos reales o personas físicas que realizan cursos en la red de centros del Instituto Cervantes y no al volumen de matriculaciones que pueda tener lugar en cada periodo académico, que siempre es mayor. Como se ha especificado anteriormente, hay países en los que el Cervantes tiene centros pero que no aparecen en este listado porque en dichos países no se llega al total de 30.000 alumnos. Del mismo modo, no se incluyen aquí los datos sobre alumnos del Instituto Cervantes en diferentes aulas ubicadas en otros países, porque en ningún caso se supera la cifra mencionada de 30.000 alumnos por país.

[3] Las cifras de la columna de totales no suponen la suma exacta de las otras columnas que aparecen en el cuadro, ya que los totales son siempre datos globales extraídos de las fuentes mencionadas en la nota 1, que no siempre mencionan cifras desglosadas en niveles. Se ha optado por ofrecer esos totales como dato más fiable, basado en las fuentes mencionadas.
[4] La cifra solo incluye a los alumnos de secundaria (MECD, 2010: 185).
[5] Golberg, Looney y Lusin (2015: 21).
[6] El número total de alumnos que estudiaban español en secundaria en 2011 ascendía a 2.721.183, lo que supone un incremento de más del 30 % respecto al dato de 2010. Este rápido ritmo de crecimiento hace pensar que la cifra total de alumnos en esta etapa educativa sea sensiblemente superior en la actualidad, al igual que la cifra total de alumnos reflejada en el cuadro.
[7] Según datos recogidos en *La lengua española en Marruecos* (Fernández Vítores, 2014a).

Existen indicadores parciales de que la demanda de español ha crecido en los últimos años. Brasil, según estimaciones de su Gobierno, contará con unos 30 millones de personas que hablarán español como segunda lengua en tan solo una década.

El gran aumento experimentado por el número de estudiantes de español como lengua extranjera en los últimos años se debe, en gran medida, al incremento de los intercambios comerciales entre los países de habla hispana y el resto del mundo.

2.1 *El español como lengua extranjera en países de habla inglesa*

El interés por aprender español es especialmente intenso en los principales países anglófonos: Estados Unidos y el Reino Unido. En otras palabras, en aquellos países que tienen como lengua nativa la lengua franca internacional por excelencia (el inglés), el español es considerado como la lengua extranjera más importante.

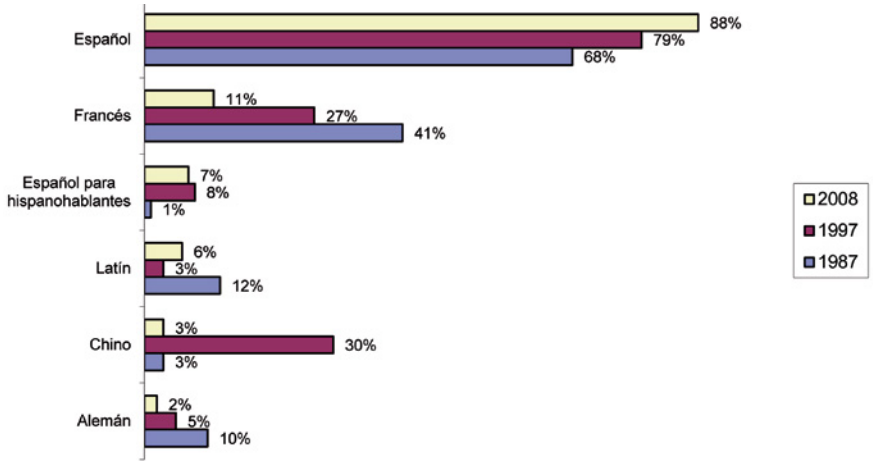
En el caso de Estados Unidos, en todos los niveles de enseñanza, desde preescolar hasta la educación superior, el español es, con mucha diferencia, el idioma más estudiado[8]. En la enseñanza primaria y secundaria, el español es la lengua más demandada en las escuelas estadounidenses con programas de lengua extranjera. Además, su popularidad ha aumentado durante los últimos veinte años. Cada vez hay más escuelas que solicitan poder impartir español como lengua extranjera, especialmente cuando solo puede ofrecerse un idioma por razones curriculares

[8] Rhodes y Pufahl (2014: 20).

o de presupuesto[9]. En 2008, el 88 % de las escuelas primarias con programas de idiomas impartían español, frente al 79 % de 1997 y al 68 % de 1987. Justo en ese periodo, se observa una disminución de la enseñanza del francés y del alemán[10].

Gráfico 3

Idiomas impartidos en las escuelas primarias estadounidenses con programas de lengua extranjera



Fuente*:* Rhodes y Pufahl (2014), p. 8.

En las escuelas secundarias, el 93 % de las escuelas con programas de lengua extranjera impartían lengua española, porcentaje que se mantiene inalterable desde 1997 a 2008, aunque ciertamente supone un aumento sobre el 86 % observado en el año 1987. Al igual que en las escuelas primarias, tanto la enseñanza del francés como la del alemán disminuyó en las escuelas secundarias en este periodo[11].

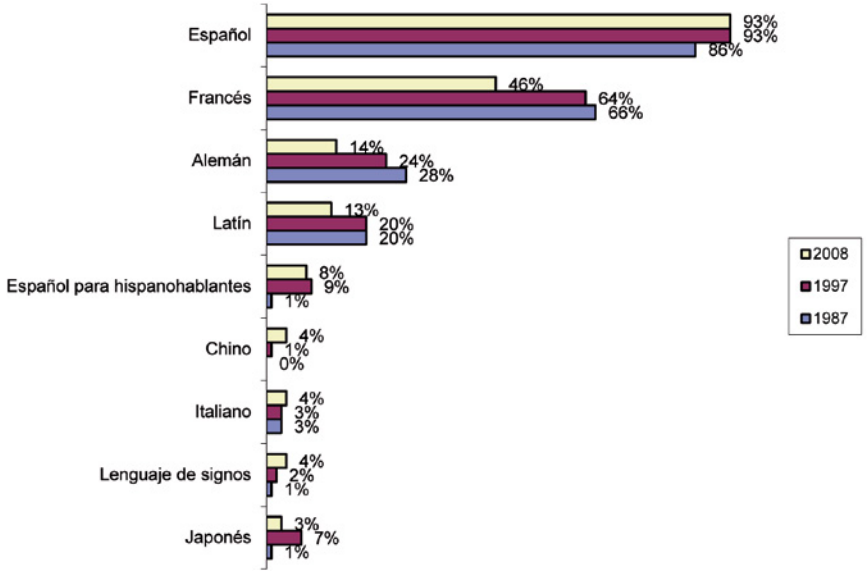
[9] *Ibidem.*

[10] *Ibidem*, p. 7.

[11] *Ibidem*, p. 8.

Gráfico 4

Idiomas impartidos en las escuelas secundarias estadounidenses con programas de lengua extranjera



Fuente*:* Rhodes y Pufahl (2014), p. 7.

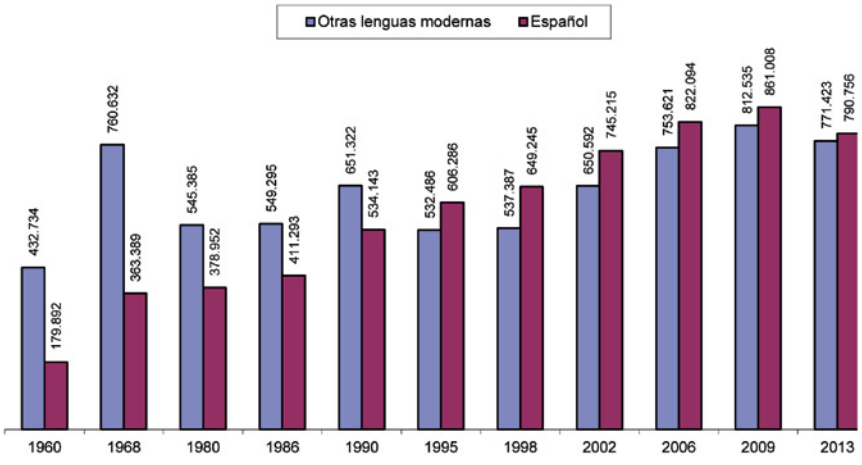
Con todo, a pesar de que la pujanza del español es evidente en el sistema educativo estadounidense, el número de programas impartidos, así como el número de oportunidades que se ofrece a los estudiantes para que alcancen un nivel de competencia alto en español, aún resultan insuficientes[12].

En el ámbito de la educación superior, el número de alumnos matriculados en cursos de español supera al número total de alumnos matriculados en cursos de otras lenguas. Curiosamente, el momento en que el número de matrículas de español superó por primera vez al del resto de las lenguas modernas coincidió con la puesta en funcionamiento del Instituto Cervantes y, desde entonces, este siempre se ha mantenido por encima.

[12] *Ibidem*, p. 21.

Gráfico 5

Matrículas en español de estudiantes universitarios en comparación con otras lenguas

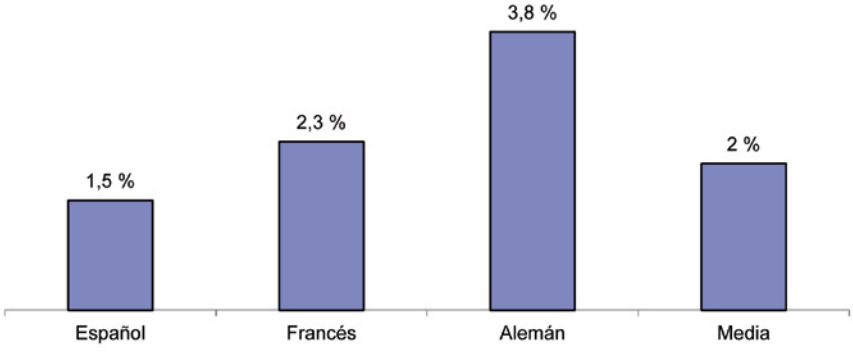


Fuente*:* Golberg, Looney y Lusin (2015: 21).

Probablemente es la magnitud de la comunidad hispana en Estados Unidos, lo que, cada año, impulsa a miles de universitarios norteamericanos a matricularse en cursos de español. Sin embargo, el tamaño de la comunidad hispana supone también un desincentivo económico para el aprendizaje del español como lengua extranjera en los Estados Unidos. Esto es así porque la persona que decide aprender español para recibir la prima salarial asociada al dominio de esta lengua extranjera tiene que competir en el mercado laboral con los más de 40 millones de hablantes nativos de español.

Gráfico 6

Prima salarial asociada al dominio del alemán, del francés y del español como lenguas extranjeras en Estados Unidos



Fuente: Saiz y Zoido (2002).

En el caso del Reino Unido, donde la variable «comunidad hispana» desaparece, el español también es percibido como la lengua más importante para el futuro. Así al menos se desprende de un informe publicado en 2013 por el British Council, en el que se tomaron en consideración los siguientes indicadores: exportaciones, necesidades lingüísticas de las empresas, prioridades comerciales del Gobierno del Reino Unido, mercados emergentes con alto crecimiento, prioridades diplomáticas y de seguridad, intereses lingüísticos del público, principales destinos turísticos de los británicos, estrategia en educación internacional del Reino Unido, dominio del inglés en otros países y peso de las distintas lenguas en Internet[13].

Cuadro 5

Las 10 lenguas más importantes para el Reino Unido (2013)

	Lengua	Puntuación
1.	Español	76
2.	Árabe	54
3.	Francés	47

[13] Board y Tinsley (2013: 3).

	Lengua	Puntuación
4.	Chino mandarín	45,5
5.	Alemán	43,5
6.	Portugués	41
7.	Italiano	22,5
8.	Ruso	19
9.	Turco	19
10.	Japonés	17

Fuente: Board y Tinsley (2013: 17).

Tanto las cifras de matrículas en lengua española en Estados Unidos como las necesidades lingüísticas del Reino Unido avalan en cierta medida los modelos de elección racional por parte de los hablantes en el sentido de que ambas sitúan en primer lugar al español, una lengua que, combinada con el inglés, es la opción que más aumenta la capacidad de comunicación de sus hablantes en el ámbito internacional. No es de extrañar, por tanto, que el hecho de saber español además de inglés sea percibido como un activo económico considerable por parte de los hablantes nativos de inglés.

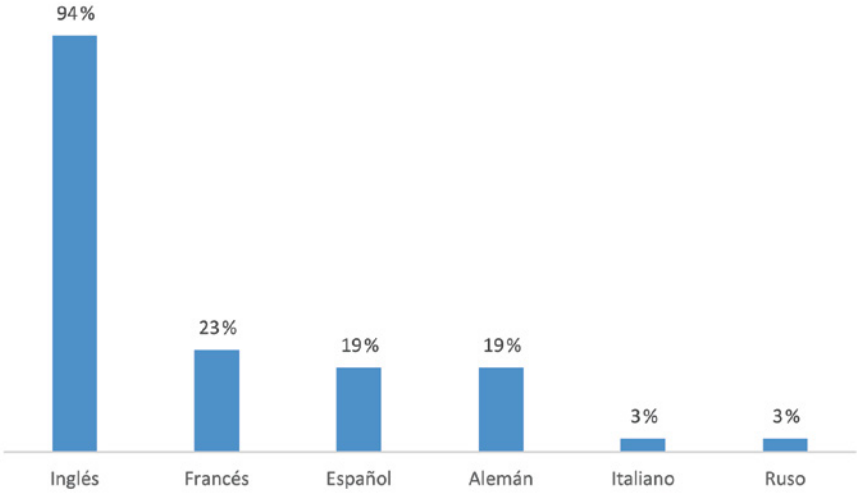
2.2 *El estudio del español en la Unión Europea*

En el ámbito de la Unión Europea, el estudio del español está en gran medida determinado por las políticas de promoción del multilingüismo impulsadas desde las instituciones europeas y por las inercias institucionales asentadas. Por ejemplo, el hecho de que el alemán y el francés sean lenguas de trabajo de la Comisión Europea supone un incentivo para el aprendizaje de estos dos idiomas, en detrimento del español[14]. En cualquier caso, el inglés es, con diferencia, la lengua más estudiada y el español se disputa con el alemán la tercera posición, después del francés.

[14] Fernández Vítores (2011).

Gráfico 7

Lenguas más estudiadas como lengua extranjera en la UE-28[15]



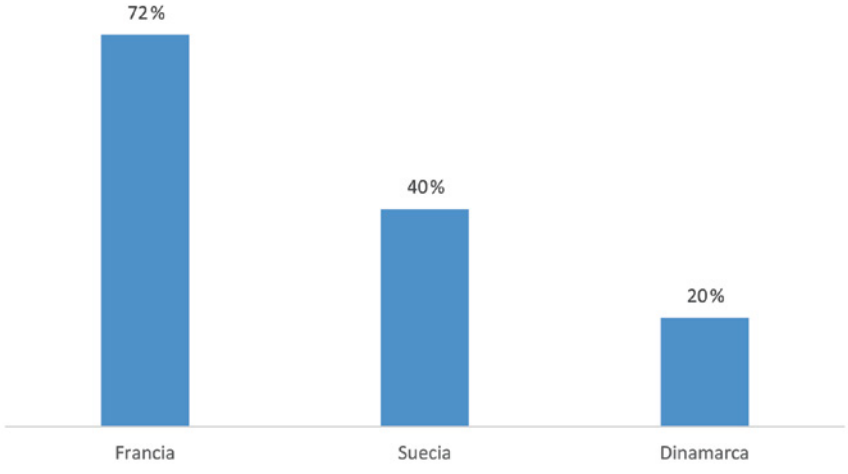
Fuente: Eurostat (2016).

De los 28 países que pertenecen a esta organización internacional, Francia, Suecia y Dinamarca destacan especialmente por el estudio del español como lengua extranjera, aunque siempre como segunda lengua, después del inglés.

[15] El dato refleja únicamente el estudio de dichos idiomas en la educación secundaria superior.

Gráfico 8

Estados miembros de la UE-28 en los que más se estudia el español como lengua extranjera[16]



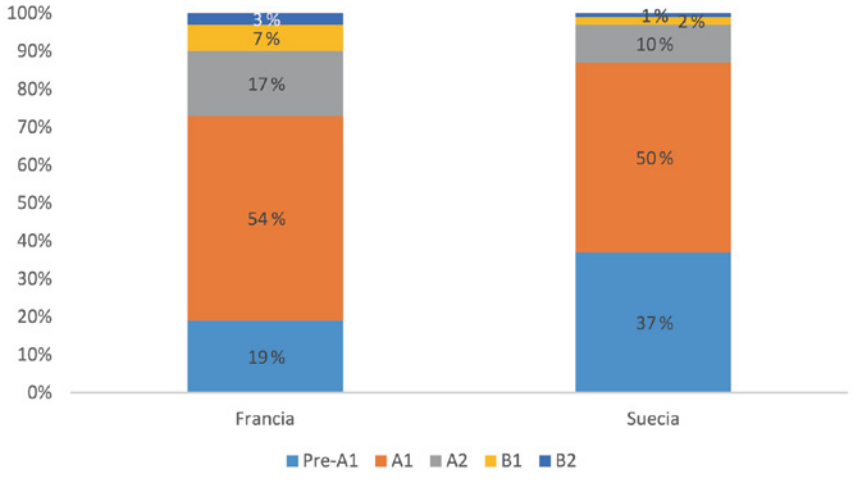
Fuente: Eurostat (2016).

En lo que al nivel de competencia lingüística de estos estudiantes se refiere, este varía en función del estado miembro de que se trate y de la destreza concreta que se analice: comprensión oral, comprensión lectora, expresión escrita... Como botón de muestra, el gráfico 9 refleja los distintos niveles de los estudiantes de español como lengua extranjera en Francia y Suecia. Con todo, estos datos deben tomarse con las debidas prevenciones, porque, salvo en el caso del Reino Unido y de Irlanda, el español se estudia como segunda lengua extranjera y el nivel de competencia de estos estudiantes en esta última suele ser siempre inferior al de su primera lengua extranjera.

[16] El dato refleja únicamente el estudio de dichos idiomas en la educación secundaria superior.

Gráfico 9

Nivel de competencias en el estudio del español como lengua extranjera. Francia y Suecia (enseñanza secundaria superior)[17]



Fuente: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2012b).

2.3 *La labor del Instituto Cervantes*

Quizá el indicio más claro del éxito del Instituto Cervantes en sus 26 años de andadura es el crecimiento casi constante de su número de alumnos. Como puede apreciarse en el cuadro 6, el número de matrículas de español de los centros del Instituto Cervantes de todo el mundo se multiplicó por ocho entre 1992 y 2016.

[17] El dato refleja únicamente el estudio de dichos idiomas en la educación secundaria superior.

Cuadro 6

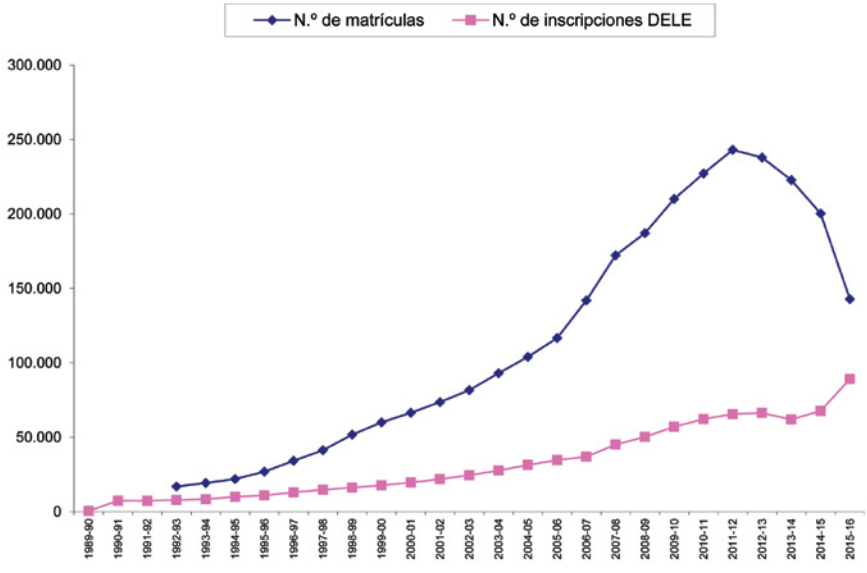
Evolución de las matrículas e inscripciones DELE del Instituto Cervantes desde su creación

Curso	N.º de matrículas	N.º de inscripciones DELE
1989-90		587
1990-91		7.375
1991-92		7.360
1992-93	16.926	7.818
1993-94	19.324	8.441
1994-95	21.929	9.583
1995-96	26.878	11.224
1996-97	34.204	13.051
1997-98	41.261	14.781
1998-99	46.958	16.143
1999-00	59.998	17.738
2000-01	66.434	19.598
2001-02	73.676	21.900
2002-03	81.689	24.514
2003-04	93.047	27.510
2004-05	103.969	31.427
2005-06	116.651	34.655
2006-07	141.916	36.907
2007-08	172.185	45.095
2008-09	187.106	50.302
2009-10	210.147	56.982
2010-11	227.185	62.293
2011-12	243.085	65.535
2012-13	237.937	66.281
2013-14	222.810	61.950
2014-15	200.295	67.657
2015-16	142.794	89.154

Fuente: Elaboración propia a partir de las memorias anuales del Instituto Cervantes 1992-1993 a 2015-2016.

Gráfico 10

Evolución de las matrículas e inscripciones DELE del Instituto Cervantes desde su creación



Fuente: Elaboración propia a partir de las memorias anuales del Instituto Cervantes 1992-1993 a 2015-2016.

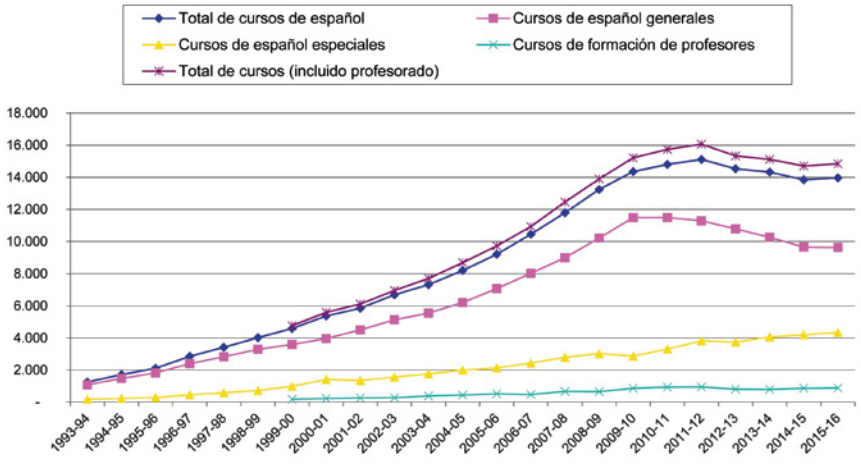
Si bien la tendencia general de la demanda refleja un crecimiento del número de matrículas de español hasta el curso 2012-2013, a partir de esta fecha se inició un ligero retroceso, debido, principalmente, a las circunstancias socioeconómicas adversas de algunos países en los que se ubican centros de la red del Instituto Cervantes, así como al impacto negativo de las políticas de recortes presupuestarios en instituciones y organismos que han sido colaboradores o usuarios habituales del Cervantes. Es decir, este descenso en la serie histórica es, en parte, resultado de la evolución del Instituto Cervantes hacia el desarrollo de una labor de promoción del español basada, más que en enseñar la lengua, en reforzar el creciente número de agentes que la enseñan, mediante instrumentos que aseguren su calidad[18]. Así, se consolida la tendencia de crecimiento de la demanda de cursos

[18] Instituto Cervantes (2013), «El Instituto Cervantes en cifras», *Memoria del Instituto Cervantes 2012-2013*.

que presenten cierta especialización[19]. De hecho, tal como se observa en el gráfico 11, a continuación, el crecimiento de la oferta académica de cursos especializados programados por el Instituto Cervantes se mantiene constante desde la creación de esta institución, mientras que desciende la de los de carácter general.

Gráfico 11

Evolución del número de cursos ofrecidos por el Instituto Cervantes desde su creación



Fuente: Elaboración propia a partir de las memorias anuales del Instituto Cervantes 1992-1993 a 2015-2016.

Durante el curso académico 2015-2016 se ofrecieron 13.962 cursos de español: 9.623 generales y 4.339 especiales, que, junto con los 881 cursos de formación de profesores, hacen un total de 14.843 cursos.

Por otra parte, los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE), que son los títulos oficiales acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación de España, sí que han experimentado un crecimiento constante en número de inscritos desde su creación. Esto es sin duda prueba

[19] Instituto Cervantes (2015).

del papel cada vez más relevante del Instituto Cervantes como organismo de certificación oficial de los conocimientos de español.

Actualmente, la oferta de los Diplomas de Español DELE está presente en 127 países. En el curso 2015-2016, el número de aspirantes a la obtención de los DELE experimentó un aumento del 32 %, con 89.154 candidatos inscritos frente a los 67.657 del curso precedente. En el curso 2015-2016, la red de cerca de 1.000 centros de examen DELE, creció un 5 % con respecto al curso anterior. Los Diplomas de Español DELE son títulos oficiales de español que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España[20].

Resulta difícil valorar en qué medida la acción del Instituto Cervantes en el mundo ha influido en el aumento del número de estudiantes de español que se ha producido en los últimos veinticinco años. Sin embargo, es evidente que la implantación de una sede o de un Aula Cervantes en un determinado país genera externalidades positivas para la difusión de la lengua y la cultura hispanas, ya sea contribuyendo a reforzar una tendencia ya existente hacia el estudio del español o iniciando dicha tendencia y animando al sector público y privado a hacer lo propio.

3. El español como activo económico

- Norteamérica (México, Estados Unidos y Canadá) y España suman el 78 % del poder de compra de los hispanohablantes.
- La contribución del conjunto de los países hispanohablantes al PIB mundial es del 6,4 %.
- El español es la segunda lengua más importante en el ámbito internacional.
- En 2015, el poder de compra de la población hispana de Estados Unidos era de 1,5 billones de dólares y se espera que en 2020 este alcance los 1,7 billones.
- En el caso del español, la lengua común multiplica por cuatro las exportaciones bilaterales entre los países hispanohablantes.

[20] Instituto Cervantes (2016), «El Instituto Cervantes en cifras», *Memoria del Instituto Cervantes 2015-2016*.

— El 79 % de las empresas exportadoras españolas cree que el hecho de que en el mercado de destino se hable en español puede facilitar su actividad internacional.

Aunque es muy difícil determinar la importancia económica de una lengua, esta suele medirse teniendo en cuenta diferentes factores, como su número de hablantes, su extensión geográfica, el número de países en los que tiene rango de oficial, el índice de desarrollo humano de sus hablantes (que combina nivel educativo, esperanza de vida y renta per cápita), la capacidad comercial de los países donde esa lengua es oficial, su tradición literaria y científica, o su papel en la diplomacia multilateral. En otras palabras, el peso y potencial de un idioma están íntimamente relacionados con los índices macroeconómicos de los países en los que es lengua oficial. En concreto, el número de hablantes, la capacidad de compra de estos y el carácter internacional son los tres factores fundamentales que determinan la potencia económica de un idioma frente a otros[21].

El valor de pertenecer a un mismo grupo lingüístico aumenta con el número de hablantes, ya que las posibilidades de llevar a cabo transacciones e intercambios se multiplican. El español se encuentra entre las cinco primeras lenguas del mundo en número de hablantes, en número de países donde es oficial y en extensión geográfica[22]. Por tanto, la demografía es el primer factor sobre el que se asienta la potencia económica del español.

Dos tercios del PIB vinculado al español se generan en dos grandes áreas geográficas. Por un lado Norteamérica (México, Estados Unidos y Canadá) y por otro la Unión Europea. Entre estas dos regiones suman el 78 % del poder de compra de los hablantes de español en el mundo, mientras que los casi 300 millones de hispanohablantes de Hispanoamérica solo alcanzan el 22 % del total[23]. Si se tiene en cuenta que, en 2013, el PIB mundial por paridad del poder adquisitivo (PPA) fue de 103,5 billones de dólares

[21] Jiménez (2009).

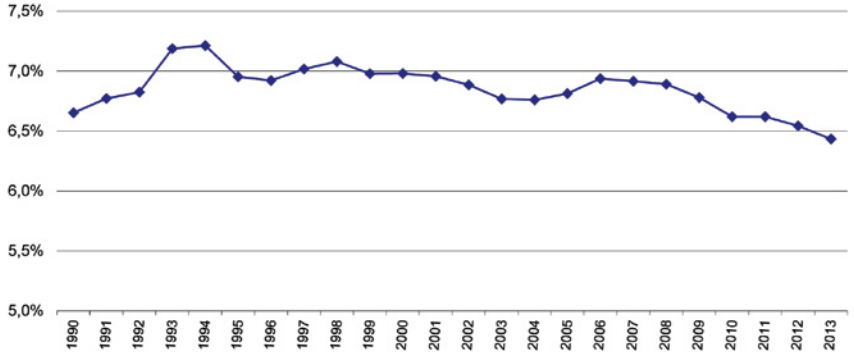
[22] Moreno Fernández y Otero Roth (2007b).

[23] Jiménez (2009).

internacionales[24], se puede concluir que la contribución del conjunto de los países hispanohablantes al PIB mundial es del 6,4 %.

Gráfico 12

Evolución del porcentaje del PIB mundial generado por los países hispanohablantes desde la apertura del Instituto Cervantes (PPA)[25]



Fuente: Fernández Vítores (2016: 295).

Tal como ilustra el gráfico 12, aunque el porcentaje del PIB mundial generado por los países hispanohablantes experimentó un crecimiento significativo en los primeros cuatro años de funcionamiento del Instituto Cervantes, este comenzó un descenso paulatino desde 1995, si bien con algunas alzas puntuales. Con todo, esta pérdida de relevancia de los países hispanohablantes en la economía mundial, con los efectos que esto pueda acarrear para el prestigio y la proyección internacional de la lengua, se ha visto en cierto modo compensada por el fuerte crecimiento de la población de estos países. Además, el PIB generado por el con-

[24] El PIB por paridad del poder adquisitivo (PPA) es el producto interior bruto convertido a dólares internacionales utilizando las tasas de paridad del poder adquisitivo. Un dólar internacional tiene el mismo poder adquisitivo sobre el PIB que el que posee el dólar de Estados Unidos en ese país. El PIB es la suma del valor agregado bruto de todos los productores residentes en la economía más todo impuesto a los productos, menos todo subsidio no incluido en el valor de los productos. Se calcula sin hacer deducciones por depreciación de bienes manufacturados o por agotamiento y degradación de recursos naturales.

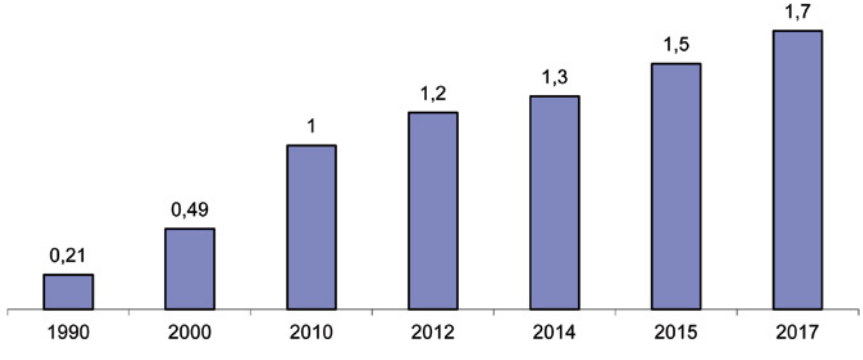
[25] Los datos se expresan en dólares internacionales corrientes. Solo se incluyen los países en los que el español es lengua oficial y, por tanto, no está incluida la comunidad hispana de Estados Unidos. El PIB tomado como referencia es por paridad del poder adquisitivo. Véase nota anterior.

junto de los países hispanohablantes es superior al generado por el conjunto de los países germanófonos o francófonos[26].

Otro factor que debe tomarse en consideración es la renta per cápita de esos hablantes, porque la capacidad de compra de quien habla es la que multiplica los intercambios y las transacciones mutuas. En el caso del español, al conjunto del poder de compra de los países hispanohablantes, es preciso añadir el poder de compra de la comunidad hispana de Estados Unidos, que presenta una vitalidad demográfica extraordinaria y geográficamente concentrada. Según el Selig Center for Economic Growth, el poder de compra de la población hispana en Estados Unidos en 2015 era de 1,5 billones de dólares y se espera que en 2017 este alcance los 1,7 billones. Actualmente, el poder de compra de los hispanos estadounidenses es superior al PIB de España a precios corrientes[27], lo que da una idea del enorme potencial de este nicho de mercado no solo en Estados Unidos sino en todo el mundo[28]. Además, en términos absolutos, el poder adquisitivo hispano se duplica cada década en los Estados Unidos, tal como se desprende del siguiente gráfico:

Gráfico 13

Evolución del poder de compra de la comunidad hispana en Estados Unidos (en billones de dólares)



Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Selig Center for Economic Growth (2016).

[26] Davis (2003).

[27] Según el INE (2016b), el PIB de España en 2015 a precios corrientes se situaba en 1.081.190 millones de euros.

[28] Fernández Vítores (2013).

Por último, el carácter internacional de un idioma también determina su peso económico. Este puede medirse mediante un análisis ponderado de indicadores asociados a una lengua como son su número de hablantes, el Índice de Desarrollo Humano (IDH) de las poblaciones que la utilizan, el número de países en los que se habla y las exportaciones que estos realizan, las traducciones y su carácter oficial o no en la ONU. Este análisis sitúa al español como la segunda lengua más importante en el ámbito internacional.

Cuadro 7

Índice de importancia internacional de las lenguas 2014

1.	Inglés	0,438
2.	Español	0,333
3.	Chino	0,325
4.	Árabe	0,309
5.	Francés	0,289
6.	Ruso	0,285
7.	Alemán	0,262
8.	Japonés	0,240
9.	Italiano	0,238
10.	Sueco	0,234
11.	Malayo	0,224
12.	Coreano	0,214
13.	Portugués	0,173
14.	Hindi	0,156

Fuente*:* Moreno Fernández (2015: 27). Ponderaciones: número de hablantes: 0,15; IDH: 0,25; número de países: 0,35; exportaciones: 0,09; traducciones: 0,09; oficialidad en la ONU: 0,07.

Un indicador que conviene tener especialmente en cuenta a la hora de medir la relevancia internacional del español es, sin duda, su influencia en el comercio internacional. En general, el hecho de compartir una misma lengua casi duplica los intercambios comerciales bilaterales entre países. En el caso del español, la lengua común multiplica por cuatro las exportaciones bilaterales entre

los países hispanohablantes[29]. Además, el idioma común es una variable más importante para explicar el comercio bilateral entre los países de habla hispana que entre los anglosajones[30], con independencia del valor que pueda tener el inglés como lengua franca de los negocios internacionales.

El *Atlas de la lengua española en el mundo* destaca algunas características del español como lengua internacional que podrían explicar el porqué de la afirmación anterior: es un idioma homogéneo; es una lengua geográficamente compacta: la mayor parte de los países hispanohablantes ocupa territorios contiguos; el territorio hispánico ofrece un índice de comunicatividad muy alto; tiene carácter oficial y vehicular en veintiún países del mundo; es una lengua en expansión; es lengua de una cultura internacional[31]. Quizás estas son las razones por las que el español ocupa la cuarta posición en el ámbito institucional de la Unión Europea[32] y la tercera en el sistema de la ONU[33].

En cualquier caso, la percepción empresarial avala mayoritariamente los datos ofrecidos más arriba. En el caso concreto de España, un tercio de las empresas exportadoras considera que operar en un mercado de lengua distinta incrementa en más del 1 % de su facturación los costes de adaptación de sus productos. Además, el 37 % considera similar el coste asociado a la adaptación de sus campañas de promoción y *marketing*. Por el contrario, el 79 % de las empresas exportadoras españolas cree que el hecho de que en el mercado de destino se hable en español puede facilitar su actividad internacional. Y esa cuota alcanza el 84 % en el caso de las empresas instaladas en el exterior[34].

[29] Alonso, García Delgado y Jiménez (2015: 203).

[30] Jiménez y Narbona (2011).

[31] Moreno Fernández y Otero Roth (2007b).

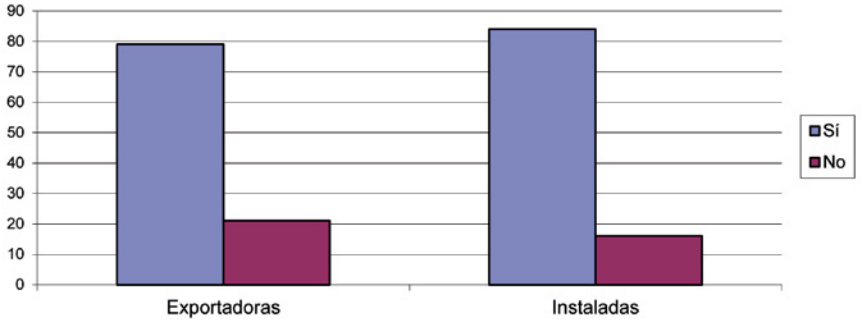
[32] Fernández Vítores y García (2014).

[33] Fernández Vítores (2014b).

[34] Alonso, García Delgado y Jiménez (2015: 203).

Gráfico 14

El uso del español en el mercado de destino facilita la actividad internacional de la empresa (% sobre las respuestas)



Fuente: Alonso, García Delgado y Jiménez (2015: 176). Encuesta a la base de datos del ICEX. Respuestas: exportadoras, 1.729; instaladas, 63.

Estrechamente ligado a la relevancia económica e internacional de una lengua está el concepto de «lengua como mercado». Este incluye aspectos como la enseñanza del idioma y las actividades mercantiles asociadas a ella (la enseñanza del español para extranjeros, las ediciones para la enseñanza del español, etc.); los servicios lingüísticos y las tecnologías de la lengua (desarrollo de herramientas y recursos informáticos relacionados con la lengua española).

4. El español en Internet y en las redes sociales

— El español es la tercera lengua más utilizada en la Red.
— El 7,7 % de los usuarios de Internet se comunica en español.
— El uso del español en la Red ha experimentado un crecimiento del 1.424 % entre los años 2000 y 2016.
— Solo un país de habla hispana, México, se encuentra entre los 20 con el mayor número de usuarios en Internet. El español es la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales del mundo: Facebook y Twitter.
— El número de usuarios de Facebook en español coloca a este idioma a gran distancia del portugués y del francés.

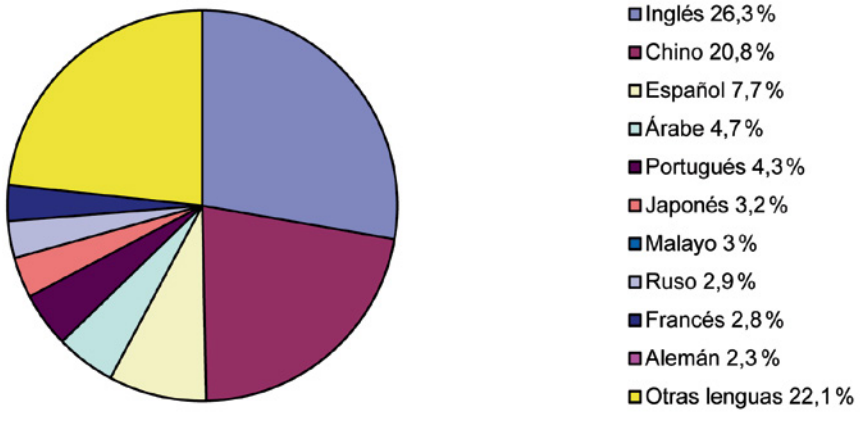
— El potencial de crecimiento del número de usuarios de Facebook en español es aún muy elevado en comparación con el del inglés.
— El español es la segunda lengua más utilizada en Twitter en ciudades mayoritariamente anglófonas como Londres o Nueva York.

4.1 *El español en Internet*

En la actualidad, el español es la tercera lengua más empleada en Internet por número de internautas. De los casi 3.612 millones de usuarios que tenía Internet en todo el mundo en junio de 2016, el 7,7 % se comunicaba en español. Los dos idiomas que están por delante del español son el inglés y el chino. Si se tiene en cuenta que el chino es una lengua que, en general, solo la hablan sus nativos, el español se situaría como la segunda lengua de comunicación en Internet tras el inglés.

Gráfico 15

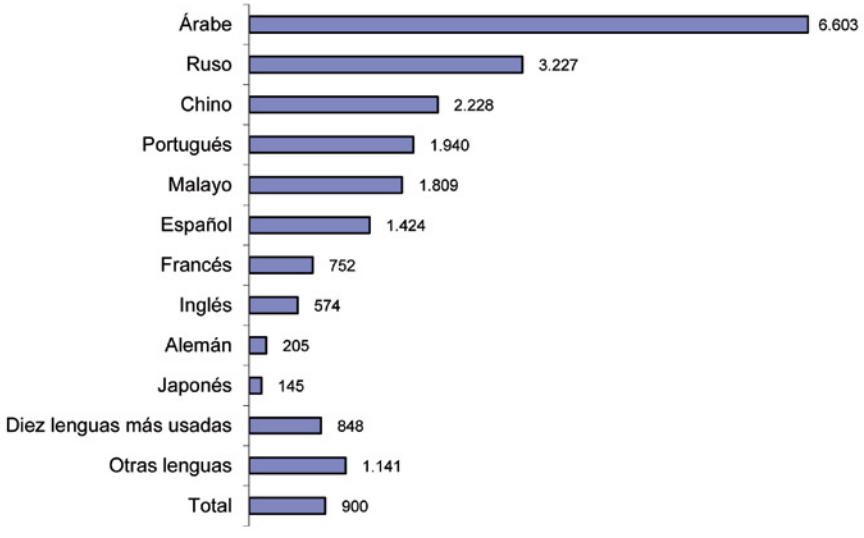
Lenguas más usadas en la Red (Junio 2016)



Fuente: Internet World Stats, consultado el 15 de enero de 2017.

Gráfico 16

Porcentaje de crecimiento de las lenguas más usadas en la Red (2000-2016)



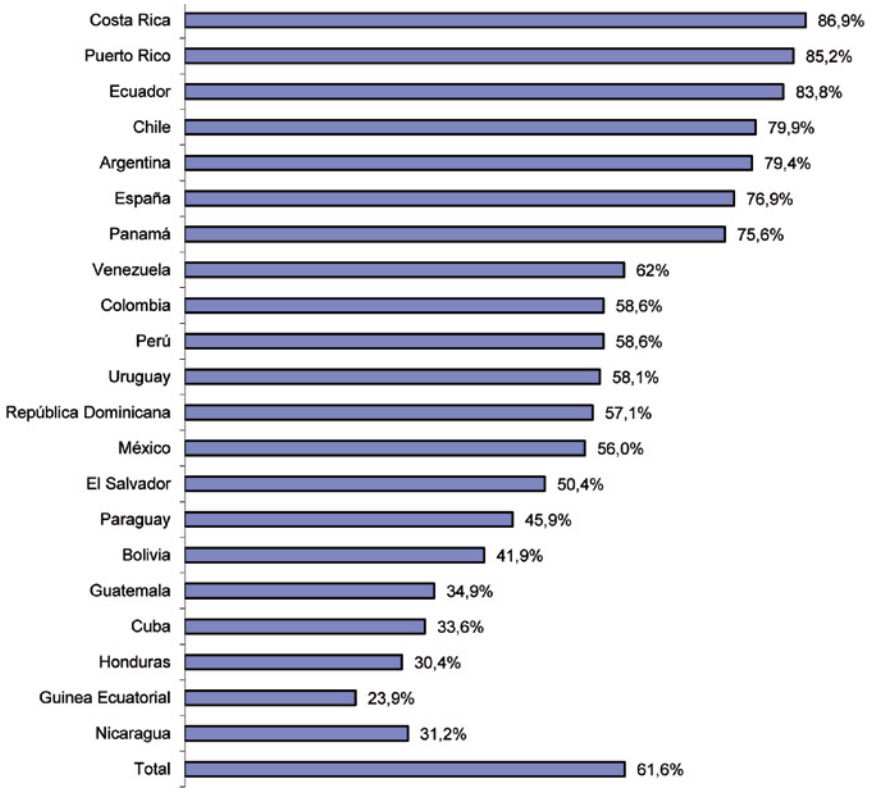
Fuente: Internet World Stats, consultado el 20 de enero de 2017.

El español ha experimentado un crecimiento del 1.424 % en el periodo 2000-2016, frente al incremento del 574 % registrado por el inglés. Este despegue se debe, sobre todo, a la incorporación a la Red de usuarios hispanoamericanos. Solo en Iberoamérica y el Caribe el incremento de internautas fue del 1.311 % entre 2000 y 2012.

A pesar de esta espectacular evolución, el potencial de crecimiento de los usuarios en español sigue siendo muy alto. La penetración media de Internet en los países hispanohablantes, o el porcentaje de población que usa Internet, es del 61,6 %, lejos de la media europea, que alcanza el 73,5 %, y del 76,9 % de España. En algunos países, los niveles de penetración superan a los europeos, como es el caso de Costa Rica, que con el 86,9 % tiene un grado de penetración superior al de España; o Puerto Rico, con el 85,2 %. En el otro extremo se encuentran Nicaragua, con el 31,2 %; Guinea Ecuatorial, con el 23,9 %; u Honduras, con el 30,4 %.

Gráfico 17

Uso de Internet en los países hispanohablantes (junio 2016)



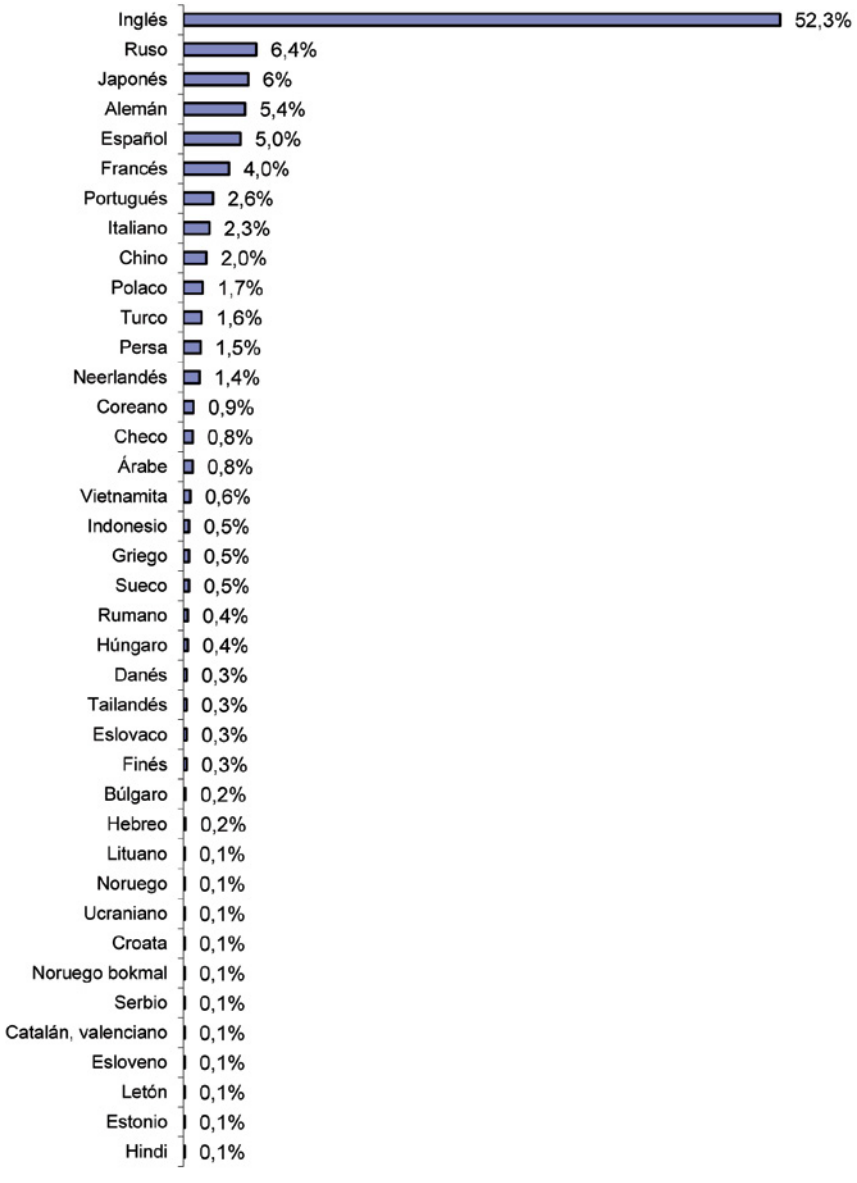
Fuente: Internet World Stats, consultado el 21 de enero de 2017.

Solo un país de habla hispana, México, se encuentra entre los 20 con el mayor número de usuarios en Internet. Por otra parte, los 20 países que encabezan la clasificación reúnen al 74 % de los internautas.

Los datos anteriores hacen referencia a la fuerza del español en función del número de usuarios. Sin embargo, la utilización del español varía considerablemente si se analizan las páginas de Internet que emplean varias lenguas para transmitir sus contenidos.

Gráfico 18

Uso de las distintas lenguas en las páginas de Internet multilingües (enero 2017)



Fuente: W3Techs.com, consultado el 23 de enero de 2017.

Aunque el español se utiliza en el 5 % de las páginas multilingües, su uso está a gran distancia del inglés. Esto pone de manifiesto la escasa utilización del español como lengua internacional en Internet. Por el contrario, el inglés se sitúa como la auténtica lengua franca de la Red, ya que se emplea en el 52,3 % de las páginas multilingües.

Por último, aunque no hay análisis exhaustivos sobre el uso del español como segunda lengua en Internet, un estudio realizado en 2011 revelaba que, en el caso concreto de la Unión Europea, el español es la cuarta lengua más utilizada después del inglés, el francés y el alemán. Si se tiene en cuenta que, a diferencia de los hablantes de francés y de alemán, la mayoría de los hablantes de español se encuentran fuera de la Unión Europea, no es difícil extrapolar la segunda posición (o tercera, dependiendo de si se incluye al chino) para el español a escala mundial apuntada más arriba.

Cuadro 8

Idiomas más usados, aparte del materno, entre los usuarios de la UE-27 para acceder a contenido en Internet

Inglés	48 %
Francés	6 %
Alemán	6 %
Español	4 %
Italiano	2 %
Ruso	2 %
Neerlandés	0,5 %
Sueco	0,4 %
Portugués	0,3 %
Polaco	0,2 %
Otros	2 %

Fuente: Gallup Organization (2011), *Flash Eurobarometer 313*.

4.2 *El español en las redes sociales*

Uno de los indicadores de la vitalidad del español en Internet es el protagonismo que esta lengua ha adquirido en los últimos

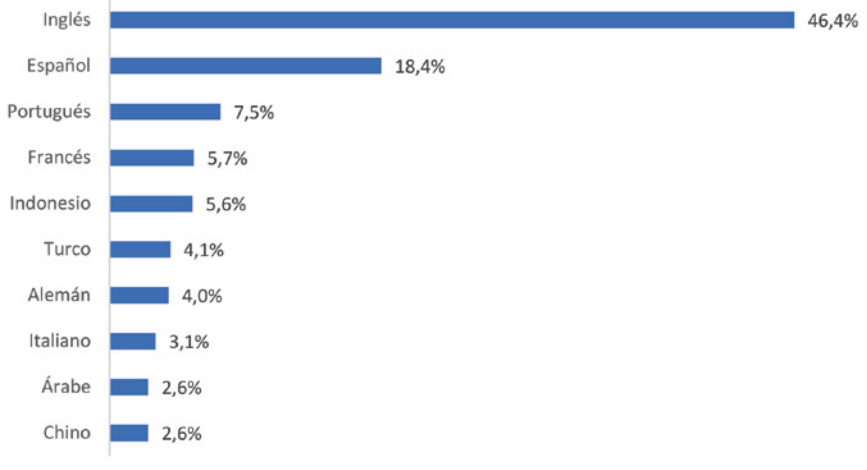
años en las redes sociales. Actualmente, el español es la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales del mundo: Facebook y Twitter (InSites Consulting, 2012).

4.2.1 El español en Facebook

El inglés sigue siendo, con diferencia, la principal lengua utilizada por los usuarios de Facebook. Sin embargo, el número de usuarios de esta red en español coloca este idioma en la segunda posición en la clasificación de las lenguas más empleadas, a gran distancia del portugués y del francés, que ocupan la tercera y cuarta posición, respectivamente.

Gráfico 19

Porcentaje de usuarios de Facebook por lengua

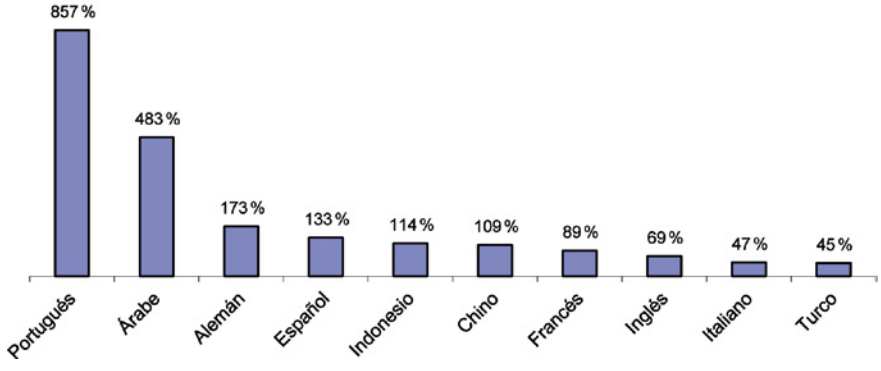


Fuente: Elaboración propia a partir de Socialbakers (2012).

Si se tiene en cuenta que el inglés es la lengua en la que se creó esta red social, el potencial de crecimiento del número de usuarios en el ámbito hispanohablante es aún muy elevado en comparación con el del inglés. De hecho, el español, con una tasa de crecimiento del 133 % entre mayo de 2010 y noviembre de 2012, es la cuarta lengua que, proporcionalmente, ha crecido más en Facebook. Por el contrario, el inglés, con una tasa de crecimiento del 69 %, comienza a mostrar síntomas de estancamiento.

Gráfico 20

Porcentaje de crecimiento de las lenguas de Facebook
(24 de mayo de 2010 - 13 de noviembre de 2012)



Fuente: Socialbakers (2012).

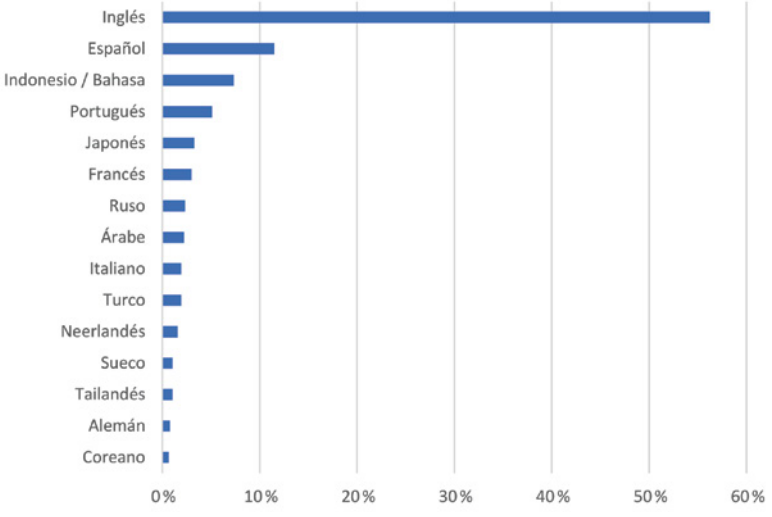
4.2.2 El español en Twitter

Al igual que en Facebook, el español también ocupa el segundo lugar en Twitter por número de usuarios[35], si bien la distancia con respecto al inglés es algo más reducida en esta red social. Otro dato que revela la pujanza del español en Twitter es la distancia que separa a esta lengua de idiomas de prestigio internacional como el francés o el alemán, que ocupan la sexta y la decimocuarta posición, respectivamente. Asimismo, si se toma en consideración la lengua utilizada en los mensajes enviados a través de Twitter en 2017, el español volvería a ocupar la segunda posición, lo que muestra que, en los últimos tres años, el español ha logrado superar al japonés, que, desde 2006, venía ocupando este lugar.

[35] Mocanu *et al.* (2012: 12).

Gráfico 21

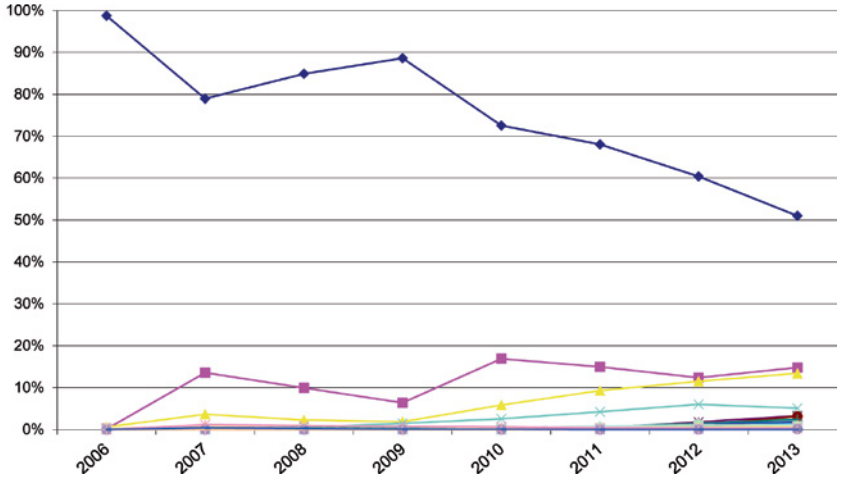
Porcentaje de uso de las lenguas en Twitter (2017)[36]



Fuente: Elaboración propia a partir de datos de GNIP (2017).

Gráfico 22

Evolución del porcentaje de uso de las lenguas en Twitter (2006-2013)



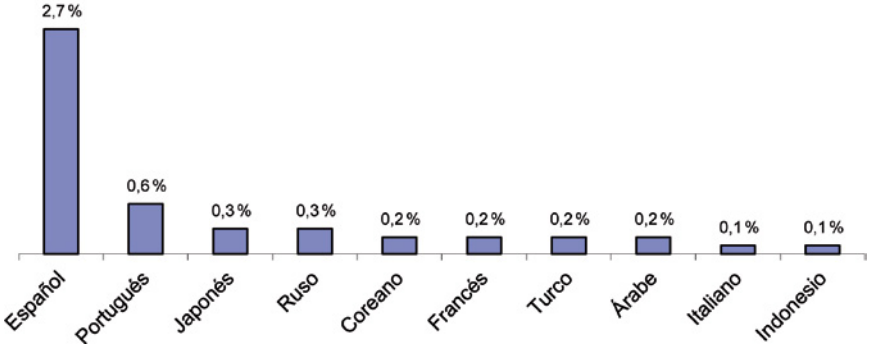
Fuente: Datos de GNIP, extraídos de Seshagiri (2014).

[36] El porcentaje se ha extraído tomando como base para el cálculo únicamente las lenguas que aparecen en el cuadro y, por tanto, tiene un carácter meramente aproximativo.

En cualquier caso, la relevancia del español en Twitter no se observa solo en la media mundial, sino también en el caso concreto de ciudades internacionales y mayoritariamente anglófonas como Londres o Nueva York, donde el español se sitúa claramente en segunda posición. Especialmente interesante es el caso de Nueva York, ya que el uso del español supera con creces al del portugués y al del japonés, que ocupan respectivamente la tercera y cuarta posición en esta clasificación[37]. Después del inglés, que es la lengua utilizada en el 94,8 % de los mensajes enviados a través de Twitter en Nueva York, el español, usado en el 2,7 % de los mensajes, es el segundo idioma más empleado. Especialmente intensa es la utilización de esta lengua en tres de sus cinco grandes barrios: Harlem, Bronx y Queens[38]. Pero lo más relevante es que, en este crisol de culturas, «el español no solamente es utilizado por las comunidades hispanas, sino que es compartido por gente de diferente procedencia cultural, descubriendo una dimensión de lengua franca intraurbana que hasta ahora solo el inglés había ofrecido»[39].

Gráfico 23

Idiomas más utilizados en Twitter en Nueva York, excluido el inglés (%)
(enero 2010-febrero 2013)



Fuente: Elaboración propia a partir de datos de Manley *et al.* (2013).

[37] Manley *et al.* (2013).

[38] Mocanu *et al.* (2012: 16).

[39] Moreno Fernández (2013).

A pesar del peso creciente del español en Facebook y Twitter, es preciso señalar que los datos relativos a la presencia del español en las redes sociales deben interpretarse con cautela desde una perspectiva mundial, ya que la presencia de una lengua con un número tan abultado de hablantes nativos como es el chino es prácticamente inexistente en estas redes, lo que obliga a relativizar estos resultados.

4.2.3 El español en Wikipedia

Aunque no es una red social propiamente dicha, Wikipedia es un medio de colaboración abierto cuyo objetivo es crear fuentes de información de forma gratuita. Cualquiera puede crear, modificar, completar, borrar y discutir el contenido existente, pero solo un número limitado de administradores tiene permisos para poder solucionar disputas o bloquear páginas en caso necesario. Estos administradores trabajan de manera voluntaria, ya que no reciben ninguna remuneración por su trabajo. Wikipedia ha sido creada en su totalidad por voluntarios y permite la utilización de toda la información contenida en la base de datos de forma gratuita. En este sentido, comparte una de las principales características de las redes sociales, es decir, «transforma a las personas en receptores y en productores de contenidos»[40].

De las 238 lenguas en las que actualmente se divulga esta enciclopedia virtual, el español ocupa la novena posición por número de artículos escritos. Sin embargo, aún está por detrás de lenguas como el alemán, el francés, el italiano, el ruso y, lo que es más sorprendente, el sueco, el neerlandés y el cebuano, una lengua minoritaria y con una proyección internacional casi nula comparada con el español. Esto indica que, detrás de estas cifras, existe una voluntad política de promoción de lenguas y, precisamente por eso, una forma más adecuada de medir la presencia de los distintos idiomas en Wikipedia es tomar en consideración el número de visitas por hora que registra esta enciclopedia virtual en las distintas lenguas. Según este indicador, el español ocupa la sexta posición en Wikipedia.

[40] ONTSI (2011), *op. cit.*

Cuadro 9

Principales lenguas de Wikipedia por número de artículos
(31 de diciembre de 2016)

Idiomas		N.º de artículos
1.	Inglés	5.321.306
2.	Sueco	3.783.724
3.	Cebuano	1.666.520
4.	Alemán	2.015.094
5.	Neerlandés	1.888.506
6.	Francés	1.828.237
7.	Ruso	1.362.550
8.	Italiano	1.321.807
9.	Español	1.305.779
10.	Waray-waray	1.262.128

Fuente: Wikipedia, consultado el 27 de febrero de 2017.

Cuadro 10

Principales lenguas de Wikipedia por número de visitas
(31 de diciembre de 2016)

Idiomas		N.º de visitas por hora
1.	Inglés	5.911.718
2.	Ruso	827.025
3.	Alemán	825.594
4.	Japonés	648.301
5.	Francés	594.492
6.	Español	587.922
7.	Chino	310.858
8.	Italiano	297.803
9.	Polaco	240.646
10.	Portugués	176.055

Fuente: Wikipedia, consultado el 27 de febrero de 2017.

5. El español en la ciencia y la cultura

— El porcentaje de participación del conjunto de los países hispanohablantes en la producción científica mundial ha experimentado un crecimiento constante desde 1996.
— El principal actor en la difusión científica en español sigue siendo España, seguido a gran distancia de México.
— Casi el 75 % de la producción científica en español se reparte entre tres áreas temáticas principales: ciencias sociales, ciencias médicas y artes y humanidades.
— En 2015, dos países hispanohablantes (España y Argentina) se encontraban entre los 15 principales productores de libros del mundo.
— El español científico y técnico se encuentra relegado a un plano secundario en el ámbito internacional.
— España ocupa el octavo puesto en la clasificación mundial de producción de libros y el noveno por valor de mercado de este sector editorial.
— España es el tercer país exportador de libros del mundo.

A pesar de lo expuesto en el apartado 3, es preciso señalar que el prestigio que tiene el español como activo económico se debe más a elementos como su número de hablantes, su representación en los foros diplomáticos y la amplia difusión de la cultura hispana que a su peso en el ámbito de la ciencia[41]. Esto es así, fundamentalmente, porque los avances actuales en el campo de la investigación científica y técnica tienen como lengua vehicular el inglés[42], que es el idioma de trabajo más utilizado y extendido entre la comunidad científica[43]. Esta situación parece lógica si se admite que el grado de penetración de una lengua como herramienta de difusión de los resultados de las investigaciones está estrechamente ligado al prestigio que tenga la cultura científica de la cual esa lengua es portadora[44]. En este sentido, aunque en los últimos años la ciencia española ha logrado superar algunos de los más desfavorables indicadores de desarrollo, se encuentra

[41] Plaza y Bordons (2006).
[42] Pagliai (1997).
[43] Plaza y Bordons (2006).
[44] Pagliai (1997).

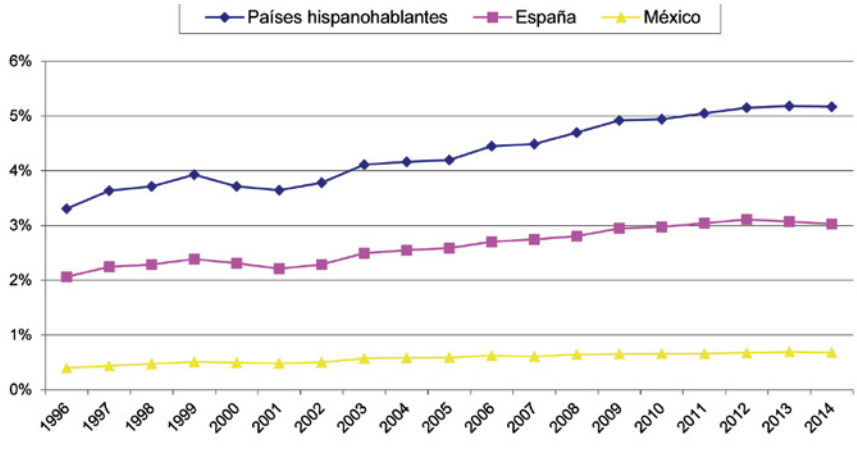
todavía muy lejos de los primeros puestos en la jerarquía científica internacional[45]. Este hecho, que se da de forma aún más marcada en el resto de los países con mayoría hispanohablante, determina sin duda la posición del español como idioma de transmisión de los conocimientos científicos. No es de extrañar, por tanto, que el español científico y técnico se encuentre relegado a un plano claramente secundario en el ámbito internacional[46].

5.1 *Las revistas científicas en español*

Aunque la tasa de crecimiento de la producción científica en Hispanoamérica es alta (del 127,96 % para el periodo 2003-2011)[47], el principal actor en la difusión científica en español sigue siendo España, seguido a gran distancia de México. En cualquier caso, salvo en el periodo 2000-2003, el porcentaje de participación del conjunto de los países hispanohablantes en la producción científica mundial ha experimentado un crecimiento constante desde 1996.

Gráfico 24

Evolución de la participación de los países hispanohablantes, España y México en la producción científica mundial entre 1996 y 2014 (%)



Fuente: Fernández Vítores (2016), a partir de datos obtenidos en SCImago Journal & Country Rank (2016).

[45] López Cerezo y Sánchez Ron (2001).

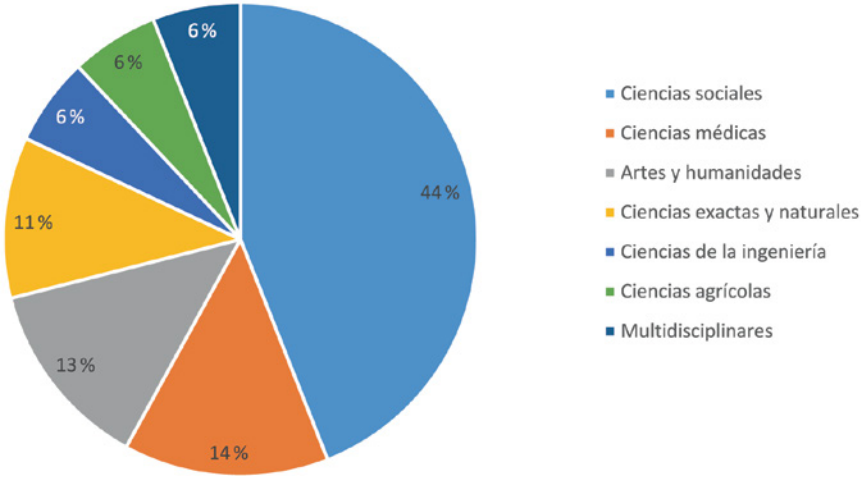
[46] Vivanco Cervero (2009).

[47] Moya Anegón (2014: 20).

En lo que a la distribución temática de las revistas científicas en español se refiere, el directorio Latindex, cuyo objetivo es recopilar y difundir la información bibliográfica relativa a las publicaciones científicas seriadas producidas en el ámbito latinoamericano, ofrece una imagen bastante fiel de la realidad, ya que su fondo documental en marzo de 2017 estaba integrado por 27.769 publicaciones. Según este directorio, la producción científica en español se reparte entre seis áreas temáticas principales: ciencias sociales, ciencias médicas, artes y humanidades, ciencias exactas y naturales, ciencias de la ingeniería y ciencias agrícolas.

Gráfico 25

Áreas temáticas de las revistas registradas en el directorio Latindex (1 de marzo de 2017)



Fuente: Elaboración propia a partir de datos recogidos en Latindex (2017).

A pesar de que la ciencia, especialmente la experimental, ha adoptado el inglés como su lengua franca, hay algunas disciplinas en las que, debido a su naturaleza temática, se desaconseja el uso exclusivo de este idioma. Estas son, por ejemplo, aquellas en las que la lengua es el propio objeto de estudio o aquellas en las que las fuentes documentales se encuentran adscritas a un marco lingüístico determinado. Así, en el caso de los estudios sobre el hispanismo o sobre el ámbito hispánico, el español es un instrumento esencial para la difusión de los resultados de las investiga-

ciones entre los expertos en la materia[48]. La importancia de los estudios sobre América Latina se ve reflejada en la existencia de diversas redes de investigación y de información científica como REDIAL (Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina) y CEISAL (Consejo Europeo de Investigaciones Sociales de América Latina)[49].

Asimismo, el español tiene presencia considerable en disciplinas como la paleontología, la micología y la arqueología. En el campo de las tecnologías, destaca la producción científica en tecnologías de la construcción y robótica[50]. Especialmente relevante es la presencia del español en algunas disciplinas de carácter experimental, fundamentalmente en el ámbito de la investigación en ciencias de la salud. En este sentido, a pesar de que en PubMed, una base de datos de registro bibliográfico especializada en literatura biomédica de áreas como medicina, enfermería, odontología, veterinaria o ciencias preclínicas, la lengua utilizada es el inglés en el 92,1 % de los casos, el español ocupa el cuarto lugar como lengua de difusión[51].

Cuadro 11

Porcentaje de publicación en idiomas distintos del inglés de los trabajos científicos recogidos en PubMed. Periodo 2005-2010

Inglés	92,1 %
Francés	1,2 %
Alemán	1 %
Español	0,8 %
Japonés	0,8 %
Ruso	0,7 %
Otros	3,2 %

Fuente: L. Plaza *et al.* (2013), «Estudio bibliométrico sobre el papel del español en ciencia y tecnología», p. 346.

[48] L. M. Plaza, B. Granadino y M. J. Arias-Salgado (2009), «Las revistas científicas editadas en lengua española: su misión actual y sus perspectivas como instrumento para la difusión internacional de la ciencia».

[49] L. Plaza *et al.* (2013), «Estudio bibliométrico sobre el papel del español en ciencia y tecnología».

[50] *Ibidem.*

[51] *Ibidem.*

Pese a que la presencia del español como instrumento de comunicación científica es escasa a escala mundial, el español, con 103.655 registros en 2016, es la tercera lengua en la que más revistas (no solo científicas) se publican. Con todo, aún está a gran distancia del inglés y del francés, con 637.113 y 378.056, respectivamente[52].

Cuadro 12

Principales lenguas de registro de las publicaciones seriadas en 2016

Lengua		N.º de registros
1.	Inglés	637.173
2.	Francés	378.056
3.	Español	103.655
4.	Alemán	81.585
5.	Neerlandés	49.839
6.	Italiano	48.066
7.	Portugués	46.109
8.	Polaco	36.048
9.	Húngaro	29.516
10.	Japonés	29.341

Fuente: ISSN International Center (2017a). El cuadro no incluye las publicaciones seriadas multilingües (129.652 en total), que ocuparían la tercera posición.

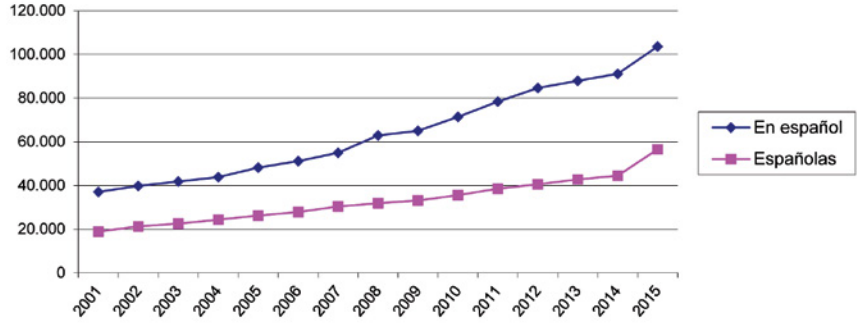
Asimismo, el número de publicaciones seriadas editadas en español ha experimentado un crecimiento significativo durante la última década. De hecho, el aumento del número de revistas en español ha sido porcentualmente superior al incremento del número de revistas científicas a escala mundial, así como nacional. Este último dato muestra el protagonismo que en los últimos años ha cobrado Iberoamérica en el ámbito de la publicación seriada con respecto a España y con respecto al mundo en general. Con todo, España sigue ocupando el primer puesto en la clasificación de países hispanohablantes con presencia en la base de datos del ISSN, seguida de Argentina y Colombia. Actualmente, el número de revistas en lengua española incluidas en esta base cons-

[52] Tomando como referencia únicamente las revistas registradas en el ISSN International Center.

tituye el 5,5 % del total, lo que supone que, en términos absolutos, su crecimiento ha sido superior al 170 % con respecto a 2001.

Gráfico 26

Aumento del número de revistas españolas y en español 2001-2015



Fuente: Elaboración propia a partir de datos obtenidos en ISSN International Center (2017a, 2017b).

5.2 *El mundo del libro*

Por último, aunque resulta extremadamente difícil cuantificar de forma exacta la presencia mundial del español en el ámbito de la cultura, un indicador como la presencia del español en el sector del libro puede dar una idea de la utilización de esta lengua como instrumento de producción cultural, así como de difusión de los productos culturales elaborados tanto en español como en otras lenguas.

Según la International Publishers Association (IPA), dos países hispanohablantes —España y Argentina— se encuentran entre los 15 principales productores de libros del mundo. España ocupa el octavo puesto en esta clasificación, con 73.233 libros publicados en 2015 entre nuevos títulos y reediciones, aunque a gran distancia de China, Estados Unidos y el Reino Unido, que son los principales productores por número de libros. De hecho, la producción anual de libros en el conjunto de todos los países hispanohablantes es similar a la producción anual de libros del Reino Unido.

Cuadro 13

Principales países productores de libros 2015

		N.º de nuevos títulos y reediciones
1.	China	470.000
2.	Estados Unidos	338.986
3.	Reino Unido	173.330
4.	Francia	106.760
5.	Alemania	89.506
6.	Brasil	88.685
7.	Japón	76.445
8.	España	73.233
9.	Italia	65.886
10.	Corea	45.213
11.	Argentina	28.966
12.	Países Bajos	23.658
13.	Arabia Saudí	22.867
14.	Dinamarca	13.170
15.	Suiza	12.208

Fuente: Elaboración propia a partir de datos obtenidos en International Publishers Association (2017), *Annual Report 2015-2016*, p. 16.

Cuadro 14

Producción de libros[53] en los países hispanohablantes 2013

	N.º de nuevos títulos y reediciones
España	76.434
México	29.474
Argentina	27.757
Colombia	15.811
Perú	6.491
Chile	5.961
Venezuela	3.614

[53] Salvo Puerto Rico y Guinea Ecuatorial, que no están incluidos en el informe anual de la International Publishers Association.

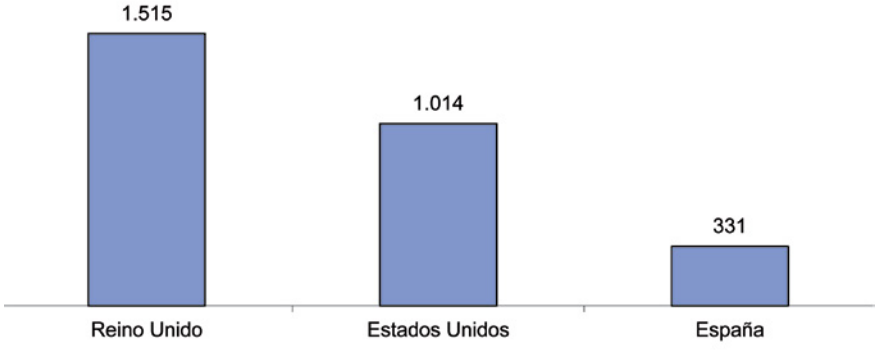
	N.º de nuevos títulos y reediciones
Ecuador	3.422
Cuba	3.199
Panamá	2.783
Uruguay	2.216
Costa Rica	1.709
República Dominicana	1.385
Bolivia	1.200
Guatemala	1.030
Paraguay	865
El Salvador	627
Honduras	328
Nicaragua	328
Total	184.634

Fuente: Elaboración propia a partir de datos obtenidos en International Publishers Association (2014), *Annual Report October 2013 - October 2014*, pp. 16-17.

En cuanto al valor económico de este sector editorial, Estados Unidos, con un mercado del libro valorado en 27.400 millones de euros en 2013, ocupa claramente la primera posición, seguido de China (15.342 millones de euros) y de Alemania (9.536 millones de euros). España ocupa el noveno lugar en este *ranking*, con un mercado del libro valorado en 2.708 millones de euros en 2013, y México el decimoctavo lugar. España es, además, el tercer país exportador de libros del mundo, después del Reino Unido y los Estados Unidos.

Gráfico 27

Principales países exportadores de libros (en millones de euros)[54]



Fuente: Elaboración propia a partir de datos obtenidos en International Publishers Association (2014), *Annual Report October 2013 - October 2014*, p. 18.

Si bien el volumen de las exportaciones de libros de España es un indicador de la internacionalidad del mercado del libro en español, para conocer el peso real del español en el ámbito editorial mundial es preciso analizar las traducciones realizadas en este idioma. En este sentido, conviene indicar que el español es, principalmente, una lengua de traducción, ya que el número de obras traducidas desde otra lengua al español es muy superior al de obras traducidas desde este idioma.

Cuadro 15

Principales lenguas de traducción

	Lengua de origen	N.º de obras
1.	Inglés	1.264.943
2.	Francés	225.745
3.	Alemán	208.060
4.	Ruso	103.587
5.	Italiano	69.538
6.	Español	54.535
7.	Sueco	39.976

	Lengua de traducción	N.º de obras
1.	Alemán	301.934
2.	Francés	240.044
3.	Español	228.557
4.	Inglés	164.499
5.	Japonés	130.649
6.	Neerlandés	111.270
7.	Ruso	100.806

[54] Los datos de España y del Reino Unido son de 2013 y los de Estados Unidos de 2012.

	Lengua de origen	N.º de obras
8.	Japonés	29.241
9.	Danés	21.250
10.	Latín	19.951

	Lengua de traducción	N.º de obras
8.	Portugués	78.905
9.	Polaco	76.706
10.	Sueco	71.209

Fuente: UNESCO (2015), «Index Translationum».

Según el Index Translationum de la UNESCO, el español es la sexta lengua desde la que más traducciones se han hecho. Sin embargo, está a una gran distancia del inglés, que es, con diferencia, la principal lengua de redacción de textos originales. En cambio, el español ocupa la tercera posición como lengua de destino de las traducciones realizadas.

5.3 *El español en la producción cinematográfica*

España es el único país hispanohablante que se encuentra entre los diez principales países productores de películas del mundo.

Cuadro 16

Principales países productores de películas en 2011

	País	N.º de películas
1.	India	1.255
2.	Estados Unidos	819
3.	China	584
4.	Japón	441
5.	Reino Unido	299
6.	Francia	272
7.	Corea del Sur	216
8.	Alemania	212
9.	España	199
10.	Italia	155

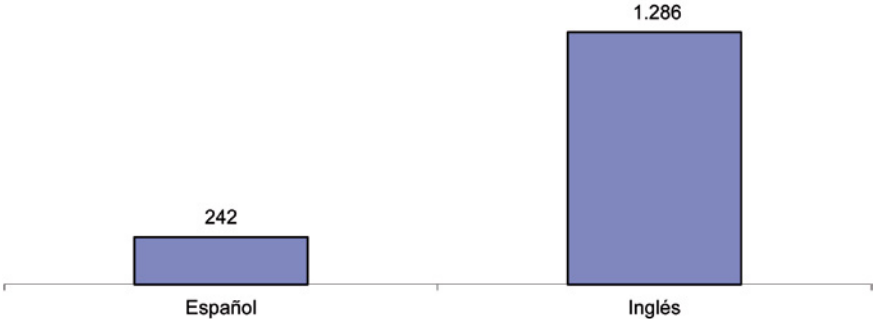
Fuente: UNESCO Institute of Statistics (2014).

Como lengua de producción, el español aún está a una gran distancia del inglés, que es la lengua de producción cinematográfica por excelencia a escala mundial. En 2011, el español fue em-

pleado en 242 producciones cinematográficas, frente a las 1.286 que utilizaron el inglés.

Gráfico 28

Número de películas producidas en español y en inglés en 2011

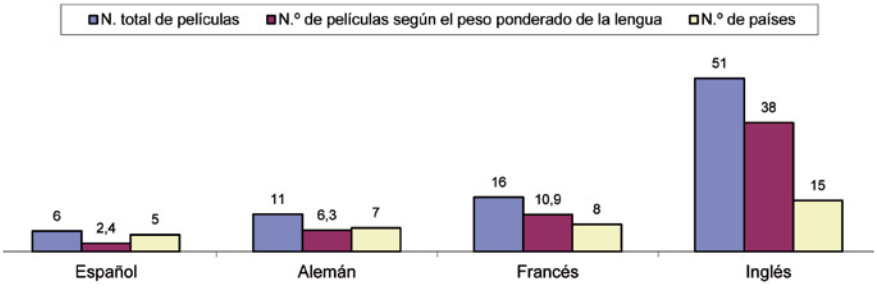


Fuente: Elaboración propia a partir de datos obtenidos en UNESCO Institute of Statistics (2014).

A diferencia del inglés, el español apenas se emplea en las producciones cinematográficas realizadas en una lengua distinta a la oficial del país de producción. Además, su uso en este ámbito es inferior que el del francés y el alemán.

Gráfico 29

Utilización del español[55] en las películas producidas en una lengua distinta a la oficial del país de producción 2011



Fuente: Elaboración propia a partir de datos obtenidos en UNESCO Institute of Statistics (2014).

[55] En las producciones realizadas en varias lenguas se ha incluido la presencia ponderada de las lenguas que aparecen en el gráfico. Las cifras están redondeadas hacia el número entero más cercano.

6. Referencias bibliográficas

Alonso, J. A., García Delgado, J. L. y Jiménez, J. C. (2015), *Lengua, empresa y mercado: ¿ha ayudado el español a la internacionalización?* Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.

Aruba Central Bureau of Statistics (2010), «Table P-D.1. Population by language most spoken in the household by age and sex», *Census 2010.* Disponible en: http://www.cbs.aw/index.php/component/search/?searchword=Languages%20spoken%20in&ordering=newest&searchphrase=exact&limit=25.

Australian Bureau of Statistics (2012). Disponible en: http://profile.id.com.au/australia/language.

Board, K. y Tinsley, T. (2013), *Languages for the Future.* Londres: British Council. Disponible en: https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/languages-for-the-future-report.pdf.

Censo de Filipinas (2000), «Table 11. Household Population by Ethnicity, Sex and Region». Disponible en: http://www.census.gov.ph/.

— (2010), «Population and Annual Growth Rates for the Philippines and its Regions, Provinces, and Highly Urbanized Cities Based on 1990, 2000, and 2010 Censuses», *Census and Housing Population.* Disponible en: http://www.census.gov.ph/.

Central Bureau of Statistics Curaçao (2001), «Households by the most spoken language in the household. Population and Housing Census 2001». Disponible en: http://www.cbs.cw/.

Central Statistical Office. Trinidad and Tobago (2012), «Trinidad and Tobago 2011 Population and Housing Census. Demographic Report». Disponible en: http://cso.planning.gov.tt/.

Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía (CELADE) (2015), División de Población de la CEPAL, «Estimaciones y proyecciones de población a largo plazo 1950-2100: América Latina, revisión de 2015». Disponible en: http://www.cepal.org/es/estimaciones-proyecciones-poblacion-largo-plazo-1950-2100.

Consejo de Europa (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD y Anaya. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/.

Consejo Nacional de Población de México (CONAPO) (2014), «Datos de proyecciones». Disponible en: http://www.conapo.gob.mx/es/CONAPO/Proyecciones_Datos.

Datosmacro (2013), *Guinea Ecuatorial*. Disponible en: http://www.datosmacro.com/paises/guinea-ecuatorial.

Davis, M. (2003), «GDP by language», *Physics and Society*, 22/01/2003. Disponible en: http://unicode.org/notes/tn13/.

De la Garza, R. O., Cortina, J. y Pinto, P. M. (2010), «Los efectos del bilingüismo en los salarios de los hispanos en EE. UU.», en J. A. Alonso y R. Gutiérrez, (eds.), *Emigración y lengua. El papel del español en las migraciones internacionales*. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica, pp. 229-259.

Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos de Paraguay (DGEEC), (2015), «Paraguay. Proyección de la Población Nacional, Áreas Urbana y Rural por Sexo y Edad, 2000-2025». Disponible en: http://www.dgeec.gov.py/Publicaciones/Biblioteca/proyeccion%20nacional/Estimacion%20y%20proyeccion%20Nacional.pdf.

Ennis, S. R., Ríos-Vargas, M. y Albert, N. G. (2011), *The Hispanic Population: 2010. 2010 Census Briefs*. Washington D. C.: Oficina del Censo de los Estados Unidos. Disponible en: http://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf.

Eurostat (2012), *Europeans and their Languages*. Special Eurobarometer 386. Disponible en: http://ec.europa.eu/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf.

— (2016), «Foreign language learning statistics». Disponible en: http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Foreign_language_learning_statistics.

Fernández Vítores, D. (2011), *La Europa de Babel*. Granada: Comares.

— (2013), «Las fronteras difusas del mercado hispanohablante en los Estados Unidos», *Tribuna Norteamericana*, 12 (abril de 2013). Disponible en: http://www.institutofranklin.net/sites/default/files/files/TN12-David_fernandez_vitores.pdf.

— (2014a), *La lengua española en Marruecos*. Rabat: AECID, Embajada de España, Instituto de Estudios Hispano-Lusos y Universidad Mohamed V-Rabat. Disponible en: http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/RABAT/es/Noticias/Documents/LENGESPMARR.pdf.
— (2014b), *El español en el sistema de las Naciones Unidas*. Instituto Cervantes at FAS - Harvard University. Disponible en: http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/004_informes_dfv_espanol_sistema-nu.pdf.
— (2016), «El español y su expansión como lengua de comunicación internacional desde la creación del Instituto Cervantes», en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2016*. Madrid: Instituto Cervantes y AEBOE, pp. 267-332.

Fernández Vítores, D. y García, A. (2014), «El español en las relaciones internacionales», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XII, 2 (24), pp. 121-134.

Fernández Vítores, D. y Rupérez, J. (2012), *El español en las relaciones internacionales*. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.

Fundación Siglo para las Artes de Castilla y León (2006), *Plan de Castilla y León. Español para extranjeros 2006-2009*. Junta de Castilla y León.
— (2013), *II Plan del Español como Lengua Extranjera de la Comunidad de Castilla y León 2013-2016*. Junta de Castilla y León.

Gallup Organization (2011), *Flash Eurobarometer 313 - User Language Preferences Online*. Comisión Europea. Disponible en: http://ec.europa.eu/public_opinion/flash/fl_313_en.pdf.

GNIP (2017), «Languages on Twitter». Disponible en: https://www.mapbox.com/labs/twitter-gnip/languages/#2/44.8/-85.1.

Golberg, D., Looney, D. y Lusin, N. (2015), *Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education, Fall 2013*. Nueva York: MLA. Disponible en: http://www.mla.org/pdf/2013_enrollment_survey.pdf.

Govern d'Andorra (2015), *Coneixements i usos lingüístics de la població d'Andorra. Situació actual i evolució 1995-2014*. Andorra La Vella: Ministeri de Cultura, Joventut i Esports. Disponible en: https://www.govern.ad/.

Grau Perejoan, M. y Gea Monera, M. P. (2006), «El español en Trinidad y Tobago», en VV. AA., *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. Madrid: Instituto Cervantes; Barcelona: Plaza & Janés, Círculo de Lectores, pp. 209-211. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_41.pdf.

Hoefer, M., Rytina, N. y Baker, B. (2012), *Estimates of the Unauthorized Immigrant Population Residing in the United States: January 2011*. Department of Homeland Security. Disponible en: http://www.dhs.gov/xlibrary/assets/statistics/publications/ois_ill_pe_2011.pdf.

InSites Consulting (2012), *Social Media around the World 2012*. Disponible en: http://www.slideshare.net/InSitesConsulting/social-media-around-the-world-2012-by-insites-consulting.

Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE). Disponible en: http://www.ibge.gov.br/home/default.php.

Instituto Cervantes (1992), *Instituto Cervantes 1992*. Madrid: Archivo General del Instituto Cervantes.

— (1993), *Memoria 1992-93*. Madrid: Archivo General del Instituto Cervantes.

— (1994a), *Memoria 1993-94*. Madrid: Archivo General del Instituto Cervantes.

— (1994b), *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Archivo General del Instituto Cervantes.

— (1995), *Memoria 1994-95*. Madrid: Archivo General del Instituto Cervantes.

— (1996), *Memoria 1995-96*. Madrid: Archivo General del Instituto Cervantes.

— (1997), *Memoria 1996-97*. Madrid: Archivo General del Instituto Cervantes.

— (1998), *Memoria 1997-98*. Madrid: Archivo General del Instituto Cervantes.

— (1999), *Memoria 1998-99*. Madrid: Archivo General del Instituto Cervantes.

— (2000), *Instituto Cervantes 1999-2000*. Madrid: Archivo General del Instituto Cervantes.

— (2001), *Memoria del Instituto Cervantes 2000-2001*. Madrid: Archivo General del Instituto Cervantes.

— (2002), *Memoria del Instituto Cervantes 2001-2002*. Madrid: Archivo General del Instituto Cervantes.
— (2003), *Memoria del Instituto Cervantes 2002-2003*. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/memoria_2002_2003.htm.
— (2004), *Memoria del Instituto Cervantes 2003-2004*. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/memoria_2003_2004.htm.
— (2005), *Memoria del Instituto Cervantes 2004-2005*. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/memoria_2004_2005.htm.
— (2006a), *Memoria del Instituto Cervantes 2005-2006*. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/memoria_2005_2006.htm.
— (2006b), *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm.
— (2007), *Memoria del Instituto Cervantes 2006-2007*. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/memoria_2006_2007.htm.
— (2008), *Memoria del Instituto Cervantes 2007-2008*. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/memoria_2007_2008.htm.
— (2009), *Memoria del Instituto Cervantes 2008-2009*. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/memoria_2008_2009.htm
— (2010), *Memoria del Instituto Cervantes 2009-2010*. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/memoria_2009_2010.htm.
— (2011), *Memoria del Instituto Cervantes 2010-2011*. Disponible en: http://www.cervantes.es/memoria_ic_web_2010-2011/html/index.html.
— (2012), *Memoria del Instituto Cervantes 2011-2012*. Disponible en: http://www.cervantes.es/memoria_ic_web_2011-2012/CERVANTES_SITE/index.html.
— (2013), «El Instituto Cervantes en cifras», *Memoria del Instituto Cervantes 2012-2013*. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/memoria_2012_2013.htm.

— (2014), «El Instituto Cervantes en cifras», *Memoria del Instituto Cervantes 2013-2014*. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/memoria_2013_2014.htm.
— (2015), «El Instituto Cervantes en cifras», *Memoria del Instituto Cervantes 2014-2015*. Disponible en: http://www.cervantes.es/memoria_ic_web_2014-2015/pdf/01_cifras.pdf.
— (2016), «El Instituto Cervantes en cifras», *Memoria del Instituto Cervantes 2015-2016*. Disponible en: http://www.cervantes.es/memoria_ic_web_2015-2016/pdf/01_cifras.pdf.

Instituto Nacional de Estadística (INE) (2016a), *Estadística del Padrón Continuo*. Disponible en: http://www.ine.es/jaxi/menu.do?type=pcaxis&path=/t20/e245/&file=inebase.

— (2016b), *Contabilidad Nacional Trimestral de España. Base 2010. Cuarto trimestre de 2015*. Disponible en: http://www.ine.es/prensa/cntr0415.pdf.

Instituto Nacional de Estadística de Bolivia (2017), «Bolivia: proyecciones de población de ambos sexos, según edad, 2012-2020». Disponible en: http://www.ine.gob.bo/indice/visualizador.aspx?ah=PC20101. HTM.

Instituto Nacional de Estadísticas de Chile. «Chile: Población total por sexo y años calendario estimada al 30 de junio. 1950-2050». Disponible en: http://www.ine.cl/canales/chile_estadistico/demografia_y_vitales/proyecciones/Informes/MicrosoftWordInforP_T.pdf.

Instituto Nacional de Estadística de Guatemala. Disponible en: http://www.ine.gob.gt/index.php/estadisticas/tema-indicadores.

Instituto Nacional de Estadística de Honduras (2013), «XVII Censo de población y VI Censo de vivienda: Proyecciones de Población por Área y sexo según Departamento y Municipio. Año 2017». Disponible en: http://www.ine.gob.hn/index.php/component/content/article?id=81.

Instituto Nacional de Estadística de la República Bolivariana de Venezuela (2017). «Proyecciones de población con base al censo 2011». Disponible en: http://www.ine.gov.ve/index.php?option=com_content&view=category&id=98&Itemid=51.

Instituto Nacional de Estadística e Informática de Perú (INEI). Disponible en: http://www.inei.gob.pe/.

Instituto Nacional de Estadística y Censo de Panamá (2013), «Boletín 16. Estimaciones y proyecciones de la población total del país, por provincia, comarca indígena, distrito y corregimiento, según sexo y edad: años 2010-20: cuadro 77». Disponible en: http://www.contraloria.gob.pa/INEC/archivos/P5561Cuadro%2077.pdf.

Instituto Nacional de Estadística y Censos de Costa Rica (INEC) (2013), *Estimaciones y Proyecciones de Población por Sexo y Edad 1950-2050*. Disponible en: http://ccp.ucr.ac.cr/observa/CRnacional/pdf/Metodologia%20estimaciones%20y%20proyecciones%20resumida.pdf.

Instituto Nacional de Estadística y Censos de la República Argentina (INDEC) (2010), *Estimaciones y proyecciones de población 2010-2040. Total del país*. Disponible en: http://www.indec.gov.ar/nuevaweb/cuadros/2/proyeccionesyestimaciones_nac_2010_2040.pdf [Consultado el 4 de abril de 2017].

Instituto Nacional de Estadística y Censos de Nicaragua (INEC) (2012), «Población total, estimada al 30 de junio del año 2012». Disponible en: http://www.inide.gob.ni/estadisticas/Cifras%20municipales%20año%202012%20INIDE.pdf.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) (2014), *Anuario estadístico y geográfico de los Estados Unidos Mexicanos 2013*. Aguascalientes: INEGI. Disponible en: http://www.inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/integracion/pais/aeeum/2013/AEGEUM2013.pdf.

Instituto Nacional de Estadística y Censos de Ecuador (2014), *Reloj poblacional*. Disponible en: http://www.ecuadorencifras.gob.ec/reloj-poblacional/ [Acceso: 04/01/2016].

International Publishers Association (2017), *Annual Report 2015 - 2016*. Disponible en: http://www.internationalpublishers.org/images/reports/Annual_Report_2016/IPA_Annual_Report_2015-2016_interactive.pdf.

International Publishers Association (2015), *Annual Report October 2014-October 2015*. Disponible en: http://www.internationalpublishers.org/images/annual-reports/ipa_ar_online.pdf.

International Publishers Association (2014), *Annual Report October 2013 - October 2014*. Disponible en: http://www.internationalpublishers.org/images/reports/2014/IPA-annual-report-2014.pdf.

Internet World Stats (2016), «Top 20 countries with the highest number of Internet users», 20/3/2016. Disponible en: http://www.internetworldstats.com/top20.htm.

ISSN International Center (2017a), disponible en: http://www.issn.org/wp-content/uploads/2015/04/Records-per-Languages.pdf.

ISSN International Center (2017b), disponible en: http://www.issn.org/wp-content/uploads/2016/02/Records-for-countries-with-NC.pdf.

Jiménez, J. C. (2009), «El poder de compra del español en el mundo», *Revista de Occidente*, 335, pp. 21-36.

Jiménez, J. C. y Narbona, A. (2011), *El español en los flujos económicos internacionales. Un instrumento de la internacionalización empresarial*. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.

Krogstad, J. M. y A. González-Barrera (2015), *A majority of English-speaking Hispanics in the U. S. are bilingual.* Washington D. C.: Pew Research Center. Disponible en: http://pewrsr.ch/19MGhgV [Acceso: 05/01/2016].

Latindex (2017), *Directorio.* Disponible en: http://www.latindex.unam.mx/latindex/inicio.

Lewis, M. P., Simons, G. F. y Fenning, C. D. (eds.) (2016), *Ethnologue. Languages of the World, Nineteenth edition.* Dallas: SIL International. Disponible en: http://www.ethnologue.com/statistics.

López Cerezo, J. A. y Sánchez Ron, J. M. (2001) (eds.), *Ciencia, tecnología, sociedad y cultura en el cambio de siglo*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Manley, E. *et al.* (2013), «Twitter NYC. A Multilingual Social City», Londres: CASA, UCL SpaceTimeLab. Disponible en: http://ny.spatial.ly/.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2010), *El mundo estudia español 2010*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/redele/el-mundo-estudia-espa-ol/2009.html.

— (2012a), *El mundo estudia español 2012*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/redele/el-mundo-estudia-espa-ol/2012.html.
— (2012b), «Estudio europeo de competencia lingüística EECL». Disponible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/ievaluacion/internacional/eeclvolumeni.pdf?documentId=0901e72b813ac515.
— (2014), *El mundo estudia español 2014*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/redele/el-mundo-estudia-espa-ol/2014.html.
Mocanu, D. *et al.* (2012), «The Twitter of Babel: Mapping World Languages through Microblogging Platforms», *Physics and Society*, 20/12/2012. Disponible en: http://arxiv.org/pdf/1212.5238v1.pdf.
Moreno Fernández, F. (2013), «Las lenguas de Twitter», *El País*, 2/3/2013. Disponible en: http://elpais.com/elpais/2013/02/22/opinion/1361559730_138297.html.
— (2014), «Fundamentos de demografía lingüística a propósito de la lengua española», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XII, 2 (24), pp. 19-38.
— (2015), *La importancia internacional de las lenguas*. Instituto Cervantes at FAS - Harvard University. Disponible en: http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/010_informes_importancia_internacional_lenguas_0.pdf.
Moreno Fernández F. y Otero Roth, J. (1998), «Demografía de la lengua española», en VV. AA., *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 1998*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/Lengua/anuario/anuario_98/moreno/p01.htm.
— (2007a), *Demografía de la lengua española*. Madrid: Instituto Complutense de Estudios Internacionales y Fundación Telefónica.
— (2007b), *Atlas de la lengua española en el mundo*. 2.ª ed. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.
— (2016), *Atlas de la lengua espa*ñola *en el mundo*. 3.ª ed. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.
Moya Anegón, F. de (dir.) (2014), *Indicadores bibliométricos de la actividad científica española 2011*. Madrid: FECYT.

Disponible en: http://icono.fecyt.es/informesypublicaciones/Documents/indicadores%20bibliometricos%202014_final.pdf.

Oficina del Censo de Estados Unidos (2007), *American Community Survey*. Disponible en: http://www.census.gov/programs-surveys/acs/.

— (2010), «2010 Census Data». Disponible en: https://www.census.gov/2010census/data/.

— (2012), «2012 American Community Survey. Language spoken at home for the population 5 years and over». Disponible en: http://factfinder2.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?pid=ACS_12_1YR_C16001&prodType=table.

— (2013). «Language Use in the United States: 2011». Disponible en: http://www.census.gov/prod/2013pubs/acs-22.pdf.

— (2015), *Projections of the Size and Composition of the U. S. Population: 2014 to 2060*. Disponible en: https://www.census.gov/content/dam/Census/library/publications/2015/demo/p25-1143.pdf.

— (2016), «Annual Estimates of the Resident Population for the United States, Regions, States, and Puerto Rico: April 1, 2010 to July 1, 2014». Disponible en: https://www.census.gov/data/tables/2016/demo/popest/total-puerto-rico.html.

Oficina Nacional de Estadísticas de la República de Cuba (2011), *Anuario estadístico de Cuba 2010*. Disponible en: http://www.one.cu/aec2010/datos/03%20Poblacion.pdf/.

Oficina Nacional de Estadísticas de la República Dominicana (2016), «Estimaciones y proyecciones de la población total por año calendario, según región y provincia, 2000-2030». Disponible en: http://www.one.gov.do/Estadisticas/8/proyecciones-de-poblacion.

Organización de Naciones Unidas (ONU) (2015), «World population 2015». Disponible en: http://esa.un.org/unpd/wpp/Publications/Files/World_Population_2015_Wallchart.pdf.

Pagliai, L. (1997), «La situación del español en la ciencia y la tecnología». Ponencia en el I Congreso Internacional de la Lengua Española «La lengua y los medios de comunicación», Zacatecas (México). Disponible en: http://congresosdelalengua.es/zacatecas/plenarias/tecnologias/pagliali.htm.

Pajak, B. (2016), «Which countries study which languages, and what can we learn from it?». Disponible en: http://making.duolingo.com/which-countries-study-which-languages-and-what-can-we-learn-from-it.

Plaza, L. M. y Bordons, M. (2006), «Proyección internacional de la ciencia española», en VV. AA., *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. Madrid: Instituto Cervantes; Barcelona: Plaza & Janés, Círculo de Lectores, pp. 547-567.

Plaza, L. M., Granadino, B. y Arias-Salgado, M. J. (2009), «Las revistas científicas editadas en lengua española: su misión actual y sus perspectivas como instrumento para la difusión internacional de la ciencia», en *El español, lengua para la ciencia y la tecnología: presente y perspectivas de futuro*. Madrid: Santillana e Instituto Cervantes.

Plaza, L. *et al.* (2013), «Estudio bibliométrico sobre el papel del español en ciencia y tecnología», en J. L. García Delgado, J. A. Alonso y J. C. Jiménez (coords.), *El español, lengua de comunicación científica.* Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica, pp. 315-366.

Reloj de población de Colombia. Disponible en: http://www.dane.gov.co/reloj/.

Rhodes N. y Pufahl I. (2014), *An Overview of Spanish Teaching in U. S. Schools: National Survey Results*. Instituto Cervantes at FAS - Harvard University. Disponible en: http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/002_informes_nr_spteaching.pdf.

Saiz, A. y Zoido, E. (2002), «The returns to speaking a second language». Working paper 02-16. Federal Reserve Bank of Philadelphia and Harvard University.

SCImago Journal & Country Rank (2016), disponible en: http://www.scimagojr.com/index.php.

Selig Center for Economic Growth (2016), *The Multicultural Economy*. Athens: Terry College of Business. Universidad de Georgia.

Serrano Avilés, J. (2014), «La enseñanza del español en el África Subsahariana: documentación y problemas», en J. Serrano Avilés (ed.), *La enseñanza del español en el África Subsahariana.*

Madrid: Los Libros de la Catarata e Instituto Cervantes, pp. 15-92.

Seshagiri, A. (2014), «The Languages of Twitter Users», *The New York Times* (17/03/2014). Disponible en: http://bits.blogs.nytimes.com/2014/03/09/the-languages-of-twitter-users/.

Socialbakers (2012), «Top 10 Fastest Growing Facebook Languages». Disponible en: http://www.socialbakers.com/blog/1064-top-10-fastest-growing-facebook-languages.

Statistical Institute of Belize (SIB) (2016), «Belize Population and Housing Census 2010». Disponible en: http://www.sib.org.bz/Portals/0/docs/publications/census/2010_Census_Report.pdf.

Statistics Canada (2012), *Visual Census. 2011 Census*. Ottawa. Released October 24, 2012. Disponible en: http://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2011/dp-pd/vc-rv/index.cfm?LANG=ENG&VIEW=D&TOPIC_ID=4&GEOCODE=01&CFORMAT=jpg#fd4_2 [Acceso: 04/01/2016].

UNESCO (2015), «Index Translationum». Disponible en: http://www.unesco.org/xtrans/bsstatlist.aspx?lg=2.

UNESCO Institute of Statistics (2014), «Language of production». Disponible en: http://www.uis.unesco.org/culture/Pages/movie-statistics.aspx.

Vivanco Cervero, V. (2009), «Prólogo», en VV. AA., *El español, lengua para la ciencia y la tecnología: presente y perspectivas de futuro*. Madrid: Santillana e Instituto Cervantes, pp. 11-16.

W3Techs.com (2016), disponible en: http://w3techs.com/technologies/overview/content_language/all.

II

LA IBEROAMERICANIZACIÓN DEL ESPAÑOL

INICIATIVAS DEL INSTITUTO CERVANTES PARA LA IBEROAMERICANIZACIÓN DE LA PROMOCIÓN INTERNACIONAL DEL ESPAÑOL

Richard Bueno Hudson
Dirección Académica del Instituto Cervantes

1. Iberoamericanización: significado y valor

El término «iberoamericanización» es un vocablo conformado, por una parte, por el elemento compositivo prefijo ibero- y el topónimo América, que juntas forman Iberoamérica[1], hacen referencia al grupo de países de América donde se hablan lenguas iberorromances, y por otra, por el sufijo -ización, que se agrega a la raíz de una palabra cuando se desea conferir el significado de «acción y resultado de», en este caso de iberoamericanizar. Es importante no perder de vista el hecho de que Iberoamérica es una de las zonas lingüísticas más extensas y culturalmente más interconectada del mundo, lo cual confiere al término iberoamericanización, no solo una compleja estructura etimológica, sino una gran carga de valores culturales, lingüísticos, territoriales y políticos, inherentes a los diferentes elementos que conforman la palabra; conviene recordar que la comunidad lusófona, lingüísticamente originaria de la península ibérica, también conforma el gran espacio lingüístico y cultural denominado Iberoamérica[2].

Para añadir complejidad al significado de la palabra, realizando un análisis más exhaustivo de la primera parte del término, «ibero», podríamos afirmar, empleando las palabras de Carlos

[1] La voz Iberoamérica es un compuesto formado por la adición del elemento compositivo prefijo ibero-, que significa «de la península ibérica», al topónimo América. El elemento compositivo ibero- procede del adjetivo ibero, que significa «de Iberia».

[2] Moreno Fernández y Otero Roth (2016: 32).

Fuentes[3], que «El Ebro, o el río de los iberos, era su hábitat, e "iber" significa "río", por lo que para prologar al retruécano joyceano, el origen de España es un "iberrío"». Si el origen de España es un iberrío, no sería ilógico, siguiendo el retruécano, pensar que la expresión en sí, «la iberoamericanización del Instituto Cervantes», en un retruécano similar, puesto que en el origen del Instituto Cervantes ya se encontraba Iberoamérica[4]. Este juego de palabras, que nos lleva a una repetición, podría, asimismo, hacer referencia al fluir de la lengua común y de la cultura compartida, al igual que lo hacen los ríos Ebro, Amazonas, Guadalquivir, de la Plata, Duero, Paraná y tantos otros vasos comunicantes de la lengua, de la cultura y de la tradición a ambos lados del Atlántico. Ese fluir intercontinental que atraviesa el océano para seguir brotando en la segunda parte de término, «América», la América hispana, término que etimológicamente proviene del cosmógrafo florentino Amerigo Vespucci, en español, Américo Vespucio, quien al regresar de su viaje del 1501-1502 narró las condiciones, contornos y costumbres de las tierras visitadas junto con Cristóbal Colón.

La complejidad añadida que comporta el término emerge porque, en asuntos lingüísticos y culturales, los hablantes solemos querer, no solo emitir un mensaje, sino enarbolar una bandera, en palabras de Francisco Moreno Fernández: «La relativa a los nombres de las lenguas es materia delicada y conflictiva porque los hablantes nos empeñamos en convertir las palabras en banderas y símbolos tanto de identidad como de enfrentamiento […][5]».

De ahí que exista una profusión de términos diferentes para, en muchas ocasiones, referirse a realidades afines, Latinoamérica, Hispanoamérica, América del Sur, América hispana, Sudamérica, siendo cada hablante el que decide cómo referirse a un área geográfica que comparte características, valores y tradiciones. Pero, en términos generales, y eliminando cualquier tipo de sus-

[3] Fuentes (1992: 57).

[4] La Ley fundacional del IC (Ley 7/1991, de 21 de marzo, publicada en el *BOE* n.º 70 de 22 de marzo). Considera que «en sus actividades, el Instituto Cervantes atenderá fundamentalmente al patrimonio lingüístico y cultural que es común a los países y pueblos de la comunidad hispanohablante» (título I, artículo 3). Este mismo principio se recoge en el Reglamento del IC (capítulo II, artículo 6).

[5] Moreno Fernández (2000: 18).

ceptibilidades, debemos entender el vocablo iberoamericanización como la manera en la que los países hispanohablantes se implican en la promoción común de la lengua y la cultura en español.

Para lograr una comprensión conceptual más profunda del término, es necesario entender un sentido fundamental del concepto iberoamericano, integrado en la base del proceso de iberoamericanización del Instituto Cervantes, que se encuentra en la referencia a la Comunidad Iberoamericana de Naciones como realidad política nacida a partir del reconocimiento de un acervo cultural común y de un conjunto de afinidades históricas que unen a los pueblos de ambos lados del Atlántico. En palabras del expresidente mexicano Vicente Fox en una de las Cumbres Americanas, «con base en nuestras raíces comunes, las naciones iberoamericanas unimos fuerzas para forjarnos un nuevo destino», cimentado en una comunidad de valores y objetivos, que integra y potencia la diversidad de cada uno de los países y que se expresa a través de la cooperación y la concertación. La Comunidad Iberoamericana de Naciones considera la lengua española como su patrimonio común más rico y un instrumento fundamental de su acción política, económica, social, educativa y cultural. En este marco se inscriben las palabras de S. M. el Rey en la última reunión del Patronato del Instituto Cervantes (11 de octubre de 2016): «[…] en paralelo con políticas que se conciertan en las Cumbres Iberoamericanas de Jefes de Estado y de Gobierno, el Instituto Cervantes trabaja día a día en ese mismo sentido iberoamericanista»[6].

En la reunión anual de directores del Instituto Cervantes celebrada en julio de 2013 en Cáceres, el entonces Príncipe de Asturias y ahora Rey, Felipe VI, mostró su apoyo a la gran meta del Instituto Cervantes de iberoamericanizarse, y en sus propias palabras lo definió como «Un camino iberoamericano que suma talento, diversidad cultural y variedad lingüística», además de una «fuerte identidad».

No es difícil entender qué ha llevado al Instituto Cervantes a trabajar en esta dirección ya que se trata de una institución

[6] Como se recoge en la Sala de prensa del Instituto Cervantes, (2016a), el Rey elogia el «sentido iberoamericanista» del Instituto Cervantes. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2016/noticias/reyes-patronato-instituto-cervantes-2016.htm.

pública creada por España en 1991 para promover universalmente la enseñanza, el estudio y el uso del español y contribuir a la difusión de las culturas hispánicas en el exterior, en cumplimiento de su misión institucional, que atiende fundamentalmente al patrimonio lingüístico y cultural común a los países y pueblos de la comunidad hispanohablante. Para ello cuenta con dos sedes en España, la sede central de Madrid y la sede de Alcalá de Henares, y la presencia de 87 centros distribuidos en 44 países por los cinco continentes.

En términos generales, tal y como figura en la descripción de sus objetivos y funciones, el Instituto lleva a cabo su cometido organizando cursos generales y especiales de lengua española, presenciales y en línea, así como de las lenguas cooficiales en España; expidiendo, en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte los diplomas oficiales de español DELE y organizando los exámenes para su obtención; actuando como Secretaría Ejecutiva del SICELE; coordinando el nuevo certificado SIELE, junto con la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires; participando en los procesos de obtención y concesión de nacionalidad española a través del examen CCSE; actualizando los métodos de enseñanza y la formación del profesorado; ofreciendo su apoyo en la acreditación de centros de enseñanza ELE a través de un sistema de calidad para los centros de enseñanza de español, SACIC; apoyando la labor de los hispanistas en el mundo; participando en programas de promoción de la lengua española; realizando actividades de difusión cultural en colaboración con otros organismos españoles e hispanoamericanos y con entidades de los países anfitriones, y poniendo a disposición del público bibliotecas provistas de los medios tecnológicos más avanzados. Para ello el Instituto Cervantes se basa en unos planes comunes, si bien adaptados a la cultura de los lugares en los que se instala para integrar mejor el contenido y el continente.

Todo esto lo hace desde el planteamiento de que los valores intrínsecos de la lengua y la cultura son un patrimonio común a una gran comunidad y que no es sino su deber difundirlos, promover su aprendizaje, suscitar su apreciación y preservarlos como elementos de transmisión cultural.

2. Lengua: un bien compartido

Tras una breve reflexión sobre todo aquello que tenemos en común los países hispanohablantes, no tardaremos en darnos cuenta de que el primer vínculo es un modo compartido de codificación y descodificación de nuestros mensajes utilizando un medio común, es decir, una lengua utilizada por todos, lo más tangible y unívoco del mundo hispanohablante; una lengua, la lengua española, con más de 477 millones de hablantes nativos, 5 millones más que en 2016[7], y con un número de hablantes a nivel global que supera los 572 millones[8]. Dicha lengua, cuyo primer texto escrito conocido hasta la fecha, las Glosas Emilianenses, unas notas manuscritas encontradas en el monasterio riojano de San Millán de la Cogolla, se remonta al siglo x, ha evolucionado de tal modo a lo largo de la historia que se ha convertido hoy en día en la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes[9], en lengua oficial en 21 países, en lengua objeto de estudio por más de 21 millones de personas, en la tercera lengua más usada en la Red, y en una lengua con un potencial comercial imparable en estos días[10].

Siendo conscientes de que las condiciones demográficas son muy favorables para el español, nos gusta, a usuarios y estudiosos, celebrar sus fortalezas, pero también, por paradójico que parezca, reflexionar sobre sus debilidades. Al contrario que otras de las grandes lenguas internacionales, el español reúne una serie de características que la separa como lengua de las más grandes: el español es un idioma homogéneo, una lengua de cultura, una lengua internacional, una lengua geográficamente compacta, una lengua en expansión, que posee un índice de comunicatividad muy alto y un índice de diversidad mínimo o muy bajo[11]. Estas son claramente fortalezas, ahora bien, no debemos desdeñar la labor que aún queda por hacer, a todos aquellos que compartimos la corresponsabilidad de promover y difundir el español, como

[7] Fernández Vítores (2016: 284).

[8] Véase «El español: una lengua viva. Informe 2017» (2017a, epígrafe 1.2), en esta misma publicación.

[9] Moreno Fernández y Otero Roth (2016: 22).

[10] Véase «El español: una lengua viva. Informe 2017» (2017a, epígrafe 1.2), en esta misma publicación.

[11] Moreno Fernández (2000: 15-17).

aumentar los índices de producción científica en español, mejorar los valores del Índice de Desarrollo Humano (IDH)[12], escalar puestos en la producción y uso de la tecnología, fomentar y expandir el interés por el aprendizaje de la lengua española, aumentar el uso del español en Internet, y por supuesto aumentar la presencia del español en los organismos oficiales, todas estas, asignaturas pendientes en la evolución de la importancia del español en el mundo; evolución que ayuda a mejorar la importancia económica de una lengua.

Otras grandes lenguas cuentan con indicadores halagüeños como el inglés, el chino, el hindi, el francés, pero, por mencionar algunos ejemplos, en el caso del inglés, el número de hablantes nativos, alrededor de 360 millones, sorprendentemente inferior al de hablantes no nativos, es materia de preocupación de no pocos lingüistas[13], al igual que lo es su dispersión geográfica, que puede jugar en su contra en otros contextos. El chino mandarín, por poner otro ejemplo de gran lengua internacional, con sus 955 millones de hablantes nativos, pero agrupados geográficamente en un mismo país, no tiene indicios de pasar a ser en breve tiempo lengua franca con tan poca capilaridad.

En este mundo actual, global, móvil, interactivo, multicultural y multiétnico, donde espacio y tiempo adquieren nuevos valores, unos valores cambiantes y extremadamente distintos a lo que representaban antaño, debemos hacer uso de los medios que tenemos a nuestro alcance para lograr una conexión entre las partes geográficamente distantes, que comparten objetivos comunes. Haciéndonos eco de las palabras de Parag Khanna, debemos […] volver a imaginar cómo se organiza la vida en la tierra, ya que nuestras ciudades en expansión se conectan cada vez más a través de las redes de transporte, energía y comunicaciones, y evolucionamos de la geografía a lo que me gustaría denominar «conec-tografía». La civilización de la Red, explica, tiene la promesa de reducir la contaminación y la desigualdad, e incluso de superar las rivalidades geopolíticas, y es por ello

[12] IDH (Índice de Desarrollo Humano): indicador del desarrollo humano por país, elaborado por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, que analiza los logros medios obtenidos en los parámetros principales del desarrollo humano, i.e., tener una vida larga y saludable, adquirir conocimientos y disfrutar de un nivel de vida digno, y que combina nivel educativo, esperanza de vida y renta per cápita.

[13] Crystal (2002: 10-11).

por lo que proclama que «la conectividad es el destino»[14]. Dicha conectividad, en nuestro caso, se puede y debe entender como una tarea, un compromiso de diálogo en el que todos los países hispanohablantes sientan como suya esa necesidad, esa misión compartida y esa responsabilidad de aunar fuerzas para elevar el concepto hispano a lo más alto, y en el mundo de la globalización es el momento de tomar decisiones que nos pongan a la altura de los más grandes.

Para desarrollar esta estrategia el Instituto Cervantes, que no puede ni debe ir solo, ha impulsado un programa de colaboración con los gobiernos americanos, con las universidades y con las instituciones culturales más destacadas de América, a fin de establecer una red o plataforma que integre, en un plano de absoluta igualdad e independencia, las acciones de todos en un gran proyecto común de promoción del español; esta iniciativa, cuyo liderazgo comparten varios países, muestra la variedad y la pluralidad de la lengua española dentro de su unidad, así como la riqueza de la cultura nacional de cada país y de la cultura iberoamericana en general. Por tanto, el Instituto Cervantes debe, desde su pequeño oteador o bastión, fomentar acciones que aumenten algunos de los indicadores gracias a la difusión y la promoción de la lengua y de la cultura en español. Esto ha de hacerse bajo el principio del respeto a la autonomía de cada una de las instituciones implicadas en las diferentes actuaciones, tratando de sumar activos y producir sinergias al servicio del español, que es patrimonio de la comunidad iberoamericana. Por ello, la iberoamericanización del Instituto Cervantes se proyecta transversalmente en todos los ámbitos de su actividad.

3. Objetivos y características de la iberoamericanización

El programa de iberoamericanización del Instituto Cervantes contempla los objetivos siguientes:

— Promover acuerdos de cooperación con los gobiernos americanos para la promoción del español y de la cultura iberoamericana.

[14] Véase Parag Khanna (2016), «How megacities are changing the map of the world». Disponible en: https://www.ted.com/talks/parag_khanna_how_megacities_are_changing_the_map_of_the_world.

— Establecer acuerdos de colaboración con instituciones académicas y culturales para la organización de actividades conjuntas de difusión de la lengua española y de la cultura hispánica.
— Impulsar el crecimiento del español en los países no hispánicos.
— Crear un modelo académico en red que favorezca la integración de programas, métodos y certificaciones en todos los países iberoamericanos.
— Promover un acuerdo internacional en materia de difusión de la lengua española y de actividad académica, en particular sobre la certificación del conocimiento del español y sobre la formación y actualización de profesores de español como lengua segunda y extranjera, tanto desde países hispanohablantes como en países donde el español no es lengua oficial[15].

Como rasgos más distintivos del proceso se pueden reseñar los siguientes:

— Coliderazgo multinacional.
— Autonomía de las instituciones nacionales.
— Promoción de la unidad y la variedad de la lengua española.
— Difusión de la cultura iberoamericana.
— Integración de iniciativas particulares.
— Apertura a todas las iniciativas de interés común.
— Apuesta por la excelencia.

4. Presencia del Instituto Cervantes en América[16]

En cuanto a la presencia del Instituto Cervantes en el continente americano, como vórtice de la iberoamericanización de la institución, esta ha ido creciendo de la mano de las directrices de la política institucional, que buscaban la implantación gradual de centros en el exterior, en aquellos países en los que el español no

[15] SEGIB-Instituto Cervantes (2012), «Documento de formulación del Programa Iberoamericano de Promoción del Español», documento interno.

[16] Para ampliar información sobre la presencia del Instituto Cervantes en América, véase el artículo de R. Bueno Hudson (2013), «El Instituto Cervantes en América: Estados Unidos, Canadá y Brasil», *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2013*.

fuera la lengua oficial. No olvidemos que, aunque el español es hoy lengua oficial en veintiún países en todo el mundo, y tiene estatus de cooficial en Guinea Ecuatorial[17], estos países no son los únicos lugares en donde el español se habla con profusión; habría que añadir a esta lista, en el contexto americano, los hispanohablantes establecidos en Estados Unidos, donde el español no es lengua oficial, pero donde hay un gran número de hablantes; no en vano hay más de 56,6 millones de hispanos, según los últimos datos suministrados por la Oficina del Censo de los Estados Unidos[18].

El siguiente cuadro refleja de un modo cronológico la presencia del Instituto Cervantes en el continente americano.

Cuadro 1

Presencia actual del Instituto Cervantes en el continente americano (ordenados por el año de apertura)

Ciudad	Categoría	País	Apertura	Inicio actividad
Nueva York	Centro	EE. UU.	1995	04/1997
Chicago	Centro	EE. UU.	1996	06/1996
São Paulo	Centro	Brasil	1998	09/1998
Albuquerque	Centro	EE. UU.	2000	10/2000
Río de Janeiro	Centro	Brasil	2001	09/2001
Salvador	Centro	Brasil	2007	02/2007
Brasilia	Centro	Brasil	2007	02/2007
Curitiba	Centro	Brasil	2007	02/2007
Porto Alegre	Centro	Brasil	2007	02/2007
Calgary	Aula	Canadá	2007	01/2007
Seattle	Aula	EE. UU.	2007	03/2007
Recife	Centro	Brasil	2008	06/2008
Belo Horizonte	Centro	Brasil	2009	01/2009
Boston	Centro[19]	EE. UU.	2013	04/2013

Fuente: ISAAC. Dirección Académica. Instituto Cervantes[20].

[17] Véase Fradejas Rueda (2010).

[18] Véase el informe de la Oficina del Censo de Estados Unidos (2016). Disponible en: https://www.census.gov/newsroom/facts-for-features/2016/cb16-ff16.html.

[19] Observatorio de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas en Estados Unidos en la Universidad de Harvard.

[20] ISAAC es la plataforma de seguimiento de actividad académica del Instituto Cervantes.

5. Líneas de acción en el proceso de iberoamericanización[21]

5.1 *Respaldo de las Academias de la Lengua Española*

En este programa iberoamericano el Instituto Cervantes cuenta con el respaldo y la intervención especial de las Academias de la Lengua Española, que se han sumado a la iniciativa entendida como un nuevo ejercicio de la política lingüística panhispánica que promueven y llevan a cabo desde hace casi dos décadas. Con este fin el Instituto Cervantes ha firmado acuerdos de colaboraciónón con las Academias americanas (en 2012 y 2013), que han servido de enlace con los gobiernos e instituciones culturales de cada uno de los países hermanos.

En el marco de este acuerdo destacan dos acciones de especial relevancia: la propuesta por parte de cinco países (Paraguay, Ecuador, Guatemala, Honduras y Nicaragua) de organizar cursos de español para la población cuya lengua nativa no es el español y, recientemente, la participación activa de las Academias en la construcción de la red de instituciones asociadas al Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE).

5.2 *Acuerdos con los gobiernos de los países iberoamericanos*

Los acuerdos tienen tres objetivos básicos en diferentes ámbitos: el reconocimiento oficial de los planes de formación de profesores de español como lengua segunda y extranjera así como de los certificados de enseñanza en línea; el aprovechamiento de los centros culturales y legaciones diplomáticas de los países en el exterior para la organización de actividades de promoción de la lengua española y, finalmente, el impulso de iniciativas culturales y educativas en los países iberoamericanos.

Abrió el camino en esta línea el acuerdo de colaboración suscrito en 2012 con la Secretaría de Relaciones Exteriores del Gobierno mexicano que, entre múltiples acciones de cooperación, contempla la cesión mutua de los respectivos centros culturales en todo el mundo, a fin de organizar actividades de iniciativa par-

[21] Para ampliar información sobre la presencia del Instituto Cervantes en América, véase el artículo de V. García de la Concha (2016), «Hacia un Cervantes iberoamericano (2012-2016)», *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2016*.

ticular o conjunta relacionadas con la promoción internacional de la lengua española y de la cultura de toda la comunidad hispanohablante. En particular, reviste especial interés la colaboración en los Estados Unidos, donde México cuenta con cuatro institutos culturales y nueve espacios culturales.

A México siguió Colombia, cuyo Ministerio de Cultura se comprometió en 2014 a respaldar los proyectos conjuntos del Instituto Cervantes y del Instituto Caro y Cuervo. Y en 2017 ha sido el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú el que ha suscrito un acuerdo en este mismo marco de acción.

En 2014, además, como legado del VI Congreso Internacional de la Lengua Española, se firmó un acuerdo con el Gobierno de Panamá —y con la Real Academia Española— para sentar las bases de una estrecha cooperación en diversos programas de fomento del conocimiento del español y de la cultura de ambos países, entre los que destacan la organización de cursos de formación de profesores y el apoyo a la difusión de los certificados de conocimiento del español.

Mención aparte merecen los acuerdos con los gobiernos americanos para la celebración de los Congresos Internacionales de la Lengua Española, que el Instituto Cervantes organiza desde 1997 y, a partir de 2001, con la colaboración de la Real Academia Española, a la que se sumó la Asociación de Academias de la Lengua Española en 2004.

5.3 *Colaboración con instituciones educativas y culturales iberoamericanas de referencia*

El proceso de iberoamericanización del Instituto Cervantes ha tenido uno de sus principales hitos en los acuerdos de colaboración suscritos con la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), el Instituto Caro y Cuervo de Colombia y el Centro Cultural Inca Garcilaso del Perú, en virtud de los cuales se han creado, en la sede central del Instituto, un Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM (2013), así como delegaciones del Instituto Caro y Cuervo (2014) y del Centro Cultural Inca Garcilaso (2017). En los tres casos, las instituciones americanas cuentan con dependencias propias en la sede central del IC y con la oportunidad de utilizar los espacios institucionales, tanto

en sede como la red de centros del Instituto para proyectar su propia cultura a través de diversas actividades, al tiempo que colaboran en la coordinación de los proyectos vinculados al español universal.

En el marco de esta segunda línea, se centra la atención en el análisis de los métodos y las técnicas de enseñanza, la formación y cualificación del profesorado, los sistemas de evaluación y certificación internacional del conocimiento del español, los procesos de gestión, así como, especialmente, en la aplicación de las nuevas tecnologías, a fin de establecer conjuntamente unos parámetros generales comunes para todos, sobre la base del respeto a la autonomía e independencia de los programas propios. En particular, destacan el apoyo al Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera (SICELE) y la creación del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE), del que la UNAM es institución pionera y titular, con el Cervantes, en tanto que el Instituto Caro y Cuervo es institución asociada especial en virtud de su condición de miembro del Consejo Ejecutivo del SICELE.

5.4 *Fortalecimiento y nuevo marco jurídico del Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera (SICELE)*

El Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera (SICELE) se define como una iniciativa multilateral, aproximadamente 150 instituciones de educación superior de cerca de 20 países de habla hispana y del Instituto Cervantes —a cargo de la Secretaría Ejecutiva—, para la armonización, la transparencia y la coherencia en el reconocimiento mutuo de las certificaciones del dominio de la lengua española.

En los orígenes del SICELE podemos recordar el III Congreso Internacional de la Lengua Española en Rosario, Argentina (2004), y las Jornadas para la Certificación Unitaria del ELE también en Rosario (2005), pero oficialmente nació en la reunión de rectores celebrada en Medellín, Colombia (2007). Su I Congreso Internacional se celebró en Puerto Rico en 2012. En el II Congreso Internacional (Ciudad de México, 2014) fue presentado

el SIELE, entonces en proceso de construcción, como proyecto conjunto de certificación internacional de español en línea.

El SICELE recibió un nuevo y definitivo impulso en su III Congreso Internacional celebrado en Alcalá de Henares (2016), que avaló los esfuerzos que se vienen realizando para hacer el sistema plenamente operativo a efectos de consolidar una certificación lingüística de calidad, verificar la excelencia de los sistemas de evaluación, garantizar el reconocimiento de las certificaciones que cuenten con el sello SICELE y cooperar en la formación del profesorado y en proyectos de investigación[22].

Con el fin de ampliar su espectro de acción, y su autonomía de gestión, en noviembre de 2016 la Asamblea del SICELE aprobó la constitución de una fórmula jurídica que permitiera el desarrollo de las actividades derivadas de la puesta en marcha de sus objetivos. Dicha fórmula, bajo la denominación «Asociación SICELE» se constituirá durante 2017 y profesionalizará las líneas de acción del SICELE para agilizar su alcance. La nueva Asociación SICELE tiene prevista su primera asamblea, en la Universidad de Salamanca, durante el primer cuatrimestre de 2018, y será un claro ejemplo del sentir «iberoamericanizador» de todas las instituciones que conforman el SICELE.

5.5 *Servicio Internacional de Evaluación de Lengua Española (SIELE)*

El Servicio Internacional de Evaluación de Lengua Española (SIELE), cuyo proceso de gestación y desarrollo lo ha convertido en la manifestación más clara del Instituto Cervantes iberoamericano y panhispánico, está promovido por el Instituto Cervantes (IC), la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), la Universidad de Salamanca (USAL) y la Universidad de Buenos Aires (UBA): cuatro instituciones de prestigio con largas tradiciones certificadoras emplazadas en dos continentes diferentes.

[22] El Sistema Internacional de Certificación del Español (SICELE) celebra un congreso por primera vez en España. Véase Instituto Cervantes (2016b). Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2016/noticias/congreso-sicele.htm.

El SIELE cuenta con la inestimable ayuda de Telefónica Educación Digital (TED) para su gestión tecnológica y comercial[23].

El SIELE es un novedoso examen que certifica el grado de competencia y dominio del español por medios electrónicos y está dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes, a través de cuatro pruebas: Comprensión de lectura, Comprensión auditiva, Expresión e interacción escritas y Expresión e interacción orales; y toma como referencia los niveles del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (*MCER*), del Consejo de Europa.

El incremento progresivo de la necesidad de certificación del nivel de dominio de la lengua española en todo el mundo, así como la detección de cambios y evolución de las necesidades de los usuarios llevaron a las instituciones titulares del SIELE a crear un nuevo examen que complementara sus ofertas de evaluación certificativas. Se determinó que debería ser digital en su formato e iberoamericano en su conceptualización, y debía contar con unas características básicas para cumplir sus objetivos:

— Flexibilidad de fechas y horarios para examinarse ininterrumpidamente durante todo el año, previa solicitud.
— Agilidad en la comunicación de los resultados de las pruebas en un plazo de entre una y tres semanas.
— Amplitud de oferta de certificación: el candidato puede optar por la realización del examen completo o de pruebas de diferentes destrezas.
— Adaptación de los resultados a las necesidades de las diferentes instituciones y candidatos[24].
— Integración de las diferentes variedades del español, reafirmando de este modo su naturaleza panhispánica.

Además de sus cuatro instituciones titulares, y de la gestión de TED, el SIELE cuenta con un fuerte y autorizado respaldo, el de 65 universidades asociadas, entre las que se encuentran las más prestigiosas de Iberoamérica, que colaboran en la investigación

[23] El SIELE fue presentado en la ciudad de México, el 1 de julio de 2015, en un acto presidido por los Reyes de España.

[24] El SIELE es una prueba que certifica el conocimiento de español sobre una escala de 0 a 1.000 puntos, vinculada a los niveles del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, y próximamente a otros estándares internacionales.

de la enseñanza del español, respaldan la calidad del contenido y elaboran materiales didácticos innovadores e investigan acerca del SIELE. Esta es la dimensión más iberoamericana del SIELE, basada en una concepción total y unitaria de la lengua española que integra todas sus variedades geográficas[25].

5.6 *Observatorio de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas en Estados Unidos en la Universidad de Harvard*

Importancia crucial en el proceso de iberoamericanización del Instituto Cervantes ha tenido la creación en 2013 del Observatorio de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas en la Universidad de Harvard —la institución de enseñanza superior más antigua de los EE. UU.—, que tiene como misión fundamental convertirse en un centro de referencia internacional para el estudio, el análisis prospectivo y el diagnóstico de la situación del español en los EE. UU., con especial atención a su evolución social y lingüística, así como contribuir a consolidar la expansión del español en un país con más de 56 millones de hispanohablantes.

La función estratégica del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard se pone de manifiesto en su estructura y objetivos diferentes, en su gran mayoría, a los del resto de los centros Cervantes, pues su misión se centra en la reflexión y el debate sobre la presencia del español en los EE. UU. y su relación con la esfera internacional como primera o segunda lengua. Al servicio de este fin, elabora informes periódicos, disponibles en la red, organiza actividades culturales y acoge a profesores visitantes de reconocido prestigio. En esta labor trabaja estrechamente con la propia Universidad de Harvard, que cuenta con una trayectoria acreditada de estudio de las lenguas a través del Departamento de Lenguas Romances, el Centro David Rockefeller o el Comité de Etnicidad, Migración y Derechos.

---

[25] El 15 de noviembre de 2016 se celebró en la sede central del Instituto Cervantes en Madrid el I Encuentro de Instituciones Asociadas al SIELE, lo cual supuso un primer punto de encuentro entre las instituciones conjuntamente responsables del SIELE y el comienzo del diálogo entre ellas. Véase Instituto Cervantes (2016c). Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2016/noticias/encuentro-universidades-siele.htm.

La misión del Observatorio es elaborar y organizar un programa de proyectos y actividades para el análisis y la reflexión sobre la presencia hispana, en todas sus dimensiones, en los Estados Unidos. Dichos proyectos y actividades se ordenan en cuatro grandes áreas de contenido: lengua, minorías, educación y pensamiento, y se abordan desde el Observatorio por dos medios principales: las actividades académicas y los proyectos e informes de investigación[26].

El Observatorio no descuida, no obstante, su atención a las actividades propias del Instituto Cervantes, y por tanto, ha dado continuidad en 2016 a su oferta pública de exámenes destinados a obtener los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) y, desde abril de 2016, es centro de referencia para la realización de las pruebas de Conocimientos Constitucionales y Socioculturales de España (CCSE), dirigidas a personas de origen sefardí que desean adquirir la nacionalidad española.

5.7 *Red Iberoamericana de formación y actualización de profesores de español como lengua segunda y extranjera*[27]

Paralelamente, el Instituto Cervantes está trabajando en la creación de una «red iberoamericana de formación de profesores» destinada a la creación y el desarrollo de programas de formación, actualización y certificación de profesores de español como lengua segunda o extranjera (LSE). El proyecto contribuirá a la formación de profesores de español LSE desde el ámbito hispánico; satisfará la demanda de profesores de español LSE; creará y compartirá una documentación de referencia para la formación de profesores de español LSE; creará y reconocerá certificaciones de profesores de español LSE entre las instituciones que componen la red, con el reconocimiento de los ministerios de educación de sus respectivos países.

---

[26] Véase Sala de prensa, Instituto Cervantes (2013a). Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2013/noticias/nace-instituto-cervantes-harvard.htm.

[27] Para más información véase *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2013*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_13/bueno/p02.htm, así como Congresos internacionales de la lengua española, Congreso de Panamá. Disponible en: http://congresosdelalengua.es/panama/ponencias/libros_lectura_educacion/bueno_richard.htm.

5.8 *Centros acreditados del Instituto Cervantes (SACIC) en Iberoamérica*

En otro ámbito de actuación, se ha hecho un esfuerzo para lograr un crecimiento de la acreditación de centros de enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en el continente americano, especialmente en aquellos países en los que se concentra la actividad del sector en el ámbito del turismo idiomático. Se establecen de este modo líneas y estándares comunes de centros que se dedican a la enseñanza de ELE en el contexto iberoamericano. Supone este reconocimiento la superación de una rigurosa evaluación de cuatro elementos fundamentales: actividad académica y calidad docente, instalaciones y equipamiento, organización administrativa e información y publicidad. Esto viene a demostrar la consolidación del Sistema de Acreditación de Centros de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (SACIC) del Instituto Cervantes, como única acreditación de centros de enseñanza de español de ámbito internacional, ampliando el número de centros acreditados en el continente americano a 33, lo cual representa un 17,3 % del total de centros acreditados en todo el mundo.

5.9 *Cultura*

Como muestra del ejemplo de las líneas de acción iberoamericanizantes de la Dirección de Cultura del Instituto Cervantes, siguiendo la línea de trabajo de años anteriores, se ha propuesto para 2017 un programa de actuación, «Ida y vuelta», que busca el diálogo entre creadores de Europa, Hispanoamérica y España, además de reflexionar sobre los fenómenos creativos producidos en el intercambio histórico entre los tres ámbitos geográficos mencionados. Viajes, exilios, emigraciones, intercambios, descubrimientos, diáspora: estos tres territorios han ofrecido, y ofrecen, resultados muy enriquecedores a nuestra cultura en esos procesos de ida y vuelta.

El programa, versátil, exhaustivo y polifacético, pretende empapar de esa vis iberoamericana a los diferentes centros de la red del Instituto Cervantes en el mundo, sembrando la idea de la cooperación, el esfuerzo mutuo y compartido por diseminar y sumar

activos al servicio del español como patrimonio de la comunidad iberoamericana.

Como ejemplos específicos del programa que resaltan el valor iberoamericanizador del Instituto Cervantes se han llevado a cabo durante el primer cuatrimestre un centenar de actividades. Dentro del amplísimo programa cultural, esta faceta abarca todas las diferentes expresiones artísticas y todos los géneros, e incluye propuestas en el ámbito de las artes plásticas y arquitectura; cine y audiovisuales; música; proyectos multidisciplinares, entre otros, en ciudades diseminadas por todo el mundo[28].

5.10 *Congresos Internacionales de la Lengua Española (CILE)*

Asimismo, se ha llevado a cabo la organización de los Congresos Internacionales de la Lengua Española (CILE) en colaboración con la Real Academia Española, la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y los gobiernos nacionales de los diferentes países anfitriones: México en 1997, Argentina en 2004, Colombia en 2007, Chile en 2010, Panamá en 2013 y Puerto Rico en 2016. El Instituto Cervantes desempeña la Secretaría General Permanente entre Congresos y la Secretaría General de cada uno de ellos.

Siguiendo la tradicional periodicidad trienal de los congresos de la lengua, el VIII CILE se celebrará en 2019 en la ciudad de Córdoba, en Argentina, y constituirá un nuevo foro universal de reflexión sobre la situación, los problemas y los retos del español, y pretenderá, una vez más, avivar la conciencia de corresponsabilidad de instituciones y personas en la promoción y en la unidad de la lengua.

La organización de los congresos es un reto específico, tal y como expresó el anterior director del Instituto Cervantes, Víctor García de la Concha, para lograr que el Instituto Cervantes se

[28] En la reunión del Patronato del Instituto Cervantes, celebrada en el Palacio de Aranjuez el 11 de octubre de 2016, se puso de manifiesto el hecho de que el 67 % de las actividades culturales celebradas se organizaron en colaboración con los países hispanoamericanos, lo que confirma la iberoamericanización del Cervantes. Véase Sala de prensa, Instituto Cervantes (2016d). Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2016/noticias/previo-patronato-2016.htm.

convierta en una «una institución iberoamericanizada»; es decir, que los países de América la sientan como una institución no ya española, sino impulsada por España y que pertenece a todos[29].

6. Conclusiones y proyecciones de futuro

A pesar del inevitable vaivén de las inesperadas y fluctuantes normativas y peculiaridades administrativas, tanto nacionales como internacionales, como la afamada, si bien polémica, Ley del español en Brasil[30], el Instituto Cervantes siempre ha tenido clara su orientación iberoamericana, corroborada, refrendada y respaldada por el nuevo director de la institución, Juan Manuel Bonet, desde su toma de posesión[31] y, a pesar de que la «flotilla» haya tenido que dedicar en algunas ocasiones sus esfuerzos y estrategias a solventar obstáculos inesperados, el «buque» siempre ha tenido el timón férreamente orientado en una dirección clara e inamovible: la difusión y la promoción del «Español» en mayúsculas, y eso implica la lengua y la cultura compartida por la totalidad de la comunidad hispanohablante. Titulares de prensa como «En el ADN del Instituto Cervantes debe estar la palabra Iberoamérica» (diario *El País*, 7 de abril de 2017), o expresiones como «El Instituto Cervantes. La casa común de aquellos que hablan, escriben y crean en español» (*El Ojo Crítico*, RNE, 19 de abril de 2017), entre tantos otros, no hacen sino corroborar la clara idea que tiene la institución de orientar sus líneas de acción a una visión iberoamericana.

---

[29] Véase Sala de prensa, Instituto Cervantes (2013b). Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2013/noticias/delaconchaforonuevaeconom%C3%ADa.htm.

[30] Mediante la Medida Provisoria n.º 746 de 22 de septiembre de 2016, se derogaba en Brasil la ley 11.161, de 5 de agosto de 2005, llamada también Ley del español, ley por la cual se implementaba la oferta obligatoria del español en los currículos de enseñanza media.

[31] Juan Manuel Bonet prepara un «plan de choque cultural» y confirma que el Cervantes será «todavía más iberoamericano». Véase Sala de prensa, Instituto Cervantes (2017). Disponible en:
http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2017/noticias/juan-manuel-bonet-plan-de-choque-cultural.htm.

7. Referencias bibliográficas

Bonet, J. M. (2017), «En el ADN del Instituto Cervantes debe estar la palabra Iberoamérica», *El País*, entrevista, 07/04/17. Disponible en: http://cultura.elpais.com/cultura/2017/04/06/actualidad/1491493351_492260.html.

Bueno Hudson, R. (2013), «El Instituto Cervantes en América: Estados Unidos, Canadá y Brasil», *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2013*. Madrid: AEBOE e Instituto Cervantes, pp. 131-170.

Crystal, D. (2012), *The English Language*. Londres: Penguin Books.

Consejo de Europa (2001), *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge: Cambridge University Press*. Disponible en: http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/ELP-REG/Source/Key_reference/CEFR_EN.pdf. Edición en español en 2002, a cargo del Instituto Cervantes: *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD y Anaya. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/.

Fradejas Rueda, J. M. (2010), *Las lenguas románicas*. Madrid: Arco libros, S. L.

Fuentes, C. (1992), *El espejo enterrado*. México, D. F.: Fondo de Cultura Económica, S. A. de C. V.

García de la Concha, V. (2016), «Hacia un Cervantes iberoamericano (2012-2016)» *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2016*. Madrid: AEBOE e Instituto Cervantes, pp. 57-61.

Instituto Cervantes (2013a), «Nace el nuevo Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard», Sala de prensa. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2013/noticias/nace-instituto-cervantes-harvard.htm.

— (2013b), «El Instituto Cervantes es más quien hace por la Marca España», Sala de prensa. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2013/noticias/delaconcha-foronuevaeconom%C3%ADa.htm.

— (2016a), «El rey elogia el "sentido iberoamericanista" del Instituto Cervantes», Sala de prensa. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2016/noticias/reyes-patronato-instituto-cervantes-2016.htm.
— (2016b), «El Instituto Cervantes organiza el III Congreso Internacional SICELE», Sala de prensa. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2016/noticias/congreso-sicele.htm.
— (2016c), «I Encuentro de Instituciones Asociadas al SIELE», Sala de prensa. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2016/noticias/encuentro-universidades-siele.htm.
— (2016d), «Los Reyes presiden el Patronato del Instituto Cervantes en el Palacio de Aranjuez», Sala de Prensa. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2016/noticias/previo-patronato-2016.htm.
— (2017a), «El español: una lengua viva», *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2017*. Madrid: Instituto Cervantes y AEBOE.
— (2017b), «Juan Manuel Bonet prepara un "plan de choque cultural"», Sala de prensa. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2017/noticias/juan-manuel-bonet-plan-de-choque-cultural.htm.

Khanna, P. (2016) «How megacities are changing the map of the world», charla TED. Disponible en: https://www.ted.com/talks/parag_khanna_how_megacities_are_changing_the_map_of_the_world.

Moreno Fernández, F. (2000), *Qué español enseñar*. Madrid: Arco libros, S. L.

Moreno Fernández, F. y Otero Roth, J., (2016), *Atlas de la lengua española en el mundo* [3.ª ed.]. Barcelona: Ariel, Fundación Telefónica.

Observatorio de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas en Estados Unidos. Disponible en: http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es.

Oficina del Censo de los Estados Unidos (2016), *American Community Survey*. Disponible en: http://www.census.gov/acs/www/.

IBEROAMÉRICA TIENE SU CASA EN MADRID DESDE HACE 25 AÑOS

Santiago Miralles Huete
Casa de América

Me gustaría agradecer al Instituto Cervantes que nos haya invitado a participar en este Anuario para compartir con los lectores algunas de las experiencias que hemos acumulado al trabajar a favor de Iberoamérica durante estos años. Somos vecinos en el entorno de la plaza de Cibeles y, a pesar de las diferencias en tamaño y contenidos de nuestras dos instituciones, compartimos la clara vocación de colaborar con los países latinoamericanos en la defensa y promoción de nuestro idioma y nuestra cultura.

Poco después de que se creara el Instituto Cervantes, en 1992, se inauguró la Casa de América. Lo hicieron de forma solemne los jefes de Estado y de Gobierno que participaban en Madrid en la II Cumbre de la Comunidad Iberoamericana de Naciones, y una placa de bronce recuerda ese acto en la gran escalera de mármol de nuestra sede. El Consorcio (la unión de voluntades del Ministerio de Asuntos Exteriores, el Ayuntamiento de Madrid y la Comunidad Autónoma de Madrid) se había constituido dos años antes; pero hubo que someter el Palacio de Linares a un concienzudo proceso de restauración y adaptación antes de que pudiera abrir sus puertas al público. La Casa nació en aquellos años mágicos en que, en torno a la celebración del V centenario, se lanzaron tantas iniciativas para reforzar la política exterior de España y para dar contenido a las relaciones entre nuestro país y Latinoamérica. Después de demasiadas décadas de retórica, los responsables políticos se pusieron manos a la obra para construir instituciones a partir de la evidente afinidad y de las profundas relaciones sociales y culturales de nuestras naciones.

Se formularon múltiples programas de cooperación en todos los ámbitos (Ibermedia, patrimonio, reforzamiento institucional…) que tuvieron su punto culminante en la constitución de la Secretaría General Iberoamericana. La Casa de América se adhirió desde el principio a todas estas iniciativas y se convirtió en el punto de encuentro de los protagonistas de Iberoamérica que llegaban a España y buscaban un lugar donde dar a conocer sus actividades.

Estamos cumpliendo este año, por lo tanto, veinticinco años, y lo estamos celebrando con conferencias, exposiciones y publicaciones. No se trata de recordar lo mucho que se ha hecho en el Palacio de Linares, sino de hacer un alto en el camino para revisar juntos los cambios que ha experimentado América en este cuarto de siglo. Las efemérides siempre son una buena excusa para preguntarnos de dónde hemos venido y adónde queremos ir a partir de ahora.

Veinticinco años dan para mucho. La Casa de América ha recibido importantes visitas de estadistas, escritores, profesores o empresarios que han venido a nuestro auditorio o a los salones del palacio para exponernos su trabajo y sus percepciones. Si bien es conocida por muchos la actividad cultural de la Casa de América, no sería adecuado definir nuestra institución como un gran centro cultural americanista. La Casa ha ofrecido cine, literatura o exposiciones; pero ha desempeñado también una importante labor política e institucional para convocar reuniones de juristas y encuentros de ministros o fallar premios a los defensores de los derechos de los indígenas. La vocación de la Casa es universal; diríamos, parafraseando al comediógrafo latino, que nada de lo americano nos es ajeno. Un continente da mucho de sí, y es un tanto ilusorio querer recoger sus manifestaciones en una sola institución; pero nos esforzamos por mostrar actividades variadas interesantes, hacerlo al hilo de la actualidad con el contrapunto de la reflexión pausada, y regirnos siempre por el deseo de abrirnos a todo tipo de tendencias adoptando una actitud de neutralidad y equilibrio.

La Casa ha atravesado momentos de holgura económica y de ambiciosos programas de actividades, pero ha sufrido también estrecheces presupuestarias y ha tenido que adaptarse a la falta de recursos. En todo caso, y durante todo este tiempo, ha sido

fiel al objetivo para el que se creó y que justificó su existencia: el fortalecimiento de la comunidad iberoamericana y el fomento de las relaciones entre España y el continente americano. Ciertamente ha habido desplazamientos de acentos en el curso de los años. Los tiempos han cambiado, el continente ha conocido mareas y reflujos políticos, y han ido surgiendo en el curso de los años otros actores muy cualificados que también han hecho de América su bandera. Si hace veinticinco años la Casa navegaba con muy pocos barcos en esta carrera hacia las Indias, hoy el panorama es mucho más rico y denso.

Las empresas españolas han llevado a cabo su expansión en América precisamente en este periodo; hoy son varias las grandes corporaciones del IBEX que han logrado una cifra de negocios mayor en el otro lado del Atlántico que en el país donde tienen su sede social. Es rara la empresa española de cierta envergadura que no tenga intereses en América, como es raro que un hombre de negocios no haya visitado nunca un país americano. Se observa ahora una corriente en sentido inverso, y son las compañías de allá (incluidas algunas «multilatinas») las que llegan a España a hacer inversiones.

En paralelo han llegado a España cientos de miles de inmigrantes latinoamericanos, muchos de ellos se han nacionalizado, y la inmensa mayoría se ha integrado perfectamente en nuestra sociedad haciéndola mucho más plural, y también más iberoamericana.

Proliferan las asociaciones, institutos, fundaciones, consultoras y grupos de amistad que fomentan las relaciones entre España o Europa y América en general o alguno de sus países en particular. Los colegios profesionales buscan las conexiones con sus homólogos iberoamericanos, las universidades tienen programas compartidos. Nos conocemos mejor, nos tratamos con más frecuencia y hacemos que día a día nuestra comunidad esté más vertebrada. La Casa ha ido perdiendo protagonismo, afortunadamente, pero sigue siendo una institución única por su vocación universal dentro del americanismo, por su ambición integradora y por ser un punto de encuentro de todas estas instituciones. Contamos, sin duda, con ciertas ventajas.

La primera y más evidente, nuestra vocación americana. Que todos podamos entendernos en un solo idioma (o en dos estre-

chamente emparentados) sigue siendo un factor determinante para explicar la compenetración de nuestra gran familia. Idioma quiere decir también, por supuesto, tradiciones, valores, historia y cultura. En esto la Casa de América siempre ha jugado con ventaja: hablar de política argentina, ver una película cubana o escuchar un recital de poesía mexicana es siempre estar en casa. Conviene recordar todos los días, sin embargo (y a eso nos dedicamos con ahínco en nuestra institución), que esta comunidad es una parte esencial de España, y que no podemos entendernos si no miramos hacia el otro lado del Atlántico.

La Casa de América ha sido durante todo este tiempo un lugar de encuentro donde sumergirse en todos los aspectos de la vida americana. Si es cierto que hemos hecho hincapié en Iberoamérica, no lo es menos que también hemos estado abiertos a América del Norte (en los últimos meses, por ejemplo, estamos ofreciendo actos con carácter mensual sobre la nueva administración estadounidense).

En segundo lugar, contamos con aliados muy potentes, como el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación o la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, que es quien ha aportado la mayor parte de nuestros fondos. Nos hemos nutrido de muchas iniciativas de la cooperación española. Hemos mantenido, eso sí, una estricta autonomía de criterio, lo que sin duda le ha sentado bien a nuestra reputación y ha conseguido que podamos presentar opiniones contrapuestas, y a veces polémicas, en el empeño de presentar la variedad de los modos de ver nuestra América. Que nuestro objetivo sea que se escuche a América en todas sus facetas, pero sin preconcepciones ni limitaciones políticas, ha permitido que sigamos siendo después de estos 25 años una de las instituciones de referencia para entender lo que está pasando en ese continente. Sin duda el propio carácter del Consorcio como proyecto conjunto de tres instituciones públicas, en muchas ocasiones de signo político diverso, ha dado más aire al equilibrio de nuestras actividades.

Para programarlas y desarrollarlas hemos contado siempre con la colaboración de múltiples actores. Servimos de foro para las actividades de otras instituciones con las que compartimos el interés por América, pero que centran su programación en la literatura, las artes plásticas o la reflexión económica y política.

Complementamos incluso la cartelera de Madrid y tenemos una sala de cine, la única en España y probablemente en Europa, dedicada íntegramente a ofrecer producciones latinoamericanas.

En ocasiones son las embajadas americanas residentes en Madrid las que nos proponen un ciclo de películas o unas conferencias sobre un artista; en otras, buscamos el apoyo del ICEX o de una escuela de negocios para organizar un seminario sobre las ventajas que ofrece un determinado país para las pequeñas y medianas empresas; puede ser la agencia de noticias EFE la que asuma la dirección y difusión de un encuentro con un ministro de viaje en Madrid, o RTVE la cadena de televisión que traiga a una pianista para grabar una entrevista en el programa *Conversatorios en Casa de América*. La Universidad Complutense traslada a la Casa un seminario sobre el Inca Garcilaso de la Vega con que conmemoramos el cuarto centenario de su muerte, la de Santiago de Compostela nos envía a un catedrático que participa en un debate sobre la crisis de los partidos políticos en América y en España. Una editorial nos propone presentar la nueva novela de un escritor colombiano, promovemos una exposición sobre la arquitectura en América en tiempos de Carlos III con motivo de su centenario en colaboración con la Universidad Politécnica; la Secretaría General Iberoamericana viene a nuestro auditorio para hablar de los desafíos de cooperación o la Diputación de Palencia, junto con Acción Cultural Española, organiza con nosotros una exposición sobre la vertiente americana del escultor Victorio Macho. La Casa es miembro también de tres Fundaciones Consejo (España-EE. UU., España-Colombia y España-Brasil), y colabora asiduamente con organismos internacionales. Los modelos, en fin, son múltiples, y en todos se crean sinergias que nos ayudan a mantener un ritmo intenso de actividades.

El papel de los miembros del Alto Patronato reviste una importancia creciente. Las empresas que nos apoyan financieramente muestran a través de nosotros su compromiso con América y nos ayudan a definir las líneas de programación económica. Para completar nuestro presupuesto y poder seguir desarrollando nuestras actividades en estos momentos de pocas alegrías económicas, obtenemos también ingresos mediante diferentes fórmulas de alquiler de salas para eventos empresariales privados.

Porque el palacio que nos sirve de sede ha sido siempre uno de nuestros grandes atractivos. El éxito de nuestra institución no se explica solo por la tarea que nos han encomendado y la enorme importancia de América para España, sino también porque disponemos de un espacio privilegiado en uno de los lugares más céntricos y simbólicos de Madrid. El Palacio de Linares es un edificio excepcional en el panorama arquitectónico de la capital: construido y decorado con un gusto exquisito y con gran riqueza de medios, quedó sumido durante años en el abandono, lo que, si bien estuvo a punto de provocar su derribo, sirvió para conservarlo prácticamente intacto. La restauración que se hizo a partir de 1990 fue modélica, y devolvió a todas las estancias su esplendor original. Sin duda, hoy por hoy sigue siendo un marco muy bello, y al mismo tiempo acogedor, para escuchar a un poeta salvadoreño o para oír a un historiador peruano.

El adecuado mantenimiento del palacio es una preocupación constante de la Casa de América, tarea que no resulta sencilla teniendo en cuenta el gran número de pinturas, estucos, dorados, mosaicos, bronces, telas o alfombras que se atesoran dentro del palacio. Cualquier tipo de intervención de restauración o eventualmente de reposición se hace con estrictos criterios de respeto al patrimonio que tenemos la suerte de gestionar, y nos esforzamos, en la medida de lo posible, por recuperar obras de arte que salieron del palacio en el curso de su ajetreada historia antes de que fuera Casa de América. Así, en los últimos meses hemos podido adquirir tapices que se subastaron en el mercado del arte, y el Museo del Prado ha concedido el depósito temporal de los retratos de los marqueses de Linares, que regresan a la sala en donde colgaban originalmente. Ya que somos conscientes del gran valor patrimonial del palacio, lo abrimos al público en visitas guiadas los fines de semana sorteando los obvios problemas de seguridad y compatibilidad con nuestras actividades.

Una de las iniciativas que estamos promoviendo en este año de nuestro aniversario es mostrar poco a poco las salas del palacio en nuestra página web mediante reportajes exhaustivos que permitan a quienes no puedan venir a visitar Madrid conocer el edificio donde realizamos nuestras actividades, siquiera sea a través del ordenador.

El encanto de nuestro palacio nos sirve también para buscar soluciones nuevas en el ámbito de las tecnologías digitales. Gozan de gran acogida las grabaciones de actuaciones de músicos en los salones de la planta noble o en la gran escalera monumental, y así quienes visualizan nuestra «Música en palacio» pueden escuchar a los grupos de *rock* o de pop latino más actuales en un marco distinto.

Si es cierto que el palacio que nos acoge sigue siendo el alma de nuestra institución, no lo es menos que desde hace años estamos haciendo un esfuerzo continuado por utilizar las posibilidades de las tecnologías digitales para ampliar nuestro público y salir fuera de Madrid. En una institución americanista como la nuestra, llegar a oyentes fuera de España es una verdadera necesidad. La apuesta digital de la Casa ha sido, por consiguiente, una de las líneas de acción más innovadoras de estos últimos años.

Se calcula que en América el número de usuarios de Internet asciende a 645 millones. España y México están entre los primeros veinte países del mundo. El empeño de la Casa de América en la comunicación digital se centra en ofrecer a todas estas personas una página web interesante y atractiva, y canales sociales que sirvan para crear vínculos entre ellas. De este modo, hemos pasado de tener webs que se centraban en la exposición de nuestra agenda, pensada sobre todo para los usuarios que asisten a nuestras actividades en Madrid, a convertirnos en un referente en el uso de los «medios sociales».

Hacía tiempo ya que se había optado por grabar y verter en la página web todo el contenido de nuestros actos de modo que pudieran visualizarlos quienes no hubieran podido asistir cuando estaban convocados. El público virtual multiplica en muchas ocasiones al público presencial, y no es infrecuente que una conferencia a la que asisten ochenta personas reciba después centenares de visitas. Son usuarios que entran en nuestra página web desde países latinoamericanos, pero también en muchas ocasiones desde Estados Unidos o Alemania.

Más allá del anuncio de nuestras actividades y de la posibilidad de reproducirlas después, en 2010 se da un salto cualitativo al hacer de la nuestra una «web social» en que no solo se muestra lo que sucede en la sede física, sino que se generan contenidos específicos para la comunidad virtual, tales como reportajes, entrevis-

tas o campañas. No se trata ya solo de comunicar para transmitir información, sino de profundizar en el compromiso de la Casa de América para construir una comunidad iberoamericana global, heterogénea y… multimedia. Nuestra web, además de recoger todo lo que hacemos nosotros, sirve para que los usuarios compartan vídeos, fotografías o artículos; está conectada a las redes sociales, y las redes sociales alimentan la web en una relación de ida y vuelta.

Cada red social sirve para distintos objetivos y se define por un lenguaje diferente; también tenemos públicos diferentes en cada una de ellas. El trabajo en redes y en la web está íntimamente unido, y en él los aspectos audiovisuales tienen un peso fundamental. Nuestro canal de YouTube cuenta con nueve millones de reproducciones, lo que nos ha convertido en la primera institución pública española en número de reproducciones, y un 80 % de público americano. Tenemos más de treinta mil seguidores en Facebook y nos sigue un número similar de tuiteros. Nuestras fotos se han visto en Flickr más de diez millones de veces, y miles de usuarios rastrean el *hashtag* #casamerica en Instagram. Nuestra intención al mencionar estas cifras no es exhibir la amplitud de nuestro público virtual, sino comentar que tenemos la responsabilidad creciente de mantener contenidos atractivos y servir como referencia de la información y la opinión sobre América, y que podemos utilizar estos datos para comprobar si nuestras actividades funcionan y adivinar qué espera nuestro público de nosotros.

Muchas de nuestras secciones web se crearon para dar respuesta a peticiones o sugerencias de usuarios y se han convertido, a su vez, en plataformas para que todos ellos encuentren canales de expresión. Así, en «Arte en la red» los artistas de España y Latinoamérica comparten y pueden ser testigos de todo tipo de disciplinas artísticas del mismo modo que la «Música en palacio», citada más arriba, sirve para que los músicos de las dos orillas puedan escucharse y relacionarse entre ellos.

La web de la Casa de América se constituye así en un verdadero foro de encuentro en que caben, al igual que en la sede física de nuestra institución, todas las Américas: la institucional, la artística, la literaria o la musical.

Hace dos años dimos un paso más en esta dirección cuando comprendimos que era necesario facilitar un lugar de encuentro visual para todos los centros, instituciones y personas interesadas en América en cualquier lugar del mundo. Se lanzó así la plataforma «Americanosfera», donde museos y centros culturales y de pensamiento colaboran entre sí y comparten sus experiencias. Nuestra blogosfera americana agrupa a más de una veintena de centros de diferentes países, seleccionados no tanto por su presupuesto o la importancia relativa en las ciudades en que trabajan, sino por su implicación en sus políticas digitales. Estamos todavía en una fase incipiente; pero pretendemos englobar a un número mayor de centros dedicados a la cultura o el pensamiento americanos.

Con motivo de nuestro aniversario estamos lanzando estos meses nuevas iniciativas para nuestra web, tales como la reactivación de nuestra revista de poesía digital *La estafeta del viento* o la creación de un blog en que todos los actos que están disponibles en vídeo dispongan de un texto escrito, bien en forma de resumen, bien como reproducción del contenido de los actos que han podido presenciarse en la Casa. Estamos recuperando también todos los documentos de los que disponemos desde la creación de la Casa de América, en formato audio y después en formato vídeo, con el fin de ponerlos a disposición de los usuarios. Se trata de un trabajo ingente de nuestro pequeño equipo de documentalistas, porque ingente es también la cantidad de archivos que atesoramos de las actividades que hemos realizado en este cuarto de siglo y que muchas veces constituyen valiosos documentos de grandes escritores o políticos americanos y españoles que han pasado por nuestra institución.

Si la Casa de América ha sido fiel durante sus veinticinco años de vida a la tarea que se le impuso cuando se decidió su creación, reforzar las relaciones entre España y América y trabajar a favor de la comunidad iberoamericana, el propósito ahora es llegar a más personas en un ámbito más universal a través de nuestro departamento digital, tanto con la página web como con las herramientas de las redes sociales. Pretendemos fomentar las ideas y conversaciones propias de nuestros usuarios digitales y servir de foro donde reflejar noticias y actividades que se producen en cualquier lugar y en cualquier área de América.

De forma complementaria, insistimos en ofrecer a los medios de comunicación españoles y latinoamericanos establecidos en Madrid información de interés sobre asuntos relevantes y en facilitarles el contacto con personalidades iberoamericanas. Es habitual que un ministro o un cineasta aproveche su viaje a España para pasar una mañana en la Casa de América atendiendo a medios escritos o digitales, o que les organicemos una rueda de prensa conjunta con diversos medios. Estas convocatorias pueden estar dirigidas a periodistas culturales, económicos o políticos; pero siempre pretendemos ofrecer declaraciones de interés de personajes relevantes y facilitar el acercamiento entre la opinión pública y los protagonistas de América Latina.

El departamento de prensa y el digital, los documentalistas, los especialistas de las distintas áreas, la gerencia, el personal administrativo y el departamento comercial, respaldados por los miembros de los equipos de seguridad, información o mantenimiento, obran cada día el milagro de conseguir mucho con medios escasos. Motivación, profesionalidad, capacidad de adaptación y una larga experiencia son la receta que explica en buena medida el buen hacer de nuestra institución.

Nuestro 25 aniversario es una ocasión excelente para volver la vista atrás y pensar no solo en cómo hemos desempeñado esta labor y qué podemos hacer para mejorar en el futuro, sino, sobre todo, para invitar a los protagonistas de nuestra comunidad a que reflexionen sobre lo mucho y lo bueno que se ha hecho en América, especialmente en Iberoamérica, durante todo este cuarto de siglo. Pediremos, por eso, a grandes figuras iberoamericanas que reflexionen con nosotros sobre qué ha cambiado en América en este cuarto de siglo y cómo hemos avanzado en la construcción de la comunidad iberoamericana. Identificaremos así en qué aspectos podemos ir más allá en los próximos años y cómo podemos avanzar, en fin, para que nuestra América sea, cada vez más, la casa de todos.

LA EXPERIENCIA DE LA FUNDACIÓN CAROLINA EN LAS RELACIONES CIENTÍFICO-CULTURALES IBEROAMERICANAS

Jesús Andreu Ardura
Fundación Carolina

1. Introducción

Hace 17 años, por acuerdo del Consejo de Ministros del 22 de septiembre de 2000, nació la Fundación Carolina. Lejos de tratarse de una decisión aislada o caprichosa, sin entronque histórico, la medida del Gobierno español venía a robustecer los vínculos de intercambio artístico y científico con el continente americano, que se remontan a principios del siglo xx. Como es sabido, las políticas de cultura exterior surgieron entonces en todas las naciones de nuestro entorno, en un ejercicio adelantado de lo que hoy conocemos como «poder blando» (Nye, 2004), y tuvieron como primer terreno de despliegue sus esferas tradicionales de influencia. En España, el desarrollo de esta línea de acción experimentó a lo largo del siglo distintos vaivenes, hasta que quedó plenamente consolidada en los noventa. Es en esta década cuando —en lo que se conoce como la primera oleada institucional de nuestra diplomacia pública (Marco y Otero, 2010)— nace el Instituto Cervantes, aparece Casa de América (primera de la red de Casas que irá configurándose en adelante) y se articula el sistema de Cumbres Iberoamericanas. Sin embargo, sería inicuo infravalorar la labor que desde 1945 ejecutó la Dirección de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores, que ya había desplegado sedes en Londres, Roma, Nápoles, El Cairo, Atenas, etc., y desde luego —por lo que concierne a nuestro tema— la creación en 1946 del Instituto de Cultura Hispánica, antecedente del Instituto de

Cooperación Iberoamericana y de la actual AECID (Delgado Gómez-Escalonilla, 1994).

Estos organismos fueron precisamente los que mantuvieron vivo el puente específico de colaboración académica con la región, hasta que la llegada de la Carolina vino a pulir y perfeccionar el modelo. Por su parte, su nacimiento convergió, no por casualidad, con el surgimiento de nuevas entidades de diplomacia cultural, orientadas a la proyección internacional de España, tales como SEACEX, SECC y SEEI (refundidas posteriormente en Acción Cultural Española, AC/E) o el Real Instituto Elcano, *think tank* de estudios geoestratégicos al servicio de la acción exterior. Resulta obligado a su vez aludir al momento de internacionalización, ante todo hacia Iberoamérica, vivido por las grandes empresas españolas en un contexto expansivo de globalización comercial; y evocar, al mismo tiempo, un clima institucional que avistó la necesidad de modernizar el sistema español de mecenazgo y que cristalizaría en la nueva ley de fundaciones del año 2002 (ley 50/2002).

Dichos aspectos contribuyeron decisivamente a la conformación de la Fundación Carolina, cuya naturaleza público-privada, en la que la responsabilidad corporativa confluye con los intereses generales, se presentaba como una novedad avanzada a su tiempo. Tanto más en virtud de la incorporación en sus órganos de gobierno de un consejo de protectores integrado por los expresidentes de las repúblicas de Colombia, México y Uruguay, además de un ex primer ministro portugués, quienes desde un principio aportaron su bagaje, competencia y visión global al proyecto carolino. El hecho de que la Corona sellase esta alianza, ocupando la presidencia honorífica de la institución e inspirando su nombre —en conmemoración de los 25 años de reinado de D. Juan Carlos I y coincidiendo con el 500 aniversario del nacimiento de Carlos I—, confirió a su misión una vocación estatal. Una misión perfilada en sus fines fundacionales, encaminados a la formación de capital humano y, extensivamente, a la ampliación de un espacio del conocimiento en español, que renovase la proyección de nuestro acervo cultural y el empuje de nuestra educación superior, en clave científica, técnica y humanística. Un impulso, huelga añadir, que involucraba a todas las naciones iberoamericanas cuyo número de matriculados universitarios, por cierto, se hallaba en aquellos momentos multiplicando sus cifras (Rama, 2009), con

un ritmo de crecimiento que —debido al auge de sus clases medias— se prolonga hasta nuestros días. La gradual convergencia de la educación superior de España y de Europa, cuajada con su completa homologación tras el proceso de Bolonia, unida a su (en parte) desatendido estatus de potencia cultural (tercera lengua del mundo, tercer país del mundo en patrimonio cultural, etc.) y a la incipiente eclosión de la movilidad internacional académica, justificaba aún más si cabe la puesta a punto de la iniciativa.

2. El sistema de las becas Carolina

Todo esto se reflejó en el diseño preciso y acabado de una convocatoria anual de becas, cuya ambición de partida englobaba todas las áreas de conocimiento y acomodaba a universidades y unidades de investigación distribuidas por todas las comunidades autónomas del país. Así, no es de extrañar que desde los primeros años la Fundación recibiese un volumen de candidaturas a becas próximo a las 100.000 (Lassalle, 2004), e iniciase de inmediato una línea de suscripción de convenios con las principales instituciones iberoamericanas para la formación de doctores y la consecuente instauración de redes de I+D a ambos lados del Atlántico. Ahora bien, igualmente desde muy pronto la institución hubo de establecer criterios y procesos de gestión que pudiesen afrontar con solvencia y rigor tales grados de demanda, que no han hecho sino aumentar con los años.

En este sentido, la primera innovación —redundante vista en retrospectiva, pero prácticamente inédita en 2000— consistió en habilitar un sistema de solicitudes en línea, a través de un soporte tecnológico que proporcionase información integral de los programas ofertados y garantizase el registro accesible y operativo de toda inscripción. En paralelo, la Carolina fue afinando un modelo de trabajo metódicamente pautado, destinado a decantar la excelencia de sus propósitos científico-culturales. De ahí la obligada creación de un consejo asesor, compuesto por científicos y académicos de reputado prestigio que, con la inserción de la ANECA (Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación), la CRUE (Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas) y el CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), avalase la calidad de la programación formativa. De

este modo, la Fundación revisa periódicamente sus acuerdos de colaboración con los centros universitarios, en aras de preservar el nivel de su oferta. Por añadidura, una vez publicada la convocatoria, la institución se ciñe a unos protocolos de estricta imparcialidad y ponderación objetiva, que somete la selección de los becarios a una evaluación por filtros reglamentados, en los que participan expertos independientes y los responsables de los programas académicos. Con todo, posiblemente el valor más singular de la Fundación se revele tras la asignación de la beca, cuando a cada universitario se le presta una atención personalizada, dirigida no solo a facilitarle todo trámite administrativo concerniente a su estancia, sino a suministrarle una visión pormenorizada de la sociedad, las artes y la ciencia en español, al margen de su ámbito de especialización concreto. Un acompañamiento que no se detiene al final de su experiencia, toda vez que la institución mantiene e impulsa la interacción profesional con los becarios cuando regresan a sus naciones de origen, a través de una docena de Asociaciones Carolina repartidas en el continente americano.

Los resultados de este recorrido quedan plasmados en unas cifras que hablan por sí solas: 1,5 millones de solicitudes recibidas (con una tendencia al alza en las últimas ediciones, superando las 160.000 por año), 15.820 becas asignadas (a un porcentaje de mujeres superior al de varones, sin necesidad de cuotas), más de 2.500 convenios firmados con entidades iberoamericanas, 2.416 programas de máster, ayudas a la investigación y doctorado propuestos, y una inversión en capital humano que rebasa los 140 millones de euros. Una apuesta que, de acuerdo con nuestros informes de seguimiento, ha servido para asegurar en términos técnicos el pleno empleo a nuestros becarios y para fomentar la promoción laboral y el acceso a puestos directivos de quienes procedían de una trayectoria profesional previa (Moral y Pombo, 2011). Por supuesto, el esquema de funcionamiento ha ido depurándose con los años y continúa haciéndolo hoy, adaptándose a las transformaciones técnicas, económicas y docentes que ha experimentado el ámbito académico, así como a los hitos institucionales que definen las políticas iberoamericanas de diplomacia científica y cultural.

Cabe destacar en este punto la adecuación estratégica que la Fundación realizó a mediados de la pasada década, en sintonía

con los Objetivos del Milenio de Naciones Unidas y, sobre todo, su alineamiento con las metas trazadas en 2005 durante la Cumbre Iberoamericana de Salamanca, cuando se inició la articulación del Espacio Iberoamericano del Conocimiento. Una operación de enorme envergadura, reimpulsada con ocasión de la Cumbre de Veracruz de 2014, cuyo horizonte más ambicioso consiste en homologar los estudios y métodos de acreditación de la educación superior y que, por de pronto, avista afianzar una arquitectura de movilidad intrarregional más coordinada y congruente. Resulta imprescindible encajar este planteamiento —al margen del *boom* de matriculaciones— con el incremento de la producción académica en español, hasta el punto de que el número de revistas indexadas escritas en nuestra lengua se ha duplicado en una década, y ha llegado a las 91.000 (VV. AA., 2015), a lo que se agrega la presencia de España en el grupo de los diez primeros países en producción científica mundial. Pero tampoco hay que olvidar el salto cualitativo protagonizado por las universidades latinoamericanas (mexicanas, brasileñas o chilenas) en los *rankings* internacionales y, por último, la reproducción de iniciativas de intercambio en la región (becas de la Organización de Estados Iberoamericanos; becas de la Organización de los Estados Americanos; becas-país en Colombia, Ecuador, Perú; becas de la Alianza del Pacífico; etc.).

Atenta a tales tendencias y totalmente comprometida con el avance del español como lengua de comunicación científica, la Carolina se ha ido incorporando a sucesivos proyectos nacionales e internacionales de esta índole, con objeto de aportar su *know-how* y su marchamo de referencia en el ámbito en el que actúa. Incluida en el Grupo de Trabajo de Internacionalización de Universidades del Ministerio de Educación y en el Consejo de Marca España del Ministerio de Asuntos Exteriores, la Fundación firmó igualmente en 2015 su adhesión al Marco Iberoamericano de Movilidad Académica de la SEGIB (Secretaría General Iberoamericana), además de empezar a cooperar con el Ministerio de Defensa, a través del CESEDEN (Centro Superior de Estudios de la Defensa Nacional), en el lanzamiento de un curso para altos cargos oficiales iberoamericanos e implicarse en la reciente estrategia de diplomacia científico-tecnológica y de innovación de la SECIPI (Secretaría de Estado de Cooperación Internacional),

(VV. AA., 2016). A este respecto, debe destacarse la próxima activación de una nueva modalidad de becas Carolina para la Alianza del Pacífico, en fase de diseño, que vendrá a sumarse a la constante revisión de la planificación programática de la institución. De ahí la aparición en los últimos años de becas para estudios en *big data*, ciberseguridad, biotecnología, negocios digitales o programación en videojuegos; por descontado, al mismo tiempo se mantiene la permanencia de los cursos más asentados y reconocidos en constitucionalismo, energías renovables, proyectos cinematográficos, formación musical o en los *MBA* de nuestras influyentes escuelas de negocios. Capítulo aparte merece, en el contexto del presente Anuario, citar el Curso de la Escuela de Lexicografía que la Carolina, en conjunción con la RAE, viene ofertando desde sus orígenes y que tanto contribuye no solo a apuntalar la tarea artesanal de elaboración de los diccionarios panhispánicos y americanistas, sino también a la fluidez de la conversación entre las 23 academias de la lengua española.

No obstante, llegados a este punto, conviene precisar que la labor de la Carolina en el campo científico-cultural no se agota en el plano formativo. La institución trabaja asimismo junto con la RAE y el Instituto Cervantes en la celebración periódica de los Congresos Internacionales de la Lengua y ha participado en múltiples seminarios centrados en potenciar el alcance cultural, tecnológico y comercial del idioma (Foro Internacional del Español y «Pensar en Español» con la Universidad Nacional Autónoma de México, «Iberconceptos» con el Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, etc.), además de estar integrada desde 2010 en la Red de Centros de Estudios Iberoamericanos (RIBEI). Por ello, ha figurado en el *ranking* global de los mejores *think tanks* mundiales que publica la Universidad de Pensilvania (McGan, 2016).

3. Ciencia e innovación como diplomacia pública y digital

Con todo, la comprensión cabal de la dimensión científico-cultural de la Fundación permanece incompleta sin mencionar la actividad del Programa Internacional de Visitantes y de su filosofía implícita. Y es que, en gran medida, todo el proyecto educativo de la Carolina asume un enfoque de generación y circulación de

talentos, con la mirada puesta en el terreno profesional. En el fondo, no se trata sino de la misma perspectiva que —bajo la pujanza de la innovación empresarial— conecta desde hace décadas el sector privado con la I+D y la formación universitaria y que, desde el propio Adam Smith, vincula la formación del capital humano con la prosperidad y la riqueza de las naciones.

A la luz de esta idea, cobra plena significación el ejercicio ampliado de diplomacia pública que desarrolla la Fundación, invitando a España a profesionales emergentes, en su mayor parte dirigentes menores de 40 años, para que traben contacto directo con sus interlocutores homólogos e incuben redes internacionales de expertos en sus diferentes dominios de práctica profesional. Así, no es fruto de la casualidad que los participantes de la iniciativa de más antigüedad, el programa de Jóvenes Líderes Iberoamericanos —por el que ya han pasado más de 600 personas—, hayan engendrado un grupo propio de trabajo, con total autonomía y una progresiva presencia en los foros decisorios, institucionales y culturales, de la región. Tampoco es casual que, a iniciativa de la SECIPI, publicasen en 2015 un documento precisamente sobre la movilidad iberoamericana de talentos, identificando las claves que condicionan su operatividad continental. El mismo espíritu animó a la Fundación a hacerse cargo desde 2001 del programa de Líderes Hispanos de Estados Unidos, en el que también, con el tiempo, se ha gestado una asociación de antiguos beneficiarios atentos a la perduración de sus lazos culturales, tanto con España como con Iberoamérica. En este caso, la relevancia del programa se aprecia al constatar la magnitud de la cifras que refleja el crecimiento de la comunidad hispana en la sociedad estadounidense: 57 millones de personas que representan el 18 % de la población y con una previsión de que superen los 100 millones (y el tercio porcentual de habitantes) en la década de 2050; con un poder adquisitivo de 1,5 billones de dólares que supera actualmente en ingreso per cápita a países como Brasil, Rusia o la India; con un porcentaje de universitarios en torno al 17 %, asimismo en tendencia creciente; y por último, pero no menos importante, con una influencia sobre las industrias creativas y de comunicación (televisión, música, libro, cine e Internet) que ha obligado a las empresas a reconfigurar el sector del entretenimiento (Badillo y Retis, 2015), al igual que el de la

educación, en todos sus niveles. En consecuencia, la Fundación Carolina tiene la oportunidad de pulsar anualmente, a través de grupos representativos, seleccionados de común acuerdo con la Embajada de España en Washington D. C., la evolución de sus intereses y su grado de conocimiento y cercanía hacia la cultura en español.

En este sentido, del mismo modo que en el área de gestión de becas, el Programa Internacional de Visitantes opera siguiendo unas pautas definidas, de forma que la elección de los invitados se consensúa con el servicio exterior del Estado y con los patrocinadores privados que eventualmente se involucran en cada iniciativa. A su vez, al finalizar las visitas se procede con regularidad a enviar un cuestionario de evaluación a los participantes, con el fin de que valoren la calidad y la satisfacción de su estancia, al objeto, de nuevo, de revisar sistemáticamente protocolos y señalar facetas que hay que mejorar. Al margen de los programas antedichos, este esquema se aplica a todas las delegaciones, las cuales, aunque en su mayoría son de grupo, a veces son individuales, conformadas en ambos casos por figuras procedentes del periodismo, la gestión cultural, el emprendimiento, el arte, la administración superior o la innovación científica. Así, en el marco de este programa, hasta el momento la Carolina ha diseñado y ejecutado la visita a España de 2.698 personalidades. Este número se agrega al de exbecarios y al de colaboradores directos (empresas patronas, rectores, cancillerías, benefactores, diplomáticos, etc.) e indirectos (medios de comunicación, cargos institucionales, profesores universitarios, solicitantes que no logran beca...).

La institución maneja una notable base de datos con información exhaustiva para detectar corrientes, diagnosticar el momento presente de nuestra cooperación científico-cultural y concebir contenidos de impacto inmediato en Iberoamérica. Sirvan como ejemplo las 10.000 solicitudes de becas que la Fundación había recibido tan solo a las 48 horas de abrir a principios de enero su decimoséptima convocatoria. No obstante, la verdadera disrupción comunicativa ha corrido pareja a la eclosión de las redes sociales, a las que la Carolina dedica una atención intensa y continuada, habida cuenta de nuestros 110.000 seguidores en Twitter (en una progresión anual equilibrada del 15 %) o los 263.000

de Facebook. El empleo de estas herramientas se hace extensivo a canales como YouTube (con 125 vídeos subidos y 124.000 visualizaciones); Flicker, donde se comparten 5.165 fotos y, por descontando, LinkedIn, plataforma complementaria de contacto profesional entre nuestros beneficiarios donde, bajo el sello de la Fundación, se agrupan 10.100 personas.

No será necesario ahondar en el alcance del conocimiento compartido que implican las redes ni en sus repercusiones aplicadas a la innovación social; existe al respecto abundante literatura que incide en el papel crucial de la difusión, e incluso de la actividad misma de los usuarios, en la generación de la innovación científica y empresarial (Von Hippel, 2005). En cambio, sí resulta pertinente constatar el margen de crecimiento del español en Internet, cuando sabemos que el promedio de su penetración en los países hispanohablantes ronda el 60 % (Internet World Stats, marzo 2017), con extremos que oscilan entre porcentajes superiores al 70 % en Chile, Argentina y Uruguay, pero que se sitúan aún por debajo del 35 % en Guatemala, Honduras y Nicaragua, y no llegan todavía al 60 % en naciones de la amplitud de México o Perú. Este rezago digital —que, todo sea dicho, se encuentra por encima de la media global y avanza en la región en proporciones de más del 10 % al año— permite vislumbrar un formidable potencial académico y artístico, expresado en nuestra lengua. Y así de hecho lo pronostica el último *ranking* de «fuerza del lenguaje» que utiliza el Foro Económico Mundial, en el que el indicador relativo al conocimiento y las industrias culturales resultará en los próximos lustros decisivo para aproximarnos al inglés y, ante todo, para distanciarnos con rotundidad del resto (Chan, 2016).

4. Mirando al futuro

El incremento cuantitativo y cualitativo de la educación superior en Iberoamérica, el fortalecimiento de su institucionalidad democrática (en una época, no lo olvidemos, de desafección política), la relativa estabilización de sus economías y la consecuente consolidación de las clases medias, incluso la mejora de sus estructuras de I+D (volumen de inversión duplicado en una década, aunque la mayor parte la concentren Argentina, Brasil y México), todo ello unido a la citada digitalización y al peso global de la

lengua nos coloca ante un escenario científico-cultural más que sugestivo. Sin embargo, no es conveniente ensimismarse en las posibilidades, aún inexploradas, que deparará el futuro. La propia experiencia de la Fundación Carolina, partícipe en la medida de sus facultades de este estado de situación, invita a replantear cíclicamente fórmulas de trabajo y áreas de investigación que anticipen las demandas de conocimiento y las fuentes de prosperidad que impondrá el porvenir. En función de tal imperativo, en la Carolina hay plena conciencia sobre el auge inminente de los perfiles en ingeniería robótica, *software* de aplicaciones, bio y nanotecnología o expertos en fiscalidad internacional. En complemento a estas aptitudes, el mundo laboral requerirá también, y cada vez más, profesionales polivalentes con capacidades de pensamiento crítico, creatividad, inteligencia emocional y versatilidad cognitiva. Algo así como «humanistas digitales», donde el legado secular de la cultura iberoamericana será de enorme valía.

Ahora bien, en tanto institución de gestión del conocimiento advertimos asimismo una creciente rivalidad internacional por atraer estudiantes e investigadores y captar talento. La movilidad académica se ha acrecentado según datos de la UNESCO en casi un 80 % durante la pasada década (http://data.uis.unesco.org), constituyendo una realidad que ha venido para quedarse. De ahí que —de modo similar a lo que ocurre con los institutos de promoción cultural— los organismos de becas internacionales que existen tanto dentro como fuera de Europa perfeccionen de continuo sus modelos y compitan férreamente entre sí (Holden y Tryhorn, 2013). Basta con visitar las ofertas que anualmente presenta Campus France, además de revisar la excepcional cantidad de estudios, informes y prospectivas que orientan sus actividades para darse cuenta de ello. Por no hablar de la financiación con que cuentan la plataforma germana de intercambio académico DAAD (superior a los 300 millones de euros) y la Fundación de becas de excelencia Alexander von Humboldt (70 millones), ni del aumento presupuestario que en los últimos años han experimentado las becas internacionales Chevening y las de la Commonwealth del Reino Unido. O, más aún, de la flamante seducción que despierta Asía-Pacífico (también para Iberoamérica), donde sus naciones disponen igualmente de potentes instrumentos de diplomacia académica (Japan Student Services Organization, China Scholarship

Council, Australian Education International, etc.). Súmese a ello el liderazgo que en este ámbito conservan las becas Fulbright de EE. UU., y la incesante reinvención de sus programas, tal y como muestran los convenios de propuesta de MOOC (Massive Open Online Course) para estudiantes internacionales suscritos por el Departamento de Estado con las principales universidades del país (Stanford, Berkeley, Harvard…).

Lejos de provocar efectos disuasivos, dicha proliferación ha de servir de acicate para que España, junto con el resto de la comunidad iberoamericana, progrese en una agenda de diplomacia científico-cultural a la altura de sus capacidades y, conviene decirlo, de su historia. Un pasado que nos recuerda que a mediados del siglo XVI España contaba con más de 15 universidades en su territorio (un 20 % del total mundial), y que a principios del XVII Iberoamérica ya disponía de seis instituciones académicas en Argentina, Bolivia, Colombia, México, Perú y Santo Domingo, prácticamente 150 años antes que la primera de EE. UU. Sin necesidad de recaer en el chovinismo, fútil y romántico, acaso esta perspectiva histórica ayude a retomar conciencia de futuro. Tal es al cabo la mirada —de confianza e ilusión— que informa el proyecto de la Fundación Carolina.

5. Referencias bibliográficas

Badillo, Á. y Retis, J. (2015), «Los latinos y las industrias culturales en español en Estados Unidos», *Documento de Trabajo 01/2015*. Madrid: Real Instituto Elcano.

Chan, K. L. (2016), *Power Language Index*, World Economic Forum. Disponible en: http://www.kailchan.ca/wp-content/uploads/2016/06/KC_Power-Language-Index_May-2016.pdf.

Delgado Gómez-Escalonilla, L. (1994), «El factor cultural en las relaciones internacionales: una aproximación a su análisis histórico», *Hispania*, LVI/1, 186, pp. 257-278.

García Delgado, J. L., Alonso, J. A. y Jiménez, J. C. (2013), *El español, lengua de comunicación científica*. Barcelona: Fundación Telefónica y Ariel. Disponible en: https://www.fundaciontelefonica.com/arte_cultura/publicaciones-listado/pagina-item-publicaciones/itempubli/249/.

Holden, J. y Tryhorn, C. (2013), *Influence and attraction: Culture and the race for soft power in the 21st century*. Londres: British Council. Disponible en: https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/influence-and-attraction-report-v3.pdf.

Internet World Stats (2017), disponible en: http://www.internetworldstats.com/stats.htm.

Lassalle, J. M. (2004), «Fundaciones, política cultural y cooperación internacional: la experiencia de la Fundación Carolina», *Revista de Occidente*, 274, pp. 51-65.

Marco, E. y Otero, J. (2010), «La transformación de la diplomacia cultural española», *Revista Política Exterior*, 134. Disponible en: http://www.politicaexterior.com/articulos/politica-exterior/la-transformacion-de-la-diplomacia-cultural-espanola/.

McGan, J. G. (2016), *Global Go to Think Tank Index Report*. Filadelfia: Universidad de Pensilvania.

Moral, F. y Pombo, N. (2011), «Informe sociológico sobre la encuesta del valor social de las becas», *Documento de Trabajo n.º 53*, Fundación Carolina. Disponible en: https://www.fundacioncarolina.es/wp-content/uploads/2014/08/DT53.pdf.

Nye, J. (2004), *Soft Power: The Means to Success in World Politics*. Nueva York: Public Affairs.

Rama, C. (2009), «La tendencia a la masificación de la cobertura de la educación superior en América Latina», *Revista Iberoamericana de Educación*, 50, pp. 173-195.

Von Hippel, E. (2005), *Democratizing Innovation*. Cambridge: MIT Press.

VV. AA. (2015), «El español una lengua viva: Informe 2015», *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2015*. Madrid: Instituto Cervantes y AEBOE, pp. 15-84. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_15/informes/p01.htm.

— (2016), *Informe sobre diplomacia científica, tecnológica y de innovación*. Secretaría de Estado de Cooperación Internacional y para Iberoamérica (SECIPI) y Secretaría de Estado de I+D+i (SEIDI). Disponible en: http://www.idi.mineco.gob.es/stfls/MICINN/Investigacion/FICHEROS/Informe_Diplomacia-Cientifica.pdf.

EL PANHISPANISMO DE LA RAE Y DE ASALE

Darío Villanueva Prieto
Real Academia Española y *Asociación de Academias de la Lengua Española*

El lenguaje en sí, y los distintos idiomas en que se expresa esta facultad humana, constituye un fenómeno complejo, que tiene que ver con el resultado de la evolución de una especie privilegiada, con la sociabilidad y socialización de los individuos, y, finalmente, con la apropiación por cada uno de ellos del sistema consensuado de la lengua para realizar, conforme a sus reglas, la competencia personal del lenguaje. Biología, sociología y psicología a la vez. En todo caso, un hecho que roza el prodigio y que, sobre todo, puede ser calificado como radicalmente igualitario y democrático. Salvo condicionantes patológicos, toda persona es dueña de, al menos, una lengua, a cuyas reglas comunales debe someterse, pero que ejecuta —y puede modificar— mediante el ejercicio de su habla soberana.

En la historia de la lengua española es obligado considerar tres momentos trascendentales. El primero es, obviamente, el fundacional, la constitución del romance castellano y su expansión por la Península ocupada por los árabes. El segundo comienza en 1492, el año de la *Gramática* de Nebrija, con la llegada de Colón a América. Y el tercero es el que hace del español una lengua ecuménica, la segunda por el número de hablantes nativos en todo el mundo: con este tercer momento me refiero al proceso de la independencia y constitución de las repúblicas americanas a partir de finales del segundo decenio del siglo XIX.

Este fue un momento crítico en el que ciertos augures vaticinaban un desarrollo semejante al que con la caída del Imperio romano representó la fragmentación lingüística de la Romania. Y no fue así porque las nuevas repúblicas soberanas, al tiempo que consolidaban el estado, la nacionalidad, fijaban sus respectivos

territorios y fronteras, organizaban la administración y abordaban el reto de la enseñanza de su ciudadanía, creyeron útil el castellano o español como instrumento de cohesión, de integración nacional. De unidad. El español es la lengua que hoy es no por la colonia, sino por la independencia. Y si en pleno siglo XIX se consiguió conjurar el peligro de la disgregación del español en América, pese a las dificultades de intercambio y comunicación que entonces existían, las posibilidades tecnológicas surgidas o desarrolladas en los dos siglos siguientes juegan sin duda alguna a favor del mantenimiento de su unidad como lengua común para quinientos millones de habitantes del planeta Tierra.

Para el pensador canadiense Marshall McLuhan, la historia de nuestra civilización comprendía, fundamentalmente, tres etapas: la segunda era precisamente la instaurada con la invención de la imprenta, cuando se rompe con la tradición anterior en la que la palabra oral era predominante. Es el momento de la llegada de los españoles a América.

La máquina gutenberiana, muy pronto instalada en el nuevo continente, al facilitar la lectura individualizada de los textos, produce una desconexión social, una apropiación por parte de cada sujeto de los conocimientos que el escrito atesora. Este periodo de la galaxia Gutenberg definida por McLuhan en su famoso libro de 1962, que él llama moderno, da lugar posteriormente al periodo contemporáneo, que surge cuando la tecnología permite la transmisión de mensajes a través de las ondas, en conexión con las innovaciones electrónicas. Esta nueva galaxia de la transmisión del sonido, e incluso también de la imagen a través del éter, supuestamente iba a acabar con la galaxia anterior, de manera que los libros y la escritura estaban destinados a convertirse en residuos de una época pretérita. En esta clave, el pasado sería, a nuestros efectos, la escritura, la literatura y el periodismo tradicional, y el futuro la comunicación audiovisual.

Lo curioso del caso, en la teoría de Marshall McLuhan, es que con este gran avance tecnológico de la radio, la televisión y los medios de comunicación audiovisual de masas a través de las ondas se produce un regreso a situaciones premodernas; es decir, de nuevo la palabra oral se impone a la palabra escrita, y de nuevo la recepción de los mensajes, en vez de ser individualizada, reflexiva y racionalizada por cada sujeto, se hace de una manera

colectiva, lo que permite fenómenos de sugestión universal con lo que alcanzamos ese estado de lo que se denomina macluhianamente «aldea global». Es decir, se da una paradoja muy profunda posibilitada por una sociedad donde los medios de comunicación se producen en términos equiparables en lo sustancial a los de épocas muy arcaicas, pero con todos los avances de la tecnología moderna.

La galaxia Gutenberg, conforme a la profecía de McLuhan, empieza a perder su predominio con la «comunicación eléctrica», como él la denominaba. El telégrafo fue, a mediados del siglo XIX, un avance puramente instrumental y comunicativo. El paso más destacado a este respecto fue sin duda la radio, que después de los precedentes con Marconi, alcanzó con De Forest a principios del siglo XX su formulación definitiva. La televisión, por su parte, es un hallazgo de los años treinta, cuando el cine también se hace sonoro. Según McLuhan, esta nueva era de la comunicación representaba un regreso a las formas predominantes de la comunicación oral, formas por lo tanto contradictoriamente arcaicas. La gran urbe y el universo entero pasaban a ser aldeas globales, y más tarde o más temprano la palabra impresa iba a desaparecer.

Frente a los apocalípticos del rupturismo, cabe realizar una interpretación integradora de todos estos fenómenos y revoluciones comunicativas. El propio Umberto Eco, tratadista de la cultura medieval, semiólogo y hermeneuta, en su libro sobre los límites de la interpretación proporciona una teoría muy interesante a este respecto. Para él, la comunicación electrónica va a representar la síntesis entre la galaxia Gutenberg —es decir, la letra impresa— y la galaxia de la comunicación por impulsos eléctricos a través de las ondas o de las redes digitales de fibra óptica que McLuhan contraponía.

Hoy en día, a través de la computadora, que tiene aspecto de televisor —el icono de la nueva civilización de la imagen—, lo que estamos recibiendo es, sobre todo, texto escrito. Es la síntesis posmoderna por la que la palabra se sustenta en lo que aparentemente representaba el instrumento preferido de su enemigo audiovisual: la pantalla. Y eso es lo que no solo comenzó ocurriendo con el teletexto, sino lo que va a incrementarse en la medida en que podemos recibir a través de nuestros teléfonos, nuestras tabletas y nuestras terminales informáticas o incluso televisivas,

los periódicos de información común junto a comunicaciones particulares o difundidas a través de las redes sociales. Esa integración de opuestos reales o aparentes se ve fortalecida, además, por el hecho de que la cultura de la oralidad, superada por la de la escritura, haya vuelto otra vez por sus fueros gracias a las revoluciones tecnológicas ya comentadas.

En los tres decenios que nos separan de su fallecimiento ocurrieron acontecimientos transcendentales para la historia de la humanidad vista desde la perspectiva que McLuhan hizo suya. En sus escritos se menciona ya el ordenador como un instrumento más de fijación electrónica de la información, pero lo más interesante para nosotros resulta, sin duda, la impronta profética que en algunos momentos el canadiense manifesta a este respecto. Unos pocos años más tarde de su libro de 1962, en la extensa entrevista que una conocida y muy popular revista norteamericana le hace, McLuhan expresa una premonición referida a los ordenadores que habla de lo que en aquel momento no era más que un sueño y, por lo contrario, hoy es la realidad más determinante de lo que, con Manuel Castells, vamos a denominar la «galaxia Internet», y que otros como Neil Postman prefieren calificar como «la era de la comunicación electrónica». Decía McLuhan:

> El ordenador mantiene la promesa de engendrar tecnológicamente un estado de entendimiento y unidad universales, un estado de absorción en el logos que pueda unir a la humanidad en una familia y crear una perpetuidad de armonía colectiva y paz. Este es el uso *real* del ordenador.

El propio Manuel Castells ratifica esta última referencia cuando argumenta que, a pesar de que la Red estaba ya en la mente de los informáticos desde principios de los sesenta, para la gente, para las empresas y para la sociedad en general Internet nació en 1995. Hace, pues, poco más de veinte años. Una primera encuesta registró enseguida 16 millones de usuarios de la Red, pero hoy se contabilizan más de un tercio de la población mundial. En los países desarrollados podemos hablar de más de dos tercios de la población como internautas, pero el porcentaje alcanza el 95 % en los grupos de edad con menos de 30 años.

Hace ahora trescientos cuatro años, el 6 de julio de 1713 se reunieron en su casa madrileña con don Juan Manuel Fernández Pacheco, marqués de Villena, siete hombres decididos a consti-

tuir una Academia «que se compusiese de sujetos condecorados y capaces de especular y discernir los errores con que se halla viciado el idioma español con la introducción de muchas voces bárbaras e impropias para el uso de gente discreta».

Un mes más tarde, concretamente el 3 de agosto, se levanta la primera acta de la que bien podemos considerar sesión constitutiva de la Real Academia Española, que una Cédula firmada por el monarca Felipe V el 3 de octubre de 1714 institucionalizará como tal. El propósito que alentaba la iniciativa no era otro que, ante el deterioro del idioma que se denuncia, «advertir al vulgo (que por su menor comprensión se ha dejado llevar de tales novedades) cuan perjudicial es esto al crédito y lustre de la Nación». Y para lograr tal objetivo, los ocho fundadores, a los que se añaden enseguida catorce académicos más, conciben como instrumento inexcusable «un amplio diccionario de la lengua castellana, en que se dé a conocer lo más puro de ella».

En sus primeras actas la naciente corporación incluye, amén de la nómina de sus miembros fundadores, una relación de autores, en prosa y verso, «de los que tratan con más perfección la lengua española», de cuyo expurgo se encargarán los académicos para extraer de sus obras los ejemplos más representativos que ilustran cada uno de los lemas o voces incluidos en el que acabará siendo conocido como el *Diccionario de Autoridades*. Y desde aquella jornada canicular y fundacional se decide también encargar al académico Andrés González de Barcia que elabore «un plano en que se expresen las circunstancias que se hayan de observar en cada dicción» como paso previo a la distribución de las letras entre los académicos.

La RAE nace, así, de una iniciativa tomada por un grupo de individuos pertenecientes a lo que hoy denominamos la «sociedad civil» que no tarda, sin embargo, en obtener el máximo refrendo real. En este sentido, representa un punto de intersección entre aquellos dos vectores que Ferdinand de Saussure encontraba en la realización de la facultad humana del lenguaje: el habla (lo individual) y la lengua (lo social).

Los ocho académicos fundadores, más los catorce que enseguida les secundaron, estaban lógicamente dotados cada uno de ellos de su habla personal, fruto de su sensibilidad, temperamento, cultura, edad, experiencias e, incluso, de las circunstancias

derivadas del lugar de su nacimiento (Navarra, León, Andalucía, Galicia, Asturias, Extremadura, Murcia, las Islas Canarias si se confirmara el origen tinerfeño de fray Juan Interián de Ayala…); su compromiso con el idioma les llevó a emprender una ardua tarea para contribuir a la codificación del sistema constituido por la lengua española. No sería sino el primer paso de un vasto programa de actuaciones en la misma dirección que se ha mantenido vigente, sin solución de continuidad, hasta hoy mismo.

No resulta imprescindible para el bienestar de una lengua la existencia de una Academia. El inglés carece de ella, y esto no le impide ocupar el lugar de *lingua franca* que le aportó la victoria en la Segunda Guerra Mundial. Otras instituciones semejantes, como la Académie Française, a la que nuestra acta fundacional de 3 de agosto de 1713 hace mención expresa, no han consagrado a los códigos de su idioma una atención y un esfuerzo parejos al de la Real Academia Española. La conmemoración de nuestro tricentenario ha significado una ocasión oportuna para subrayar lo que aquella iniciativa representó en cuanto a la institucionalización del interés de un grupo de hablantes por contribuir al mejor mantenimiento y desarrollo de su lengua. Ese interés se plasmó, como reza el folleto de 1715 titulado *Fundación y estatutos de la Real Academia Española*, en «la elección de empresa para los sellos, que fue la de un crisol en el fuego, con esta letra: "Limpia, fija y da esplendor"».

Aquel *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes y otras cosas convenientes al uso de la lengua*, cuyo primer tomo se publicó en 1726 y el sexto y último trece años después, incluye un «Discurso proemial de la Orthographia de la Lengua castellana», que se transformará en 1741, ya como obra exenta, en la *Ortographía española.*

Esta dimensión normativa y propedéutica, a favor de que los hablantes asumieran un mismo código gráfico a la hora de plasmar por escrito la lengua, se retoma en 1952 con las *Nuevas normas de prosodia y ortografía*, que al ser reeditadas añaden la coletilla *declaradas de aplicación preceptiva desde 1.º de enero de 1959*. Finalmente, en 1999 aparece una nueva edición de la *Ortografía de la lengua española* ahora ya orientada en la dirección

de la política panhispánica adoptada por la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), y en diciembre de 2010 se presenta en Madrid la última *Ortografía* que describe pormenorizadamente el sistema ortográfico del español aprobado en Guadalajara, México. En 2012 se ofrece ya la versión abreviada pensada para uso escolar con el título de *Ortografía básica de la lengua española.*

Hace ahora 147 años, cinco decenios después de las independencias, la Real Academia Española, que ya había nombrado como miembro correspondiente al gran maestro de nuestra lengua en el siglo XIX, Andrés Bello, aprobó un reglamento para la fundación de las Academias americanas correspondientes, aprobado por la Junta de 24 de noviembre de 1870 a propuesta del director, el Marqués de Molíns, y de otros académicos.

El sucinto reglamento de 11 artículos viene precedido de una exposición de motivos que parece escrita desde un profundo sentimiento de fraternidad y exigencia de unidad, como bien se percibe en esta frase:

> Los lazos políticos se han roto para siempre; de la tradición histórica misma puede en rigor prescindirse; ha cabido, por desdicha, la hostilidad, hasta el odio entre España y la América que fue española; pero una misma lengua hablamos, de la cual, si en tiempos aciagos que ya pasaron usamos hasta para maldecirnos, hoy hemos de emplearla para nuestra común inteligencia, aprovechamiento y recreo.

Especialmente vigente hoy por hoy me parece esta proclama de nuestros predecesores hace ya casi un siglo y medio:

> Va la Academia a reanudar los violentamente rotos vínculos de la fraternidad entre americanos y españoles; va a restablecer la mancomunidad de gloria y de intereses literarios, que nunca hubiera debido dejar de existir entre nosotros, y va, por fin, a oponer un dique, más poderoso tal vez que las bayonetas mismas, al espíritu invasor de la raza anglosajona en el mundo por Colón descubierto.

Para ello se establece el reglamento, se crea una comisión de ocho miembros «para cumplir estos acuerdos y entender en cuanto fuere relativo al asunto», y se cuenta con los correspondientes hasta entonces nombrados en América, 50 en total.

Encuentro en este texto fundamental el germen de la inspiración panhispánica que hoy felizmente rige la actividad de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Porque ya en 1871 se hablaba, por ejemplo, de la necesidad de «activas y regulares comunicaciones», pero sobre todo se reconocía expresamente que «la Academia Española ha reconocido y proclamado que, sin el concurso de los españoles de América, no podrá formar el grande y verdadero Diccionario Nacional de la lengua. Para ello convoca a sus hermanos, nacidos y puestos al otro lado de los mares...». Se llega a formular, en la misma línea, el desiderátum de una futura organización como ASALE, que llegará por parte de las Academias «formando entre todas una federación natural que no reconozca límites ni barreras dondequiera que sea lengua patria la lengua de Cervantes, cuyos pueblos (ya lo dice la Academia Española) podrán formar diversas naciones, pero nunca perderán esta robusta y poderosa unidad, nunca dejarán de ser hermanos». Precisamente, la iniciativa del primer Congreso de Academias de habla Española partió, en 1950, del entonces presidente mexicano Miguel Alemán Valdés. Como es bien sabido, las sesiones se celebraron en abril de 1951 y dieron origen a la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

Aquel diccionario fundacional, que fue el primer cometido abordado por la RAE —el comúnmente conocido como *Diccionario de Autoridades*— dio paso en 1780 a una nueva obra que prescinde de ellas (de las citas de los autores seleccionados para autorizar las voces y acepciones) para transformarse en un diccionario de uso en un solo tomo, al que seguirán veintidós ediciones hasta 2014. La que había aparecido en 2001 fue la primera que se ofreció en su versión digital a través de la página web de la RAE (http//: www.rae.es/), y la 23.ª edición, publicada en otoño de 2014, ha recibido en el pasado año 2016 ochocientos millones de consultas procedentes sobre todo, pero no exclusivamente, de los países hispanohablantes.

Desde junio de 2011 la elaboración del nuevo *Diccionario de la lengua española*, que se presentó en Madrid y en México como cierre del tricentenario de la RAE, se enriquece con la participación de los usuarios que, a través de la Unidad interactiva del *Diccionario* (http//: www.unidrae.es/), pueden hacer sus correcciones, sugerencias y propuestas.

Tómese esta referencia como un dato más de ese sutil maridaje entre la lengua y el habla en los propios fundamentos y en el ámbito de actuación de esa creación ilustrada surgida de la sociedad civil que es la Real Academia Española. Quienes la han servido desde sus orígenes y hasta el presente, junto con sus colegas americanos, filipinos o ecuatoguineanos, han atendido a las dos caras del ejercicio del lenguaje que se manifiestan en el ámbito del idioma español como también en el de todos los demás: la iniciativa y realización individual del habla, y la codificación social del pacto que sustenta la lengua. En cada uno de los académicos alienta esa dualidad; se sienten, como el resto de los hispanoparlantes, dueños de su habla, pero trabajan también para contribuir a la mejor sistematización de la lengua española de acuerdo con la evolución nunca concluida de una sociedad crecientemente compleja, en la que en nuestro siglo xxi la información y la comunicación se benefician de hasta hace poco inconcebibles desarrollos tecnológicos.

Nadie ignora que un diccionario, cualquier diccionario y no solo los calificados como «históricos», es el resultado de un laborioso proceso de decantación en el tiempo. Las lenguas se van haciendo a sí mismas año a año, siglo a siglo, y cada una de sus palabras, así como cada una de sus distintas acepciones, ha ido madurando día a día en la voz y la memoria de los hablantes.

Pero quizá no reparemos por igual en la importancia que el espacio tiene para los diccionarios. En la medida en que estos compendios de las voces de un idioma llegan a nosotros plasmados en las páginas de un libro, la mayor o menor extensión tipográfica de este condiciona inevitablemente el contenido lexicográfico de todo diccionario.

El actual *Diccionario de la lengua española* contiene, así, en su vigesimotercera edición, algo más de 93.000 lemas; esto es, menos de 100.000 palabras, muchas de las cuales incluyen, sin embargo, varias acepciones (en total, 200.000) hasta el extremo de que hay artículos del *DLE* que abarcan más de una página. ¿Significa esto que el español alcanza tan solo aquellas cifras en cuanto a su caudal léxico?

Evidentemente no. El *Diccionario* ofrece tan solo una selección de las voces que están vivas en nuestra lengua. Y los límites vienen impuestos por una mera cuestión de espacio: las matrices

que el diseño de la edición soporta. Esta edición del tricentenario, como nos gusta denominarla, ha ampliado su espacio tipográfico. En función del cuerpo de letra finalmente adoptado, de un nuevo formato del libro y del número de páginas (2.312) que ha admitido, se llegó a más de veinte millones de matrices, insuficientes de todos modos para recoger el ingente patrimonio léxico de lo que podríamos denominar el «español total». El español de todo el mundo.

El *Diccionario de Autoridades* constaba ya de unas 37.000 entradas, y en su prólogo, al tiempo que se reconocía el precedente señero del *Thesoro de la lengua castellana o española* publicado en 1611 por Sebastián de Covarrubias, no dejaba de señalarse que «a este sabio escritor no le fue fácil agotar el dilatado océano de la lengua española, por la multitud de sus voces; y así quedó aquella obra, aunque loable, defectuosa, por faltarla crecido número de palabras». Así, con la ampliación de lemas en la nueva edición de 1672 a cargo del padre Benito Remigio Noydens, el número total no superará las 11.000 entradas.

Por ese mismo prurito, el *DLE* se limita con prudencia al ámbito del «español general», entendiendo como tal algo así como el máximo común denominador de una lengua ampliamente expandida, sobre todo —aunque no exclusivamente: pensemos en Guinea Ecuatorial y Filipinas— por los vastos espacios de España y América, pero que mantiene, sin embargo, una unidad léxica y gramatical verdaderamente excepcional.

Esto no quiere decir en modo alguno que las voces que quedan fuera del *DLE* no puedan pertenecer a ese «español general», ni que las que no se ajustan a este criterio dejan por ello de ser palabras españolas. Jugamos, pues, con dos condicionamientos espaciales en lo que se refiere al léxico de un idioma: por una parte, el representado por la capacidad de las páginas del diccionario; por otra, la dimensión geográfica, tan importante en lenguas ecuménicas como el español, hablado en numerosos enclaves del universo mundo por tantos y tantos hombres y mujeres que aportan una enorme variedad de acentos y una no menos generosa diversificación de vocablos y de acepciones que enriquecen su patrimonio verbal.

Existe, así, la posibilidad de que algún hispanohablante eche en falta la presencia de una determinada palabra en el *DLE*, y

que considere esta ausencia un error manifiesto. Pero también cabe la interpretación de que las palabras que no figuran en él no son legítimas, no están autorizadas, y las Academias las condenan por ello a las tinieblas exteriores del idioma.

En el primero de los dos supuestos mencionados, no es imposible que se atribuya tal omisión o ausencia a la arbitrariedad con la que el cuerpo académico toma sus decisiones en lo que a la elaboración del *Diccionario* se refiere. Nunca ha sido así, pero en la actualidad contamos con un poderoso instrumento para avalar la selección de los lemas que finalmente ocuparán su lugar en el espacio tipográfico del *Diccionario*. Me refiero a bases de datos almacenadas y procesadas informáticamente como el CORDE (Corpus Diacrónico del Español), el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) o el CORPES (Corpus del Español del Siglo XXI). Este último es la prolongación del CREA y consiste en el almacenamiento de veinticinco millones de formas del español hablado y escrito registradas cada año, de modo que el objetivo es llegar enseguida a los trescientos millones de realizaciones de palabras concretas en contextos determinados, marcados cronológicamente y en cuanto a su localización geográfica. Por razones demográficas obvias, un 70 % de esas formas proceden de fuera de España, y las fuentes de las que se toman son tanto orales (radio y televisión, sobre todo) como escritas (literatura, periodismo, publicidad, política, ciencia, economía, tecnología, etc.). El resultado de este esfuerzo es un mapa detalladísimo de lo que es la lengua española hoy por hoy en su evolución y en su distribución geográfica; una fuente novedosa e inexcusable no solo para elaborar el *Diccionario* sino también el resto de las obras académicas.

Aparte del repertorio necesariamente incompleto del acervo lexicográfico del idioma, el otro gran código de la lengua está formulado en la *Gramática*, cuya primera edición por parte de la RAE hubo de esperar hasta 1771. Cuatro serán las ediciones dieciochescas de esta *Gramática de la lengua castellana.* En 1973 aparecerá un *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* pero será ya en diciembre de 2009 cuando se presente una monumental *Nueva gramática de la lengua española (NGLE)*, elaborada conjuntamente por las veintidós academias de la lengua española pertenecientes a ASALE, bajo la dirección del aca-

démico español don Ignacio Bosque. Al año siguiente se ofrecerá una versión reducida con el título de *Manual de la NGLE* y en 2011 la *Nueva gramática básica de la lengua española*, concebida para transmitir la nueva doctrina gramatical en los ciclos educativos anteriores a la Universidad. Igualmente, este mismo año se publica el tercer y último volumen de la *NGLE* dedicado a la *Fonética y Fonología*, bajo la dirección de don José Manuel Blecua.

Los hispanohablantes, cada uno de los hispanohablantes, se sienten con toda legitimidad dueño de la lengua. Reside en ella como quien ocupa un lugar en el mundo. Sabe también que las palabras que la componen no solo sirven para decir, sino también para hacer; para crear, incluso, realidades. Y de esta condición vienen las tensiones que de hecho se producen en la valoración popular de los acuerdos que las Academias adoptan en cuanto al *Diccionario*, la *Gramática* o la *Ortografía*. Hay quien reclama mayor energía normativa; para otros, la RAE se extralimita con sus decisiones como si olvidara que —según la frase así acuñada— la lengua no es propiedad de nadie, sino que pertenece al pueblo. Este lema, sin embargo, está siempre presente en el trabajo que los académicos realizamos en nuestras comisiones y plenos de todos los jueves del año.

Esta política lingüística panhispánica, hoy vigorosa y reconocida, corresponde a una nueva conciencia: la de que una enorme mayoría de los hispanohablantes está fuera de España, y sus usos lingüísticos son tan dignos de estudio y consideración como los españoles. El lema de la ASALE, «Unidad en la diversidad», se aproxima mucho al espíritu de la divisa de la Academia Chilena de la Lengua, «Unir por la palabra». En ambas expresiones se valora especialmente la cohesión de la lengua y el reconocimiento de la riqueza lingüística presente en todos los países hispanohablantes y, según los conceptos más avanzados de la ciencia lingüística, se privilegia el criterio de uso por sobre el antiguo criterio de autoridad.

Las publicaciones panhispánicas, que llevan el sello de la ASALE, son el testimonio más vivo del éxito de esta política y de sus valiosos frutos. Entre ellas cabe mencionar el *Diccionario de la lengua española* (*DLE*), el *Diccionario de americanismos (DA)*, el *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*, el *Diccio-*

nario del estudiante, el *Diccionario práctico del estudiante*, la *Nueva gramática de la lengua española* (*NGLE*), la *Nueva gramática básica de la lengua española*, la *Ortografía de la lengua española (OLE)*, la *Ortografía básica de la lengua española*, la *Ortografía escolar de la lengua española* y *El buen uso del español*, entre otras. Estas obras son fruto de la colaboración de las veintitrés Academias de la Lengua Española y todas ellas llevan el sello de la ASALE.

La política lingüística panhispánica representa un cambio de foco importantísimo. Dicho en palabras llanas, han cambiado los criterios de autoridad, y ha cambiado también la percepción del mundo hispanohablante, que hoy no tiene un solo centro sino muchos. Es una lengua policéntrica. Todo ello se ha traducido en las publicaciones panhispánicas, que culminan con el *Diccionario de la Lengua Española (DLE)*, que ya no debe ser denominado, como antes, con el acrónimo *DRAE* (*Diccionario de la Real Academia Española*), sino que desde su misma designación mediante siglas interpreta el cambio al que hemos hecho referencia.

En este periodo sabático que merecidamente nos concede la publicación de la edición del tricentenario del *Diccionario de la Lengua Española*, antes de comenzar la elaboración de la vigesimocuarta, nos hace ver igualmente la ocasión de oro que se nos presenta.

Hasta ahora, y desde su primera edición de 1780, el *Diccionario de la lengua española* ha sido un libro que en 2002 se digitalizó y se ofreció gratuitamente en nuestras páginas web. Como ya referimos, en 2016 se fue incrementando la media mensual de consultas hasta aproximarse a los setenta millones. Nunca, en su historia plurisecular, esta obra ha podido ejercer tanta influencia sobre los hispanohablantes como ahora lo hace. Pero la próxima edición que haremos entre todos ya no será un libro digitalizado, sino un diccionario concebido sobre una planta y un formato digital del que pensamos seguir haciendo libros. Pero el orden de los factores va a cambiar radicalmente, y las oportunidades que se nos ofrecen son extraordinarias. Un diccionario digital no tiene, como el impreso, limitaciones de espacio, está abierto a otras bases de datos gracias a la hipertextualidad, y puede renovarse con toda la inmediatez que la fluencia de la lengua nos exija.

Referencias bibliográficas

Castells, M. (2001), *La Galaxia Internet.* Barcelona: Areté.
Eco, U. (1990), *I limiti dell'interpretazione.* Milán: Bompiani.
McLuhan, M. (1962), *The Gutenberg galaxy: the making of typographic man.* Toronto: University of Toronto Press.
Norden, E. (1969), «The Playboy Interview: Marshall McLuhan», *Playboy*, marzo 1969.
Postman, N. (1993), *Technopoly: The Surrender of Culture to Technology.* Nueva York: Vintage Books.

MÉXICO Y ESPAÑA: LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO Y EL INSTITUTO CERVANTES. UN COMPROMISO INSTITUCIONAL PARA DIFUNDIR EL ESPAÑOL A NIVEL GLOBAL

Alicia Mayer González

Centro de Estudios Mexicanos (CEM) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) en España

México es el país con mayor número de hispanohablantes en el mundo, con sus más de 122 millones de habitantes. Es, por tanto, un sitio clave en el proceso de cooperación para promover la internacionalización y la defensa del español. México tiene una importante industria editorial que hace uso del lenguaje, además de la oferta turística y las relaciones comerciales que establece con otras naciones, por lo que es vital expresarse en el idioma propio. En nuestro país, más que al Estado, la defensa de la lengua ha correspondido a las universidades y, entre ellas, destaca el papel que por muchos años ha desempeñado la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) en este rubro. En la era de la revolución digital, esta se encuentra a la vanguardia de la información y del conocimiento, por lo que ha prestado atención a la lengua como potente vehículo de comunicación.

La UNAM tiene una larga tradición en la enseñanza de la lengua española, un idioma que actualmente hablan alrededor de 567 millones de personas en todo el mundo. En 1921, el entonces rector José Vasconcelos instruyó para que se fundara la llamada Escuela de Verano con la misión de «universalizar el conocimiento sobre la lengua española y la cultura mexicana, así como apoyar académicamente a las comunidades mexicanas en el exterior». Años después, esta se transformó en el Centro de Enseñanza Para Extranjeros (CEPE) que, durante más de ocho décadas, ha

impartido cursos intensivos de español (en nueve niveles), cursos intensivos y semestrales de cultura abiertos a todo público, una especialización en enseñanza de español, diplomados de Historia, Literatura y Arte, así como un diplomado de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera.

En 2013, mediante un convenio de colaboración firmado entre la UNAM y el Instituto Cervantes, se consolidó una alianza estratégica cuyo objetivo principal sería la promoción y la enseñanza de la lengua española y de la cultura hispana e hispanoamericana de forma conjunta a nivel mundial. Se convino la creación del Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM, cuya sede estaría dentro de las instalaciones del Instituto Cervantes, un emblemático edificio en el corazón de Madrid, lugar de intensa actividad cultural. Esta asociación marcó sin duda un hito que abrió nuevas perspectivas a las relaciones intelectuales y culturales entre España y México.

El proyecto de internacionalización de la UNAM respondió al programa universitario tendiente a potenciar su presencia en el ámbito global, lo cual venía desarrollándose con gran ímpetu durante los últimos quince años. En los planes de trabajo de los rectores José Sarukhán Kermez (1989-1997), Juan Ramón de la Fuente Ramírez (1999-2007) y José Narro Robles (2007-2015) se contemplaron acciones que permitían dar a conocer el quehacer de los universitarios no solo en México, sino en el mundo, y establecer relaciones de cooperación con instituciones extranjeras. Por estas estrategias de ampliación institucional a nivel global se fundaron las escuelas de extensión de Canadá (1995) y Chicago (2001), que se sumaron a la ya existente y pionera de San Antonio, fundada en 1944, para enseñar español. Para continuar con las medidas impulsadas, se fundaron los Centros de Estudios Mexicanos en China (2012), en Costa Rica (2013), en España (2013), en Francia (2014) y en el Reino Unido (2015), así como también en otras sedes en los Estados Unidos. Asimismo, en 2016, la UNAM estableció una alianza con la Universidad de Amberes para coordinar, en conjunto, el Centro de Estudios Mexicanos que se había fundado allí veinticinco años atrás. Durante el rectorado de Enrique Graue Wiechers, desde 2015 a la fecha, las sedes foráneas se han robustecido y han adquirido presencia en los países que las acogen. Dirigidas de forma conjunta por la Coordinación de

Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI) y por el Centro de Enseñanza Para Extranjeros (CEPE), bajo la égida de la Secretaría de Desarrollo Institucional, las escuelas reciben varios miles de alumnos cada año. Los estudiantes mexicanos aprenden inglés y francés, mientras que los extranjeros buscan cada vez más el aprendizaje de español.

Especialmente merece la pena ahondar en el ya mencionado Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM en España. Este se originó por la propuesta que hiciera el entonces rector de la UNAM, José Narro Robles, al entonces director del Instituto Cervantes, Víctor García de la Concha, eminente y reconocido académico, catedrático de la Universidad de Salamanca y durante muchos años destacado director de la Real Academia Española. Quien esto escribe tuvo el honor de abrir la sede por mandato del rector Narro en noviembre de 2013, y fue un privilegio dirigirla durante casi cuatro años. Allí se dio la oportunidad de desarrollar varios proyectos interinstitucionales con el apoyo de un entusiasta y eficiente grupo de colaboradores: Diego Celorio, Adriana Suárez y Víctor Hernández. Desde su origen, el Centro de Estudios Mexicanos tiene la finalidad de cumplir con los compromisos establecidos en el convenio de colaboración suscrito, y sus principales objetivos se resumen en cuatro puntos:

— Diseñar y elaborar, junto con las instituciones asociadas, los instrumentos de evaluación y certificación del español como lengua extranjera, lo que cristalizó en el proyecto SIELE, al que me referiré más adelante.
— Difundir y promover la cultura mexicana y la iberoamericana en el más extenso sentido.
— Apoyar la vinculación académica entre la UNAM y las instituciones españolas de educación superior.
— Colaborar en la integración de los cursos presenciales y en línea para la formación de profesores a la red iberoamericana de enseñanza del español como segunda lengua.

La proyección de la UNAM en España se antojaba como un hecho natural, por los vínculos históricos y culturales que hermanan a ambos países desde hace más de cinco centurias, pero también debido a los sólidos lazos académicos que ha entablado nuestra Máxima Casa de Estudios con las universidades espa-

ñolas en muchas comunidades del Reino, con las que se tiene un fructífero y permanente intercambio. Las actividades de extensión académica con dichas instituciones han sido y son un objetivo primordial para la UNAM. La estrecha colaboración con estas en los últimos años permitió ampliar la presencia de la UNAM en el panorama cultural y académico español. Cabe mencionar también la relación establecida recientemente con Casa de América, Casa Amèrica Catalunya, la Real Academia Española, la Real Academia Nacional de Medicina, la Secretaría General para Iberoamérica, la propia Embajada de México en España a través del Instituto de México, la editorial Santillana, el Museo del Prado, el Museo Reina Sofía, la Fundación Pablo Iglesias y la Biblioteca Nacional de España, entre otras.

Durante los últimos cuatro años, el Centro de Estudios Mexicanos fungió como oficina de enlace entre la UNAM, el Instituto Cervantes, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires en Argentina para la creación del SIELE (Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española), proyecto de gran envergadura con una amplia visión iberoamericanista que se lanzó como un ambicioso programa para certificar el dominio del español en línea. Este se inició mediante un convenio de colaboración entre las instituciones mencionadas, firmado en presencia de los Reyes de España en julio de 2015. A las instituciones fundadoras se unió TED (Telefónica Educación Digital) como socio tecnológico, para la creación y administración de la plataforma del examen. Cabe añadir que dicho programa ofrece no solo la certificación del español, sino también un amplísimo abanico de ofertas y acciones que se realizarán a corto, medio y largo plazo, orquestadas por las cuatro instituciones fundadoras.

El actual rector de la UNAM, Enrique Graue Wiechers, ha tomado como compromisos fundamentales el impulso del proyecto SIELE y el apoyo al Centro de Estudios Mexicanos en España. Gracias a la visión de las autoridades de cada una de las instituciones, así como a la eficacia de los grupos especializados que trabajan en conjunto para desarrollar el SIELE, dicho examen es hoy una realidad que está empezando a operar en muchos países del mundo, con la colaboración de universidades asociadas y centros de administración de las pruebas. Son inmensas las posibilidades de desarrollo de tareas complementarias al examen,

como cursos en línea, libros de texto también en línea, proyectos de investigación en torno al tema de la enseñanza del español, la preparación de profesores y una amplia gama de apoyos a los usuarios. Ciertamente, la meta institucional es que el SIELE sea una referencia en el ámbito de la evaluación de la lengua española a nivel mundial.

Además de su activa participación en la coordinación y difusión del SIELE, el Centro de Estudios Mexicanos se volcó en la organización de una amplia gama de actividades culturales y científicas. Se han ofrecido diplomados en Historia, Arte y Literatura mexicanos, impartidos por reconocidos especialistas de nuestra Máxima Casa de Estudios y de universidades españolas cuyos temas de investigación se han orientado a México. En estrecha colaboración con el Instituto Cervantes se celebraron encuentros con escritores de renombre internacional, tanto mexicanos como españoles y de otras nacionalidades, se recordó a Octavio Paz en su centenario, y se han organizado coloquios y conferencias de manera ininterrumpida. Basta destacar «La semana de México en España», una serie de actos en recuerdo del exilio español, un coloquio internacional con expertos en las relaciones bilaterales y unas jornadas sobre derechos humanos, entre otros. Con una oficina de enlace también en Barcelona, el Centro abrió constantemente sus puertas al público para ofrecer ciclos de cine, ofrendas del Día de Muertos, conciertos musicales y exposiciones, entre otras muchas actividades. Actualmente se ha consolidado y continúa con una amplia oferta de actividades diversas y cada vez es más conocido, no solo en los ámbitos madrileño y catalán, sino en casi toda España.

Asimismo, la sede de la UNAM en España colaboró en la edición de varios libros sobre diversos temas. Cabe destacar que el Centro cuenta con una incipiente biblioteca, con títulos sobre historia y cultura mexicanas, y publicaciones de la UNAM, que cada año se ha enriquecido con nuevas adquisiciones y donaciones. Desde Madrid se gestionaron también donaciones de libros a la Embajada de México en Marruecos y al Instituto de México en España.

Se ha hecho referencia a algunas de las actividades y los logros principales del Centro de Estudios Mexicanos en España, con la única finalidad de que se puedan apreciar las bondades tanto

del programa de internacionalización de la UNAM como de los acuerdos firmados con el Instituto Cervantes, principalmente, así como con otras instituciones académicas y culturales del país sede. El convenio de colaboración entre la UNAM y el Instituto Cervantes probó ser un mecanismo no solo adecuado, sino particularmente exitoso como estrategia para promover el español y las culturas hispana e hispanoamericana mediante eventos de toda índole en un esfuerzo conjunto que ha dado frutos tangibles. Sumar voluntades en torno a un proyecto común ha demostrado ser un dinámico catalizador hacia la promoción de los valores hispanoamericanos de cara a la globalización que caracteriza nuestro tiempo. La iberoamericanización del español es hoy una realidad que atañe a los países en los dos lados del Atlántico y que exige una mirada más abierta y sin fronteras, en asociación con otros países e instituciones con quienes tenemos no solo el rasgo cultural común del español, sino una identificación basada en la experiencia histórica. Por otro lado, en el ámbito del aprendizaje de la lengua española existe la necesidad de promover y difundir los diferentes usos del español, sobre todo a comunidades no hispanohablantes. Por su peculiar situación en el hemisferio norte del continente americano, México guarda una relación privilegiada de interlocución con los Estados Unidos, país bilingüe, ya que cuenta con 52 millones de hispanoparlantes, cifra que podría multiplicarse para 2050, así como con Canadá, con una creciente inmigración hispanoamericana, donde el efecto de la lengua se refleja en la integración laboral, social y política. Pero también están los países de Asia, sobre todo China y Japón, al otro lado del océano Pacífico. Allí la separación geográfica se supera gracias a las relaciones hechas posibles por innovadoras comunicaciones tecnológicas y a través de los tratados comerciales. No debe olvidarse que la penetración del idioma es un factor decisivo para el desarrollo de las nuevas tecnologías y las relaciones mercantiles. Todos estos países son mercados en plena expansión, donde cada día crecen más las expectativas de la demanda del español.

La UNAM ha logrado articular múltiples redes de vinculación internacional en estrecha colaboración con el Instituto Cervantes, presente también en los Estados Unidos y en China. Con el proyecto SIELE se han puesto en práctica mecanismos y estrategias para promover y fortalecer nuestra lengua, que es una

poderosa herramienta de comunicación, en todos los continentes del planeta. Se espera que el Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM en España se convierta en un referente académico que siga promoviendo nuestra Máxima Casa de Estudios a nivel europeo. Se busca que sea un espacio óptimo de investigación, docencia y difusión del conocimiento que genera la UNAM en un lugar estratégico y fundamental para la cultura como lo es España. La creación y el desarrollo de dicho Centro y su asociación con el Instituto Cervantes permitirán la formulación y puesta en marcha de importantes proyectos que vinculen a los dos países y que entablen relaciones trascendentes de cooperación y de intercambio en el mundo Atlántico, en planos de mayor presencia en ambos continentes.

LA EXPERIENCIA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO EN ESPAÑA COMO ACTOR PARA LA PROMOCIÓN DE LA CULTURA COLOMBIANA, EN COLABORACIÓN CON EL INSTITUTO CERVANTES

Martín Gómez Orozco
Instituto Caro y Cuervo en España

En 2017 se celebran 75 años de la fundación del Instituto Caro y Cuervo, que desde 1942 trabaja con los objetivos de «cultivar la investigación científica en los campos de la lingüística, la filología, la literatura, las humanidades y la historia de la cultura colombiana, y fomentar estos estudios mediante la difusión de los mismos y la enseñanza superior para la formación de profesores y especialistas en las mencionadas disciplinas»[1]. Con el propósito de cumplir dichos objetivos, a lo largo de estos 75 años el Instituto Caro y Cuervo se ha dedicado a proponer y ejecutar políticas para documentar, consolidar y enriquecer el patrimonio idiomático de Colombia a través del desarrollo de investigaciones, cursos y publicaciones alrededor de campos como lenguas en contacto, lenguas indígenas y criollas, literatura colombiana e hispanoamericana, análisis del discurso, pensadores del siglo XIX y oralidad y escritura.

1. El Instituto Cervantes acoge al Instituto Caro y Cuervo en su sede central

El 10 de octubre de 2014 los directores del Instituto Cervantes, Víctor García de la Concha, y del Instituto Caro y Cuervo, Carmen Millán, firmaron el convenio por el que la institución co-

[1] Ver el apartado «Historia» del sitio web del Instituto Caro y Cuervo, disponible en: http://www.caroycuervo.gov.co/Institucional/Historia/.

lombiana «estableció una delegación en la sede del Cervantes en Madrid, además de colaborar en proyectos de difusión lingüística y cultural»[2]. La apertura de esta delegación, que se enmarca en el proceso de iberoamericanización de la tarea de difusión del español y su cultura emprendida por el Instituto Cervantes, ha contribuido al fortalecimiento de los vínculos que históricamente han existido entre ambas instituciones en torno a ese patrimonio compartido que es nuestra lengua. Es necesario resaltar que al Instituto Caro y Cuervo le honra el hecho de que su directora forme parte del Patronato del Instituto Cervantes en representación de las letras y la cultura hispanoamericanas.

Desde su apertura esta delegación se ha consagrado a la promoción y difusión de la cultura colombiana, principalmente de todo aquello que pertenece al ámbito de la lengua o que de alguna manera puede estar relacionado con esta: desde el patrimonio material e inmaterial hasta los resultados que se derivan de la labor de quienes trabajan en una amplia variedad de áreas y disciplinas del conocimiento, de la creación y de la gestión cultural, como la lingüística, los estudios literarios, la antropología, la ciencia política, la escritura, la música, la danza, el cine, el periodismo, la edición de libros, el fomento de la lectura, la comunicación, etc.

La sede central del Instituto Cervantes no solo ha acogido a la delegación del Instituto Caro y Cuervo en España, sino que además ha sido el escenario natural para la realización de la mayor parte de las actividades organizadas por esta desde octubre de 2014. El Instituto Cervantes ha apoyado la organización de nuestras actividades, en muchas de las cuales han participado su director y otros miembros tanto de su equipo directivo como de sus distintas áreas. Por otro lado, el Instituto Caro y Cuervo ha sido invitado a participar en varias iniciativas promovidas por el Instituto Cervantes como el Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), la Semana Cervantina, el Día de Cervantes, el Día E, el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE), el Congreso Internacional SICELE y la celebración de los 400 años tanto de la publicación de la segunda parte del *Quijote* en 2015 como de la muerte de Cervantes

[2] Ver «El Instituto Caro y Cuervo de Colombia se instala en la sede central del Instituto Cervantes en Madrid», disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2014/noticias/instituto-caro-y-cuervo.htm.

en 2016. También vale la pena destacar que el Instituto Cervantes ha invitado al Instituto Caro y Cuervo a entrar en contacto con el Centro de Estudios Mexicanos en España (CEM-España) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), la red European Union National Institutes for Culture (EUNIC), el Real Instituto Elcano, la Asociación de Centros de Idiomas (SEA) y otras organizaciones nacionales, extranjeras y transnacionales con las que tiene vínculos.

Además de ser una de las primeras instituciones en asociarse al SIELE, el Instituto Caro y Cuervo le ha proporcionado al Instituto Cervantes el apoyo necesario para promocionar y difundir toda la información relacionada con este servicio entre las universidades colombianas que forman parte del programa «Spanish in Colombia», con el propósito de que valoren las ventajas de sumarse a él. Colombia es un destino que atrae un volumen cada vez más grande de estudiantes de español como lengua extranjera y según *El español: una lengua viva. Informe 2016*, con sus 48.483.138 de habitantes es el país donde actualmente se concentra la segunda mayor población hispanohablante del mundo[3].

Para expresarle nuestra gratitud por su hospitalidad al anfitrión en España, en mayo de 2015 el Instituto Caro y Cuervo donó al Instituto Cervantes treinta lotes de cuarenta títulos emblemáticos de su sello editorial. Estos lotes entraron a formar parte del catálogo de las bibliotecas de treinta centros del Instituto Cervantes en África, América, Asia y Europa. Además de los títulos del sello editorial del Instituto Caro y Cuervo, la biblioteca Antonio Gamoneda del Instituto Cervantes de Fráncfort recibió 122 libros de autores colombianos pertenecientes a diferentes géneros y épocas. Estos libros constituyen una muestra pequeña, pero al mismo tiempo amplia, variada y significativa, de lo que se ha escrito y publicado en Colombia entre los siglos xix y xxi.

Es importante destacar que en este periodo crucial para nuestro país, en el que el desarrollo de las conversaciones entre el Gobierno del presidente Juan Manuel Santos y las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia-Ejército del Pueblo (FARC-EP) para la terminación del conflicto condujo a la firma de los acuer-

[3] David Fernández Vítores (2016), *El español: una lengua viva. Informe 2016*, disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2016.pdf.

dos de paz, la reflexión en torno a la construcción de una Colombia en paz y la puesta en marcha de acciones que contribuyan a dicha causa han desempeñado un papel central en la agenda y en la programación de actividades del Instituto Caro y Cuervo. La historia, la experiencia y la memoria del conflicto, las negociaciones entre las partes enfrentadas para construir consensos que sirvan como base para encontrar soluciones que permitan ponerle fin a este y la reflexión alrededor del posconflicto han sido los hilos conductores de algunas de nuestras actividades: encuentros con escritores, lecturas de poesía, clubes de lectura, conferencias y celebraciones de las fiestas nacionales.

2. Lengua y literatura

Con el propósito de dar a conocer el patrimonio lingüístico colombiano hemos desarrollado una serie de actividades en torno al *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC)*, al *Diccionario de colombianismos (DiCol)* y a los programas «ELE Colombia» y «Spanish in Colombia». Nuestra programación de actividades en España empezó con la exposición «Palabras de maíz y café. El *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC)*», que se realizó en la sala de exposiciones de la sede central del Instituto Cervantes y que estuvo abierta al público entre el 26 de noviembre de 2014 y el 11 de enero de 2015. Esta exposición en la que se exhibieron los seis tomos del *ALEC* para que los visitantes pudieran hojearlos libremente se articuló alrededor no solo de una muestra seleccionada de ochenta conjuntos de palabras relacionadas con el cultivo, la recolección y los usos del maíz y del café, sino también de una serie de imágenes y mapas que dan cuenta de su contexto.

«La enseñanza de español como lengua extranjera en Colombia: presentación de dos experiencias» fue el título de la primera de una serie de conferencias sobre lingüística organizadas conjuntamente por el Instituto Caro y Cuervo y la Real Academia Española (RAE). Esta conferencia, en la que se presentaron los resultados del trabajo de los programas «ELE Colombia» y «Spanish in Colombia», fue impartida por los investigadores del Instituto Caro y Cuervo Viviana Nieto y Félix Villalba y se

celebró el lunes 29 de junio de 2015 en la sala Rufino José Cuervo de la RAE.

El 3 de diciembre de 2015 las investigadoras del Instituto Caro y Cuervo María Clara Henríquez y Nancy Rozo presentaron en el Instituto Cervantes los avances conseguidos hasta el momento en el desarrollo del proyecto «Diccionario de colombianismos. Nueva expedición al patrimonio léxico colombiano (2015-2017)». En esta conferencia las investigadoras expusieron las características generales del *DiCol*, los objetivos del proyecto, las fases de este, su estado actual y algunos resultados parciales del trabajo que el equipo al que pertenecen viene realizando.

A través de diversos encuentros y conversatorios con algunos escritores colombianos o alrededor de su figura y su obra hemos buscado contribuir a dar a conocer la literatura de nuestro país desde la perspectiva de un amplio abanico de voces que representan diferentes facetas y corrientes de esta. En estos actos han participado los escritores colombianos Juan Álvarez, Sergio Álvarez, Piedad Bonnett, Roberto Burgos Cantor, Carlos Granés, Darío Jaramillo, Laura Restrepo, María Paz Ruiz, Dasso Saldívar, Andrés Felipe Solano y Consuelo Triviño Anzola.

Los encuentros con Sergio Álvarez y Laura Restrepo giraron en torno a las manifestaciones del conflicto y la violencia en su obra y en la de algunos otros autores colombianos; Juan Álvarez habló acerca de su manera de ejercer el oficio de escritor, del papel que el trabajo con el lenguaje juega en la construcción de su obra y de su experiencia estudiando y enseñando escritura creativa; Andrés Felipe Solano conversó con Roberto Herrscher sobre la crónica como género literario; Carlos Granés dialogó con Beatriz Hernanz sobre las críticas que plantea el *Quijote*; y Piedad Bonnett y Darío Jaramillo participaron en las ediciones de 2015 y 2016 del Festival de Poesía de Madrid (POEMAD) e hicieron una lectura de poemas dirigida a un grupo de poetas y lectores de poesía que forman parte del público habitual de las actividades del Instituto Caro y Cuervo.

La presentación del libro *Papeles americanos*, que fue publicado en 2015 por el sello editorial del Instituto Caro y Cuervo, contó con la complicidad de Juan Gustavo Cobo Borda, quien a través de un vídeo hizo algunos comentarios con respecto a las motivaciones que lo llevaron a escribir este volumen que reúne

veinte ensayos que dan cuenta de su lectura personal de una selección de obras de la literatura latinoamericana mediante las cuales hace un recorrido por el vasto y diverso territorio de América Latina. En esta presentación participaron tres escritores radicados en Madrid que provienen de distintos países del ámbito hispanohablante: el venezolano Juan Carlos Méndez Guédez, la colombiana Consuelo Triviño Anzola y el español Jorge Urrutia Gómez.

Los cuatro homenajes póstumos que le hemos rendido a Gabriel García Márquez en el Instituto Cervantes merecen una mención especial por tratarse del escritor colombiano más reconocido, publicado, traducido, leído y querido a nivel mundial, de un autor cuya obra da valiosas pistas para conocer y comprender diversos aspectos tanto de la historia como de la idiosincrasia de Colombia, y de una figura que desde la sombra trabajó incansablemente al servicio de la búsqueda de la paz de nuestro país: en primer lugar, el 24 de febrero de 2015 se depositó en la Caja de las Letras del Instituto Cervantes un legado compuesto por una arqueta con tierra del patio de la casa de Aracataca donde nació García Márquez y una placa que lleva grabada la primera frase de *Cien años de soledad*; en segundo lugar, el 16 de abril de 2015 el escritor Dasso Saldívar —autor de la biografía *García Márquez. El viaje a la semilla*, publicada inicialmente en 1997 y reeditada en Colombia en 2014 y en España en 2016— y el periodista Javier Rodríguez Marcos (diario *El País*) participaron en un coloquio en torno a la vida y obra de García Márquez que fue organizado para conmemorar el primer aniversario de su muerte; en tercer lugar, el 3 de marzo de 2016 celebramos los 89 años del nacimiento de García Márquez con un conversatorio en el que participaron Felipe González (expresidente del Gobierno español), el periodista Juan Cruz (diario *El País*) y Dasso Saldívar; finalmente, el 6 de marzo de 2017 celebramos los noventa años del nacimiento de García Márquez con la proyección del documental *Gabo, la magia de lo real* —un acto que contó con la participación de Humberto de la Calle Lombana, jefe de la Delegación del Gobierno Nacional en la Mesa de Conversaciones con las FARC-EP en La Habana. Como en 2017 también se cumplen cincuenta años de la publicación de *Cien años de soledad* y treinta y cinco de la entrega del Premio Nobel de Literatura a García Márquez, este autor y su

obra han tenido una presencia destacada en la programación de actividades que hemos desarrollado a lo largo de todo el año.

Con motivo de la celebración de la fiesta del Día de la Independencia de Colombia, del Día de Cervantes y del Día E hemos realizado algunas sesiones de cuentacuentos dirigidas al público infantil en las que han participado los cuenteros Nelson Calderón, Ana María Caro y Daniela Violi. A través de los cuentacuentos, hemos no solo recogido y difundido relatos de la tradición oral de nuestro país, sino también presentado recreaciones en clave colombiana del *Quijote* y de otras obras cervantinas como *El coloquio de los perros* y el *Persiles*. Otro de los actos de celebración de los 400 años de la publicación de la segunda parte del *Quijote* y de la muerte de Cervantes ha consistido justamente en acercar la obra del autor al público infantil mediante las sesiones de cuentacuentos «*El Quijote* en Colombia» y «Animales cervantinos».

3. Otros puntos de contacto con la lengua

La edición de libros es un componente esencial del trabajo de divulgación del Instituto Caro y Cuervo, por lo que en torno a ella hemos desarrollado diversas actividades: en primer lugar, la charla «Itinerarios cruzados: vaivenes de la edición de libros de cómic e ilustración en Colombia». Durante esta charla, que se celebró el 9 de julio de 2015, el editor Daniel Jiménez Quiroz (director de la revista *LARVA* y del festival Entreviñetas) conversó con la editora Catalina Mejía (Salamandra Graphic).

En segundo lugar, una iniciativa de promoción y difusión de la producción editorial colombiana en el marco de la Feria del Libro de Fráncfort de 2015. Esta iniciativa, apoyada por el Instituto Cervantes de Fráncfort, constó de dos actividades que se realizaron en las instalaciones de este: la primera de ellas fue la exposición «Érase una vez en Colombia», una muestra de libros colombianos compuesta por cien títulos publicados inicialmente o reeditados durante los últimos quince años y en la que tanto la literatura infantil como la edición independiente ocuparon un lugar especial. Esta exposición, organizada conjuntamente con la Cámara Colombiana del Libro, estuvo abierta del 14 de octubre al 19 de noviembre y los libros que la conformaron fueron donados a la biblioteca del Instituto Cervantes de Fráncfort; la

segunda actividad fue la mesa redonda «Panorama de la edición en Colombia», que se celebró el 16 de octubre. En esta mesa redonda participaron los editores Juan Felipe Córdoba (Editorial de la Universidad del Rosario), Emilia Franco (Siglo del Hombre Editores), Felipe González (Laguna Libros) y John Naranjo (Rey+Naranjo). Por otro lado, el Instituto Cervantes de Fráncfort exhibió en su estand en la Feria del Libro de Fráncfort algunos libros del sello editorial del Instituto Caro y Cuervo que forman parte del fondo de su biblioteca.

Y, en tercer lugar, el 9 de junio de 2016 en la Feria del Libro de Madrid se celebró la mesa redonda «El intercambio de libros entre los países hispanohablantes», en la que participaron los editores Juan Casamayor (Páginas de Espuma) y Santiago Tobón (Sexto Piso), así como el consultor Manuel Gil.

Con el propósito de contribuir al fomento de la lectura, durante el segundo semestre de 2016 pusimos en marcha dos versiones del club de lectura y de construcción de narrativas «Creemos historias de paz»: una para adultos y otra para niños. Quienes participaron en esta primera experiencia de fomento de la lectura no solo leyeron y comentaron diversos textos de ficción y no ficción relacionados con el conflicto y la construcción de la paz, sino que además crearon narrativas recurriendo a los lenguajes oral, escrito y corporal, así como a la imagen, al sonido y al vídeo, tomando como punto de partida el material leído, la memoria histórica y su vivencia personal.

En noviembre de 2015 conmemoramos los treinta años de la tragedia de Armero. Este acto conmemorativo contó con la participación de tres miembros de familias armeritas que compartieron su testimonio con respecto no solo a la manera como vivieron la tragedia, sino también a su recuerdo de esta: Francisco González (director de la Fundación Armando Armero), Iván Guarnizo (director del documental *Mar de silencio y soledad*) y la empresaria Ofelia Rojas.

En los campos del cine, la música y la danza destacan la proyección del documental *Paciente*, después de la cual el público tuvo la oportunidad de conversar con Jorge Caballero (director) e Iván Guarnizo (editor) sobre el proceso de realización de esta producción y los problemas que plantea su argumento; la presentación del espectáculo «Afrolyrics», que mezcla poesía, música

y danza del Caribe colombiano; y, finalmente, la charla «La primera parranda», en la que Daniel Samper Pizano habló sobre la historia, la evolución y la poética del vallenato, y durante la cual el conjunto Álex Flórez y los Príncipes del Vallenato interpretó una selección de clásicos de este género musical que en 2015 fue declarado Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO.

4. El Decenio Internacional para los Afrodescendientes (2015-2024)

El Instituto Caro y Cuervo se sumó a la celebración entre 2015 y 2024 del Decenio Internacional para los Afrodescendientes, que fue proclamado por la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) mediante la resolución 68/237 de 23 de diciembre de 2013. El eje sobre el que se articula el compromiso del Instituto Caro y Cuervo con esta celebración es la Cátedra Herencia Africana, que viene desarrollándose desde principios de 2016 y que «se propone visibilizar en su singularidad a las comunidades afrodescendientes de Colombia e impulsar su crecimiento y participación activa en el marco de oportunidades equitativas»[4]. La delegación del Instituto Caro y Cuervo en España diseñó una programación de actividades en torno al Decenio Internacional para los Afrodescendientes, que con el apoyo del Instituto Cervantes empezó a desarrollarse en Madrid y también se desarrollará en los centros ubicados en aquellas ciudades de los cinco continentes que tienen grandes concentraciones de población africana y/o afrodescendiente.

Las jornadas de lanzamiento de la programación de actividades de esta delegación alrededor del Decenio Internacional para los Afrodescendientes se celebraron los días 17 y 18 de octubre de 2016 en la sede central del Instituto Cervantes. Estas jornadas constaron de cuatro actividades: en primer lugar, un conversatorio sobre los vínculos que el Instituto Cervantes, el Instituto Caro y Cuervo y el Ministerio de Cultura de Colombia han establecido en sus respectivos ámbitos de actuación tanto con África

[4] Ver el apartado «Presentación» del micrositio de la Cátedra Herencia Africana: http://www.caroycuervo.gov.co/micrositios/catedra-herencia-africana/#presentacion. (Actualmente en mantenimiento).

como con las comunidades afrodescendientes; en segundo lugar, un diálogo con el escritor Roberto Burgos Cantor alrededor de su novela *La ceiba de la memoria*; en tercer lugar, una mesa redonda sobre el valor del patrimonio cultural afrocolombiano y la defensa, la difusión y la visibilización de este; y, finalmente, una muestra de música y danza de las costas colombianas a cargo de la asociación cultural Nativos de Macondo.

En estas jornadas participaron Víctor García de la Concha (director del Instituto Cervantes), Carmen Millán (directora del Instituto Caro y Cuervo), Alberto Furmanski (embajador de Colombia en España), Zulia Mena García (viceministra de Cultura de Colombia), Moisés Medrano (director de Poblaciones del Ministerio de Cultura de Colombia), Eduardo Sánchez Moreno (director de Análisis y Estrategia del Instituto Cervantes), el escritor Roberto Burgos Cantor, Consuelo Cruz Arboleda (coordinadora del grupo Afrosocialista del PSOE), el músico Álvaro Llerena Martínez, Claudia Mosquera (directora nacional de proyectos de la Asociación Amigos MIRA España) y Farides Osorio (presidenta de Nativos de Macondo).

5. El Año Colombia-Francia 2017

En el marco del programa «Temporadas cruzadas» del Gobierno francés, este año se está celebrando el Año Colombia-Francia 2017. Mientras que la temporada francesa en Colombia se desarrolló de diciembre de 2016 a julio de 2017, la temporada colombiana en Francia arrancó en junio de 2017 y terminará en el mes de diciembre. A través de sus centros de París, Lyon, Toulouse y Burdeos, el Instituto Cervantes viene apoyando la planificación y el desarrollo de los cuatro proyectos que conforman la contribución del Instituto Caro y Cuervo a la programación de la temporada colombiana en Francia: «La Ruta de los hermanos Cuervo en París», «Diálogo de saberes sobre las lenguas indígenas: proyección de *El abrazo de la serpiente*», «Palabras de reencuentro-Decires para el posconflicto» y «Arnoldo Palacios: un afrodescendiente colombiano en París».

6. Vínculos con agentes culturales y con la comunidad colombiana en España

Esta delegación, que desde su apertura ha contado con el apoyo tanto de la Embajada de Colombia en España como del Consulado General de Colombia en Madrid, ha establecido vínculos con instituciones y organizaciones nacionales, europeas y transnacionales pertenecientes a diversos ámbitos, con las que ha explorado vías de colaboración y puesto en marcha iniciativas de manera conjunta. Entre estas instituciones y organizaciones se encuentran la Real Academia Española (RAE), Acción Cultural Española (AC/E), la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), Casa de América, Casa Amèrica Catalunya, el Organismo Internacional de Juventud para Iberoamérica (OIJ), la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA), el Festival de Poesía de Madrid (POEMAD), la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, la Feria del Libro de Madrid y las editoriales Círculo de Tiza, Libros del K.O., Páginas de Espuma, Penguin Random House, Planeta y Sexto Piso.

Es necesario subrayar que la comunidad colombiana en España ha sido no solo uno de los principales públicos objetivos y beneficiarios de las iniciativas promovidas por esta delegación, sino también un aliado clave en la puesta en marcha de algunas de ellas. Mediante nuestra programación de actividades culturales y académicas queremos ofrecerle a la comunidad colombiana una oportunidad de tener un contacto directo, cercano y continuo con diversas expresiones del patrimonio cultural de nuestro país, contribuyendo así tanto a que las personas refuercen los vínculos que conservan con Colombia como a que restablezcan aquellos que se han roto. Una parte importante de nuestra relación con la comunidad colombiana se ha establecido y desarrollado en el ámbito asociativo a través de más de una docena de organizaciones que actúan en distintos campos que van desde la gestión cultural hasta el emprendimiento, pasando por la cultura de paz, la migración y la defensa de los derechos de las víctimas del conflicto armado colombiano. Entre estas asociaciones se encuentran Red Colombia, Casa de Colombia en España, La Parcería, América-España Solidaridad y Cooperación (AESCO), Asocia-

ción Sociocultural y de Cooperación al Desarrollo por Colombia e Iberoamérica (ACULCO), Asociación en la Red de Colombianos en el Exterior (ARCEX), Asociación Europea de Víctimas del Conflicto Armado Colombiano (ASEVICOM), Migracodes, Eje Integrado, Estudio 40, Asociación de Mujeres Emprendedoras «Las guaneñas», Integrando nuestras raíces, La Ruana, Amigos MIRA España, Nativos de Macondo, Songo Sorongo, Agrupación artística Bafolk y Guacamayo Tropical.

La experiencia del Instituto Caro y Cuervo promoviendo y difundiendo la cultura colombiana en España en colaboración con el Instituto Cervantes se ha articulado alrededor de la ejecución de un plan de acción de naturaleza académica y cultural que ha estrechado y fortalecido los vínculos existentes previamente entre ambas instituciones, los cuales se fundamentan en un interés compartido por la lengua española y la cultura hispánica en un sentido amplio. Esta colaboración interinstitucional ha favorecido la ampliación de la proyección de la cultura colombiana debido a que la delegación del Instituto Caro y Cuervo en España ha hecho las veces de trampolín no solo hacia el resto de Europa, sino también hacia todos los países donde se encuentran los centros del Instituto Cervantes. Con el trabajo que hacemos en la delegación del Instituto Caro y Cuervo en España buscamos acercar nuestro patrimonio cultural a la comunidad colombiana, a quienes tienen vínculos con Colombia y a todos aquellos que se interesan por nuestro país y su cultura allí donde el Instituto Cervantes está presente.

En los tres años que han pasado desde su apertura, esta delegación ha conseguido posicionarse de cara no solo a los agentes del ámbito institucional, académico y cultural español cuyos campos de trabajo coinciden con los del Instituto Caro y Cuervo o son cercanos a ellos, sino también a la comunidad colombiana en España. Lo anterior es el resultado de la labor de promoción y difusión de la cultura colombiana que venimos realizando de manera continua desde octubre de 2014, que ha permitido la construcción, fidelización y consolidación de un público para nuestras actividades.

El establecimiento de la delegación del Instituto Caro y Cuervo en España y el desarrollo de su gestión han supuesto un pequeño avance hacia la iberoamericanización del Instituto Cer-

vantes, que es un proceso a cuyo afianzamiento esperamos haber contribuido hasta ahora y seguir contribuyendo en el futuro.

7. Referencias bibliográficas

Fernández Vítores, D. (2016), *El español: una lengua viva. Informe 2016*. Madrid: Instituto Cervantes. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2016.pdf.

Instituto Caro y Cuervo (2017), «Historia», disponible en: http://www.caroycuervo.gov.co/Institucional/Historia/.

— (2017), «Presentación. Cátedra Herencia Africana», disponible en: http://www.caroycuervo.gov.co/micrositios/catedra-herencia-africana/#presentacion (actualmente en mantenimiento).

Instituto Cervantes (2014), «El Instituto Caro y Cuervo de Colombia se instala en la sede central del Instituto Cervantes en Madrid», Sala de prensa, disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2014/noticias/instituto-caro-y-cuervo.htm.

III

LA DIFUSIÓN DEL ESPAÑOL EN LA ERA DE LA DIGITALIZACIÓN

IBEROESFERA, CONTINENTE VIRTUAL

Bernardo Díaz Nosty
Universidad de Málaga

La reconfiguración de la escena mundial, con expresiones como el *brexit* o el cambio presidencial estadounidense, por citar solo los acontecimientos más recientes, alerta acerca del espejismo retórico de la globalización cuando anunció, en sus mitos fundacionales, el derribo de los muros de la geopolítica y de las fronteras que separaban las distintas geografías humanas.

En los últimos veinte años, el desarrollo tecnológico ha dado pábulo a una suerte de posibilismo humanista, que concibe el progreso integral del ser social y promueve la cultura de la paz. Se pensaron nuevas formas de compartimentar sentimientos e intereses gracias a una visión del mundo abierta, trazada por vectores de vecindad lingüística, cultural, religiosa… Lo que se consideró, en principio, una oportunidad para la convergencia y la disolución de las viejas barreras, ha servido, más bien, para reconfigurar el protagonismo planetario. La lógica de la globalización se descubre en el trazado de centralidades y periferias, en una cartografía donde destacan los relieves del espacio anglosajón.

En las dos últimas décadas se han ido asentando los actores y las interacciones de una sociedad reinventada y adaptada a los nuevos estándares tecnológicos. La capacidad comunicativa de las redes ha potenciado la ya muy sólida proyección cultural y económica de la lengua inglesa, y ha establecido una envolvente que impulsa la centralidad creativa y da una difusión dominante a su discurso.

El horizonte hacia el que apunta el *brexit* parece apelar al refuerzo silencioso de una alianza espontánea de naciones liberadas

de los conflictos de memoria histórica que, con sentido práctico, acuerdan ampliar sus intereses a una escala global. Ese espíritu parece animar el *global Britain* en la apuesta de futuro asumida por el gobierno de Londres tras el referéndum de 2016.

La permeabilidad atlántica ha ido uniendo, en el continente anglosajón, las expresiones de la ciencia y de la técnica, las manifestaciones creativas de las industrias culturales, los mundos editorial y académico, y también las sinergias financieras y sus dinámicas expansivas. Se pueden entender así algunas razones del siempre débil vínculo del Reino Unido con el proyecto supranacional europeo. Más allá de la propaganda y de la idealización política interesada, hay bases para el cultivo de la angloesfera, aunque no por ello deba obviarse que los fenómenos centrales de 2016, en el Reino Unido y Estados Unidos, se basaron en procesos electorales que dividieron a ambas naciones, polarizaron sus opiniones públicas en posiciones antagónicas y abrieron una brecha generacional de los jóvenes con el horizonte dibujado.

Mientras se remarcaban los perfiles de esa alianza tácita, se hacía explícita la posición periférica de la geografía iberoamericana, como un archipiélago de realidades dispersas y escasos puentes supranacionales, al tiempo que los hispanohablantes en Estados Unidos percibían signos de hostilidad, incluso por expresarse en su lengua materna. Sin duda, una circunstancia paradójica porque la permeabilidad atlántica que en el ámbito de las naciones de habla española y portuguesa está descrita por huellas culturales tanto más sólidas que las de la angloesfera no solo no se verifica en términos prácticos, sino que pudiera haberse reducido respecto a cómo se la había percibido dos décadas antes. Frente al protagonismo del norte, escasamente apoyado en argumentos retóricos, en Iberoamérica predomina la retórica barroca y las propuestas de convergencia se diluyen, con frecuencia, en soluciones ineficaces.

1. Permeabilidad atlántica y angloesfera

Con la llegada de Donald Trump a la Casa Blanca, algunos gestos apelan a una nueva era en las «relaciones especiales» con el Reino Unido. El presidente republicano, para quien el triunfo

del *brexit* supuso la liberación de la nación amiga, restituyó en el Despacho Oval el busto de Winston Churchill que, durante el mandato de Obama, había sido reemplazado por otro de Martin Luther King. Un Churchill que, entre el continente europeo y el mar abierto, prefería las aguas que miraban a América. Entre el referéndum británico y las elecciones estadounidenses, se advierte un hilo conductor que engarza con el pasado, pero que también mira a un horizonte de mayor convergencia entre las naciones más poderosas del Atlántico. Es la activación de la angloesfera.

En la preagenda del *brexit* había un espacio simbólico que, de algún modo, actuaba de amortiguador frente a la incertidumbre que generaba el abandono de la Unión Europea. «Para ser parte de la angloesfera —escribe James Bennett— se precisa la adhesión a las costumbres y los valores fundamentales que forman el núcleo de las culturas de habla inglesa». Y se refiere a un orden mundial reconfigurado por Internet y las tecnologías de la comunicación, en el cual las naciones de habla inglesa reforzarían aún más su posición central (Bennett, 2007). Internet salva las distancias geográficas y, en términos de finanzas, comunicación, cultura, conocimiento, divulgación y patrimonio describe territorios comunes o cercanos y afines.

Un fenómeno que se encuadra en lo que Kotkin (1994) llamó las nuevas tribus en la era de la globalización, cuando los rasgos de afinidad se coaligan de forma natural o espontánea, es decir, en una alianza informal de identidad compartida (Campanella y Dassù, 2017; Vucetic, 2011). Para las naciones de habla inglesa que configuran el núcleo duro de la angloesfera —Reino Unido, Estados Unidos, Canadá, Australia y Nueva Zelanda— son muchos los elementos que vertebran la construcción de su asentamiento en la nueva cartografía de la sociedad en Red, según la define Castells. Además del elemento central de la lengua, hay otros factores vinculantes, como la *common law* y la defensa de la propiedad privada, el protagonismo de la sociedad civil, la cultura empresarial, el comercio y las finanzas, sin olvidar la posición de vanguardia en la ciencia y la tecnología. La tecnología de la información y el predominio de la lengua inglesa en Internet han sido, precisamente, los catalizadores del proceso, las perfora-

doras que han ido descubriendo los espacios comunes del pensamiento y del sentimiento.

1.1 *Mirar al futuro desde el pasado*

La angloesfera es una utopía recurrente de los euroescépticos, desde Margaret Thatcher hasta la fecha, que ha sido defendida de forma continuada por la mayoría de la prensa nacional británica. El nacido canadiense Conrad Black, dueño entre otros de *The Telegraph*, y el nacido australiano Rupert Murdoch, magnate global de los medios y propietario de *The Times*, han apoyado la creación de un espacio común adscrito a la geografía de la lengua inglesa (Wellings y Baxendale, 2015). La idea de la angloesfera siempre ha ejercido una «influencia magnética» sobre los conservadores británicos (Kenny y Pearce, 2015).

Pero la angloesfera no es el refugio de quienes miran al pasado, sino que ahora se plantea como una oportunidad de futuro. Para Andrew Roberts, el mundo anglosajón mantiene la democracia y la libertad en el planeta desde hace un siglo, y a él le corresponde la misión de la defensa de una cosmovisión amenazada hoy, según afirma desde una posición conservadora, por el integrismo islamista. El peso de las cinco naciones que marcan el perímetro a la angloesfera solo representa el 8,6 % de la población mundial, pero genera casi un tercio del PIB global y acumulan el 41,2 % del gasto militar[1]. Una fortaleza que, para Roberts, es lo suficientemente hegemónica como para envolver a otras geografías del planeta.

Aunque la idea matriz de esta coalición nace de la espontaneidad afectiva y de un sentido práctico en la construcción de liderazgo, no es fácil imaginar la salida del Reino Unido de la Unión Europea para reducir el *global Britain* a una subordinación a los Estados Unidos. De ahí, tal vez, una primera fase *posbrexit* que apela a una geografía más contenida en torno a la CANZUK, es decir, la alianza con Canadá, Australia y Nueva Zelanda (Bennett, 2016)[2].

[1] Datos del Banco Mundial referidos a 2015.

[2] El aporte de Estados Unidos da densidad a las cifras de la angloesfera. Las cuatro naciones restantes apenas son el 1,8 % de la población mundial y su PIB es inferior al de Iberoamérica y poco relevante frente al de la Unión Europea.

1.2 *Otras esferas de encuentro*

La «identidad compartida» de Vucetic (2011) no se limita a los pueblos de habla inglesa, sobre los que hay una narración histórica relativamente homogénea[3], sino que también alcanza a otros grupos étnicos, unidos por lenguas, culturas, tradiciones y creencias, que además, buscan reforzar sus lazos sentimentales y compartir protagonismo. En definitiva, una reconfiguración de un mundo roto, un nuevo modelo de globalización basado en segmentaciones de homogeneidad cultural, porque el conocimiento y la gente se mueven mejor dentro de las áreas culturales afines (Campanella y Dassù, 2017).

El proyecto World Values Survey (WVS), una encuesta global sobre valores en un centenar de países, describe, en una serie histórica que arranca en 1981, una mutación de los vectores que definen las agregaciones supranacionales. En 2014, dibujaba nueve zonas en el mundo, donde el valor religioso resultaba ser determinante en seis de ellas. Aunque definía claramente a la angloesfera —*English speaking area*—, no registró cercanía de valores entre las naciones de habla española —España aparece en el apartado «Europa católica»—[4], ni en las de habla portuguesa o francesa[5].

Tampoco Kotkin, en 2010, identifica en sus diecinueve zonificaciones del mundo global la proyección de la geografía de habla española y, además, distribuye caprichosamente a las naciones. España aparece aquí entre las *olive republics*, un conjunto que expande la huella de los PIGS[6], a las que se suman Bulgaria, Croacia, Kosovo, Macedonia, Montenegro y Eslovenia, países si-

[3] En la amplia obra de Churchill, galardonado con el Nobel de Literatura en 1953, hay cuatro volúmenes sobre la historia de los pueblos de habla inglesa —*The Birth of Britain*, *The New World*, *The Age of Revolution* y *The Great Democracies*—. Medio siglo después, con el mismo título genérico empleado por Churchill, Andrew Roberts (2010) publicó *A History of the English-Speaking Peoples since 1900*.

[4] Polonia, por ejemplo, no aparece en este núcleo de la Europa católica y comparte, junto con Malta, valores con las naciones de América Latina, mientras que Irlanda figura entre las naciones de habla inglesa.

[5] Mapa cultural de los politólogos Ronald Inglehart (Universidad de Michigan) y Christian Welzel (Universidad de Lüneburg).

[6] Acrónimo despectivo en inglés empleado para referirse a Portugal, Italia, Grecia y España.

tuados en el extrarradio de Europa[7]. Las naciones de América Latina consideradas en el estudio figuran en tres apartados: el de países «liberalistas» [sic][8], integrado por Chile, Colombia, Costa Rica, México y Perú, que representa la «democracia y el capitalismo» en la región; el de las repúblicas bolivarianas, sumidas en anomalías que las desplazan hacia el ámbito de las dictaduras y de los patrones políticos autoritarios, donde se cultiva la antipatía histórica hacia los Estados Unidos y el capitalismo —Argentina, Bolivia, Cuba, Ecuador, Nicaragua y Venezuela—; y, por último, Brasil, como Estado con entidad propia y diferencial[9].

En los trabajos académicos anglosajones se suele ignorar la cercanía cultural de los pueblos de Iberoamérica y su potencial de integración, una carencia que podría deberse a la respuesta atomizada de los países de la región en sus narrativas nacionales. No obstante, Ghemawat (2008, 2016) afirma que la angloesfera no es el único bloque nacido de una lengua europea, y, según su trabajo empírico sobre la interacción simbólica y la manifestación de afinidades, constata que los lazos de España con sus antiguas colonias de América son más cercanos que los del Reino Unido. Lo mismo podría decirse de Portugal respecto a Brasil[10].

Francia ha perseverado en la movilización de recursos destinados a fortalecer la francofonía como base cultural de sus relaciones comerciales con las excolonias. También se ha favorecido la pervivencia activa de la lusofonía y de una naciente lusoesfera

---

[7] En un artículo en *Forbes* (2010a), Kotkin habla de una doble Europa, con un norte productivo y ordenado, y un sur anárquico.

[8] J. Kotkin (2010b), «The New World Order: a Map», *Newsweek*.

[9] Kotkin, profesor de la Chapman University, calificado por *The New York Times* como el «súper geógrafo de América», es editor de NewGeography.com. En 2010, concluyó un estudio —*The New World Order*— para el Legatum Institut de Londres, en el que traza las redes étnicas trasnacionales. El capítulo más extenso, que escribe con Shashi Parulekar, se titula «The Anglosphere: We are not Dead yet» [«La anglosfera: Aún no estamos muertos»] y comienza afirmando que «la lengua inglesa es un arma poderosa». Añade: «El inglés ha reemplazado al francés, al ruso y al alemán como primera lengua de los negocios y la ciencia. La Unión Europea fue creada en gran medida por visionarios franceses, pero el inglés lo hablan el 41 % de los europeos y el francés solo el 19 %».

[10] La geografía del español en América como lengua materna alcanzó, en 2015, 453,2 millones de hablantes, según datos del Banco Mundial, a los que habría que añadir los hispanos de Estados Unidos —55,2 millones, el 63 % mexicanos, según el Pew Research Center—, con lo que la cifra se situaría por encima de los 500 millones, es decir, el 6,9 % de la población mundial, con un PIB estimado en torno al 7,6 % mundial. Para el conjunto de Iberoamérica, los 726 millones de hablantes de las lenguas portuguesa y española representan casi el 10 % de la población mundial, con un PIB estimado superior al 11 %.

basada en la permeabilidad de la sociedad en Red (Leister, 2016; Amaral y Évora, 2017)[11].

1.3 *Entre el norte y el sur de América*

El chileno Claudio Véliz, en su libro *The New World of the Gothic Fox. Culture and Economy in English and Spanish America*, analiza el pragmatismo que alumbra la idea de espontaneidad constructiva de la angloesfera y busca las razones por las cuales ese fenómeno está lejos de darse en el entorno hispano. Véliz recurre a la metáfora de Isaiah Berlin sobre el zorro y el erizo, como prototipos definidores de actitudes, para entender las diferencias en la proyección histórica del norte y del sur de América. Frente al zorro inglés, promotor de la Revolución Industrial, el erizo español impulsa la Contrarreforma y la Inquisición. Innovación y disposición al cambio, unión libre e imperio de la confianza, parlamentarismo y debate, frente al conservadurismo inmovilista, el absolutismo y la tradición que impregna las «culturas trasplantadas» desde España, que reproducen una dominante centralizadora refractaria al cambio.

Muchas de estas visiones no integraban la variable tecnológica como catalizadora de dinámicas que, con independencia de las identidades locales diferenciadas, homogeneizan las prácticas sociales. Tampoco valoran la brecha generacional, asimismo marcada por esas prácticas sociales mucho más evolucionadas entre los segmentos de población más jóvenes hacia la convergencia de las diferentes culturas del mundo.

2. El continente virtual iberoamericano

Hace dos décadas, con el desarrollo de Internet, se concibió, al menos en el ámbito académico, una vinculación iberoamericana generadora de conocimiento, que imaginaba crear una huella activa del pensamiento común, como animaban las ideas fundacionales de la llamada sociedad global. Iniciativas basadas en la fortaleza demográfica y en la necesidad de hacer visible la crea-

[11] En 2017 está anunciada la aparición del libro de Valnora Leister *Brazil and the Emergence of Digital Lusosphere* (en prensa).

tividad de un conjunto tenido como periferia por la centralidad anglosajona.

En un amplio trabajo publicado en 2007, bajo el título de «El nuevo continente virtual»[12], se avanzaron algunas ideas acerca del papel de las redes en los procesos de convergencia cultural y económica, orientadas hacia las naciones de habla española y portuguesa, que siguen vigentes diez años después. Se partía de «la existencia de un espacio lingüísticamente diáfano para la comunicación», en el que los desplazamientos hacia la globalización o la convergencia no precisarían remover las barreras existentes con otras geografías. Aunque no resultaba nueva la certidumbre sobre la fortaleza comunicativa de la lengua, sí lo eran las redes e infraestructuras tecnológicas que permitían dar valor estratégico a los flujos del conocimiento y a la innovación dentro de los condominios lingüísticos.

> Una desventaja, entre las naciones lingüísticamente afines de Iberoamérica, es la frecuente circulación de la retórica autocomplaciente, que se limita muchas veces a valorar la talla demográfica del conjunto, por ejemplo, como supuesta ventaja de progreso, algo que, en la práctica, no suele ser sinónimo de éxito (Díaz Nosty, 2007: 14).

La defensa de la diversidad, proclamada por la UNESCO como desiderátum para el trazado de una nueva cartografía de la geografía humana, no parece estar asegurada en América Latina por el centralismo nacionalista de las estrategias locales ni por la retórica victimista de la marginalidad, sino por la conciencia de una realidad cuya naturaleza periférica mueve a una intervención basada en las ventajas de una interlocución compartida.

> La comunicación se convierte en uno de los valores centrales de la convergencia para el progreso del conjunto […]. Las oportunidades abiertas en un escenario que se orienta hacia formas de comunicación globales deberían alcanzar primero a las naciones más próximas en términos de lengua y cultura *[Ibib.]*.

[12] B. Díaz Nosty (2007) (dir.), *Medios de comunicación/tendencias. El escenario iberoamericano*. El enunciado se inspiraba en la idea de «continente invisible», de Henichi Ohmae (2001), que el autor japonés centra en la dinámica tecnológica de la economía global (*The Invisible Continent. Four Strategic Imperatives of the New Economy*).

La ventaja de las naciones de habla inglesa es tan evidente y amplia —el valor económico de la lengua desborda cualquier comparación— que hace indiscutible la hegemonía anglosajona y subordina a otras geografías lingüísticas a posiciones más propias de las regiones periféricas, lo que equivale a una «reinserción neoperiférica» (Mercado, 2005). Aunque no se trata aquí, desde una perspectiva multipolar de la diversidad, de establecer una competición sobre la primacía de las lenguas, sino de defender la especificidad cultural iberoamericana y armonizar, en términos de pragmatismo constructivo, los recursos comunes.

2.1 *Escenario ecocultural*

Vidal-Beneyto (2008) desarrolló el concepto «ecocultura», que describió como la huella de identidad de los países que comparten diferentes aspectos de su experiencia histórica y cultural. En esa construcción propositiva, definía una geografía de interacciones formada por un doble eje de naciones: las euromediterráneas y las de América Latina. La carga utópica de la hipótesis o la «desmesura del propósito», según advertía el propio Vidal-Beneyto, obligaría, para alcanzar su plenitud, a desarrollar planteamientos sucesivos y progresivos, tomando como núcleo de partida el ámbito iberoamericano por tratarse de una dimensión «más practicable y fecunda», partícipe de una «compartida identidad en la diversidad», esto es, con rasgos ecoculturales más precisos[13].

La variable lingüística se convierte en el primer factor de reorganización de las vecindades culturales, una vez que los conceptos tiempo y espacio adquieren una dimensión distinta a partir del uso de la Red. Esta idea, que presidió muchas de las iniciativas que en décadas pasadas animaron el concepto moder-

[13] Muchos años antes, Vidal-Beneyto ya había esbozado sus ideas acerca de la lógica de una convergencia muy amplia, que sobrepasaba barreras lingüísticas y religiosas, en un artículo publicado en *El País* (5/11/1981) bajo el título de «Amela», en el que afirmaba: «Se trata de fundar la esperanza en la razón, de situar la utopía en línea. Y de ponernos en marcha hacia ella. Tal vez el área mediterráneo-latinoamericana, que podríamos llamar por su anagrama, Amela, constituya un buen principio».

no y poscolonial de lo iberoamericano, ha colapsado a causa de la crisis económica y las fronteras de los localismos populistas[14].

Hoy, no obstante, la orientación que nace de la política exterior estadounidense y las incertidumbres en Europa podrían despertar, en un tiempo de amplio empleo de las extensiones tecnológicas, la espontaneidad colaborativa de geografías diversas, aunque unidas por un factor distintivo de cercanía y afinidad cultural. Algo que constituye una tendencia más definida en las prácticas sociales de los jóvenes.

3. Estrategias en el ámbito de la comunicación

La angloesfera, como agregación ideológica espontánea, ya ha sido operativa desde hace un siglo en las expresiones mediático-culturales que han acompañado la expansión y consolidación de una lengua franca a través de la información y del ocio. El cine de Hollywood, las grandes agencias de prensa y, más recientemente, los nuevos conglomerados tecnológicos constituyen una fortaleza para la lengua inglesa sin apenas competencia ni contrapesos.

La prevalencia en América Latina de las grandes corporaciones angloestadounidenses, en materia de comunicación y ocio, no parece afectar a la vigencia cultural de la lengua española, pero sí a su expresión creativa y a la vertebración de una narración asociada a la iberoesfera. Esa prevalencia podría estar atenuando el cultivo supranacional y solo, como concesión a su posición de dominio, integraría aspectos meramente locales. En definitiva, se estaría ante escaparates mediático-culturales abastecidos con productos del norte, con huecos para lo local, pero sin espacio para la circulación de las expresiones nacidas de una agrupación espontánea de valores culturales e intereses comunes. La realidad está descrita por una escasa convergencia mediático-cultural, y sí por una progresiva presencia de soluciones, canales y recursos de comunicación externos, cuyo primer origen es Estados Unidos.

En el campo de las industrias mediático-culturales, las iniciativas de convergencia hacia la producción y distribución en el mer-

[14] No ha sido así en el espacio cultural del mundo árabe, donde los medios trazan una telaraña cada vez más espesa y compleja, y unen a la permeabilidad lingüística y a los vínculos religiosos prácticas de reforzamiento de la identidad y la autoestima.

cado iberoamericano no son relevantes. La presencia de España, por ejemplo, se ha debilitado en los diez últimos años, cuando, además del crecimiento de la oferta estadounidense, han aparecido nuevos actores. Durante el periodo de la burbuja mediática española, alimentada por la bonanza económica, se concibieron proyectos de largo alcance en América Latina, que exploraron las posibilidades que abría una audiencia de 700 millones, en la que el español y el portugués estaban llamados a perfilar un camino de vecindad operativa, pero el estallido de la crisis desactivó muchas de aquellas iniciativas.

Experiencias globales como las que, en el mundo anglosajón, representan las grandes distribuidoras o fenómenos periodísticos como las extensiones digitales de *The New York Times*, *The Guardian*, *Financial Times* o, en el ámbito público, la BBC, no tienen correspondencia en los registros lingüísticos de las naciones iberoamericanas, lo que reduce significativamente la potencialidad de construcción e interacción supranacionales[15]. Aunque, más allá de las adscripciones reservadas a los espacios naturales de las lenguas, los medios con vocación global buscan audiencias masivas en torno a las grandes demografías. Este es el caso de *The New York Times* que, después de romper su territorio natural de distribución, se plantea acceder a las grandes geografías lingüísticas y lanza una amplia edición en mandarín (http//:cn.nytimes.com/)[16], así como otra, aún poco desarrollada en 2017, en lengua española (http//:nytimes.com/es/).

3.1 *Una audiencia muy amplia, pero fragmentada*

Paradójicamente, en una geografía con una demografía tan amplia y rasgos lingüísticos y culturales comunes no se conocen

[15] La permeabilidad lingüística de los medios ha transformado su espacio, antes centrado en áreas limitadas de distribución, y los ha convertido en plenamente globales. Diarios británicos tan distintos como *The Guardian* o *Daily Mail* tienen más audiencia en sus ediciones digitales en Estados Unidos que en el Reino Unido. Del mismo modo, *The New York Times* desborda sus iniciales fronteras metropolitanas y se proyecta como el gran diario global.

[16] La edición digital, iniciada en 2012, no está exenta de problemas para el libre acceso a sus contenidos por parte de los lectores residentes en China como consecuencia de la censura, pero ha adquirido gran notoriedad y relevancia como fuente de información de los chinos en el exterior, Craig S. Smith (2017), «The New York Times vs. the 'Great Firewall' of China», *The New York Times*.

experiencias de alcance latinoamericano en materia de televisión. Hay potentes soluciones orientadas a la emigración hispana en los Estados Unidos, y son numerosos los canales extranjeros que irradian sobre el conjunto de la región, a través de las distintas modalidades de difusión. La única excepción, que solo alcanza a seis naciones —Bolivia, Cuba, Ecuador, Nicaragua, Uruguay y Venezuela— es Telesur, con sede en Caracas y creada en 2005, nacida según su presidente, Andrés Izarra, «contra el imperialismo cultural».

Desde Estados Unidos hacia América Latina las iniciativas aumentan, en un tiempo donde la relevancia de los canales convencionales de televisión cede ante la creación de contenidos como nuevo núcleo de las formas de producción, distribución y consumo.

Son muchos los canales temáticos estadounidenses y las plataformas, en ocasiones con programas en lengua española o bien en inglés subtitulado en español, en las ofertas satelitales, por cable, etcétera. Entre ellas, ESPN Latinoamérica, los diferentes canales de Fox Networks Group Latin America, Boomerang, Disney Channel, MTV Latinoamérica… En el ámbito de las noticias, la CNN tiene tres versiones para América Latina: CNN en español, CNN México y CNN Chile[17].

Entre los canales internacionales que emiten en América Latina en lengua española, además de los procedentes de Estados Unidos, están los españoles Antena 3 Internacional, creado en 1996, y TVE Internacional, en ningún caso con una programación específica, como sí la tienen otras televisiones que emiten desde Alemania, China o Rusia. Desde 2007, la Televisión Central de China mantiene una programación diaria en español bajo las siglas CCTV-E. La rusa RT, que transmite desde Moscú, fue creada en 2009 y cuenta con un amplio despliegue de medios y corresponsalías en la región[18]. El canal satélite alemán DW Latinoamérica, una señal con programación regionalizada emite, desde 2013, 24 horas diarias en lengua española. El canal público Fran-

[17] Fox News Latino, creada en 2010, ha fracasado en su proyecto de acercamiento a la comunidad hispana de Estados Unidos. Cerró poco después de la elecciones presidenciales de 2016.

[18] Otro canal externo, Hispan TV-Nexo Latino, promovido por Irán, emite en español 24 horas desde 2011 y llega a América Latina a través del satélite Hispasat.

ce 24 anunció el comienzo de sus emisiones para América Latina, desde Colombia y en español, a partir de septiembre de 2017, con la creación de France Médias Monde Latina[19].

4. A modo de conclusión

Resulta creciente el interés que despierta América Latina en naciones que buscan una mayor influencia e interlocución a través de los medios y, por ello, sorprende la menor iniciativa de las naciones de la región que, dada la talla demográfica de su espacio natural, podrían desarrollar opciones de producción y distribución autóctonas.

Las ventajas sobre la formación de conglomerados supranacionales como impulsores de protagonismo en una escena global segmentada pertenecen más al plano de la retórica que, de forma recurrente, narra las fortalezas de la lengua común y los lazos que unen a los pueblos iberoamericanos. Más allá de un voluntarismo político sin políticas, el pragmatismo que anima las soluciones de éxito suele quedar fuera de las prácticas más frecuentes.

Es indiscutible la posición central de la angloesfera y de las industrias mediático-culturales en América Latina, como se observa en los mercados del cine, la música y la edición, que han creado un *star system* referencial de la modernidad y de las modas, con excepción, solo parcial, del deporte. La fortaleza creativa del cine y, en general, de la producción audiovisual está sujeta a las estrategias de las distribuidoras de las *majors*, que priorizan su oferta y cortocircuitan la circulación interna de la producción iberoamericana. Algo menos intenso ocurre con la música y, con menor fuerza, en el mundo editorial.

Una respuesta regional no debería suponer el abrazo de soluciones proteccionistas, sino, por el contrario, el abordaje de políticas supranacionales capaces de romper los mecanismos que lastran la libre competencia y limitan la creatividad en un espacio lingüístico en el que se ve condicionada la expresión de una voz conjunta.

---

[19] Alexis Delcambre (2016), «France 24 se prépare à émettre en espagnol», *Le Monde*. France 24 emite hacia el exterior en francés, inglés y árabe. Francia está asimismo presente a través de la Agencia France Presse (AFP), cuya penetración en la región ha ido en ascenso al tiempo que descendía la influencia de la española EFE.

Internet está sirviendo en América Latina para reconstruir virtualmente las fronteras de los pueblos indígenas, identificar y recuperar sus valores patrimoniales y aportar bases de sostenibilidad en el rescate y conservación de sus lenguas. Un proyecto de iberoesfera no debiera nunca limitarse a favorecer una hegemonía lingüística que erosione la riqueza y la diversidad de los pueblos concernidos. La envolvente de las lenguas española y portuguesa, como lenguas francas del conjunto iberoamericano, debería servir, como virtud fundacional, para proteger la diversidad frente a los vectores reduccionistas de las industrias culturales externas.

Los cambios aparentes en los núcleos centrales de la geopolítica mundial abren oportunidades para la reflexión acerca de los espacios ecoculturales, más cuando Europa, en vías de desprenderse de su eslabón principal con la angloesfera, deberá construir nuevos puentes atlánticos.

5. Referencias bibliográficas

Amaral, I. y Lopes Évora, S. (2017), «Lusophone interfaces: the lusophone network on Facebook», *Observare,* Lisboa, 7 (2), pp. 104-120.

Arenal, C. del (2011), *Política exterior de España y relaciones con América Latina. Iberoamericanidad, europeización y atlantismo.* Madrid: Siglo xxi, Fundación Carolina.

Appadurai, A. (2013), *The Future as a Cultural Fact: Essays on the Global Condition.* Londres: Verso.

Ascher, W. y Heffron, J. M. (2010) (eds.), *Cultural Change and Persistence. New perspectives on development.* Nueva York: Palgrave Macmillan.

Bennett, J. C. (2007), *The Anglosphere Challenge. Why the English-Speaking Nation Will Lead the Way in the Twenty-First Century.* Lanham: Rowman & Littlefield Pub. (ed. revisada y ampliada de la original de 2004).

— (2016), *A Time for Audacity. How Brexit has created the* can-zuk *option.* Denver: Pole to Pole Publishing/The Explorer's Foundation.

Bringué, X. y Sádaba, C. (2008) (coords.), *La generación interactiva en Iberoamérica. Niños y adolescentes ante las pantallas*. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.

Campanella, E. y Dassù, M. (2017), «A Future of the English-Speaking Peoples. Lie Back and Think of the Anglosphere», *Foreign Affairs*, 21/2/2017. Disponible en: https://www.foreignaffairs.com/articles/world/2017-02-21/future-english-speaking-peoples.

Conquest, R. (2000), *Reflections on a Ravaged Century*. Nueva York: W. W. Norton.

Delcambre, A. (2016), «France 24 se prépare à émettre en espagnol», *Le Monde*, 28/09/2016.

Díaz Nosty, B. (2007) (dir.), *Medios de comunicación/tendencias. El escenario iberoamericano*. Madrid: Fundación Telefónica.

García Delgado, J. L., Alonso, J. A. y Jiménez, J. C. (2012), *El valor económico del español*. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.

Ghemawat, P. (2008), *Redefiniendo la globalización. La importancia de las diferencias en un mundo globalizado*. Barcelona: Deusto S.A. Ediciones.

— (2016), *The Laws of Globalization and Business Applications*. Cambridge: Cambridge University Press.

Grugel, J. (2002), «Spain, the European Union and Latin America: Governance and Identity in the Making of 'New' Inter-Regionalism». Madrid: Real Instituto Elcano (08/11/02). Disponible en: http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_en/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_in/zonas_in/dt9-2002.

Haseler, S. (1996), *The English Tribe: Identity, Nation and Europe*. Londres: Macmillan Press.

Kaufman, S. y Simon, F. (1995) (eds.), *Europe and Latin America in the World Economy*. Boulder: Lynne Rienner Publishers.

Kenny, M. y Pearce, N. (2015), «An empire that speaks English. The Right's dream of the world order», *New Statesman*. Londres (6-12 de febrero de 2015). Disponible en: http://www.scoopnest.com/user/NewStatesman/562981461222252546.

Kotkin, J. (1992), *Tribes. How Race, Religion and Identity Determine Success in the New Global Economy*. Nueva York: Barnes & Noble.

— (2010a), «Tribes and Trust», *Forbes*, 21/07/2010. Disponible en: https://www.forbes.com/2010/07/18/tribes-trust-culture-opinions-columnists-joel-kotkin.html.
— (2010b), «The New World Order: a Map», *Newsweek*, 27/9/2010.
Kotkin, J. *et al.* (2010c), *The New World Order.* Londres: Lagatum Institut.
Kumar, K. (2003), *The Making of English National Identity.* Cambridge: Cambridge University Press.
Leister, V. (2016), «A integração digital lusófona», *Análise Europeia*, Lisboa, I (2), pp. 98-113.
— (2017), *Brazil and the Emergence of Digital Lusosphere*. Washington D. C.: Lexington Books. (En prensa).
Lloyd, M. (2016), «Nostalgia, xenophobia, anti-neoliberalism: the roots of Leave's nationalism», *LSE Library Service*, 15/2/2016. Disponible en: http://eprints.lse.ac.uk/73249/.
Mercado, A. (2005), «La estructura de producción en América Latina: ¿Convergencia hacia la sociedad del conocimiento?», *Revista Venezolana de Economía y Ciencias Sociales*, 11 (1), pp. 209-242.
Murphy, P. (2017), «The Anglosphere's Quiet Revolution», *Quadrant Magazine*, 14 /2/2017). Disponible en: https://quadrant.org.au/magazine/2017/01-02/anglospheres-quiet-revolution/.
Ohmae, H. (2001), *The Invisible Continent. Four strategic Imperatives of the New Economy*. Nueva York: Harper Collins.
Quirós Romero, C. (2010), *Lengua y tecnologías de la información y las comunicaciones*. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.
Radcliff, S. A. (2006) (ed.), *Culture and Development in a Globalizing World. Geographies, Actors and Paradigms*. Abingdon: Routledge.
Roberts, A. (2006), *A History of the English-Speaking Peoples Since 1900*. Londres: Widenfeld & Nicolson.
Rojo, G. y Sánchez, M. (2010), *El español en la red*. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.
Rosenboim, O. (2017), *The Emergence of Globalism: Visions of World Order in Britain and the United States, 1939-1950*. Princeton: Princeton University Press.

Ruano, L. (2013) (ed.), *The Europeanization of National Foreign Policies towards Latin America*. Abingdon: Routledge.

Santos Redondo, M. (2011), *Economía de las industrias culturales en español*. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.

Smith, C. S. (2017), «The New York Times vs. the 'Great Firewall' of China», *The New York Times*, 31/3/2017.

Véliz, C. (1994), *The New World of the Gothic Fox. Culture and Economy in English and Spanish America*. Oakland: University of California Press.

Vidal-Beneyto, J. (1981), «Amela», *El País*, 5/11/1981.

Vidal-Beneyto, J. y Díaz, C. *et al*. (2008), *América Latina hacia su unidad: Modelos de integración y procesos integradores en América Latina*. Valencia: Pre-Textos.

Vucetic, S. (2011), *The Anglosphere. A Genealogy of a Radicalized Identity in International Relations*. Redwood City: Stanford University Press.

Wellings, B. y Baxendale, H. (2015), «Euroscepticism and the Anglosphere: Traditions and Dilemmas in Contemporary English Nationalism», *Journal of Common Market Studies*, 53, pp. 123-139.

EL INSTITUTO CERVANTES Y SU ESTRATEGIA DIGITAL PARA LA PROMOCIÓN DEL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN EL MUNDO

Dirección Académica del Instituto Cervantes

1. Introducción

La creación del Instituto Cervantes en 1991 tiene lugar en un momento de desarrollo y gran impacto de las tecnologías en todos los ámbitos de la sociedad, por lo que la institución emprende, desde sus inicios, diversas líneas de actuación con el objetivo de promover un marco moderno, global y digital para el aprendizaje, la enseñanza y la certificación del español, así como para la acreditación de los centros de enseñanza.

De manera paralela al desarrollo de la web y de las tecnologías digitales, el Instituto Cervantes fue creando y desarrollando productos y servicios digitales, tanto para ofrecerlos a los usuarios interesados como para organizar los procedimientos internos de la institución. Este proceso se muestra jalonado de diversos hitos digitales, entre los que nombramos algunos de los que se produjeron en la Dirección Académica del Instituto Cervantes. En 1999 se pone en marcha la plataforma digital Intracentros con el objetivo de coordinar la planificación curricular del Instituto Cervantes; en 2000 se inaugura la Red de Centros Asociados, hoy Sistema de Acreditación de Centros Instituto Cervantes (http://acreditacion.cervantes.es/) y se crea la Base de Datos del Hispanismo, en colaboración con el ICEX y el MECD, que en la actualidad es el Portal del Hispanismo (https://hispanismo.cervantes.es/); el mismo año se abre el Aula Virtual de Español (AVE) del Instituto Cervantes (http://ave.cervantes.es), que ofrece cursos de español en línea y que, tras diversas adaptaciones y actualiza-

ciones, lanzó posteriormente los cursos AVE Global, adaptados al aprendizaje móvil (con dispositivos como tabletas y teléfonos inteligentes) y que ofrecen también cursos para la preparación de los DELE, de español para niños (*¡Hola, amigos!*) y de formación en línea. En 2004 comenzó a funcionar el Centro de Formación de Profesores en Alcalá de Henares cuya oferta de cursos en línea administrados desde la plataforma digital Moodle no ha dejado de crecer; en 2011 el Instituto Cervantes organizó el I Congreso Mundial de Profesores de Español (COMPROFES) en modalidad virtual en el que participaron más de 2.400 congresistas que, además de asistir a las sesiones plenarias, mesas redondas y talleres en línea, tuvieron a su disposición una emisión continua de materiales audiovisuales y foros virtuales de encuentro. Para terminar esta muestra de la presencia de la institución en un mundo cada vez más digital y globalizado, no podemos dejar de mencionar la existencia, desde 1997, del Centro Virtual Cervantes (http://cvc.cervantes.es/), que aunque no depende directamente de la Dirección Académica, se convirtió, y sigue siendo a día de hoy, en una web de referencia para profesores y estudiantes de español como lengua extranjera y, en general, para todo el público interesado en la lengua y la cultura en español.

La respuesta del Instituto como organización educativa cuya Dirección Académica coordina la enseñanza del español y las lenguas cooficiales de España, la certificación del español como lengua extranjera, la acreditación de centros de enseñanza, la formación y certificación del profesorado ELE y el apoyo al hispanismo ha ido en consonancia con la evolución y la demanda de la sociedad hacia una transformación de la fisonomía de sus aulas, ahora «conectadas» y partícipes de la «revolución tecnológica»; se ha consolidado una oferta de diferentes modalidades tanto para el aprendizaje de español como para la formación de profesores (enseñanza en línea y a distancia, modalidad semipresencial y presencial con uso de tecnología); en paralelo, se han diseñado materiales didácticos digitales con acceso público y libre desde la web (http://www.cervantes.es) que fomentan el desarrollo de la competencia digital con recursos en diversos formatos multimodales que potencian tanto el aprendizaje informal como el formal. En el ámbito de la certificación, el Instituto ofrece un abanico de posibilidades que permite al candidato optar por exámenes pre-

senciales o en línea, para así responder de manera flexible a una demanda creciente de los usuarios.

En torno al creciente interés de la comunidad internacional relacionada con el aprendizaje del español, el Instituto Cervantes ha desarrollado, en colaboración con otras instituciones europeas e internacionales, marcos para estandarizar los niveles de conocimiento de la lengua, describir las competencias de un profesor de lenguas extranjeras y apoyar a las instituciones educativas en la mejora de la calidad de la enseñanza de lenguas; todo ello orientado a una profesionalización del campo que nos ocupa en este artículo: el del aprendizaje, la enseñanza y la certificación del español en la era digital.

Tomaremos como referencia el marco conceptual que propone el documento de la Comisión Europea *Promoción de un aprendizaje eficaz en la era digital. Un marco europeo para organizaciones educativas digitalmente competentes* (Kampylis, P., Punie Y. y Devine, J., 2015: 5) para abordar la descripción de las iniciativas de digitalización que desde el Instituto Cervantes se han llevado a cabo. En él se distinguen tres dimensiones básicas en la planificación que requiere la transformación digital de una institución educativa, a saber: la tecnológica, la pedagógica y la organizativa. Estas tres dimensiones propuestas nos sirven para explicar el proceso de digitalización de la Dirección Académica del Instituto Cervantes, pues nos permitirán presentar los productos y servicios digitales que se ofrecen para la enseñanza, el aprendizaje, la certificación de lenguas y la acreditación de centros de enseñanza (dimensión tecnológica); las acciones que se han llevado a cabo y los proyectos en los que se ha participado orientados al aprovechamiento de las tecnologías (dimensión pedagógica) y las herramientas tecnológicas de las que se sirve la Dirección Académica para gestionar su trabajo, así como las medidas organizativas adoptadas para llevar a cabo la transformación digital (dimensión organizativa).

Tal y como se describe en Kampylis, Punie, Devine (2015: 17), los elementos que componen las dimensiones tecnológica, pedagógica y organizativa de la transformación digital de una institución están interrelacionados e interconectados, por lo que en este artículo vamos a atenernos a enunciar los resultados en forma de productos, servicios y soluciones organizativas que reflejan la

visión sistémica de la inclusión de las tecnologías en la actividad académica del Instituto Cervantes.

2. La digitalización de la dirección académica del Instituto Cervantes

A lo largo de los siguientes tres apartados mostraremos la adaptación de la Dirección Académica del Instituto Cervantes a las exigencias y características de la sociedad digital del siglo xxi. Desde su creación, los departamentos y unidades que conforman la Dirección Académica se hallan en un proceso de digitalización de la oferta de enseñanza de español como lengua extranjera (Departamento de Ordenación y Proyectos Académicos), de certificación de los niveles de competencia del español y acreditación de los centros de enseñanza (Departamento de Certificación y Acreditación), de formación de los profesionales de la enseñanza (Departamento de Formación de Profesores) y de información sobre la lengua y la cultura en español (Unidad de Hispanismo). De esta manera, se pretende abordar la tarea de difusión de la lengua y la cultura en español, objetivo para el que fue creado el Instituto Cervantes.

2.1 *La dimensión tecnológica en la transformación digital de la Dirección Académica del Instituto Cervantes*

Una línea de actuación del Departamento de Ordenación y Proyectos Académicos se ha encaminado a ofrecer cursos digitales que permitan modalidades de aprendizaje a distancia, semipresencial y presencial con TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación)[1], para articular así una oferta flexible y adaptada a las diferentes realidades y contextos geográficos y culturales que posibilita una plataforma de acceso en línea (Juan Lázaro, O. y Basterrechea, J. P.: 2004). También se ha buscado atender la demanda de aprendizaje autónomo, con un diseño instructivo específico para este tipo de estudiantes sin apoyo tutorial.

[1] La terminología asociada a la tecnología evoluciona a la misma velocidad que aparecen nuevas herramientas en la web y quedan obsoletas antes de haberse extendido su uso, ya que incorporan conceptos como la relación (TRIC), el empoderamiento y la participación (TEP), etc. Para profundizar sobre la terminología remitimos al glosario de P. Kampylis, Y. Punie y J. Devine, 2015: 40-42.

Desde dicho departamento, las dos unidades que lo componen (Unidad de Apoyo de Gestión Docente de Centros y Unidad de Tecnologías Aplicadas y de Proyectos Académicos) han acometido las siguientes líneas principales de actuación:

- Creación de material didáctico digital (cursos en línea):
  - — Cursos AVE Global para el aprendizaje móvil, compuesto por 16 cursos y 48 temas, de los niveles A1-A2, B1-B2 y C1 del *Marco común europeo de referencia* (*MCER*) del Consejo de Europa. Estos cursos constituyen la actualización tecnológica y pedagógica de la primera versión de los cursos con el fin de asegurar el acceso al material digital mediante dispositivos móviles.
  - — Cursos de preparación para el DELE. Ya están disponibles los cursos de preparación del DELE A2 y B1, y está previsto completar la serie en los próximos años.
  - — Curso de español para niños y jóvenes *¡Hola, amigos!* Desarrollado por el IC entre 2007 y 2009 en colaboración con el Ministerio de Educación de la provincia de Alberta (Canadá). Organizado en tres niveles de 9 unidades cada uno, cubre los niveles A1, A2 y A2-B1 del *MCER* y del *Plan curricular del Instituto Cervantes*.
  - — Curso de español *Hola, ¿qué tal?* Colaboración entre el IC, TVE, la editorial SM, el Gobierno de La Rioja y el grupo BBVA. A finales de 2008 se presentaron los primeros cursos del nivel inicial del proyecto que culminó con la grabación de 207 programas de televisión y el desarrollo de material digital específico para el aprendizaje autónomo.
  - — Numerosos cursos abiertos, masivos y en línea para aprender español (MOOC). En breve está previsto el lanzamiento de un curso de ocho horas de duración[2], dirigido a estudiantes de español entre los niveles A2 y B1, con el título «Descubre tu ciudad ideal» (con seguimiento en redes sociales).

[2] Técnicamente se denomina NanoMOOC (NOOC), según la terminología del INTEF del MECD.

- Desarrollo de la plataforma de aprendizaje AVE en el año 2000: se trata de un entorno virtual de aprendizaje y enseñanza en el que el grupo (profesor y tutor con sus alumnos) desarrolla sus planteamientos didácticos de forma colaborativa e inclusiva. El grupo tiene acceso al material didáctico digital de los cursos desarrollados por el Instituto Cervantes, al repositorio de materiales seleccionados por el profesor y a las herramientas y espacios de comunicación que favorecen el trabajo colaborativo y permiten compartir productos digitales. Con el transcurso de los años ha evolucionado para integrar redes sociales con blogs y *wikis* (2009-2010), entre otras mejoras. Actualmente (2017-2018) está en curso la implantación de una nueva plataforma AVE adaptada a la demanda de los usuarios considerados residentes digitales (Navarro, P. y Juan Lázaro, O.: 2017).
- Puesta en marcha de la herramienta E-labora para la creación de nuevo material digital a partir de la estructura y tecnología AVE Global. E-labora también permite la combinación de temas que se adapten al currículo de los diversos centros educativos en los que se aprende español. En 2015-2016 se diseñaron cursos a medida (español de negocios, español académico y español para el ámbito textil) para tres instituciones, y en 2016-2017 se incorporaron más de ciento cincuenta actividades complementarias nuevas para los cursos de los niveles B1 y B2.
- Proyecto «CAES (Corpus de Aprendices de Español en Línea)». Conjunto de textos escritos producidos por estudiantes de español con diferentes grados de dominio lingüístico (niveles A1 a C1 del *MCER* y del *PCIC*), procedentes de seis L1: árabe, chino mandarín, francés, inglés, portugués y ruso. Se trata de una herramienta que permite a los profesionales del campo de ELE desarrollar investigaciones sobre una base de datos sólidos y objetivos, ya que puede proporcionar información sobre dificultades de aprendizaje, errores más comunes, etc., que se podrá aplicar con facilidad en las aulas o integrar en los textos. Viene a cubrir un vacío importante en el área específica de la lingüística de corpus y comprende casi 575.000 elementos lingüísticos.

La difusión que tiene la lengua española en los últimos años ha aumentado la demanda de la certificación de los niveles de competencia y de la acreditación de los centros de enseñanza de lenguas por motivos profesionales, académicos y culturales. En el Departamento de Certificación y Acreditación se han desarrollado nuevos productos digitales que pretenden cubrir esta demanda:

- Prueba de Conocimientos Constitucionales y Socioculturales de España (CCSE). La prueba CCSE (https://examenes.cervantes.es/es/ccse/que-es) se constituye en 2015 por el Instituto Cervantes para acreditar los conocimientos constitucionales y socioculturales de las personas que solicitan la nacionalidad española, bien por ser de origen sefardí o bien por residencia.

  La aportación tecnológica en este caso consiste en que la creación de las pruebas se hace a partir de un banco de preguntas del que, de manera aleatoria, se seleccionan para cada candidato las 25 preguntas que debe contestar en su examen, así como el orden de las opciones de respuesta en cada caso; es decir, se trata de un examen personalizado.
- Nuevo examen multinivel por ordenador: SIELE (Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española). En 2016 nació el SIELE (https://siele.org/), un nuevo examen de español que el Instituto Cervantes ha desarrollado, junto con la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires. Este examen se gestiona íntegramente de forma electrónica, desde la inscripción en las pruebas hasta la calificación y generación de la certificación. Para formar a los examinadores de este examen en línea, en 2017 se ha lanzado el primer MOOC, «Curso para preparadores del SIELE», que muestra a los profesores las características de este nuevo examen y los dota de herramientas para preparar a los futuros candidatos.
- Herramientas de evaluación del Sistema de Acreditación de Centros del Instituto Cervantes (SACIC). Los desarrollos tecnológicos han permitido grandes mejoras en el Sistema de Acreditación de Centros del Instituto Cervantes (SACIC), única acreditación internacional de centros de enseñanza de español como lengua extranjera. En los últimos

años se ha llevado a cabo el diseño, pilotaje y desarrollo de los dos modelos de evaluación, cuyas nuevas herramientas electrónicas están vinculadas al referencial del SACIC.

Desde su creación en 2004, el Departamento de Formación fue consciente de la necesidad de flexibilizar la oferta formativa explorando distintos formatos digitales de formación y de desarrollo profesional. Su contribución a la dimensión tecnológica de la digitalización de la Dirección Académica del Instituto Cervantes es la siguiente:

- Desarrollo de nuevos cursos de formación en línea: el Instituto Cervantes inició su actividad formativa en línea en el curso 2008-2009. Para ello, se diseñó un entorno virtual de aprendizaje abierto, sencillo y de fácil navegación[3] donde se empezaron a virtualizar cursos que en origen eran presenciales. Desde entonces, la actividad formativa en entornos virtuales no ha cesado de crecer año tras año y en total se han desarrollado más de 60 cursos diferentes y se han celebrado más de 300 cursos entre 2009 y 2016; esta actividad en línea, que se inicia en la sede central del Instituto Cervantes, se va extendiendo a toda la red de centros que, desde 2010, ha organizado más de 2.000 cursos de acreditación de examinadores DELE.
- Diseño de cursos en línea abiertos y masivos sobre formación y desarrollo profesional. En breve se ofrecerá un MOOC sobre el desarrollo de las competencias docentes del profesorado de lenguas segundas y extranjeras.

  Los MOOC, al igual que las comunidades prácticas, son nuevos modelos formativos con nuevas posibilidades de desarrollo que podrán ampliarse en el futuro a otros perfiles profesionales vinculados con el español como lengua extranjera.

Para terminar este primer apartado referido a los productos y servicios digitales creados en la Dirección Académica del Instituto Cervantes, hablaremos de la fase de actualización y modernización del mencionado Portal del Hispanismo (https://hispanis-

[3] La plataforma de formación de Moodle está disponible en https://formacion.cervantes.es/.

mo.cervantes.es/) en la que se encuentra inmersa la Unidad de Hispanismo.

El hispanismo y los estudios hispánicos han sido para el Instituto Cervantes, desde el momento de su creación en 1991, una de las líneas de actuación dentro de su planificación de la actividad tanto en los centros del Instituto en el exterior como en la sede central en España. Esta línea de actuación se alinea con el impulso tecnológico acometido por el Instituto con el comienzo del nuevo milenio. Ya desde 1999, el Instituto Cervantes inicia los trabajos para la creación de la «Base de datos de Hispanismo», un proyecto informático cuyo objetivo primigenio era recabar los datos de los principales hispanistas, departamentos de estudios hispánicos y asociaciones existentes en el mundo para ponerlos a disposición del público en un portal accesible y sencillo de usar. Como consecuencia, en el año 2000 entra en funcionamiento el Portal del Hispanismo del Instituto Cervantes; una herramienta de consulta que durante estos pasados dieciséis años ha prestado un gran servicio a la comunidad académica e hispanista internacional. Este Portal es hoy reconocido y visitado internacionalmente, con más de 5.000 hispanistas registrados en él de manera activa, 3.000 departamentos, más de 200 asociaciones y 1.770 suscriptores en su boletín semanal de novedades. Todo ello constituye, sin duda alguna, una valiosa fuente de información para la comunidad académica internacional —investigadores, doctorandos, profesores, etc.— relacionada con el campo de los estudios hispánicos y la enseñanza de español como lengua extranjera.

Pero es precisamente en 2017 cuando el Instituto Cervantes acomete su principal proyecto de digitalización o modernización tecnológica del Portal del Hispanismo. El Instituto persigue, de este modo, la implementación de un nuevo Portal del Hispanismo, completamente renovado en contenidos, funcionalidades, diseño, tecnología, seguridad, estándares de accesibilidad y usabilidad. Los objetivos del nuevo desarrollo del Portal del Hispanismo son principalmente mejorar la visibilidad que tienen los usuarios finales (los hispanistas y otras visitas) de la información publicada en él; implementar nuevas vías de comunicación con los usuarios finales; aumentar la capacidad del Portal de ofrecer un verdadero servicio de apoyo, información y comunicación a/con/para los hispanistas. De este modo, el Instituto Cervantes reconoce a los hispanistas como actores fun-

damentales en la promoción de la lengua y la cultura en español en el mundo. La renovación tecnológica del Portal del Hispanismo del Instituto Cervantes, junto al resto de productos y servicios digitales descritos en este apartado, constituirán sin duda un logro que multiplicará su proyección y validez internacional.

2.2 *La dimensión pedagógica en la transformación digital de la Dirección Académica del Instituto Cervantes*

Como ya hemos explicado, nos referiremos en este apartado a la dimensión pedagógica; esto es «a las acciones que se han llevado a cabo y los proyectos en los que se ha participado orientados al aprovechamiento de las tecnologías». Incluimos también los proyectos de investigación en los que ha colaborado el Instituto Cervantes desde la Dirección Académica.

Los objetivos que estableció el Instituto Cervantes a partir de 2007 para realizar actividades formativas aprovechando las oportunidades que ofrecen las tecnologías educativas se han basado principalmente en diseñar y ofertar una formación de calidad en línea a los docentes que no podían acceder a la oferta presencial de cursos del Instituto Cervantes; formar a profesores de la red de centros para convertirlos en tutores de formación en línea y crear una conciencia de comunidad profesional y global de ELE a través de la presencia en las redes sociales. En definitiva, se trata de contribuir al desarrollo de la competencia digital docente como actuación básica para que los equipos de profesores participen en la transformación digital en el ámbito de la enseñanza de ELE.

El Departamento de Ordenación y Proyectos Académicos ha participado en los siguientes proyectos e investigaciones con el objetivo de contribuir al desarrollo digital en el campo del español como lengua extranjera:

- Proyecto europeo «Lingu@net World Wide» (http://www.linguanet-worldwide.org/lnetrest/#/): constituye un centro de recursos multilingües en línea para el aprendizaje de lenguas. En 2013-2014 el proyecto Lingu@network, financiado por el programa «Lifelong Learnig» de la Comisión Europea, transformó Lingu@net World Wide en un sitio web di-

námico e interactivo, donde los usuarios pueden participar activamente aportando recursos o creando comunidades en las que intercambiar experiencias sobre la enseñanza de idiomas o sobre áreas concretas de la didáctica de lenguas. El Instituto Cervantes, representante del aprendizaje del español, participa en el proyecto desde su creación.

- Además, con los cursos AVE, el Instituto Cervantes contribuye al proyecto «Grundtvig Learning Cultures» (2013-2014), cuyo objetivo es el intercambio de buenas prácticas en la enseñanza de las segundas lenguas a inmigrantes; y en el proyecto «Canal de español» (2006-2008), para pilotar la tecnología de la televisión digital terrestre (TDT) en el marco de los programas PROFIT del Ministerio de Industria.
- Dirigido a los profesionales de la enseñanza del español como lengua extranjera se publicó la versión electrónica del *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, *PCIC* (2006), que permite un uso mucho más ágil del documento, debido a su accesibilidad en la web del Centro Virtual Cervantes (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm) y a su sistema de referencias cruzadas entre los contenidos de los distintos inventarios que lo conforman. Con gran número de visitas, es un documento digital de referencia ampliamente citado y utilizado por las instituciones educativas, centros docentes, editoriales, profesionales e investigadores relacionados con la enseñanza y el aprendizaje del español.
- El programa de «Sesiones informativo-formativas TIC-AVE a través de videoconferencia» se inició hace cinco años con el objetivo de promover encuentros en síncrono en los que abordar temas de interés respecto a la evolución del proyecto digital en los centros del Instituto Cervantes así como difundir buenas prácticas.

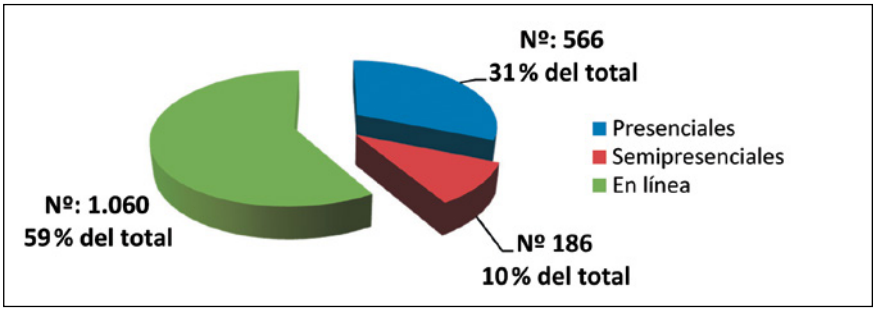
El Departamento de Certificación y Acreditación, además de los mencionados productos digitales para la evaluación en el apartado anterior, tiene el objetivo de crear un cuerpo de profesionales que administre dichos productos; y para ello ha llevado

a cabo una ingente tarea de formación en línea que se traduce en las siguientes acciones:

- Acreditación de examinadores DELE. Entre los años 2010 y 2015, los tres exámenes DELE existentes se vincularon al *MCER* y se crearon cinco nuevos exámenes DELE. Se hacía, por lo tanto, imprescindible formar y acreditar a los examinadores de las pruebas orales de los DELE de los más de 1.000 centros de examen que hay repartidos por todo el mundo, ya que estas pruebas se califican *in situ*.
  Desde el año 2010, la Dirección Académica y los centros del Instituto Cervantes han organizado más de 2.000 cursos de acreditación de examinadores DELE, se han gestionado cerca de 50.000 acreditaciones, por lo que el Instituto Cervantes cuenta con más de 14.000 profesionales preparados para administrar y calificar los exámenes DELE con garantías en cualquier lugar del mundo.
  Los cursos en línea de acreditación han sido de extraordinario valor para conseguir estos objetivos, tal y como se puede apreciar en el gráfico 1:

Gráfico 1

Número de cursos de Acreditación de examinadores DELE 2010-2016 y porcentaje por tipología



Fuente: elaboración propia.

- Otros cursos en línea de acreditación. Gracias a la experiencia adquirida en estos cursos, se han desarrollado otras iniciativas, como los cursos de acreditación de calificadores del

SIELE o la formación de evaluadores del Instituto Cervantes para el SACIC.
- Sistema de formación del SICELE. La tecnología se ha aplicado en los desarrollos en los que el Instituto Cervantes ha participado como Secretaría Ejecutiva del SICELE (Sistema Internacional de Certificación de Español como Lengua Extranjera), como son, la creación de la herramienta de autoevaluación SICELE y el diseño y desarrollo del sistema de formación para entidades postulantes y evaluadores del SICELE.

Por su parte, el Departamento de Formación de Profesores, además del desarrollo de cursos digitales de formación, ha acometido la tarea de formar a los tutores a través de las siguientes acciones formativas:

- La formación de profesores de la red de centros como tutores de formación en línea. Ante la gran demanda de formación en la red de centros del Instituto Cervantes, surge la necesidad de habilitar como tutores-formadores en línea a sus profesores. Para ello, en 2013 se diseña un curso de habilitación de 60 horas, que proporciona no solo conocimientos técnicos y metodológicos, sino que permite desarrollar habilidades de tutorización, gracias a las prácticas de observación. Ya han sido habilitados para impartir cursos del catálogo FormaRed el 30 % de los profesores de la institución que están, por tanto, capacitados para ser tutores de cursos de formación en línea y para adaptar e impartir ese tipo de formación en su contexto.

  En la actualidad una quincena de centros de la red ofrecen estos cursos en línea en su área de influencia. El impacto del proyecto es alto ya que, tanto la demanda de formación como el número de matrículas van en aumento, y el catálogo de cursos se va ampliando.
- La puesta en marcha de la primera cibercomunidad de práctica profesional: TutorIC. Con el fin de explorar nuevas opciones de desarrollo profesional se ha puesto en marcha en 2017, después de un pilotaje de un año, una cibercomunidad de práctica (Arribas, B. y Rodrigo, C.: 2017) dirigida a los tutores de prácticas de profesores en formación. Se trata

de un espacio virtual de interacción y de construcción del conocimiento, gestionado por los propios participantes y en la que se apoyan y elaboran productos que dan respuesta a sus necesidades.

- Publicación en formato digital de *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras*, disponible en el Centro Virtual Cervantes (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/default.htm); se trata de una obra que describe las competencias de los profesores de la institución, entre las que incluye la competencia digital. La competencia «Servirse de las TIC para el desempeño de su trabajo» incluye implicarse en el desarrollo de la propia competencia digital, desenvolverse en entornos digitales y con aplicaciones informáticas disponibles, aprovechar el potencial didáctico de las TIC y promover que el alumno se sirva de las TIC para su aprendizaje.

El documento es una referencia para todas aquellas instituciones y personas dedicadas a la formación de profesores de lenguas extranjeras.

2.3 *La dimensión organizativa en la transformación digital de la Dirección Académica del Instituto Cervantes*

En este último apartado del informe describimos cómo la Dirección Académica del Instituto Cervantes ha adaptado su organización interna y sus procedimientos de trabajo a la era de la digitalización, es decir, describimos el desarrollo digital y las acciones correspondientes llevadas a cabo para el funcionamiento interno del Área Académica del Instituto Cervantes y la relación con sus usuarios.

El departamento responsable de la organización de la actividad académica de la institución (Departamento de Ordenación y Proyectos Académicos) ha desarrollado las siguientes herramientas digitales para llevar a cabo su tarea:

- Intracentros: se trata de una plataforma de gestión del conocimiento que puso en marcha para la red de centros en 2003-2004. Incorpora tres dimensiones: un programa de

apoyo a la labor de los responsables académicos en todo lo relacionado con el desarrollo del currículo, la planificación y la organización de la actividad académica; una plataforma de trabajo cooperativo y debate profesional y un sistema de organización de la actividad académica que facilita el flujo de la información y el desarrollo de una cultura común en el modo de enfocarla.

- Matric 2000: es una herramienta para la gestión de la actividad administrativa de los centros, a través de la cual se transmiten en línea desde los centros a la sede central datos sobre los alumnos (matriculación, pagos, expedientes, etc.), los cursos (alta, seguimiento de sesiones, niveles, tipología, etc.), el profesorado (datos personales y laborales, seguimiento de la actividad docente, etc.) y las empresas que contratan cursos para sus empleados (control de cursos y alumnos, gestión de pagos, etc.). Permite la emisión de una variedad de informes sobre matrículas, cursos, dedicación horaria de los profesores y control económico de la gestión académica, así como la visualización de gráficos de estadísticas con los datos gestionados. Permite la transmisión de datos en tiempo real, lo que garantiza un seguimiento puntual y actualizado de la administración de los centros.
- ISAAC (Información para el Seguimiento de la Actividad Académica de los Centros): el desarrollo de esta herramienta se inició en 2011, con el objetivo de disponer en formato digital de un repositorio estructurado de datos y documentación relacionados con todos los ámbitos de actividad académica en la red de centros. Se articula en torno a un conjunto de parámetros, descriptores e indicadores de actividad que permiten obtener de forma eficaz información completa sobre el perfil de cada uno de los centros de la red —ámbitos prioritarios de actuación, objetivos académicos estratégicos, relaciones con el entorno, impacto en el área de influencia, recursos, etc.—, sobre el grado de eficacia en la gestión de los procesos académicos y sobre los resultados anuales y las tendencias en la evolución de la actividad.
- Además de las herramientas digitales citadas, se han llevado a cabo una serie de actuaciones con el objetivo de impli-

car a los propios centros en el proceso de digitalización de la institución:

— Creación de aulas multimedia en la red de centros (año 2000), como paso previo a la identificación del aula tecnológica como un escenario más adecuado para la aplicación sistemática de las TIC en el aula.
— Desarrollo del perfil de «responsable TIC» en el equipo docente de los centros, para coordinar, proponer, formar y desarrollar planes específicos de actuación en el ámbito digital en su entorno de influencia, tanto en el propio centro como en las instituciones de su ámbito con programas de español en su currículo.
— Creación de la acreditación de tutores AVE, con el objetivo de promover la eficacia y garantizar un aprendizaje de calidad con los recursos del Instituto Cervantes, así como compartir las buenas prácticas y generar nuevo conocimiento.

El desarrollo de la formación en línea en el ámbito de la evaluación y la certificación que ha llevado a cabo el Departamento de Certificación y Acreditación de la Dirección Académica va paralelo a la incorporación de herramientas tecnológicas para la gestión de los servicios que desde este departamento se ofrecen: la administración de las certificaciones DELE y CCSE (nombramiento de tribunales DELE, calificación de pruebas, revisión de calificaciones, etc.) y de la acreditación de centros SACIC; la acreditación de examinadores y calificadores de pruebas y de acreditación de evaluadores SACIC, y la creación de espacios virtuales de coordinación en el proceso de evaluación para los usuarios internos y externos del SACIC (evaluadores del Instituto, entidades evaluadoras y centros en proceso de evaluación).

Gracias a la progresiva incorporación de los medios electrónicos, el Instituto Cervantes ha podido atender el sustancial incremento de candidatos CCSE y DELE que se ha producido en los últimos años, además de mejorar la información y la promoción sobre los centros acreditados y los centros de examen DELE y CCSE.

Cabe destacar el portal del Instituto Cervantes Español en España (http://eee.cervantes.es/es/index.asp). Para las instituciones públicas y privadas de España y fuera de España, la oferta

de cursos de los centros acreditados por el Instituto Cervantes en ese portal es la referencia para el sector ELE, dado que la información que proporciona está sindicada con la recogida en secciones de otros tres grandes portales interinstitucionales de España, tanto del sector público como del privado, desde los que se promociona únicamente la oferta de los centros acreditados en el mundo: el portal Study in Spain (http://www.studyinspain.info/es/index.html); el portal oficial de Turismo de España (http://www.spain.info/) y el portal España es cultura/Spain is culture (http://www.españaescultura.es/).

Además de la virtualización de los cursos ofrecidos por el Departamento de Formación de Profesores, se hizo necesaria también la digitalización de la gestión de estos (información al usuario, matriculación y certificación); para ello el departamento cuenta con su propio portal de información en la web de la institución (http://cfp.cervantes.es/), desde el que los usuarios pueden matricularse a través de la plataforma CLIC (https://clic.cervantes.es/es/formacionprofesores) en cualquiera de los cursos ofrecidos en el catálogo. Además, el Departamento de Formación está presente en las redes sociales, a través de su cuenta de Twitter[4] desde 2015 y con 6.892 seguidores. El objetivo es difundir actividades formativas tanto del Instituto como de otras entidades y hacerse eco de otras noticias de interés para la comunidad profesional. Asimismo, está previsto que para el año 2018 también se digitalicen los certificados de los participantes.

3. CONCLUSIONES

Se puede decir que el Instituto Cervantes es un nativo digital que desde su creación ha dispuesto de herramientas tecnológicas para llevar a cabo su misión fundacional. El crecimiento y desarrollo de la institución han transcurrido paralelos al proceso global de digitalización en el que participamos desde finales del siglo XX.

La incorporación de las TIC a la actividad de la Dirección Académica ha provocado un mayor impacto de los proyectos gracias a la mejora de la eficiencia y rapidez en la gestión, lo que permite

[4] La cuenta de Twitter es @IC_FormaELE.

atender a más usuarios y dar una mayor dimensión y profundidad a los distintos proyectos. La institución sigue la evolución digital de la sociedad y trata de incorporar y adaptar a su actividad aquellas transformaciones tecnológicas que pueden ayudarla en la consecución de sus objetivos.

La actividad académica del Instituto Cervantes se desarrolla y evoluciona atenta a la demanda del ciudadano, el profesor, las instituciones y la sociedad digital en general, adecuando sus actuaciones a las tres dimensiones que describe el *Marco europeo para organizaciones educativas digitalmente competentes*. En este marco hemos referido productos y servicios de la Dirección Académica del Instituto (los cursos para multidispositivo AVE Global, el examen SIELE, el proceso SACIC de acreditación de centros, las *Competencias clave del profesorado* o la red de profesionales hispanistas, por ejemplo) que están en constante evolución y transformación, como la propia sociedad digital.

Para terminar, queremos destacar el capital humano de los profesionales que realizan su labor en los casi noventa centros de la red del Instituto Cervantes y hacen posibles la experimentación y la innovación que, unidas a la infraestructura y los recursos puestos a disposición de los equipos docentes, los convierten en una fuente constante de renovación y adaptación a las demandas de los contextos nacionales en los que el Instituto Cervantes desarrolla su actividad. A esta realidad, se suma el enfoque global y digital desde la sede en el seguimiento coordinado de dicha actividad académica, que da curso a iniciativas de los equipos docentes; crea modelos de buenas prácticas y usos eficaces de la tecnología en las diferentes modalidades de aprendizaje, certificación y acreditación; atrae el interés de redes de expertos profesionales con los que contrastar resultados y prácticas docentes; y, sobre todo, propicia el aprendizaje entre iguales.

4. Referencias bibliográficas

Arribas, B. y Rodrigo, C. (2017), «La comunidad de práctica tutorIC: una propuesta de desarrollo profesional para los tutores de prácticas», en *Actas del III Congreso Internacional SICELE*, Alcalá de Henares. Próximamente en: http://www.cervantes.es.

Consejo de Europa (2001), *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge: Cambridge University Press*. Disponible en: http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/ELP-REG/Source/Key_reference/CEFR_EN.pdf. Edición en español en 2002, a cargo del Instituto Cervantes: *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD y Anaya. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/.

Instituto Cervantes (2006), *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular.htm.

— (2012), *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/default.htm.

— (2014), «AVE Global, Cursos de español en línea del Instituto Cervantes». Disponible en: http://ave.cervantes.es/.

Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado (INTEF), *¿Qué es un NOOC?* Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Disponible en: http://educalab.es/intef/formacion/formacion-en-red/nooc.

Juan Lázaro, O. (2017), «Marco para la transformación digital en el aula de ELE», en Ana M.ª Cestero Mancera e Inmaculada Penadés Martínez (eds.), *Manual del profesor de ELE*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, pp. 811-864. Disponible en: http://www.unebook.es/es/ebook/manual-del-profesor-de-ele_E0002621253.

Juan Lázaro, O. y Basterrechea, J. P. (2004), «El aula, la enseñanza semipresencial y a distancia: el Aula Virtual de Español en Internet», en C. Pastor (coord.), *Actas del Programa de Formación para profesorado de ELE 2003-2004*. Múnich: Instituto Cervantes de Múnich, pp. 105-122. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2003-2004/09_juan.pdf.

Kampylis, P., Punie, Y. y Devine, J. (2015), *Promoting Effective Digital-Age Learning*. Bruselas: Joint Research Centre de la Comisión Europea. Traducción al español en 2016 a cargo

del Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado (INTEF): *Promoción de un aprendizaje eficaz en la era digital. Un marco europeo para organizaciones educativas digitalmente competentes*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Disponible en: http://educalab.es/documents/10180/216105/DigCompOrg_IPTS-INTEF_ES.pdf.

Navarro, P. y Juan Lázaro, O. (2017), «Las redes sociales como herramienta para la creación de identidad de grupo, gestión de aula y dinamización de los cursos en línea AVE», en *Actas del III Congreso Internacional SICELE*, Alcalá de Henares. Próximamente en: http://www.cervantes.es.

Wenger, E. (2001), *Comunidades de práctica: aprendizaje, significado e identidad*. Barcelona: Paidós.

EL INSTITUTO CERVANTES Y SU ESTRATEGIA DIGITAL PARA LA GESTIÓN CULTURAL

Beatriz Hernanz Angulo
Dirección de Cultura del Instituto Cervantes

1. Introducción

Las instituciones han encontrado en la web un espacio de amplio alcance para difundir sus actividades, ofrecer servicios a los usuarios y captar nuevos públicos. Internet ha cambiado el modo de comunicación de las instituciones culturales con los usuarios. La información ha pasado a ser un elemento estratégico en las sociedades de modo que su conocimiento, control y gestión se hacen imprescindibles para lograr el éxito y mejorar los resultados. Es lo que algunos autores denominan «la plusvalía económica de la cultura[1]», que tendría en el impacto multiplicador de la Red un valor incalculable, considerando que la cultura, dentro de cada individuo, es uno de los motores más importantes de la voluntad y de la acción humana. El Instituto Cervantes en general, y el Área de Cultura en particular, han desarrollado una estrategia digital en sus productos culturales y bibliotecarios y en sus servicios a través de las páginas web y de la web social. No solamente como herramienta de difusión de los mismos, sino como un lugar donde la cultura española e hispanoamericana se disfruta y se conoce a través de la interacción.

En el caso del Instituto Cervantes este alcance es especialmente enriquecedor, pues su web se estructura a través de una red de portales en cada uno de los centros que la institución tiene en todo el mundo, desarrollados tanto en español como en los idio-

[1] Puig-Lómez Lond (2009).

mas de cada país, por lo que su impacto tiene doble valor desde el punto de vista interlingüístico e intercultural, y del diálogo entre sociedades. Este valor, además, cumple un viaje interminable por lo que Carlos Fuentes denominó «territorio de la Mancha», esto es, el territorio de la lengua española que comprende más de 500 millones de hispanohablantes, la mayoría de los cuales se encuentran en el continente americano. En la actualidad, este «territorio de la Mancha» ha confluido en Internet, donde el Instituto Cervantes sigue cumpliendo su misión fundacional.

En este sentido, las actividades culturales, tanto las que se realizan en los centros como las que han nacido para el entorno web, encuentran en Internet un espacio de difusión generando contenidos accesibles desde cualquier lugar y en cualquier momento, y complementan las que se realizan en el espacio físico buscando llegar a otros públicos en un entorno virtual. Estos contenidos, siempre disponibles, eliminan las barreras físicas y construyen un espacio para la difusión cultural por parte del Instituto Cervantes en Internet. Es importante insistir en que muchas de las actividades culturales se realizan en colaboración con instituciones y embajadas de los países de Hispanoamérica, en un porcentaje que muchos años supera el 50 por ciento de las cerca de 7.000 actividades anuales que realiza el Instituto Cervantes en el mundo en sus distintas áreas de trabajo: literatura y pensamiento, cine y audiovisual, ciencia e historia, música y artes escénicas, artes plásticas y exposiciones multidisciplinares. Esta vocación iberoamericana se plasma formalmente en los convenios de colaboración que se están firmando con instituciones claves de Hispanoamérica y que ya tienen oficina en la sede central del Instituto Cervantes: la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), el Instituto Caro y Cuervo de Colombia, y el Centro Cultural Inca Garcilaso de Perú.

Respecto a las actividades bibliotecarias, además de haber generado una gran cantidad de contenidos con productos de información de calidad ha apostado muy fuerte por los servicios y la presencia en la web social. Las bibliotecas han sacado de las estanterías sus fondos patrimoniales y los han digitalizado y puesto a disposición de los ciudadanos utilizando estándares que permiten la interoperabililidad (Dublin Core cualificado, protocolo OAI-PMH). Además, se ha construido una biblioteca en

Internet, la biblioteca electrónica, que cuenta con 10.000 títulos y servicios exclusivamente electrónicos, que incluyen un club virtual de lectura.

Finalmente, la comunicación con los usuarios también utiliza las redes sociales para establecer ese contacto bidireccional entre los responsables de la cultura y los bibliotecarios por un lado, y los usuarios por otro. Las primeras experiencias en el ámbito bibliotecario se realizaron en el año 2007 a través de los blogs como herramienta para ampliar los servicios presenciales. Inmediatamente después se añadieron Facebook y Twitter, herramientas de la web social en la que participan ambos departamentos, si bien las bibliotecas cuentan con un espacio propio, tanto en Facebook como en Twitter. La actividad cultural se comunica a través de las redes sociales, el portal de la sede del Instituto Cervantes, y también en las redes y los portales de cada centro del exterior. El Departamento de Actividades Culturales surte de contenidos (exposiciones en formato digital y vídeos sobre múltiples actividades) a la web general del Instituto Cervantes, además de impulsar portales específicos, como el del Día E, con una enorme repercusión mediática y una interacción con miles de internautas hispanohablantes.

2. Departamento de Actividades Culturales

Uno de los retos actuales del Departamento de Actividades Culturales es afianzar y desarrollar una estrategia digital que permita ubicar la diversidad de sus productos y servicios al alcance del público global interesado en la cultura española y en español.

Hasta el momento, ha sido un objetivo que acompaña la programación cultural del Instituto Cervantes de manera transversal. Por un lado, una parte representativa de los contenidos elaborados para la red de centros (exposiciones, ciclos de cine o conferencias) han sido alojados en la web del Instituto Cervantes en distintos formatos: vídeos, exposiciones virtuales e, incluso, portales recopilatorios de actividades significativas. Por otro lado, hemos creado contenidos específicos para la web. Quizá el caso más representativo ha sido la elaboración durante un lustro del portal del Día E, con contenidos que se podían disfrutar exclusivamente dentro de la página: vídeos sobre las palabras

favoritas del español donde participaron figuras relevantes de la cultura española e hispanoamericana; y, por ejemplo, concursos de refranes o microrrelatos pensados para todos los públicos. También cabe destacar, en la red de centros, la web de las Rutas Cervantes (http://paris.rutascervantes.es/), producidas desde hace años por el centro de París y cuyo fin es situar sobre el mapa de una de las capitales culturales del mundo la presencia de nuestros grandes creadores del siglo xx.

A estos modelos de trabajo, hay que añadir la comunicación digital de la programación cultural que funciona con normalidad en la sede y en los centros desde hace, al menos, tres lustros, y que se realiza a través de diversos medios: portales, redes sociales, herramientas de difusión electrónica, etc., lo que nos ha garantizado el contacto con un público cada vez más numeroso en el mundo y la interacción con él, sobre todo a partir de la existencia de Facebook y Twitter. A estos canales habría que sumar nuevas redes como Instagram o Pinterest, cuyo uso actualmente no es frecuente en el Instituto Cervantes. Del mismo modo, es importante la utilización del canal de YouTube, desde donde puede accederse a los contenidos audiovisuales derivados de la actividad cultural de los centros y de la sede.

El empeño del Departamento de Actividades Culturales ha sido también digitalizar sus procedimientos de trabajo. Con tal motivo, ha ido perfeccionando a lo largo de los años una herramienta digital (Hermes, en su versión actual) que contiene todos los procesos de gestión de una actividad cultural (propuesta, aprobación, evaluación y almacenamiento en bases de datos) y mediante la cual trabaja toda la red de centros en coordinación con la sede. Además, el Departamento de Actividades Culturales ha implementado en Internet un sistema de recepción de propuestas para todos los creadores, comisarios, investigadores y a cuantos quieran ofrecer sus proyectos al Instituto Cervantes.

No obstante, a pesar de estos proyectos tan significativos, sabemos que la sociedad actual demanda una mayor presencia de contenidos digitales, de tal manera que Internet no solo sea un lugar donde poder disfrutar y documentar lo que ha sucedido físicamente, sino que sea el contexto prioritario donde la programación cultural realice su sentido y se produzca la interacción entre el programador-emisor y el público-receptor.

Las líneas de actuación básicas de esta presencia digital en las que está trabajando el Departamento de Actividades Culturales, de cara al futuro, son las siguientes:

— Visitas virtuales a los programas multidisciplinares de nuestra red (exposiciones, ciclos de cine, conferencias, conciertos, etc.) y elaboración de una programación virtual en todas las disciplinas de trabajo: literatura, cine, artes plásticas, música, teatro, ciencia, historia…
— Talleres y actividades formativas a través de Internet con el propósito de abarcar públicos del mundo entero.
— Transmisión en vivo de las conferencias o mesas redondas más relevantes que suceden en la red de centros.
— Venta de libros electrónicos con los catálogos y las publicaciones generados por el departamento y la red de centros.
— Creación de una página web en la que podrá accederse gratuitamente a textos literarios de autores de lengua española traducidos a otros idiomas. Estos textos recogerán las ponencias que tradicionalmente se imparten en nuestros centros y de las que Instituto Cervantes tiene los derechos. Del mismo modo, en esta página se proyectarán pequeños vídeos de un minuto con preguntas y respuestas a los invitados más destacados a nuestras actividades en el mundo, que también irán al canal de YouTube.
— Visibilización de la actividad dirigida al público infantil en la red cervantina, con el fin de crear comunidades lúdicas alrededor del programa «Lobos y dragones». Este portal permitirá un acceso a contenidos creados especialmente para que los niños disfruten de la cultura y de la lengua española.
— Creación de una aplicación que permita a los usuarios de tabletas y teléfonos acceder a información sobre cultura en lengua española y otras lenguas peninsulares (poemas, imágenes, fragmentos de novelas, informaciones históricas, anécdotas sobre creadores…).

Este programa exige perfilar la estructura organizativa del Área de Cultura con especialistas en el universo digital, a la vez que se forma al personal ya integrado en el Área. Al mismo tiempo, una estrategia habitual será la coordinación de estos proyec-

tos con empresas e instituciones prestigiosas dentro del sector digital de manera que, en un corto plazo, este trabajo conjunto permita reflejar en Internet el alto valor de las culturas hispánicas y en lengua española.

Esta especialización progresiva permitirá una localización de los públicos interesados en nuestros contenidos, con el fin de desarrollar para ellos una oferta en la que puedan disfrutar de los productos culturales del Instituto Cervantes de dos maneras: la presencial (la más habitual hasta la fecha), pero también la digital.

De ese modo, las actividades del Departamento de Actividades Culturales se sucederán 365 días al año las 24 horas del día, pues somos conscientes de que cada vez que alguien se conecta con uno de nuestros contenidos está reactivando la influencia de nuestra oferta cultural.

3. La estrategia digital en la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes

La estrategia digital en la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes se articula en torno a cuatro elementos principales: la biblioteca electrónica, la utilización de las redes sociales, los servicios de referencia digitales y la generación de contenidos web.

3.1 *La biblioteca electrónica: un nuevo concepto de biblioteca en la Red*

En el año 2010, la IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions) empieza su manifiesto[2] sobre bibliotecas digitales con una frase que resume la razón por la que debe hacerse accesible a todos el patrimonio mundial cultural y científico: la brecha digital es una brecha de información.

Para subsanar la brecha digital, que es un factor clave para alcanzar los Objetivos de Desarrollo del Milenio de las Naciones Unidas, es necesario que todos los ciudadanos accedan a los recursos informativos y a los medios de comunicación. La difusión

[2] El *Manifiesto de las IFLA/UNESCO sobre las bibliotecas digitales* (2013) está disponible en: http://www.ifla.org/ES/publications/manifiesto-de-las-ifla-unesco-sobre-las-bibliotecas-digitales.

de la información permite a los ciudadanos beneficiarse de un aprendizaje y una educación para que todos participen de manera constructiva en la creación de su propio entorno social.

Las bibliotecas son instrumentos esenciales para fomentar la paz y los valores humanos, y el desarrollo de las tecnologías abre un nuevo cauce al universo del conocimiento y la información, facilitando el contacto entre culturas separadas geográfica y socialmente.

La IFLA define la biblioteca digital como:

> […] una colección en línea de objetos digitales de buena calidad, creados o recopilados y administrados de conformidad con principios aceptados en el plano internacional para la creación de colecciones, y que se ponen a disposición de manera coherente y perdurable y con el respaldo de los servicios necesarios para que los usuarios puedan encontrar y utilizar esos recursos.

Las bibliotecas incorporan, a los servicios tradicionales, servicios digitales a través de tecnologías novedosas que dan acceso a las colecciones digitales, y son las bibliotecas las que las crean, administran y ponen a disposición de su comunidad de usuarios para que puedan utilizarlas de manera rápida y económica.

Es necesario que gobiernos e instituciones reconozcan la importancia estratégica de las bibliotecas digitales y presten un apoyo activo a su creación. Igualmente las bibliotecas deben colaborar con otras instituciones del ámbito cultural y científico para proporcionar recursos digitales para la educación, investigación, turismo e industrias creativas con el objetivo de proporcionar acceso directo a estos recursos de manera estructurada y fiable, en el que la interoperabilidad es un requisito.

3.1.1 La colección electrónica

Desde el año 2003, las bibliotecas del Instituto Cervantes ofrecen acceso a recursos electrónicos (bases de datos, enciclopedias, etc.) a los socios de las bibliotecas a través de Internet. El desarrollo de las tecnologías permitió la incorporación de nuevos recursos, y en 2010 se empezaron a adquirir libros y audiolibros electrónicos alojados en una plataforma que permite el acceso a estos conte-

nidos a través de la web. Desde 2015 la Biblioteca electrónica del Instituto Cervantes ha quedado plenamente configurada y su espíritu está animado por estos principios recogidos en el *Manifiesto de las IFLA*.

La colección de la biblioteca electrónica del Instituto Cervantes contiene bases de datos, enciclopedias, revistas, audiolibros, libros electrónicos y obras de referencia dentro de la especialidad de las bibliotecas del Instituto Cervantes. Están presentes géneros como novela, ensayo, historia, materiales para el aprendizaje del español, lingüística o derecho, entre otros. Así, se han incorporado a la colección las publicaciones electrónicas de la Administración General del Estado (ministerios, universidades, fundaciones y otros organismos como el CSIC), publicaciones de la Universidad Nacional Autónoma de México, y se han adquirido títulos de editoriales comerciales, destacando el reciente contrato con la distribuidora de contenidos digitales Libranda, que incluye libros electrónicos de sellos como Grupo Planeta y Penguin Random House (Galaxia Gutenberg, Planeta, Seix Barral, Alfaguara, etc.).

En total, son 15.000 títulos en soporte electrónico accesibles para ser consultados en línea, *streaming*, descarga o préstamo electrónico a todos los socios de las bibliotecas de la red para cuya consulta solo se requiere tener una conexión a Internet y un dispositivo de lectura, audición o visionado.

3.1.2 Las colecciones digitales

Las colecciones digitales del Instituto Cervantes están formadas por dos grupos de documentos digitales: las colecciones patrimoniales de fondos documentales y la memoria digital de la actividad cultural e institucional del propio Instituto Cervantes.

Las colecciones patrimoniales están formadas por documentos de especial relevancia histórica, legados a las bibliotecas del Instituto Cervantes por los autores o sus herederos. Las bibliotecas guardan, organizan y difunden a través de la digitalización estas colecciones únicas. Gracias a la utilización de un programa informático especializado en la gestión de contenidos digitales, que utiliza estándares que permiten la interoperabilidad (Dublin Core cualificado, protocolo OAI-PMH), los documentos pueden

ser consultados a través de la web e integrados en grandes repositorios digitales.

En este momento hay dos colecciones patrimoniales publicadas en la web. La primera es el Fondo Alfonso de Sierra Ochoa. Esta colección fue donada a la biblioteca del Centro Cultural Español (después Instituto Cervantes de Tetuán) por este arquitecto, en el primer congreso hispano-marroquí de arquitectura, que se celebró en la ciudad de Tetuán en 1989. Supone un fondo de alto valor documental para poder comprender el fenómeno de transformación urbana y arquitectónica que vivió el norte de Marruecos durante la época del protectorado español. El fondo contiene planos, informes, memorias, inventarios, expedientes y libros inéditos de numerosos proyectos de vivienda y equipamientos realizados en Tetuán desde los años veinte hasta inicios de los años sesenta del siglo pasado. La digitalización de este fondo por parte de la biblioteca del Instituto Cervantes de Tetuán fue galardonada con el Premio Nacional SEDIC a la Calidad e Innovación en 2013, por su contribución a proyectos de edición digital.

La segunda colección es el Fondo Carlos Pereda Roig, depositada en el año 2012 en la biblioteca de Tánger y formada por el archivo personal de Carlos Pereda Roig, antropólogo e interventor español en la zona de Gomara durante el protectorado español en el Norte de Marruecos. Lo constituyen 124 documentos de texto, fotografías, expedientes, artículos, fichas, fotografías y mapas relacionados con la etnografía, la geografía y la cultura popular de esta zona. Están fechados entre 1927 y 1956.

Por otro lado, la memoria digital del Instituto Cervantes está formada por más de 4.000 imágenes que reflejan la actividad institucional, cultural y académica que ha tenido lugar en la sede y en los distintos centros desde el año 2004. Recoge instantáneas de personalidades de la cultura y la actualidad española e hispanoamericana que han participado en actos institucionales, exposiciones, presentaciones de libros, inauguraciones, ciclos de conferencias, congresos, mesas redondas, jornadas, legados, etc. También en este capítulo hay que añadir la colección «Bibliotecas» formada por 491 imágenes de las instalaciones, mobiliario, salas de lectura y demás espacios de todas las bibliotecas de la

red, así como algunas imágenes de sus actividades específicas (jornadas, exposiciones, clubes de lectura, tertulias, etc.).

Finalmente cabe añadir la colección «Traducciones del *Quijote*», compuesta por 81 traducciones del primer capítulo del *Quijote* pertenecientes a más de 200 obras en múltiples lenguas. Citamos algunas como las versiones en albanés, búlgaro, chino, coreano, croata, esloveno, esperanto, estonio, latín, lituano, maltés, persa, tagalo, tailandés, vietnamita o yidis, entre otras.

3.1.3 El club virtual de lectura

Trascendiendo las recomendaciones de la IFLA, la biblioteca electrónica del Instituto Cervantes ofrece, además de los contenidos, servicios electrónicos avanzados como un club de lectura virtual. El objetivo es construir una biblioteca electrónica completa en Internet con servicios digitales propios, a medida que la tecnología lo va permitiendo.

La idea del club virtual de lectura nace de la experiencia acumulada durante años en los clubes de lectura presenciales, pero también de la voluntad de crear servicios que construyan una biblioteca completa en Internet, con colecciones y servicios propios. Estos encuentros de lectura electrónica en Internet se nutren de la colección electrónica y cuentan también con un moderador que acompaña a los lectores, de manera asincrónica a lo largo de varios días, y sincrónica en un chat en tiempo real que acercan al lector y al experto. De este modo, se superan las limitaciones espaciales y el club se abre a nuevos criterios, como pueden ser clubes que agrupen a socios de varios países pero del mismo idioma, socios interesados en un autor o un tema concreto, etc. El espectro de posibilidades es muy amplio al no estar limitados por el carácter presencial de los clubes tradicionales.

La programación cultural del Instituto Cervantes y las lecturas propuestas para el club de lectura van de la mano y están estructuradas en tres ciclos de lecturas para los que se han seleccionado dos títulos para cada ciclo: «La cara B de Cervantes», que pretende dar a conocer la obra más desconocida de Miguel de Cervantes; «Ida y vuelta», programa centrado en los autores que han desarrollado su vida entre Europa, España e Hispanoamérica y que han plasmado el resultado de ese intercambio en su obra;

y el ciclo «Nuevas biografías», que es una puesta al día de autores cuyos aniversarios se celebran en el año.

3.2 *Las bibliotecas en la era de las redes sociales*

Tim O'Reilly acuñó el término Web 2.0 para designar una serie de servicios web que, con el tiempo, se ha equiparado a lo que hoy se conoce como web social, pero que en definitiva se sustenta en dos principios básicos: la inteligencia colectiva y la arquitectura de la participación.

La apuesta de las bibliotecas por el uso de las redes sociales empieza poco después de su generalización y ya están plenamente incorporadas a los servicios habituales de las bibliotecas, hasta el punto de que empieza a medirse la rentabilidad de la biblioteca en las redes sociales[3]. De hecho, en el último Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas[4], celebrado en Toledo en noviembre de 2016, se dedicó una jornada entera para el espacio virtual de las bibliotecas en la que se debatió ampliamente el papel de las bibliotecas en las redes sociales. En una de sus conclusiones se declara que «las redes sociales son herramientas al servicio de los objetivos de la biblioteca».

Desde el año 2007 las bibliotecas del Instituto Cervantes empezaron a utilizar la web 2.0 ampliando sus servicios a través de los blogs, que fueron las primeras experiencias en la web social que realizaron las bibliotecas. Todas las características básicas de los blogs son idóneas para la creación de contenidos dinámicos y la construcción de comunidades de usuarios, en las que destacan una organización cronológica de contenidos (muy interesantes para las programaciones de los clubes de lectura y otras actividades de extensión cultural que se organizan con un calendario), gran dinamismo a la hora de incorporar contenidos, facilidad para interactuar con los usuarios a través de los comentarios, inclusión de todo tipo de enlaces (a textos, imágenes o vídeos), y una opción de suscripción al blog, muy interesante para fidelizar a los usuarios de la biblioteca. Actualmente hay veinte blogs activos en las bibliotecas del Instituto Cervantes.

[3] González Fernández-Villavicencio (2014).

[4] Disponible en: http://congresobibliotecaspublicas.es/.

Inmediatamente después, las bibliotecas añadieron Facebook y Twitter y los canales de comunicación social, que rápidamente se generalizaron, hasta el punto de que todas las bibliotecas utilizan actualmente estas redes de manera habitual.

Pero no solo Facebook, Twitter o los blogs son utilizados por las bibliotecas como herramientas de comunicación social. YouTube, Pinterest, Delicious, Flickr y Google+ son espacios de la web social que ya están muy implantados. Hay bibliotecas, como Pekín y Shanghái, que utilizan las redes de sus propios países, como Weibo (sitio web chino similar a Twitter). La presencia de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes en las redes sociales es cada vez mayor, y actualmente cuenta con 127.500 «me gusta» en Facebook y 20.500 seguidores en Twitter.

3.3 *Servicios de referencia digital*

Uno de los principales servicios de las bibliotecas es el de información y referencia, cuyo origen sitúan todos los expertos a finales del siglo XIX. Así, José Antonio Merlo Vega recoge la definición clásica de los servicios de referencia en la biblioteca como «aquellos que ofrecen las bibliotecas para atender las necesidades de información de los usuarios»[5]. La irrupción de la tecnología en la sociedad ha generado nuevas dinámicas en los servicios de información por parte de las bibliotecas, las cuales adaptan la prestación de sus servicios a esta nueva realidad. Por un lado, las fuentes de información, que ya no solo están en las estanterías; por otro, el perfil profesional del referencista que debe adaptar sus capacidades al entorno tecnológico; y finalmente el propio servicio, que se ha visto ampliado en el tiempo y en el espacio.

Las tecnologías de la información y la comunicación, junto con la industria de los contenidos digitales, han generado una nueva sociedad del conocimiento en la que las bibliotecas del Instituto Cervantes han entrado de manera decidida. Además de todo lo que se ha dicho respecto a los contenidos digitales que tiene el Instituto Cervantes, junto con el uso de las redes sociales y los canales de comunicación y participación que se han establecido con los usuarios, hay que añadir un capítulo específico para los

[5] Merlo Vega (2009).

servicios de referencia digital que ofrecen todas las bibliotecas del Instituto.

Según la definición de la IFLA[6], servicio de referencia digital es lo mismo que servicio de información digital, servicios de información en Internet o servicios de referencia en tiempo real. En el caso de las bibliotecas del Instituto Cervantes ya están sentadas las bases para ofrecer un servicio de referencia digital, pues los contenidos digitales y los servicios a través de Internet se ofrecen desde hace ya bastantes años. Siguiendo las directrices de la IFLA, dentro del plan estratégico para el próximo año está prevista la redacción del documento con la «Política de referencia» común a la red de bibliotecas en el que se definirán los objetivos, las normas, los usuarios y la estructura dentro de la red. Este documento se sustenta sobre las bases de los actuales servicios de referencia que ya ofrecen las bibliotecas pero que requieren un documento marco que regule su funcionamiento de manera coordinada y cooperativa. Además ya existe un *software* de gestión del servicio de referencia sobre el que se ha diseñado una interfaz de trabajo y otra de consulta, que se han planificado para ser implantadas por etapas según los perfiles de usuarios.

3.4 *La generación de contenidos web*

Como destaca Julio Alonso Arévalo[7], las bibliotecas fueron pioneras, dentro de la Administración pública, en la prestación de servicios desde la web. Las bibliotecas son lugares donde obtener información, y si bien la aparición de Google la facilita, el exceso de información en el que ahora nos encontramos ha acuñado un nuevo término, «infoxicación», definido como «exceso de información». La biblioteca se ha convertido en un espacio virtual accesible desde cualquier lugar y en cualquier momento, incorporando a su espacio físico un espacio en la web con recursos para el aprendizaje a la vez que ofrece acceso a información de calidad.

Las bibliotecas del Instituto Cervantes no son ajenas a esta realidad y han desarrollado una gran presencia en Internet con contenidos adecuados a las necesidades de sus usuarios. Espa-

[6] Disponible en: http://www.ifla.org/files/assets/reference-and-information-services/publications/ifla-digital-reference-guidelines-es.pdf [Acceso: 13/03/2017].

[7] Alonso Arévalo (2016).

cios como «Una biblioteca, un autor» o «Creadores» ofrecen información biobibliográfica de los grandes nombres de la cultura española e hispanoamericana, de elaboración propia a partir de fuentes de calidad que forman parte de los recursos de información de las bibliotecas. Dosieres como «La situación del español en el mundo» o «La imagen de España en el exterior» incluyen documentos a texto completo. Además, los dosieres que las bibliotecas tienen del autor que les da nombre las convierten en centros de referencia en el extranjero sobre ese autor. En el terreno profesional, desde la web se da acceso a todos los contenidos (texto, presentaciones y vídeos) de las Jornadas RBIC (Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes), que han tratado temas especializados para el colectivo bibliotecario y para todos los interesados en temas como la *gamificación*, *big data* o el empoderamiento digital, por citar algunos temas.

4. Referencias bibliográficas

Alonso Arévalo, J. (2016), «La biblioteca en proceso de cambio», en *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*. Disponible en: http://bid.ub.edu/es/36/arevalo.htm [Acceso: 13/03/ 2017].

Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA) (2013), *Manifiesto de las IFLA/UNESCO sobre las bibliotecas digitales*. Disponible en http://www.ifla.org/ES/publications/manifiesto-de-las-ifla-unesco-sobre-las-bibliotecas-digitales [Acceso: 09/03/2017].

González Fernández-Villavicencio, N. (2014), *La rentabilidad de la biblioteca en la web social*. Disponible en: https://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/125114 [Acceso: 09/03/2017].

Merlo Vega, J. A. (2009), *Información y referencia en entornos digitales: desarrollo de servicios bibliotecarios de consulta*. Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones.

Puig-Lómez Lond, T. (2009), «La plusvalía económica de la cultura». Ponencia en el Congreso Internacional sobre la Plusvalía Económica de la Cultura, Valencia (España). Disponible en: http://www.tomaspuig.com/assets/descargas/Comunicaci%C3%B3n_Congreso_Sarc.pdf [Acceso: 26/04/2017].

IV

INFORMES DEL INSTITUTO CERVANTES

EL INSTITUTO CERVANTES EN EL MUNDO

Gabinete Técnico de la Secretaría General
del Instituto Cervantes

El Instituto Cervantes (en adelante IC) está presente directamente en 88 ciudades de 44 países[1] en los cinco continentes. Además cuenta con dos sedes en España: la sede central de Madrid y la sede de Alcalá de Henares.

La presencia del IC en el mundo se articula a través de los siguientes modos o fórmulas:

1. Centros tipos A y B (conocidos como centros propiamente dichos)

— Personal: Los centros A y B son establecimientos que están dotados de personal de plantilla, especializado para la realización de funciones de dirección o coordinación, actividades culturales, actividades académicas, biblioteca y gestión económico-administrativa. Pueden contar con personal local y colaborador, de nacionalidad española o no.
— Espacios: Cuentan con un edificio o espacios propios, ya sea en propiedad, cedido, arrendado u otra fórmula. En estos locales desarrollan su actividad de forma exclusiva y continuada, disponiendo de la señalización institucional apropiada que muestra inequívocamente su pertenencia a la red de centros del IC.
— Anexos: En algunos casos, los centros disponen de anexos, es decir, de espacios o dependencias situados en la misma ciudad. Pueden ser aularios para la actividad académica o salas para la actividad cultural, también debidamente señalizados como parte del IC.

[1] El centro de Damasco (Siria) permanece cerrado temporalmente desde marzo de 2012. En Yakarta, las actividades están suspendidas temporalmente. En las extensiones de El Aaiún, Nador y San Antonio está pendiente el inicio o reinicio de las actividades.

— Tipos: Según el tamaño y el número de personas que trabajan en ellos, se clasifican en A (los más grandes) y B. Además, varios centros A y B actúan como centros coordinadores de unidades geográficas amplias, en uno o más países.
— Gestión: Gozan de gestión autónoma económico-administrativa (presupuesto, contabilidad…), cultural y académica, dependiendo a estos efectos solamente de la sede central.
— Estatus: Están adscritos a las embajadas o consulados de España en los países en los que operan. En algunos casos, pueden adoptar la forma de entidades locales sin ánimo de lucro. El director del centro tiene pasaporte diplomático español y, generalmente, está acreditado como agregado de la Embajada o Consulado de España.
— Número: Existen actualmente 63 centros (34 tipo A y 29 tipo B).
— Área de actuación: Cada centro tiene un área geográfica propia, dentro del propio país. En algunos casos, puede abarcar varios países, para los servicios propios del Instituto.

2. Centros tipo C (Antenas)

— Personal: Los centros C o antenas son establecimientos que dependen de un centro A o B y que cuentan solo con un pequeño número de personal de plantilla, desplazado o local, para la actividad académica, cultural y económico-administrativa. No tienen personal directivo, ya que este es el mismo del centro del que depende la antena.
— Espacios: Cuentan con un edificio adscrito o cedido, donde desarrollan su actividad de forma continuada, disponiendo de la señalización institucional apropiada que muestra inequívocamente su pertenencia a la red de centros del IC.
— Gestión: No realizan gestión autónoma. Dependen, a todos los efectos, de otro centro.
— Estatus: Están adscritos a las embajadas o consulados de España en los países en los que operan.

— Número: Existen dos antenas o centros C: en Alejandría, que depende del centro de El Cairo; y en Leeds, que depende del centro de Mánchester.
— Área de actuación: forma parte de la misma área del centro del que depende la antena.

3. Centros tipo D (Aulas)

— Personal: Las aulas son pequeñas unidades, de ámbito universitario, dotadas con una sola persona de plantilla, que es la responsable del aula. En algunos casos, tiene apoyo de personal local y colaborador.
— Espacios: Cuentan con unos pequeños espacios (despacho del responsable, pequeña biblioteca, aula de clases o reuniones…) cedidos por la universidad que acoge. Son espacios adscritos al aula de forma continuada y exclusiva, con la señalización institucional apropiada que muestra inequívocamente su vinculación al IC.
— Gestión: No realizan gestión autónoma. Dependen, a todos los efectos, de un centro A o B, que puede estar en el propio país o en otro.
— Estatus: La existencia del aula está ligada al convenio que al efecto se firma con la universidad o institución correspondiente. El responsable de aula tiene pasaporte de servicio del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación y, generalmente, queda acreditado como personal técnico de la Embajada de España.
— Número: Existen once aulas.
— Área de actuación: Las aulas trabajan inicialmente en la propia universidad que la acoge y en su ciudad. Además, sirven de enlace para los servicios propios del Instituto en la región o el país donde está situada.

4. Centros tipo E (Extensiones)

— Personal: Las extensiones son meras dependencias de un centro, atendidas por un pequeño número de personas, ya sean de plantilla o colaboradores.

— Espacios: Son pequeños espacios o aularios, ubicados en ciudades donde no hay centro ni aula del IC, próximas o incluidas en el ámbito geográfico de actuación del centro del que dependen. Estos espacios pueden estar cedidos, adscritos o arrendados.
— Gestión: No realizan gestión autónoma. Dependen, a todos los efectos, de un centro A o B, que puede estar en el propio país o en otro.
— Estatus: Las extensiones dependen, a todos los efectos, del centro correspondiente. A través de ellos, están adscritos a las embajadas o consulados de España en los países en los que operan.
— Número: Existen doce extensiones.
— Área de actuación: La propia ciudad donde está situada y sus alrededores.

5. Otras formas de presencia

5.1 *Centros acreditados*

Los centros acreditados son establecimientos ajenos al Instituto Cervantes, pero vinculados mediante un contrato. Son centros de enseñanza de español, cuya calidad ha sido expresamente reconocida por el IC, al cumplir los requisitos establecidos para formar parte del Sistema de Acreditación de Centros ELE del Instituto Cervantes, SACIC.

Existen en la actualidad un total de 192 centros acreditados por el IC: 157 centros en España y otros 40 repartidos en otros 18 países.

5.2 *Centros de examen DELE/CCSE*

Existen más de mil centros, incluidos los propios del Instituto Cervantes, para la realización de los exámenes correspondientes al Diploma de Español como Lengua Extranjera, DELE.

Por otra parte, el examen de Conocimientos Constitucionales y Socioculturales de España (CCSE) puede realizarse en más de 250 centros de examen, en España y en otros países.

Los centros que lo solicitan y que reúnen las condiciones o requisitos exigibles son reconocidos como centros de examen, formalizándose la vinculación con el IC mediante documento jurídico.

5.3 *Prestaciones de servicios*

El IC está presente en otras ciudades en las que desarrolla programas docentes, en virtud de contratos con otras instituciones, sin ocupar un espacio propio de forma exclusiva o continua, y sin que estén señalizados de forma permanente como IC. Se trata, por tanto, de meras prestaciones de servicios en instituciones académicas de diversas ciudades.

5.4 *Internet*

La presencia del IC en Internet se vehicula a través del dominio cervantes.es, a través del cual la sede (http://www.cervantes.es) y los centros ofrecen información en diversos idiomas. Bajo este dominio, el Instituto Cervantes dedica portales a la enseñanza de español en línea como el AVE Global en el Aula Virtual de Español (http://ave.cervantes.es/); a la información sobre los diplomas DELE (http://dele.cervantes.es/) y a la inscripción en línea de alguno de los diplomas y de la prueba de Conocimientos Constitucionales y Socioculturales de España (CCSE) (https://ccse.cervantes.es).

También dedica portales al ámbito de la formación de profesores (http://cfp.cervantes.es/default.htm) con cursos presenciales y en línea, así como apoyo y recursos para profesores y profesionales relacionados con el ámbito del español; y otros como el Centro Virtual Cervantes, el Portal del Hispanismo, los Congresos Internacionales de la Lengua Española o la biblioteca electrónica.

Finalmente, toda la actividad sectorial del Instituto está presente en redes sociales como Facebook, Twitter y otras.

DIRECTORIO DE ESTABLECIMIENTOS DEL INSTITUTO CERVANTES

España

MADRID
Alcalá, 49
28014 Madrid
Tel.: (+34) 91 436 76 00
Fax: (+34) 91 436 76 91
informa@cervantes.es

ALCALÁ DE HENARES
Libreros, 23
28801 Alcalá de Henares (Madrid)
Tel.: (+34) 91 436 75 70
Fax: (+34) 91 883 08 14
informa@cervantes.es

Europa

ALEMANIA:

BERLÍN. Centro coordinador de Alemania: Berlín, Bremen, Fráncfort, Hamburgo y Múnich
http://www.cervantes.de
Rosenstrasse, 18-19
10178 Berlín
Alemania
Tel.: +49 30 2576 180
Fax: +49 30 2576 1819
berlin@cervantes.de
Áreas geográficas de actuación: Berlín, Brandeburgo, Sajonia-Anhalt, Sajonia

BREMEN
http://bremen.cervantes.es/
Schwachhauser Ring, 124
D-28209 Bremen
Alemania
Tel.: +49 421 34 0390
Fax: +49 421 34 9996 4
cenbre@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Bremen, Baja Sajonia, Renania del Norte-Westfalia

FRÁNCFORT
http://frankfurt.cervantes.es
Staufenstrasse, 1
60323 Fráncfort
Alemania
Tel.: +49 69 7137 4970
Fax: +49 69 7137 4915
frankfurt@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Hesse, Turingia, Rheinland/Pfalz y Sarre

HAMBURGO
http://hamburgo.cervantes.es
Chilehaus, entrada B, 1.º
Fischertwiete, 1
20095 Hamburgo
Alemania
Tel.: +49 40 530 205 290
Fax: +49 40 530 205 2999
hamburg@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Hamburgo, Schleswig-Holstein, Mecklenburgo-Pomerania Occidental

MÚNICH
http://munich.cervantes.es
Alfons-Goppel-Str. 7
(ehem. Marstallplatz)
80539 Múnich

Alemania
Tel.: +49 (0) 89 29 0718 0
Fax: +49 (0) 89 29 3217
cenmun@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Baviera, Baden-Wurttemberg
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Liechtenstein

AUSTRIA:

VIENA
http://viena.cervantes.es
Schwarzenbergplatz, 2
A-1010 Viena
Austria
Tel.: +43 1 505 2535
Fax: +43 1 505 2535 18
ic.viena@cervantes.es
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Croacia, Eslovaquia, Eslovenia

BÉLGICA:

BRUSELAS. Centro coordinador de Bruselas y Utrecht
http://bruselas.cervantes.es
Avenue Louise, 140
1050 Bruselas
Bélgica
Tel.: +32 2 7370190
cenbru@cervantes.es
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Luxemburgo

BULGARIA:

SOFÍA
http://sofia.cervantes.es
Sveta Sofia, 3
1000 Sofía
Bulgaria

Tel.: +359 2 810 4500
Fax: +359 2 980 2628
censof@cervantes.es
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Georgia

CHIPRE:

NICOSIA. Aula Cervantes dependiente del centro de Atenas
University of Cyprus
P.O. Box 20537
1678 Nicosia
Chipre
Tel.: +357 2289 5136 / 37
Fax: +357 2289 5014
aula.nicosia@cervantes.es

CROACIA:

ZAGREB. Aula Cervantes dependiente del centro de Viena
Universidad de Zagreb
Facultad de Filosofía
Ivana Lucica, 3 (Aula A-117)
10000 Zagreb
Croacia
Tel.: +385 1 60 024 35
Fax: +385 1 60 024 36
aula.zagreb@cervantes.es

ESLOVAQUIA:

BRATISLAVA. Aula Cervantes dependiente del centro de Viena
http://bratislava.cervantes.es
Ekonomická Univerzita
Konventná, 1
811 06 Bratislava
Eslovaquia
Tel.: +421 2 5463 0625
Fax: +421 2 5463 0626
aula.bratislava@cervantes.es

ESLOVENIA:

LIUBLIANA. Aula Cervantes dependiente del centro de Viena
http://liubliana.cervantes.es
Universidad de Liubliana Privoz, 11
1000 Liubliana
Eslovenia
Tel.: +386 1 421 0684
Fax: +386 1 421 0685
info.liubliana@cervantes.es

FRANCIA:

PARÍS. Centro coordinador de Francia: París, Burdeos, Lyon y Toulouse
http://paris.cervantes.es
7, Rue Quentin Bauchart
75008 París
Biblioteca Octavio Paz (cerrada temporalmente por obras de rehabilitación)
11, Avenue Marceau
75016 París
Francia
Tel.: +33 14 070 9292
Fax: +33 14 720 2749
cenpar@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Alsacia-Lorena-Champaña-Ardenas, Bretaña, Centro, Isla de Francia, Normandía, Norte-Paso de Calés-Picardía
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Camerún, Costa de Marfil, Mauricio, departamentos y territorios franceses de ultramar.

BURDEOS
http://burdeos.cervantes.es
57, cours de l'Intendance
33000 Burdeos
Francia
Tel.: +33 5 5714 2614

Fax: +33 5 5681 4071
bordeaux@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Poitou-Charentes, Lemosín, Aquitania, Países del Loira

LYON
http://lyon.cervantes.es
58, Montée de Choulans
69005 Lyon
Francia
Tel.: +33 4 7838 7241
Fax: +33 4 7837 8110
cenlyo@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Provenza-Alpes-Costa Azul, Ródano-Alpes- Auvernia, Córcega
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Mónaco, Suiza

TOULOUSE
http://toulouse.cervantes.es
31, rue des Chalets
31000 Toulouse
Francia
Tel.: +33 561 62 8072
Fax: +33 561 62 7006
centou@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Mediodía-Pirineos, Languedoc-Rosellón

GRECIA:

ATENAS. Centro coordinador de Atenas, Belgrado, Bucarest, Estambul, Nicosia, Sofía y Tel Aviv
http://atenas.cervantes.es
Skoufá, 31 (Kolonaki)
10673 Atenas
Erechthiou, 48
11742 Atenas
Grecia

Tel.: +30 210 363 4117
Fax: +30 210 364 7233
cenate@cervantes.es
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Chipre

HUNGRÍA:

BUDAPEST
http://budapest.cervantes.es
Vörösmarty utca, 32
1064 Budapest
Hungría
Tel.: +36 1 354 3670
Fax: +36 1 302 2954
cenbud@cervantes.es

IRLANDA:

DUBLÍN
http://dublin.cervantes.es
Lincoln House
Lincoln Place
Dublín 2
Irlanda
Tel.: +353 1 631 1500
Fax: +353 1 631 1599
cendub@cervantes.es

ITALIA:

ROMA. Centro coordinador de Italia: Roma, Milán, Nápoles y Palermo
http://roma.cervantes.es
Via di Villa Albani, 14-16
00198 Roma
Piazza Navona, 91-92
00186 Roma
Italia
Tel.: +39 06 853 7361

Fax: +39 06 854 6232
cenrom@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Lacio, Cerdeña, Toscana, Abruzos, Umbría, Marcas, Emilia-Romaña (Forlì y Rávena)
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Albania, Malta, San Marino, Ciudad del Vaticano

MILÁN
http://milan.cervantes.es
Via Dante, 12
20121 Milán
Italia
Tel.: +39 02 720 23 450
Fax: +39 02 720 23 829
cenmil@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Valle de Aosta, Piamonte, Liguria, Lombardía, Emilia-Romaña (hasta Bolonia), Véneto, Trentino-Alto Adigio, Friuli-Venezia-Giulia

NÁPOLES
http://napoles.cervantes.es
Via Nazario Sauro, 23
80132 Nápoles
Italia
Tel.: +39 081 195 633 11
Fax: +39 081 195 633 16
cen1nap@cervantes.es Áreas geográficas de actuación: Campania, Apulia, Basilicata, Calabria, Molise

PALERMO
http://palermo.cervantes.es
Chiesa di Santa Eulalia dei Catalani
Via Argenteria Nuova, 33
90133 Palermo
Italia
Tel.: +39 091 888 9560
Fax: +39 091 888 9538

adxpal@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Sicilia

PAÍSES BAJOS:

UTRECHT
http://utrecht.cervantes.es
Domplein, 3
3512 JC Utrecht
Países Bajos
Tel.: +31 30 233 4261 / 242 8477
Fax: +31 30 233 2970
cenutr@cervantes.es

POLONIA:

VARSOVIA. Centro coordinador de Varsovia, Bratislava, Budapest, Cracovia, Liubliana, Praga, Viena y Zagreb
http://varsovia.cervantes.es
ul. Nowogrodzka, 22
00-511 Varsovia
Polonia
Tel.: +48 22 501 3900
Fax: +48 22 501 3913
varsovia@cervantes.es
Asignación de centros de examen
y de centros acreditados fuera del país: Estonia, Letonia, Lituania, Ucrania

CRACOVIA
http://cracovia.cervantes.es
ul. Kanonicza, 12
31-002 Cracovia
Polonia
Tel.: +48 12 421 3255
Fax: +48 12 421 3451
cracovia@cervantes.pl

PORTUGAL:

LISBOA
http://lisboa.cervantes.es
Rua Santa Marta, 43 F r/c
1169-119 Lisboa
Portugal
Tel.: +351 21 310 5020
Fax: +351 21 315 2299
cenlis@cervantes.es

REINO UNIDO:

LONDRES. Centro coordinador de Londres, Dublín, Estocolmo, Leeds, Mánchester
http://londres.cervantes.es
15-19 Devereux Court
WC2R 3JJ London
Reino Unido
Tel: +44 (0)207 201 0750
cenlon@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: condados de Norfolk, Oxfordshire, Gales (todas sus subdivisiones), Worcestershire, Cambridgeshire, Shropshire, Northamptonshire, Inglaterra al sur de estos condados

MÁNCHESTER
http://manchester.cervantes.es
326/330 Deansgate,
Campfield Avenue Arcade
Mánchester M3 4FN
Reino Unido
Tel.: +44 161 661 4200
Fax: +44 161 661 4203
cenman@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: el resto del norte de Inglaterra (áreas no asignadas al centro de Londres), Escocia, Irlanda del Norte

LEEDS. Antena del centro de Mánchester
http://leeds.cervantes.es
169, Woodhouse Lane
Leeds LS2 3AR
Reino Unido
Tel.: +44 113 246 1741
Fax: +44 113 246 1023
adlee@cervantes.es

REPÚBLICA CHECA:

PRAGA
http://praga.cervantes.es
Na Rybnícku, 536-6
120 00 Praga 2
República Checa
Tel.: +420 221 595 211
Fax: +420 221 595 299
cenpra@cervantes.es

RUMANÍA:

BUCAREST
http://bucarest.cervantes.es
Bd. Regina Elisebeta, 38
0500017 Bucarest
Rumanía
Tel.: +40 21 210 2737
Fax: +40 21 210 7767
cenbuc@cervantes.es
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Moldavia

RUSIA:

MOSCÚ
http://moscu.cervantes.es
Novinski bulevar 20.ª bl. 1-2
121069 Moscú
Federación de Rusia

Tel.: +7 495 609 90 22 / 94 22
Fax: +7 495 609 90 33
cenmos@cervantes.es
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Armenia, Azerbaiyán, Bielorrusia, Kazajistán, Kirguistán, Uzbekistán

SERBIA:

BELGRADO
http://belgrado.cervantes.es
C/ Čika Ljubina, 19
11000 Belgrado
Serbia
Tel.: +381 11 3034 182
Fax: +381 11 3034 197
cenbel@cervantes.es
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Antigua República Yugoslava de Macedonia, Bosnia-Herzegovina, Montenegro

SUECIA:

ESTOCOLMO
http://estocolmo.cervantes.es
Bryggargatan, 12A
11121 Estocolmo
Suecia
Tel.: +46 8 4401 760
Fax: +46 8 2104 30
info.stockholm@cervantes.es
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Dinamarca, Finlandia, Islandia, Noruega

TURQUÍA:

ESTAMBUL
http://estambul.cervantes.es
Tarlabasi Bulvari
Zambak Sokak, 25

34435 Taksim / Estambul
Turquía
Tel.: +90 212 292 6536
Fax: +90 212 292 6537
cenest@cervantes.es

África

ARGELIA:

ARGEL
http://argel.cervantes.es
9, Rue Khelifa Boukhalfa
16000 Argel
Argelia
Tel.: +213 2163 3802
Fax: +213 2163 4136
cenarg@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Ain Defla, Argel, Annaba, Batna, Béjaia, Biskra, Blida, Bordj Bou Arréridj, Bouira, Boumerdès, Constantina, Djelfa, El Oued, El Tarf, Ghardaia, Guelma, Illizi, Jijel, Khenchela, Laghouat, Médéa, Mila, Msila, Ouargla, Oum El Bouaghi, Sétif, Skikda, Souk Ahras, Tamanrasset, Tébessa, Tinduf, Tipasa, Tizi Ouzou

ORÁN
http://oran.cervantes.es/
13, Rue Beni Soulem
31000 Orán
Argelia
Tel.: +213 4135 9661
Fax: +213 4135 9660
cenora@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Áreas geográficas de actuación: Adrar, Ain Temouchent, Béchar, Chlef, El Bayadh, Muaskar, Mostaganem, Naama, Orán, Relizan, Saida, Sidi Bel Abbès, Tiaret, Tissemsilt, Tlemcen

MOSTAGANEM. Extensión del centro de Orán
http://oran.cervantes.es/
Université de Mostaganem 27000 Mostaganem
Argelia
Tel.: +213 4135 9661
Fax: +213 4135 9660
cenora@cervantes.es

EGIPTO:

EL CAIRO. Centro coordinador de El Cairo, Alejandría, Amán, Beirut y Damasco
http://elcairo.cervantes.es/
20, Boulos Hanna St. Dokki, Giza
P. O. Box 12311
El Cairo
Egipto
Tel.: +20 2 3760 1746
Fax: +20 2 3760 1743
cencai@cervantes.es
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Etiopía, Sudán, Yibuti

ALEJANDRÍA. Antena dependiente del centro de El Cairo
101, Avda. El Horreya
2514 Alejandría
Egipto
Tel.: +20 3 492 0214
cenalej@cervantes.es

MARRUECOS:

RABAT. Centro coordinador de Rabat, Argel, Casablanca, Dakar, El Aaiún, Fez, Marrakech, Orán, Tánger, Tetuán y Túnez
http://rabat.cervantes.es/
5, Zankat al-Madnine
10000 Rabat
Marruecos

Tel.: +212 5 3770 8738
Fax: +212 5 3770 0279
cenrab@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación Rabat-Fez**:** Rabat- Salé-Zemur- Zae, Fez- Bulmán, Mekinez- Tafizalet, Taza-Alhucemas-Taunat (Provincias de Taza y Taunat), La Oriental

El Aaiún (Sáhara Occidental). Extensión dependiente del centro de Rabat.
Está pendiente el inicio de las actividades
Colegio Español La Paz. El Aaiún

CASABLANCA
http://casablanca.cervantes.es
31, Rue d'Alger
21000 Casablanca
Marruecos
Tel.: +212 5 22 26 73 37
Fax: +212 5 22 26 86 34
infocas@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Gran Casablanca, Dukala-Abda, Chauia-Uardiga, Tadla-Asilal
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Cabo Verde, Guinea Ecuatorial, Senegal

AGADIR. Extensión del centro de Casablanca
http://casablanca.cervantes.es
Av Hassan II
Cámara de Comercio, Industria y Servicios
80001 Agadir
Marruecos
Tel: +212 6 2353 6737
infocas@cervantes.es

FEZ
http://fez.cervantes.es
5, Rue Douiat
Résidence Walili
30000 Fez

Marruecos
Tel.: +212 5 3573 2004
Fax: +212 5 3573 1981
cenfez@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación Rabat-Fez**:** Rabat- Salé- Zemur- Zae, Fez- Bulmán, Mekinez- Tafizalet, Taza- Alhucemas-Taunat (Provincias de Taza y Taunat), La Oriental

MEQUINEZ. Extensión del centro de Fez
http://fez.cervantes.es
5, Rue Pasteur. Rec Zin Al Abidine. 19 App. 5. 3eme étage
50000 Mequinez
Marruecos
Tel.: +212 5 3540 3201
infomeknes@cervantes.es

NADOR. Extensión del centro de Fez
Está pendiente el reinicio de las actividades
1, Av. Mohamed Zerktouni
6200 Nador
Marruecos
Tel.: +212 5 3660 3883
cenfez@cervantes.es

MARRAKECH
http://marrakech.cervantes.es
14 Bis, Bb. Mohamed V
40000 Marrakech
Marruecos
Tel.: +212 5 2442 2055
Fax. +212 5 2443 3124
cenmar@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Marrakech-Tensifit- Alhauz, Sus- Masa- Draa, Guelmim- Esmara (Provincia de Guelmim)

ESAUIRA. Extensión del centro de Marrakech
Dar Souiri
10, rue du Caire

Association Essaouira Mogador
23000 Esauira
Marruecos
Tel.: +212 5 2442 2055
Fax. +212 5 2443 3124
cenmar@cervantes.es

TÁNGER
http://tanger.cervantes.es/
99, Av. Sidi Mohamed Ben Abdellah
90000 Tánger
Marruecos
Tel.: +212 5 3993 2399
Fax: +212 5 3994 7630
centan@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Tánger-Tetuán (Prefectura de Tánger-Arcila)

TETUÁN
http://tetuan.cervantes.es/
3, Mohamed Torres
B. P. 877
93000 Tetuán
Marruecos
Tel.: +212 5 3996 7056
Fax: +212 5 3996 6123
centet@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Tánger-Tetuán (Provincias de Chauen y Larache), Prefecturas de Tetuán, M'Diq-Fnideq y Fahs Anjra), Garb- Chrarda- Beni Hasan, Taza-Alhucemas- Taunat (Provincia de Alhucemas)

ALHUCEMAS. Extensión del centro de Tetuán
IEES Melchor de Jovellanos s/n
32000. Alhucemas
Marruecos
Tel.: 212 539 967 056
Fax: 212 539 966 123
centet@cervantes.es

CHAUEN. Extensión del centro de Tetuán
Av. My. Abslam Hay Idari
91000 Chauen
Marruecos
Tel.: +212 5 3998 8801
centet@cervantes.es

LARACHE. Extensión del centro de Tetuán
Colegio Español Luis Vives
52, rue Khalid Ben Oualid
92000 Larache
Marruecos
Tel.: +212 5 39 96 70 56
Fax: +212 5 39 96 61 23
centet@cervantes.es

SENEGAL:

DAKAR. Aula Cervantes dependiente del centro de Casablanca
http://dakar.cervantes.es
Camp Jeremy
Université Cheikh Anta Diop (UCAD)
Avénue Cheikh Anta Diop P. O. Box 5005
Dakar
Senegal
Tel.: +221 33 825 0669
aula.dakar@cervantes.es

TÚNEZ:

TÚNEZ
http://tunez.cervantes.es/
120, Av. de la Liberté
1002 Túnez - Belvedere
Túnez
Tel.: +216 71 788 847
Fax: +216 71 793 825
centun@cervantes.es

América del Norte

CANADÁ:

CALGARY. Aula Cervantes dependiente del centro
de Chicago
Department of French, Italian and Spanish
University of Calgary
Craigie Hall D209
2500 University Drive N. W.
Calgary, AB, T2N 1N4
Canadá
Tel.: +1 403 220 2830
Fax: +1 403 284 3634
aula.calgary@cervantes.es

ESTADOS UNIDOS:

NUEVA YORK. Centro coordinador de América del Norte:
Nueva York, Albuquerque, Boston, Calgary, Chicago
y Seattle
http://nuevayork.cervantes.es
211-215 East 49th Street
New York, NY 10017
Estados Unidos
Tel.: +1 212 308 7720
Fax: +1 212 308 7721
cenny@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Oklahoma, Massachusetts, Misisipi, Maine, Delaware, Arkansas, Ohio, Nuevo Hampshire, Maryland, Luisiana, Alabama, Vermont, Virginia, Míchigan, Nueva York, Carolina del Norte, Indiana, Pensilvania, Rhode Island, Carolina del Sur, Kentucky, Virginia Occidental, Connecticut, Florida, Tennessee, Georgia, Nueva Jersey
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Haití

ALBUQUERQUE
http://albuquerque.cervantes.es
1701 4th St. SW
Albuquerque, NM 87102
Estados Unidos
Tel.: +1 505 724 4777
Fax: +1 505 246 2613
adxabq@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Arizona, Nuevo México, Texas
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Albuquerque, Bahamas, Costa Rica, Guatemala, Jamaica, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad y Tobago

SAN ANTONIO. Extensión del centro de Albuquerque
(Está pendiente el reinicio de las actividades)

BOSTON
Observatorio de la lengua y las culturas hispánicas en los Estados Unidos
Faculty of Arts & Sciences
Harvard University
2, Arrow Street 4th fl. chr #430
Cambridge, MA 02138
Estados Unidos
observatorioharvard@cervantes.es

CHICAGO
http://chicago.cervantes.es
31 W. Ohio
Chicago, IL 60654
Estados Unidos
Tel.: +1 312 335 1996
Fax: +1 312 587 1992
info.chicago@cervantes.org
Áreas geográficas de actuación: Washington, Dakota del Norte, Oregón, Dakota del Sur, California, Nebraska, Idaho, Kansas, Nevada, Minnesota, Utah, Iowa, Montana, Misuri, Wyoming, Wisconsin, Colorado, Illinois, Alaska, Hawái
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Canadá

SEATTLE. Aula Cervantes dependiente del centro de Chicago
http://seattle.cervantes.es
Division of Spanish and Portuguese Studies
University of Washington
Padelford B-209 Box 354360
Seattle, WA 98195
Estados Unidos
Tel.: +1 206 616 8464
Fax: +1 206 685 7054
aula.seattle@cervantes.es

América del Sur

BRASIL:

BRASILIA. Centro coordinador de Brasil: Brasilia, Belo Horizonte, Curitiba, Porto Alegre, Recife, Río, Salvador de Bahía y São Paulo
http://brasilia.cervantes.es
SEPS 707 / 907
Lote D - Asa Sul
70390-078 Brasilia - DF
Brasil
Tel.: +55 61 3242-0603
Fax: +55 61 3443-7828
informabras@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Distrito Federal, Amapá, Mato Grosso, Rondônia, Goiás, Roraima, Amazonas, Tocantins, Acre

BELO HORIZONTE
http://belohorizonte.cervantes.es
Praça Milton Campos, 16, 2.º andar Serra
30130-040 Belo Horizonte - MG
Brasil
Tel.: +55 31 3789 1600
informabelo@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Minas Gerais

CURITIBA
http://curitiba.cervantes.es
Rua Ubaldino do Amaral, 927
Alto da XV
80045-150 Curitiba - PR
Condomínio A Fábrika, frente a la Praça do Expedicionário
Brasil
Tel.: +55 41 3362 7320
Fax: +55 41 3363 2553
informacuri@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Paraná, Santa Catarina
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Paraguay

PORTO ALEGRE
http://portoalegre.cervantes.es
João Caetano, 285
Barrio Três Figueiras
90470-260 Porto Alegre - RS
Brasil
Tel.: +55 51 3079 2400
Fax: +55 51 3079 2408
informapalegre@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Río Grande del Sur
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Uruguay

RECIFE
http://recife.cervantes.es
Av. Gov. Agamenon Magalhães, 4535
Derby
50070-160 Recife - PE
Brasil
Tel.: +55 81 3334 0450
Fax: +55 81 3334 0459
cenrec@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Pará, Río Grande del Norte, Ceará, Pernambuco, Paraíba, Maranhão, Alagoas, Piauí

RÍO DE JANEIRO
http://riodejaneiro.cervantes.es
Rua Visconde de Ouro Preto, 62
Botafogo
22250-180 Rio de Janeiro - RJ
Brasil
Tel.: +55 21 3554 5910
Fax: +55 21 3554 5911
adx3rio@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Río de Janeiro, Espírito Santo
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Argentina, Chile, Ecuador, Perú

SALVADOR
http://salvador.cervantes.es
Avda. Sete de Setembro, 2792
Ladeira da Barra
40130-000 Salvador - BA
Brasil
Tel.: +55 71 3797 4667
Fax: +55 71 3336 4271
censalb@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: Bahía, Sergipe
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Colombia

SÃO PAULO
http://saopaulo.cervantes.es
Av. Paulista, 2439 – planta baja
Bela Vista
01311-300 São Paulo - SP
Brasil
Tel.: +55 11 3897 96 00
Fax: +55 11 3064 22 03
informasao@cervantes.es
Áreas geográficas de actuación: São Paulo, Mato Grosso del Sur
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Bolivia

Asia y Oceanía

AUSTRALIA:

SÍDNEY
http://sidney.cervantes.es/
3/299-305 Sussex Street
NSW 2000 Sydney Australia
Tel.: (+61 2) 9274 9200
Fax: (+61 2) 8208 3262
ic.sydney@cervantes.es
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Nueva Caledonia, Nueva Zelanda

CHINA:

PEKÍN. Centro coordinador de China: Pekín y Shanghái
http://pekin.cervantes.es
A1, Gongti Nanlu
Distrito Chaoyang
Pekín 100020
República Popular China
Tel.: +86 10 58 799 666
Fax: +86 10 58 799 670
cenpek@cervantes.es

SHANGHÁI
http://biblioteca-shanghai.cervantes.es/es/
Biblioteca Miguel de Cervantes
198-208 Anfu R.
Shanghái 200031
República Popular China
Tel.: +86 21 5467 0098
censha@cervantes.es

COREA DEL SUR:

SEÚL. Aula Cervantes dependiente del centro de Tokio
http://seul.cervantes.es
#723, Cyberbuilding, Hankuk University of Foreign Studies
107, Imun-ro, Dongdaemun-gu, Seoul, 130-791

Republic of Korea
+82-2-2173-3592/3
aula.seul@cervantes.es

FILIPINAS:

MANILA. Centro coordinador de Manila, Hanói, Kuala Lumpur, Sídney y Yakarta
http://manila.cervantes.es/
Ayala Tower I
Ayala Triangle, Ayala Avenue
Makati 1200, Philippines
Tel.: +63 2 526 14 82
Fax: +63 2 526 14 49
cenmni@cervantes.es
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Guam, Indonesia, Malasia, Singapur, Tailandia, Taiwán, Vietnam

INDIA:

NUEVA DELI
http://nuevadelhi.cervantes.es/
48, Hanuman Road
110 001 Nueva Deli
India
Tel.: +91 11 4368 19 00
Fax: +91 11 4356 86 92
cenndel@cervantes.es
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Bangladés, Nepal, Pakistán, Sri Lanka

INDONESIA:

YAKARTA. Aula Cervantes dependiente del centro de Manila
Las actividades están suspendidas temporalmente
Instituto Cervantes de Yakarta
Jl. Agus Salim, 61
10350 Jakarta Pusat
Indonesia

Tel.: + 62 82299565515
aula.yakarta@cervantes.es

JAPÓN:

TOKIO. Centro coordinador de Tokio y Seúl
http://tokio.cervantes.es
Edificio Instituto Cervantes
2-9, Rokubancho, Chiyoda-ku
102-0085 Tokio
Japón
Tel.: +81 3 5210 1800
Fax: +81 3 5210 1811
info@cervantes.jp
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Corea del Sur

MALASIA:

KUALA LUMPUR. Aula Cervantes dependiente del centro de Manila
HELP College of Arts and Technology
Level 5 Kompleks Metro Pudu
Jalan Metro Pudu 2
Fraser Business Park
55200 Kuala Lumpur
Malasia
Tel.: +60 3 27 882 000 Ext. 5207
aula.kualalumpur@cervantes.es

VIETNAM:

HANÓI. Aula Cervantes dependiente del centro de Manila
http://hanoi.cervantes.es
Hanoi University - HANU
Building C - Room 511
Km. 9 Nguyen Trai Str.
Thanh Xuan District
100000 Hanói
Vietnam

Tel.: +84 4 35 530 730
aula.hanoi@cervantes.es

Oriente Próximo

ISRAEL:

TEL AVIV
http://telaviv.cervantes.es
Shulamit St., 7
Tel Aviv 64371
Israel
Tel.: +972 3 527 9992
Fax: +972 3 529 9558
centel@cervantes.es

JORDANIA:

AMÁN
http://amman.cervantes.es
Mohammad Hafiz Ma'ath St., 12
P. O. Box 815467
Amán 11180
Jordania
Tel.: +962 6 4610 858
Fax: +962 6 4624 049
cenamm@cervantes.es
Asignación de centros de examen y de centros acreditados fuera del país: Baréin, Emiratos Árabes Unidos, Kuwait, Catar

LÍBANO:

BEIRUT
http://beirut.cervantes.es
Centre Ville
Maarad St., 287 A-B
BP 11-1202 Beirut
Líbano
Tel.: +961 1 97 0253

Fax: +961 1 97 0291
cenbei@cervantes.es

KASLIK. Extensión del centro de Beirut
http://beirut.cervantes.es
Jounieh- Kaslik, Blvd. ATCL frente al Club des Officiers
Edificio Wakim. Planta baja
1200 Kaslik
Líbano
Tel.: +961 9 63 8416
cenbei@cervantes.es

TRÍPOLI. Extensión del centro de Beirut
http://beirut.cervantes.es
Centro Cultural Safadi
Ramzi Safadi St.
P. O. Box 575 Trípoli
Líbano
Tel.: +961 6 41 1081
cenbei@cervantes.es

SIRIA:

DAMASCO. Centro cerrado temporalmente.

Instituto Cervantes

Socios

Santander

Telefónica

Patrocinadores

IBERIA

IBERDROLA

Colaboradores

Fundación REPSOL

González Byass Desde 1835 Familia de Vino

EL PAÍS

MAHOU SANMIGUEL

rtve